ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА Iя.

№2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМІРА ГАЛИЦКАГО.

ACTE I.

1er TABLEAU.

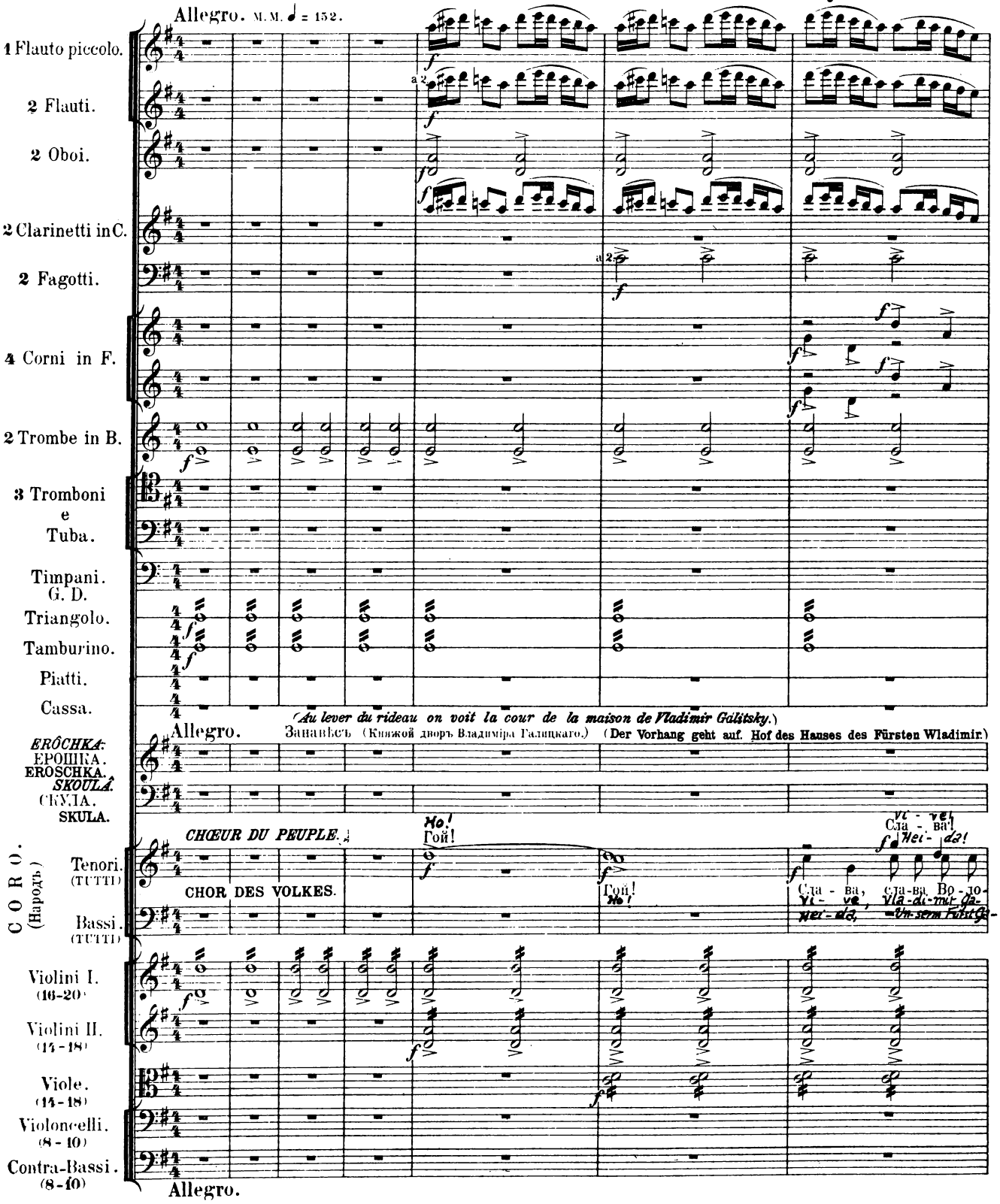
№ 2. La cour de la maison du prince Vladîmir Gâlitsky.

a) Хоръ. a) Chœur.

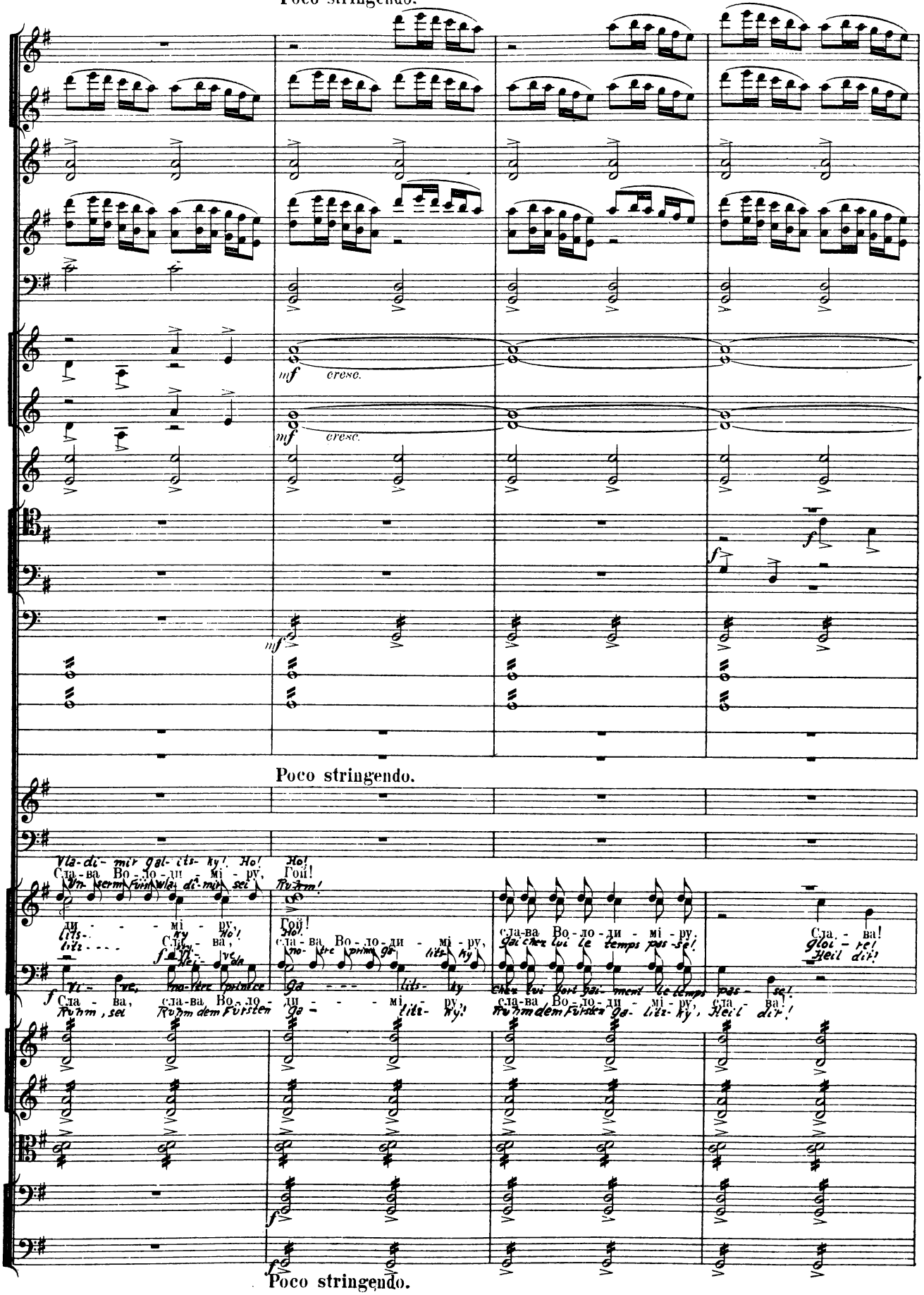
ERSTER AKT.

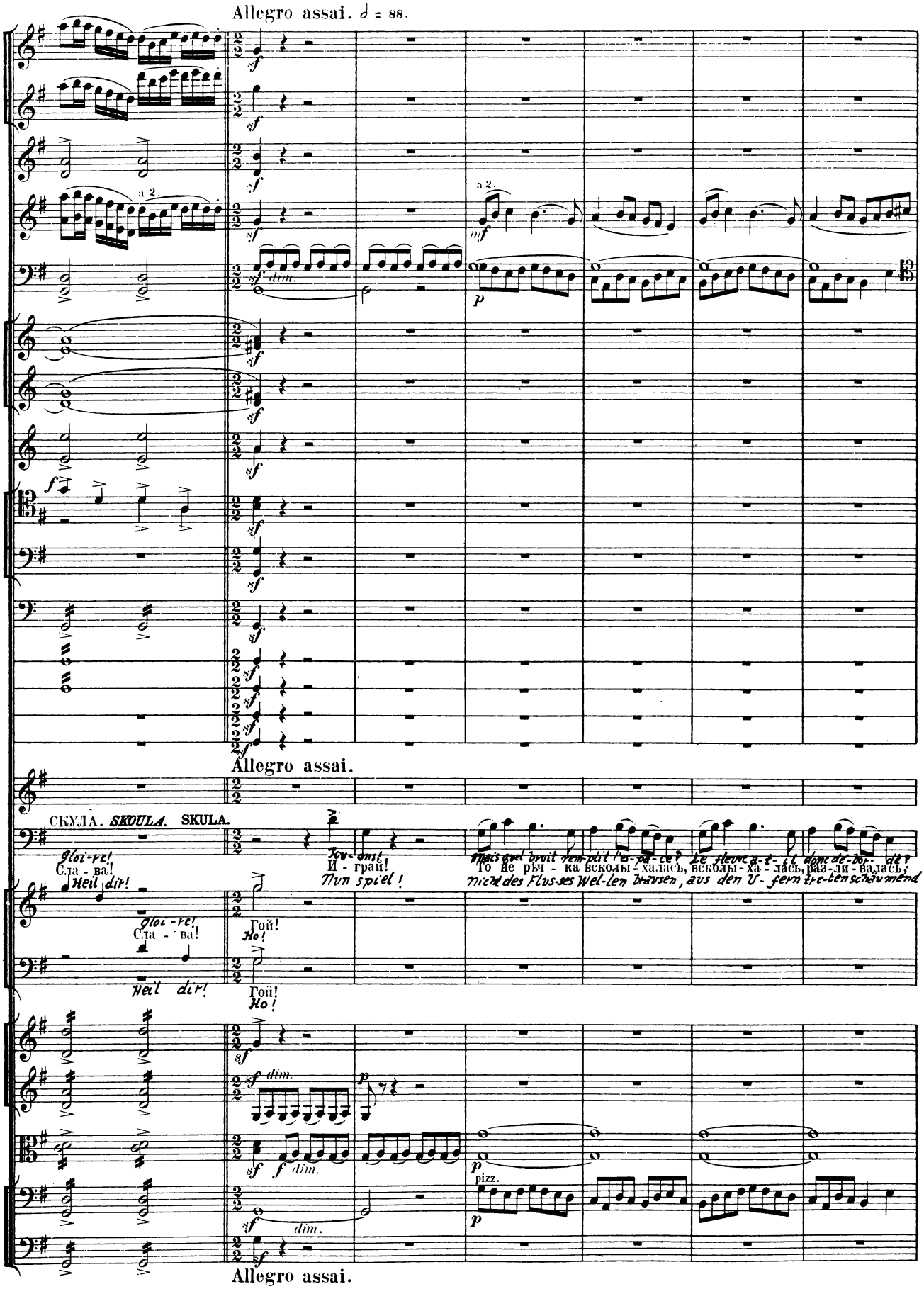
ERSTES BILD.

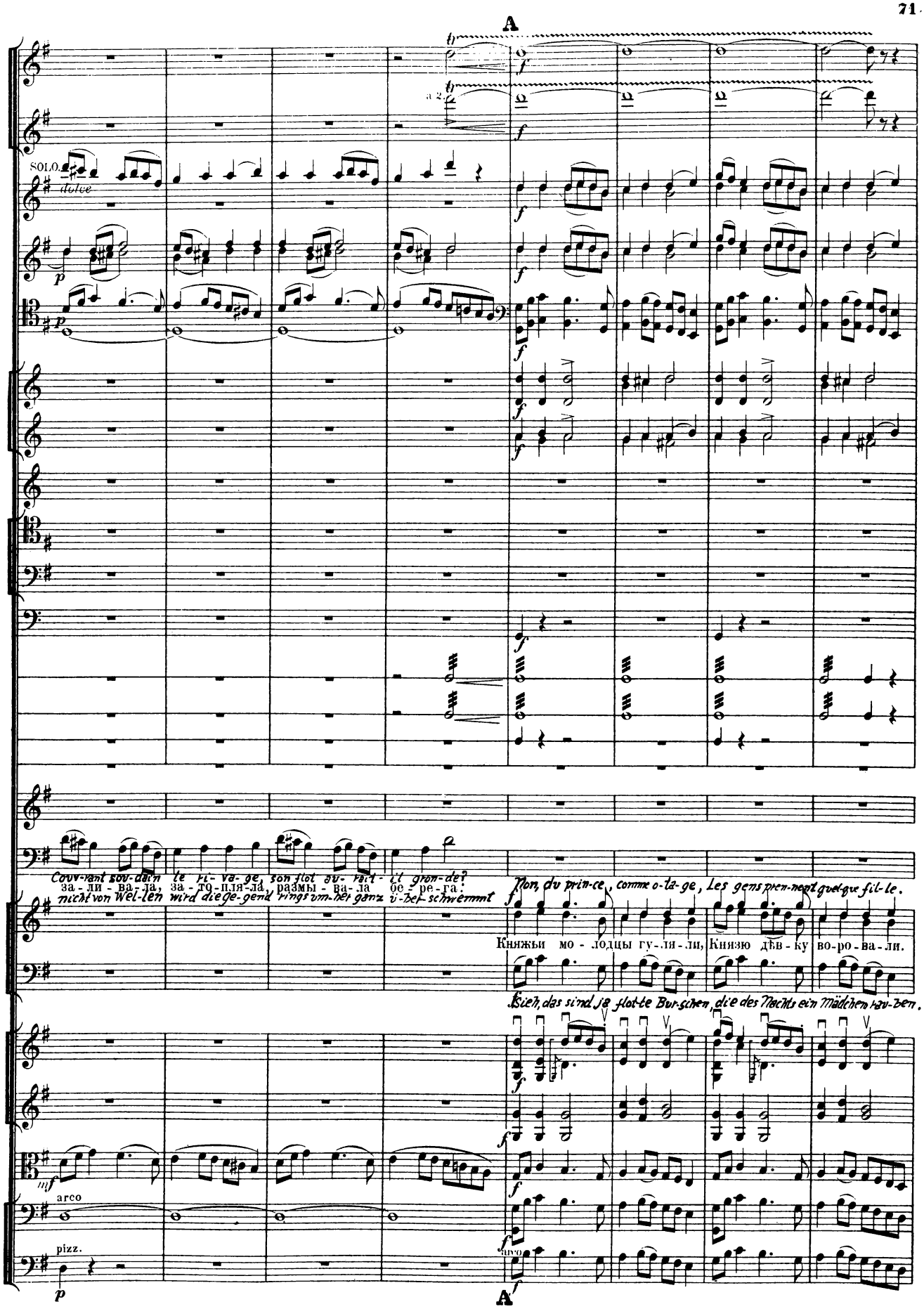
№ 2. Scene im Hofe des Hauses a) Chor. Wladimir Galitzky's

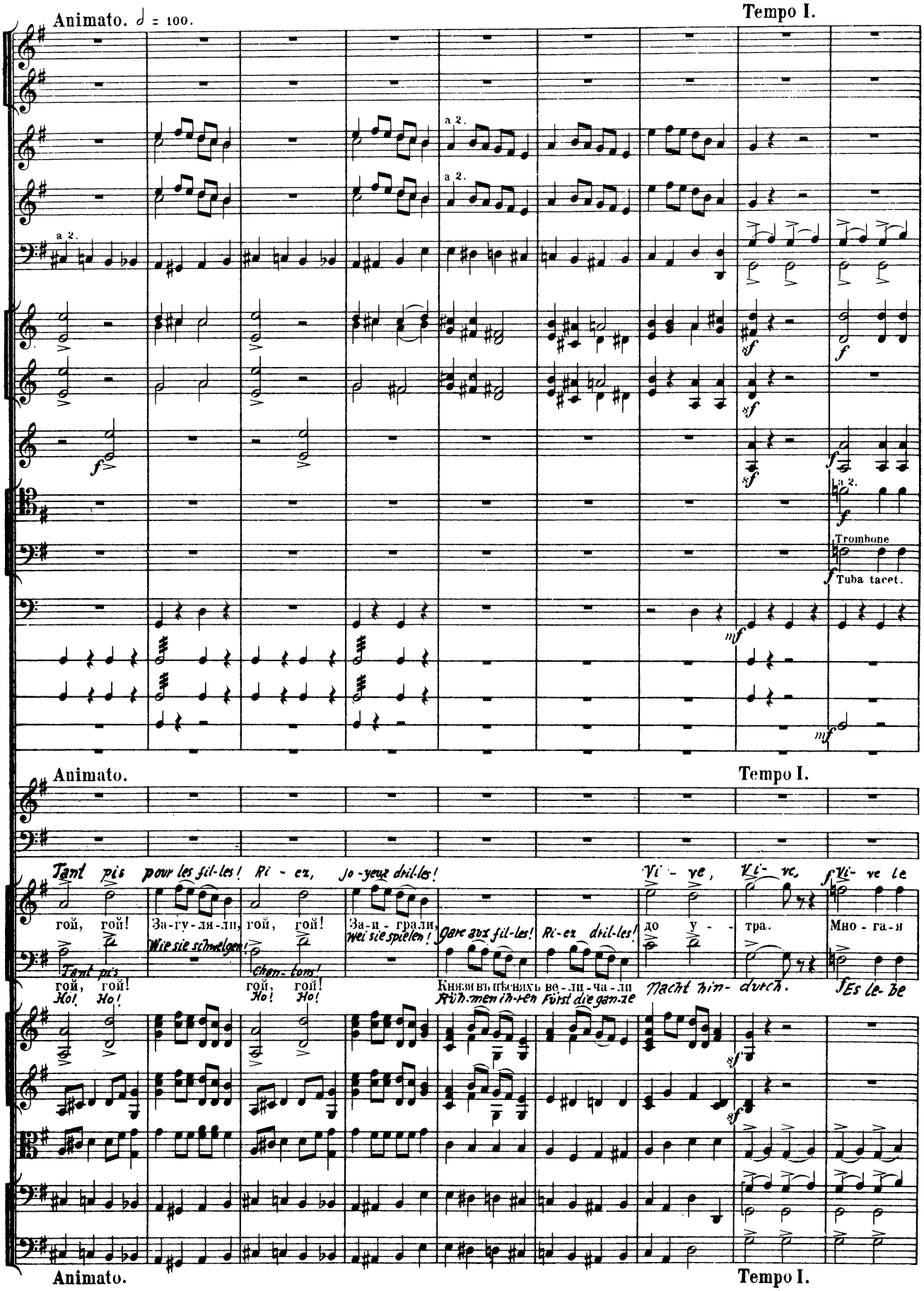


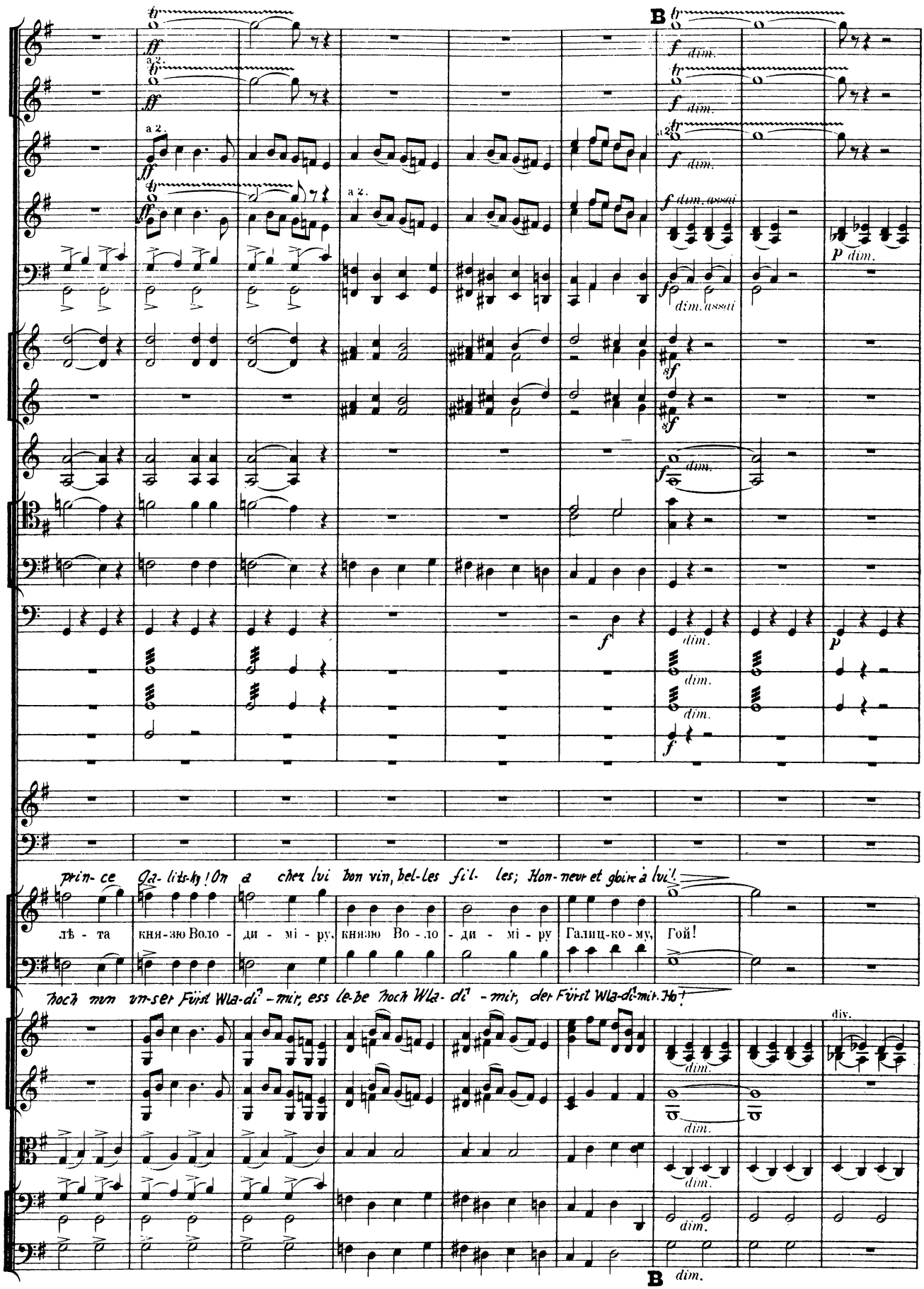
Poco stringendo.

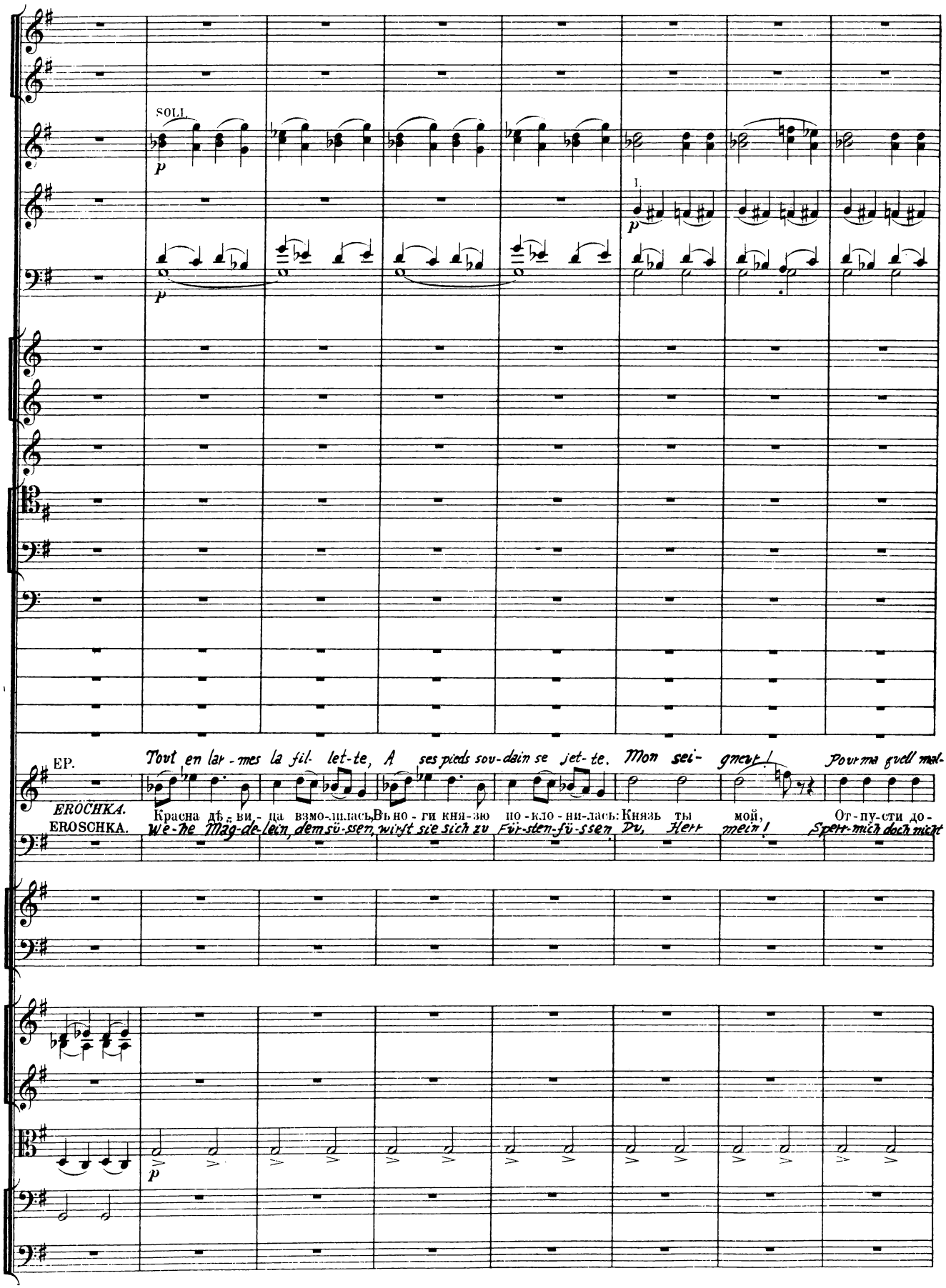


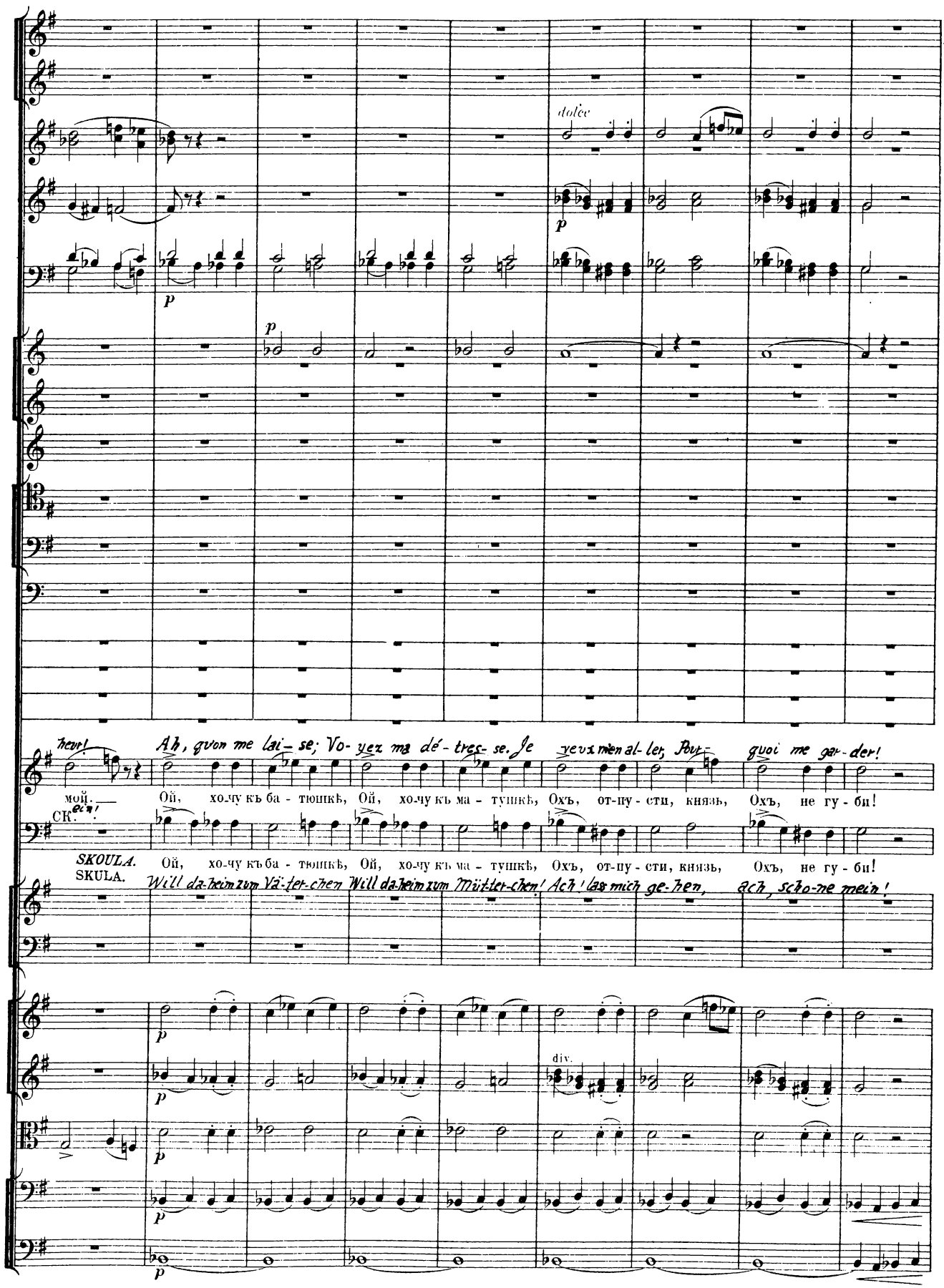

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.
a 2.
dim.
Allegro assai.
СКУЛА. SKOULA. SKULA.
Gloi-re!
Сла - ва!
Heil dir!
Ku-ons!
И - грай!
Nun spiel!
Mais quel bruit rem-plit l'es-pa-ce? Le fleuve a-t-il donc dé-bor-dé?
То не рѣч - ка всколы - халась, всколы - ха - лась, раз - ли - валась;
Nicht des Flus-ses Wel-len brausen, aus den U-fern tre-ten schäumend
Гой!
Ho!
pizz.
Allegro assai.

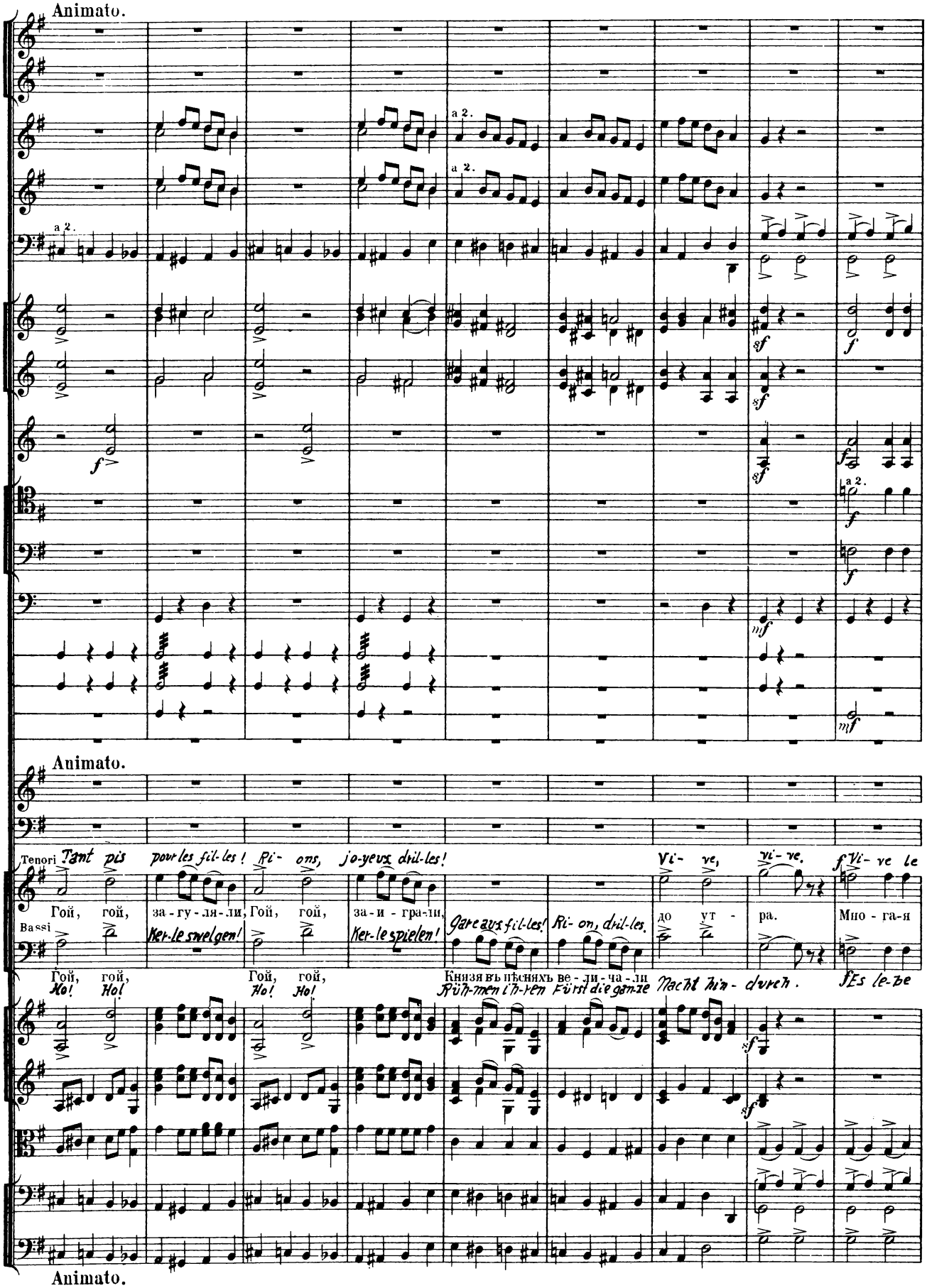

A
SOLO
dolce
a 2.
Couv-rant sou-dain le ri-va-ge, son flot su-bit gron-de?
за-ли-ва-ла, за-то-пля-ла, размы-ва-ла оче-ре-га!
nicht von Wel-len wird die Ge-gend rings um-her ganz ü-ber-schwemmt
Non, du prin-ce, comme o-la-ge, Les gens pren-nent quel-que fil-le.
Княжьи мо-лодцы гу-ля-ли, Князю дев-ку во-ро-ва-ли.
Sieh, das sind ja flot-te Bur-schen, die des Nachts ein Mädchen rau-ben.
arco
pizz.
A'

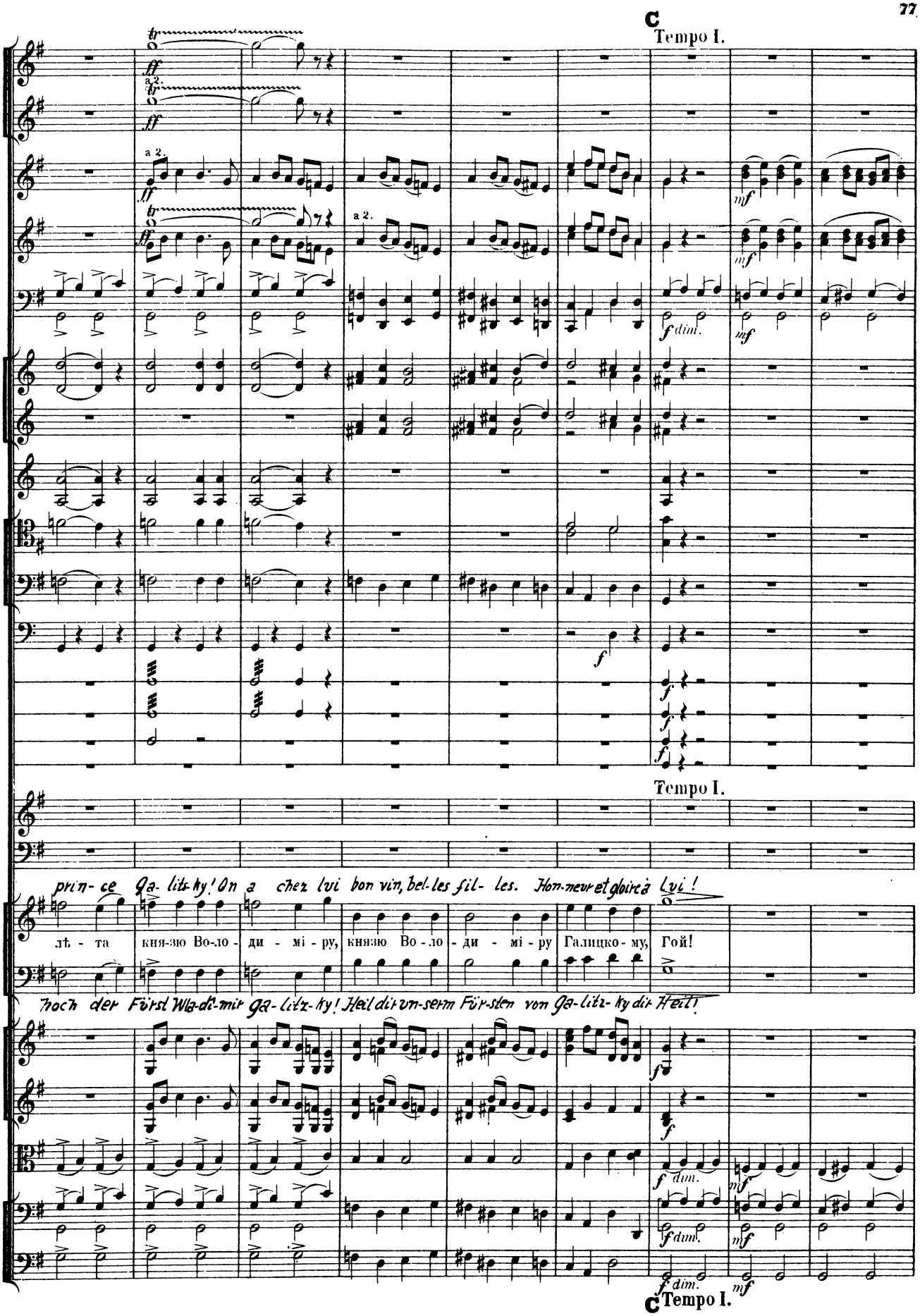

Animato. ♩ = 100.
Tempo I.
a 2.
Trombone
Tuba tacet.
Animato.
Tempo I.
Tant pis pour les fil-les! Ri - ez, jo-yeux dril-les!
Vi - ve, Vi - ve, Vi- ve le
гой, гой! За-гу-ля-ли, гой, гой! За-и-грали, Gare aux fil-les! Ri-ez dril-les! до у - тра. Мно - га-я
Wie sie schmelgen! Wei sie spielen!
Tant pis Chan-tons!
гой, гой! гой, гой! Князя въ пѣсняхъ ве-ли-ча-ли Rühmen in den Fürst die ganze Macht hin- durch. Es le- be
Ho! Ho! Ho! Ho!
Animato.
Tempo I.

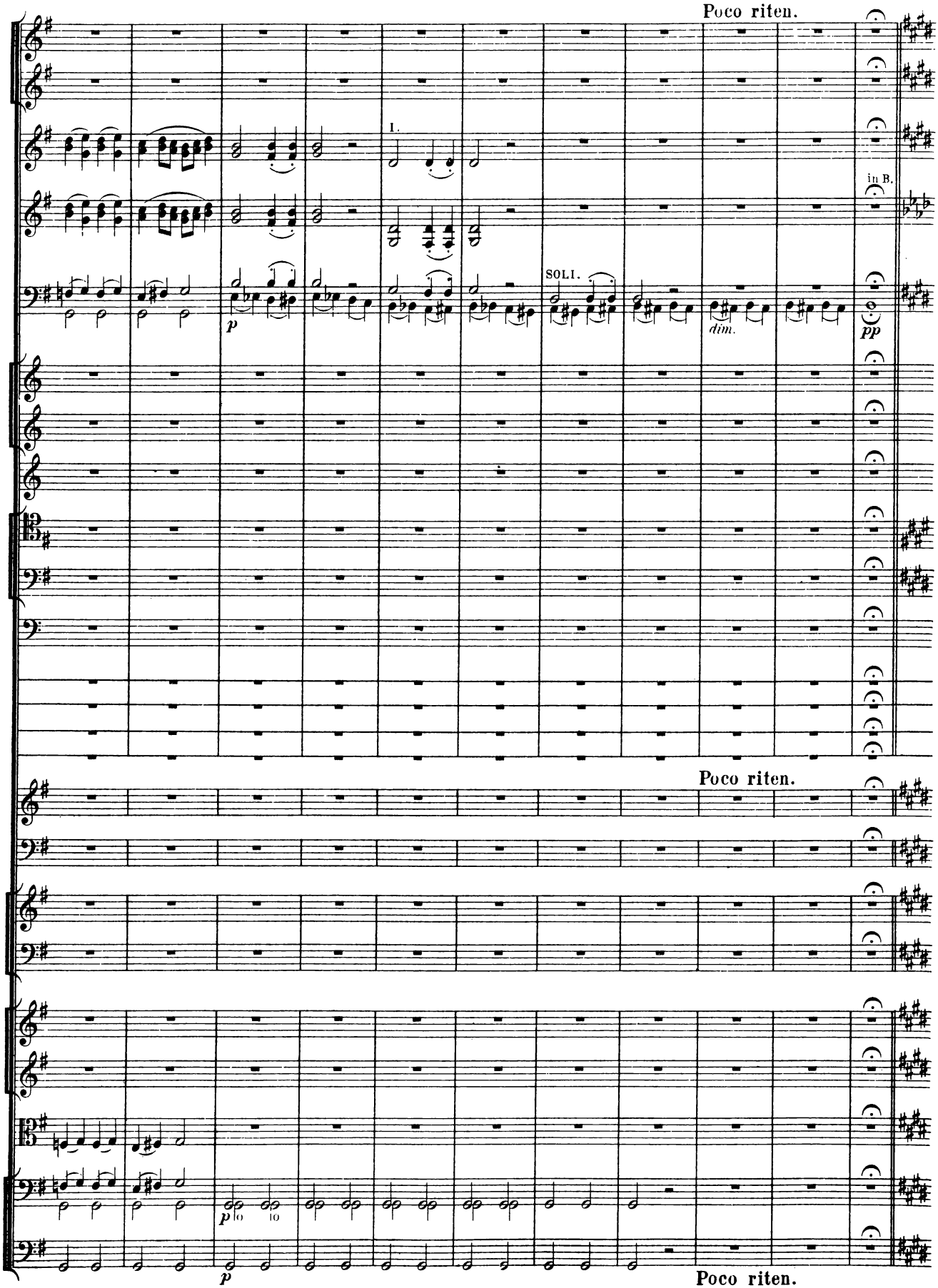

B
a 2.
f dim.
f dim. assai
p dim.
dim. assai
sf
dim.
prin- ce Ga- lits-ky! On a chez lui bon vin, bel-les fil- les; Hon-neur et gloire à lui!
лѣ - та кня-зю Воло - ди - мі - ру, князю Во - ло - ди - мі - ру Галиц-ко-му, Гой!
hoch nun un-ser Fürst Wla-di - mir, ess le-be hoch Wla- di - mir, der Fürst Wla-di-mir. Ho!
div.
B


SOLI.
p
I.
p
p
EP.
Tout en lar-mes la fil- let-te, A ses pieds sou-dain se jet-te. Mon sei- gneur!
Pour ma guell mal-
EROCHKA.
EROSCHKA.
Красна дѣ-ви-ца взмо-лилась, Въ но-ги кня-зю по-кло-ни-лась: Князь ты мой,
От-пу-сти до-
We-he Mäg-de-lein, dem sü-ssen, wirft sie sich zu Für-sten-fü-ssen Du, Herr mein!
Sperr-mich doch nicht
p


dolce
p
heur!
Ah, qu'on me lai-se; Vo-yez ma dé-tres-se. Je veux m'en al-ler, Pour-quoi me gar-der!
мой.
Ой, хо-чу къ ба-тюшкѣ, Ой, хо-чу къ ма-тушкѣ, Охъ, от-пу-сти, князь, Охъ, не гу-би!
СК.
ein!
SKOULA.
Ой, хо-чу къ ба-тюшкѣ, Ой, хо-чу къ ма-тушкѣ, Охъ, от-пу-сти, князь, Охъ, не гу-би!
SKULA.
Will da-heim zum Vä-ter-chen Will da-heim zum Mütter-chen! Ach! lass mich ge-hen, ach, scho-ne mein!
div.


Animato.
a 2.
Tenori
Tant pis
pour les fil-les!
Ri- ons,
jo-yeux dril-les!
Гой, гой,
за-гу-ля-ли,
Гой, гой,
за-и-гра-ли,
Bassi
Ker-le swelgen!
Ker-le spielen!
Gare aux fil-les!
Ri- on, dril-les.
Гой, гой,
Но! Но!
Гой, гой,
Но! Но!
Князя въ пѣсняхъ ве-ли-ча-ли
Für-sten l'h-ren Fürst die ganze
Vi- ve,
vi- ve.
до ут -
ра.
Nacht hin- durch.
f Vi- ve le
Мно-га-я
fEs le-be
Animato.

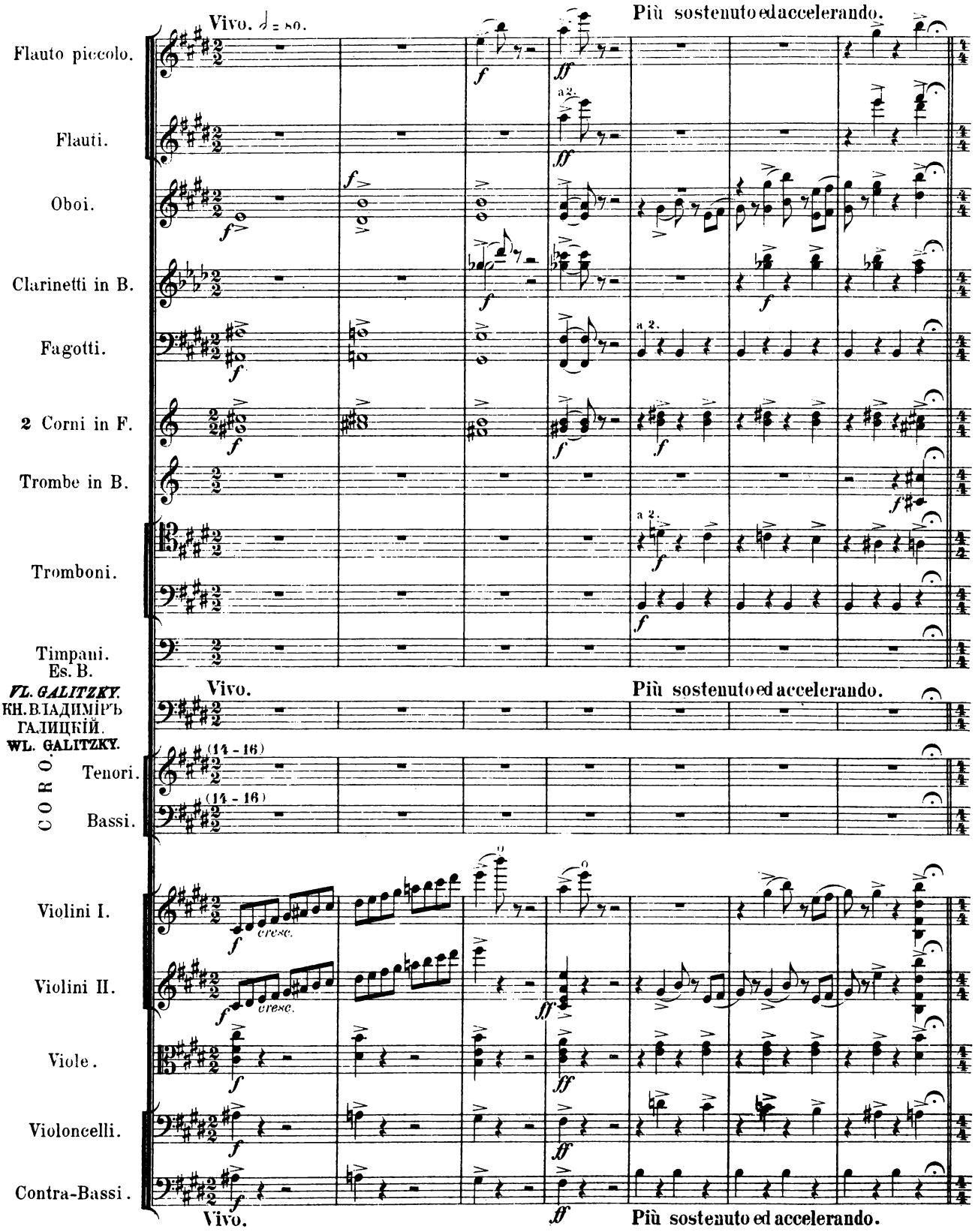

C
Tempo I.
a 2.
Tempo I.
prin- ce Ga- lits- ky! On a chez lui bon vin, bel- les fil- les. Hon- neur et gloire à lui!
лѣ - та кня-зю Во-ло - ди - мі - ру, князю Во - ло - ди - мі - ру Галицко - му, Гой!
Hoch der Fürst Wla-di-mir Ga- litz- ky! Heil dir un- serm Für- sten von Ga- litz- ky dir Heil!
C Tempo I.

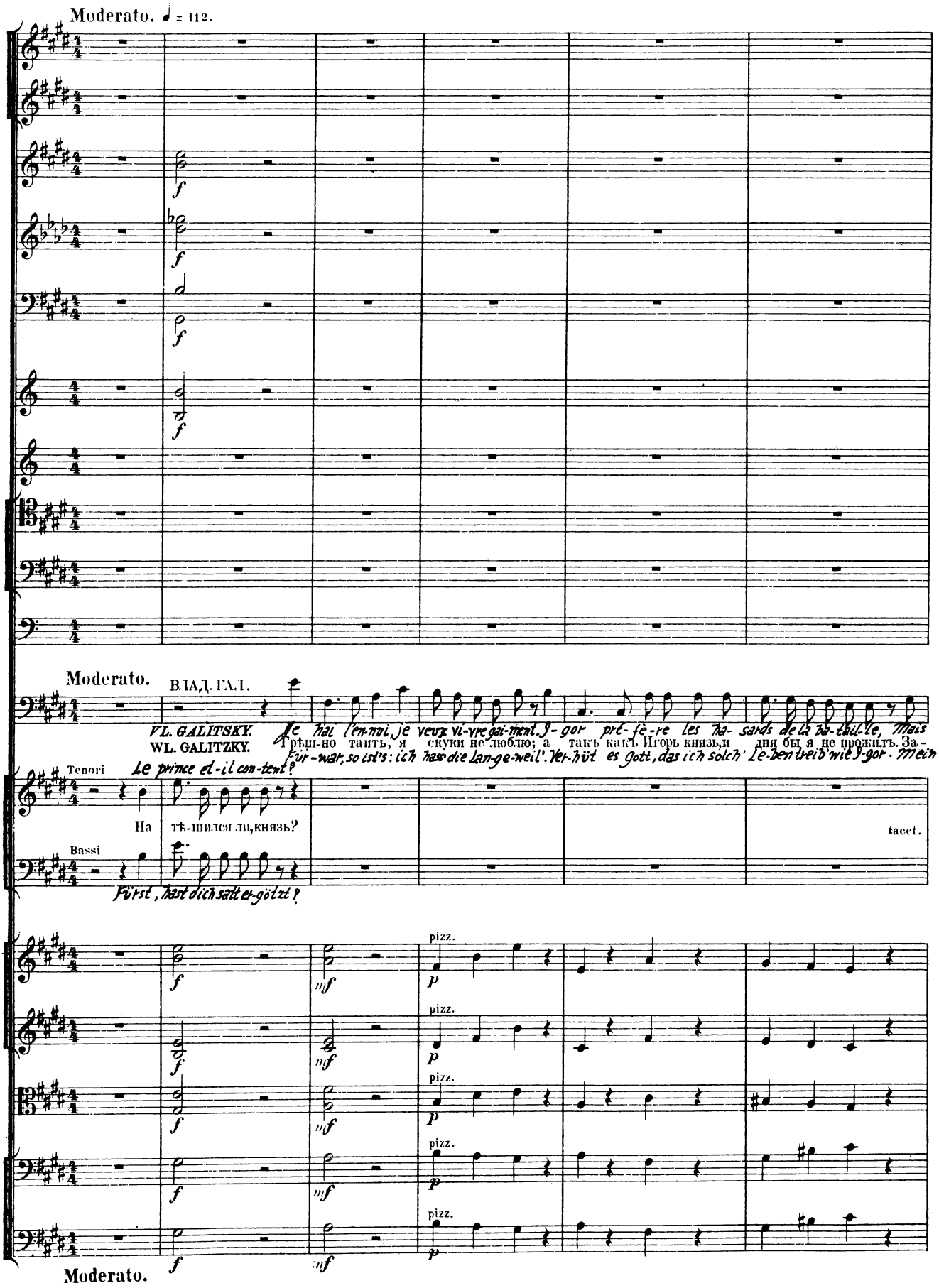

Poco riten.
I.
in B.
SOLI.
p
dim.
pp
Poco riten.
p
Poco riten.

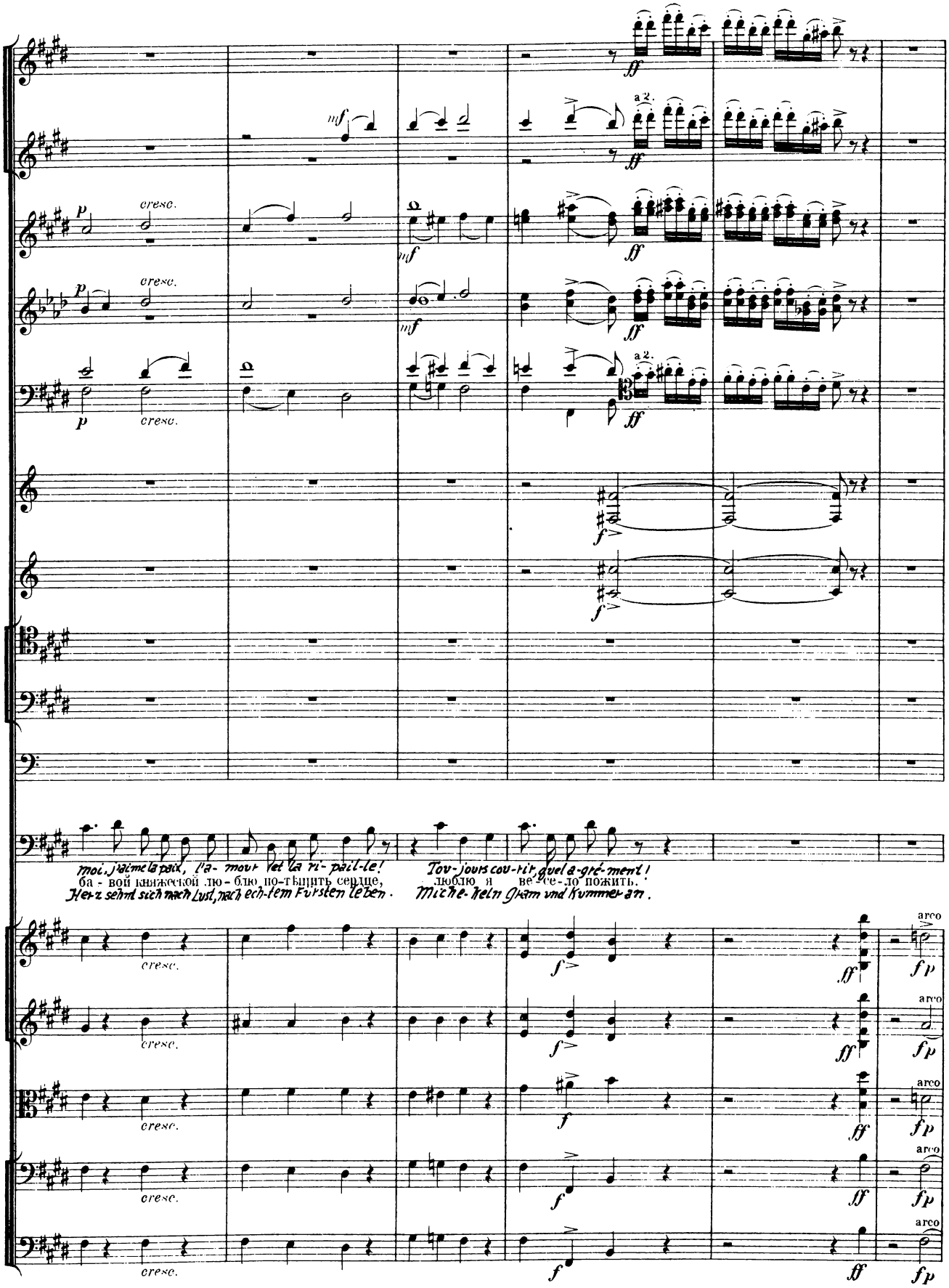
b) Речитативъ и пѣсня Владиміра Галицкаго.

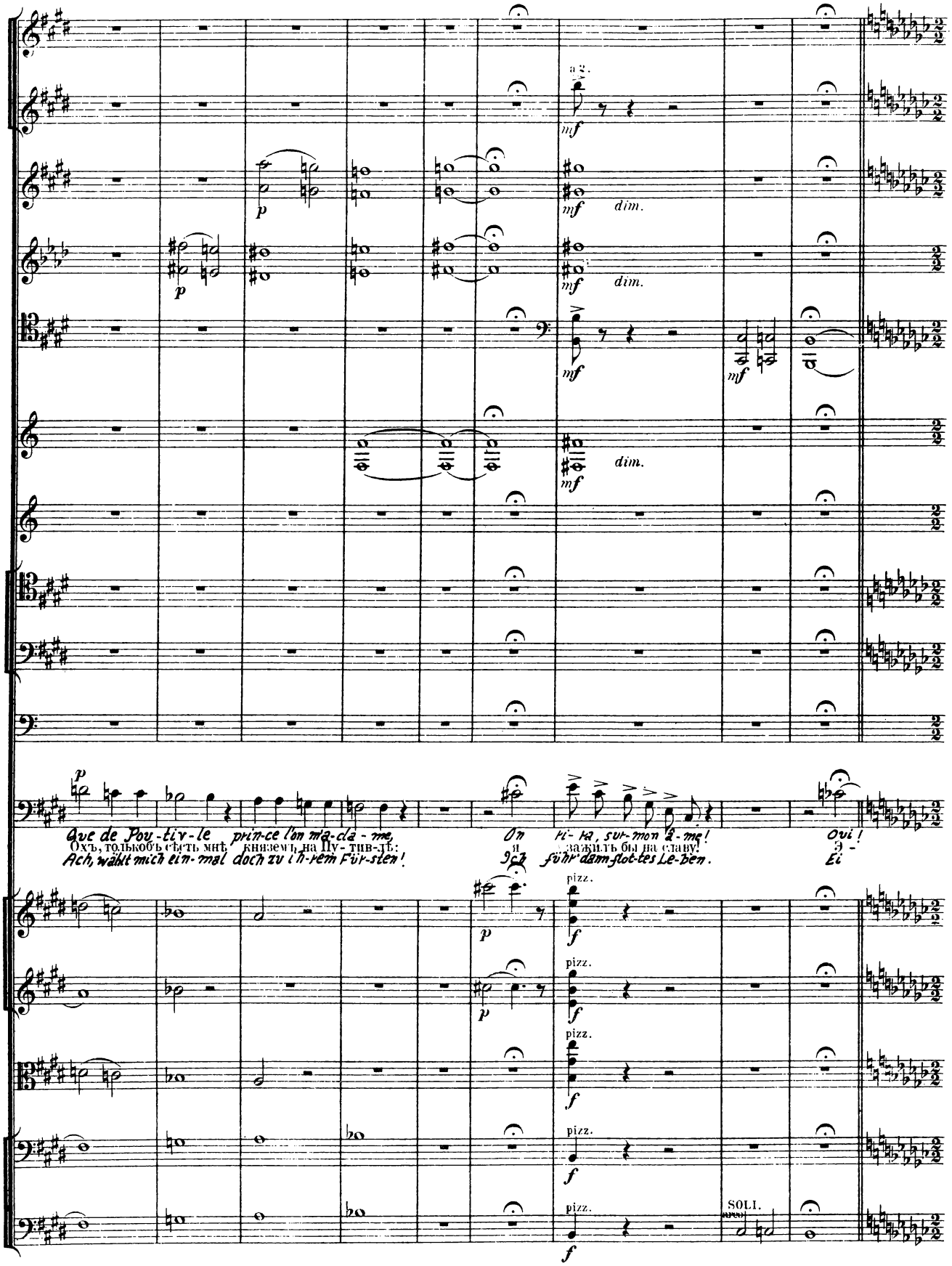
Récitatif et Air du prince Galitsky.

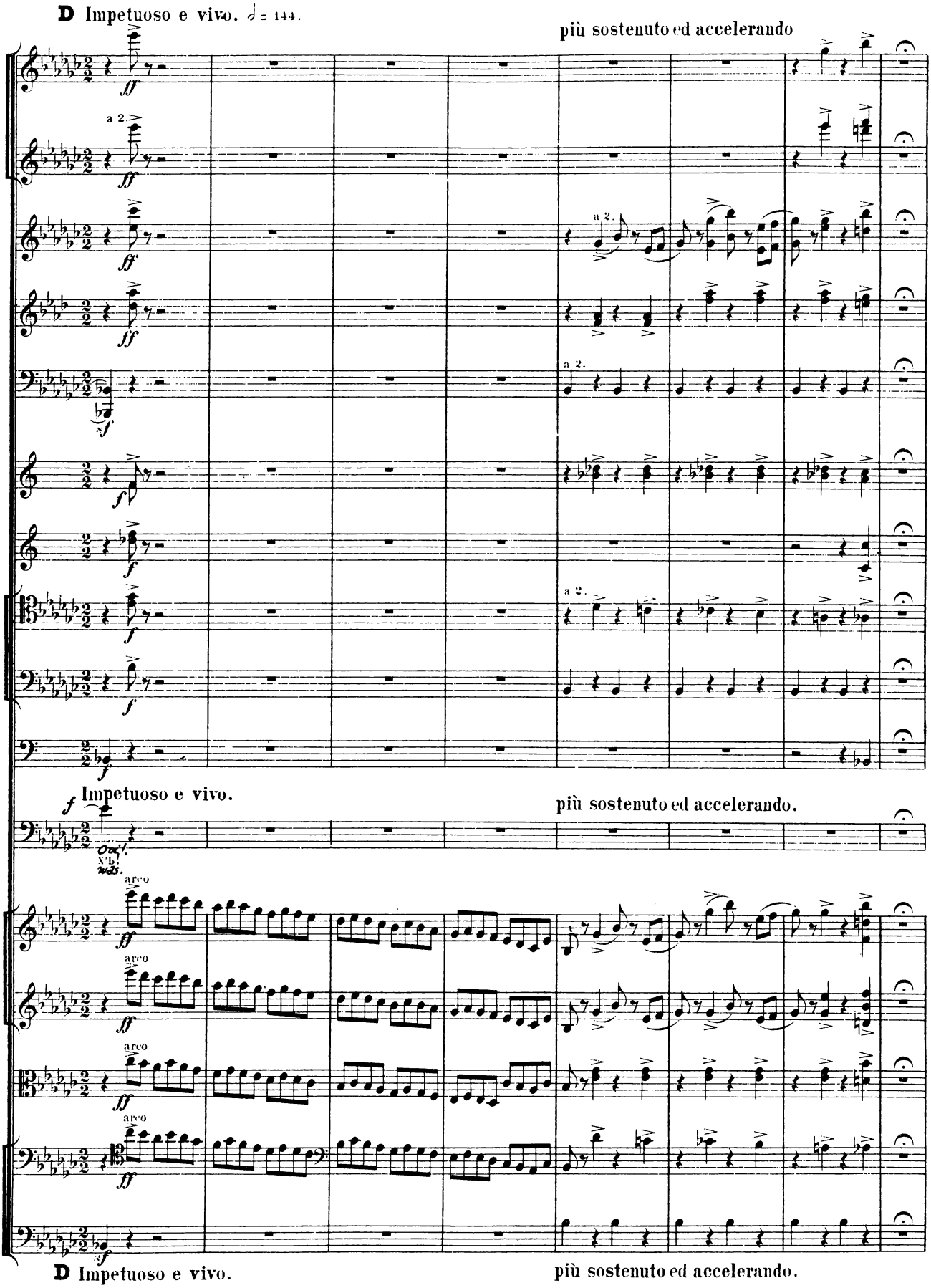
Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

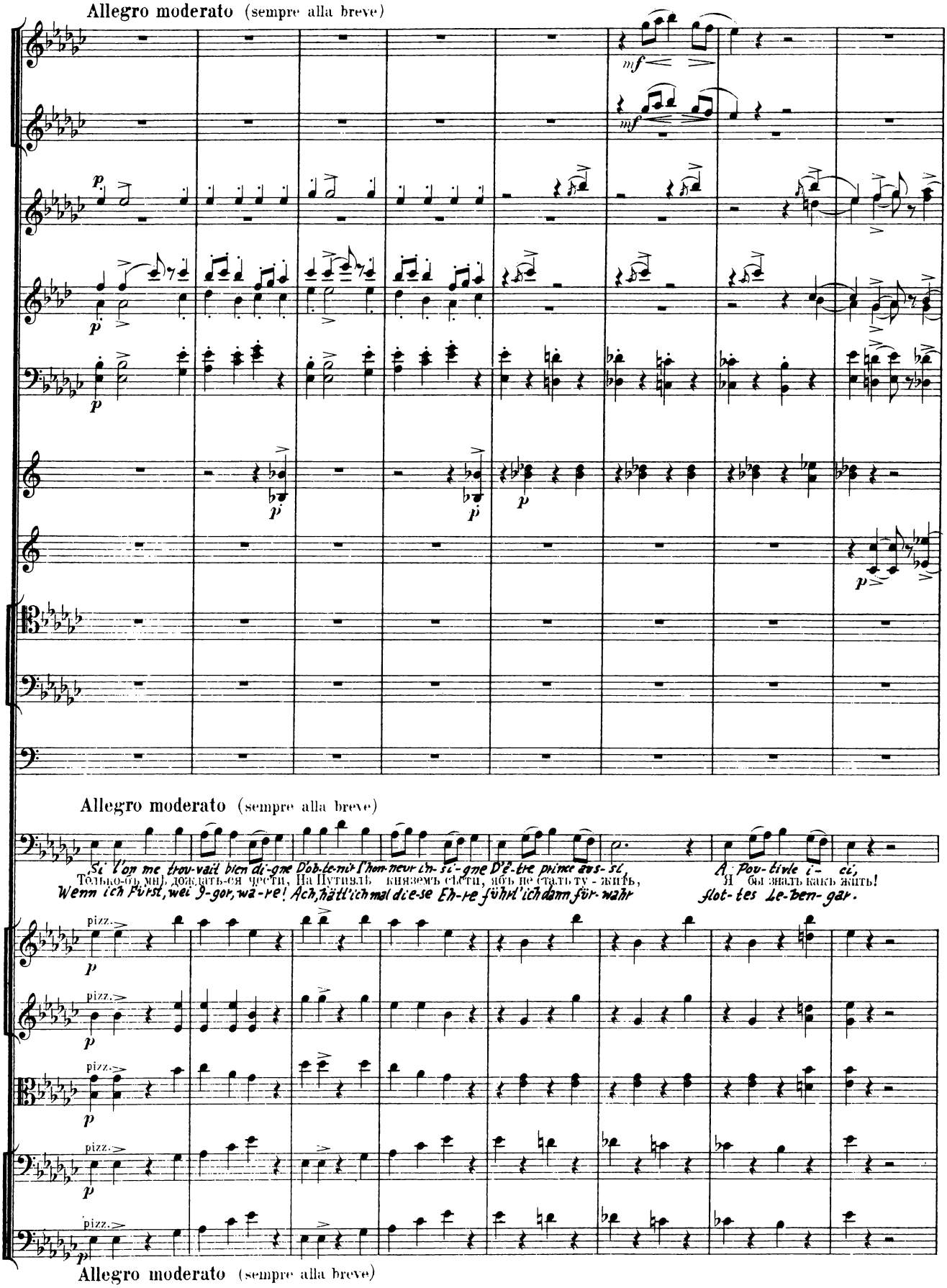


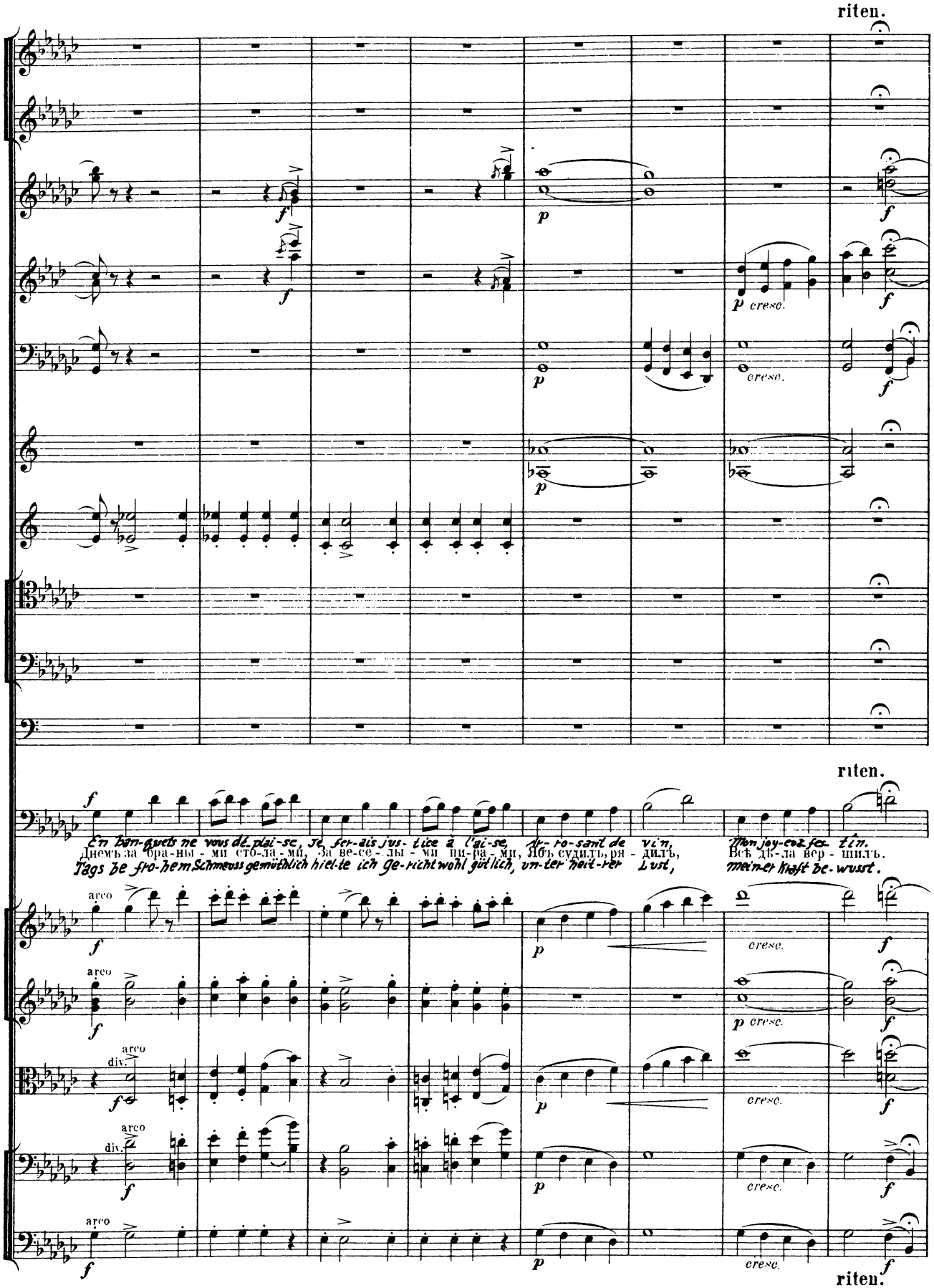

Moderato. ♩ = 112.
Moderato.
ВЛАД. ГАЛ.
VL. GALITSKY.
WL. GALITZKY.
Je hai l'en-nui, je veux vi-vre gai-ment. I-gor pré-fè-re les ha-sards de la ba-tail-le, mais
Рѣши-но тантъ, я скуки не-люблю; а такъ какъ Игорь князь,и дня бы я не прожилъ. За-
Für-war, so ist's: ich hass die Lan-ge-weil'. Ver-hüt es gott, das ich solch' Le-ben theil' wie I-gor. Mein
Tenori
Le prince est-il con-tent?
На тѣ-шился ли,князь?
Bassi
Fürst, hast dich satt-ge-götzt?
tacet.
pizz.
Moderato.

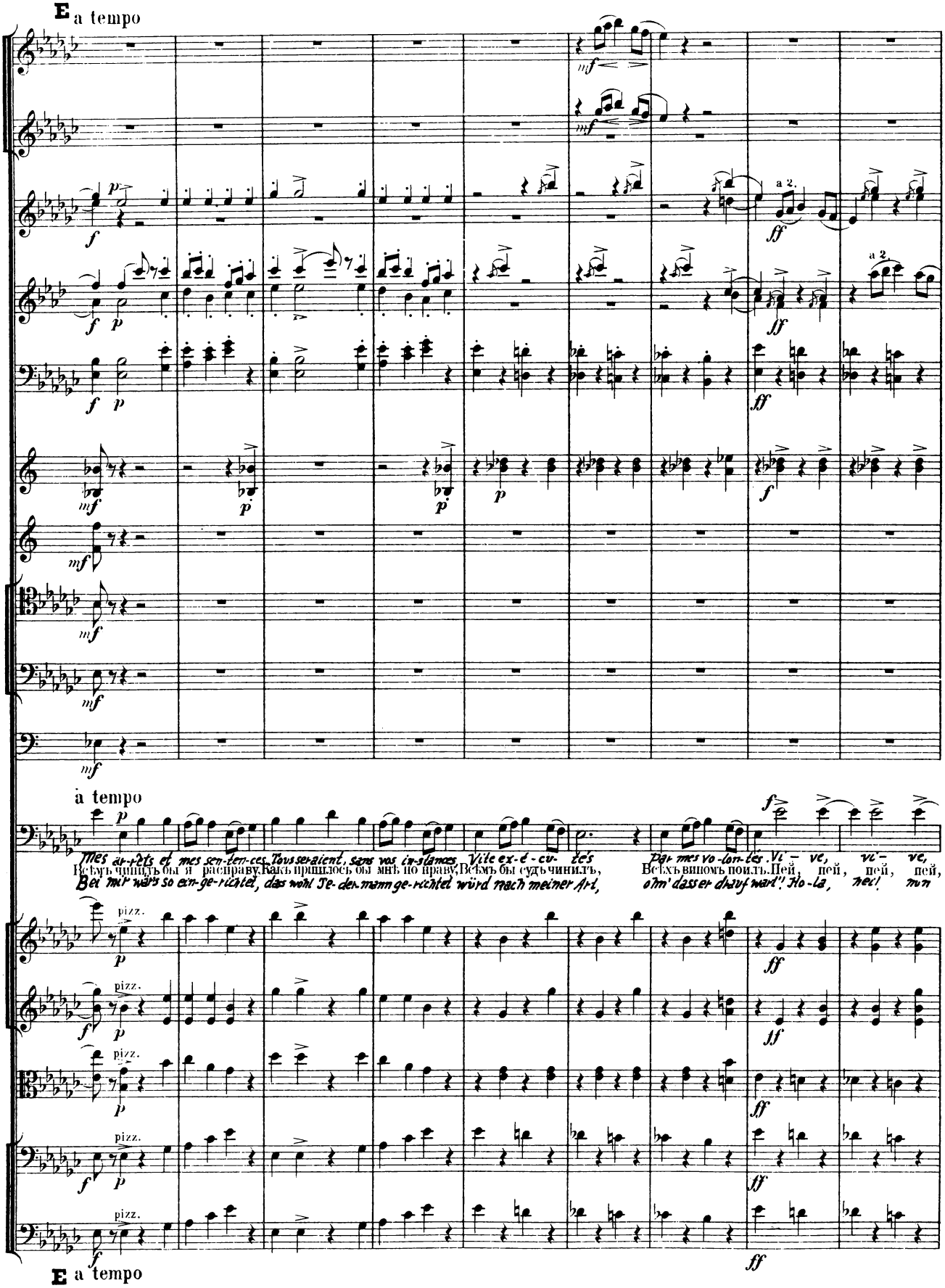

a 2.
cresc.
moi, j'aime la paix, l'a- mour et la ri- pail-le!
ба - вой княжеской лю - блю по-тѣшить сердце,
Herz sehnt sich nach Lust, nach ech-tem Fürsten leben.
Tou- jours cou-rir, quel a-gré-ment!
люблю я ве-се-ло пожить.
Miche- keln Gram und Kummer an.
arco

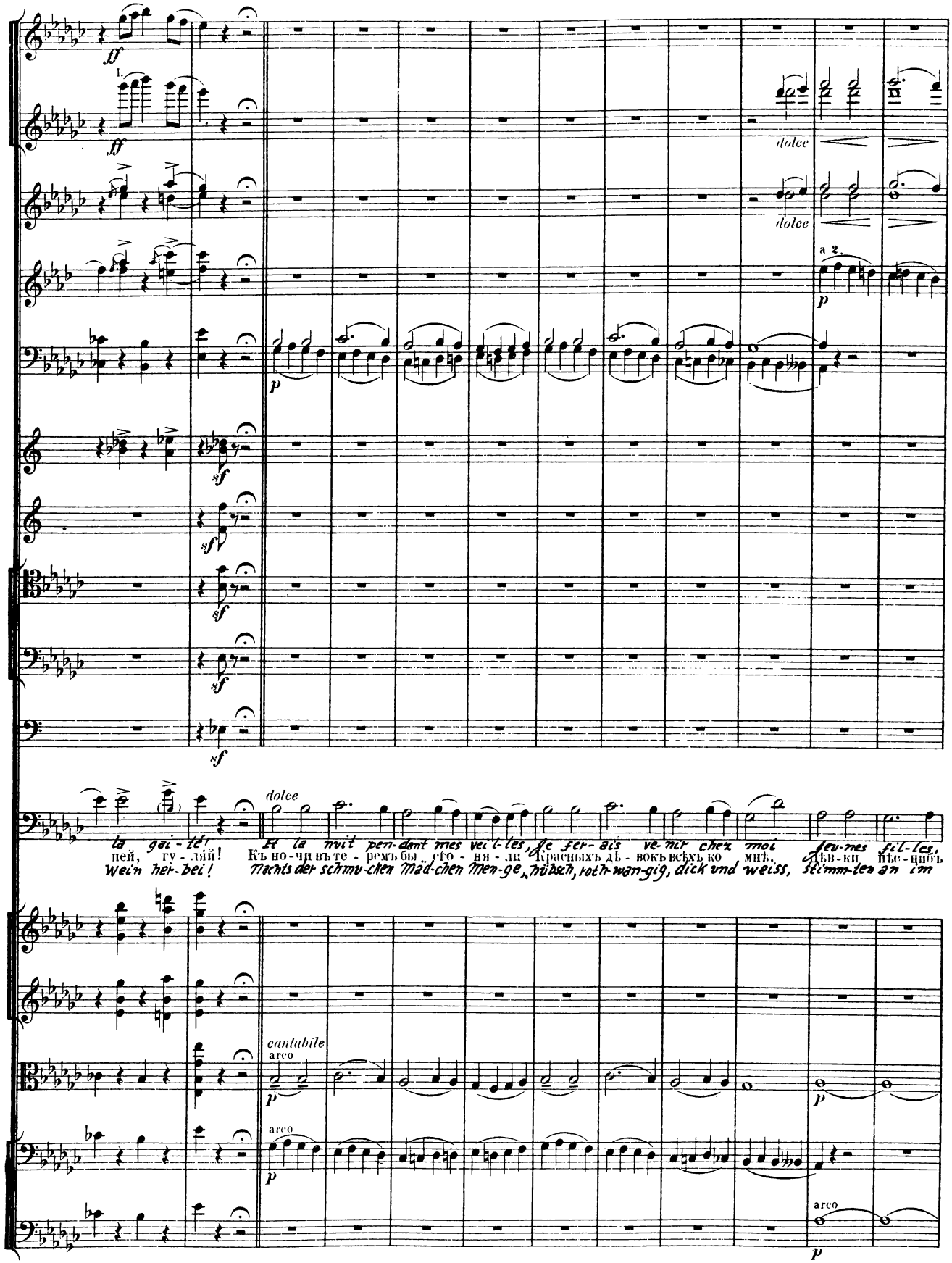

a 2.
mf
p
dim.
Que de Pou-tiv-le prin-ce l'on m'a-cla-me, On ri-ra, sur-mon â-me! Oui!
Охъ, толькобъ сѣсть мнѣ княземъ на Пу-тив-лѣ: я зажилъ бы на славу! Э-
Ach, wählt mich ein-mal doch zu ih-rem Für-sten! Ich führ' dann flot-tes Le-ben. Ei
pizz.
f
SOLI.
arco

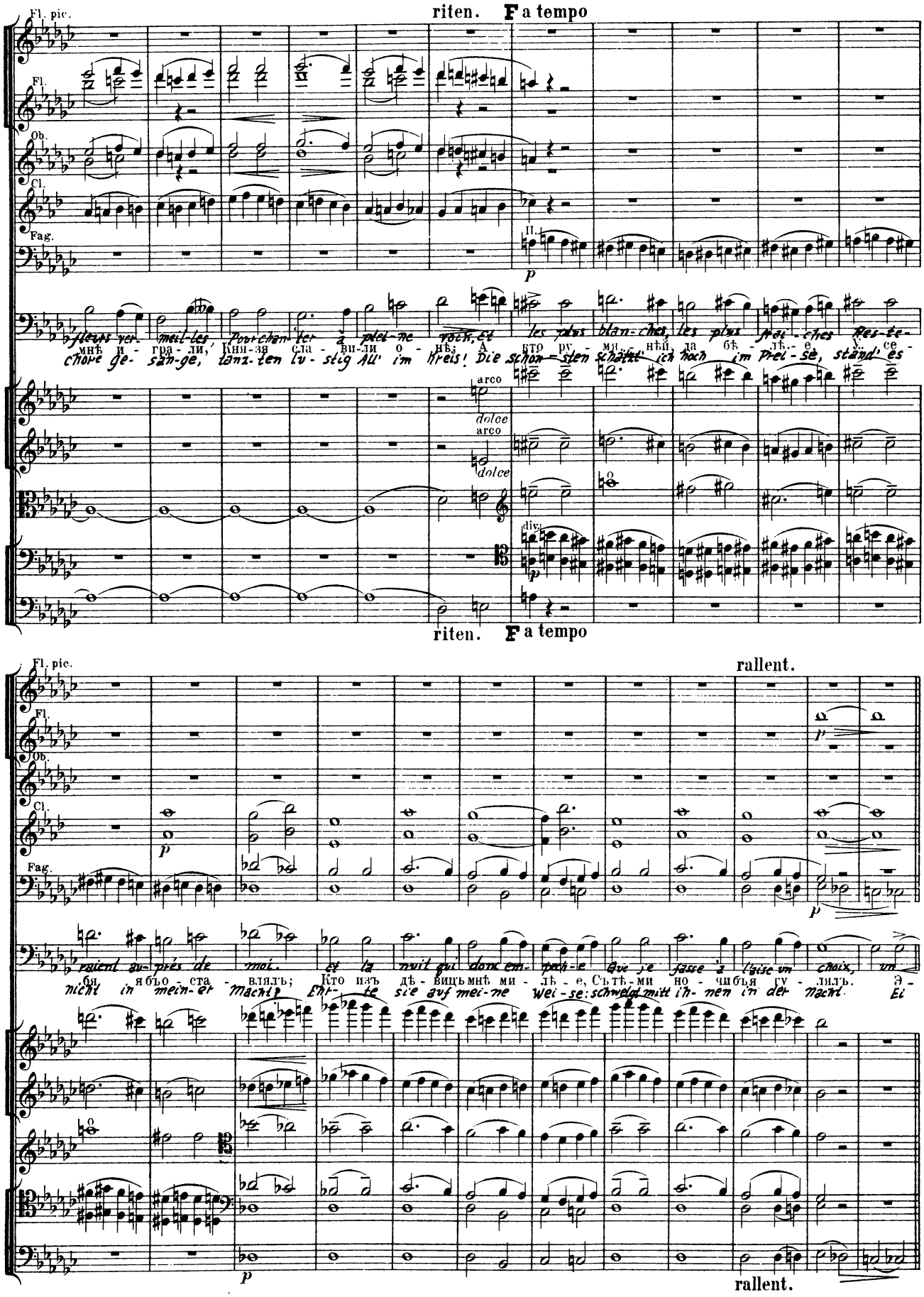

D Impetuoso e vivo. ♩ = 144.
più sostenuto ed accelerando
a 2.
ff
sf
f
Impetuoso e vivo.
più sostenuto ed accelerando.
arco
D Impetuoso e vivo.
più sostenuto ed accelerando.

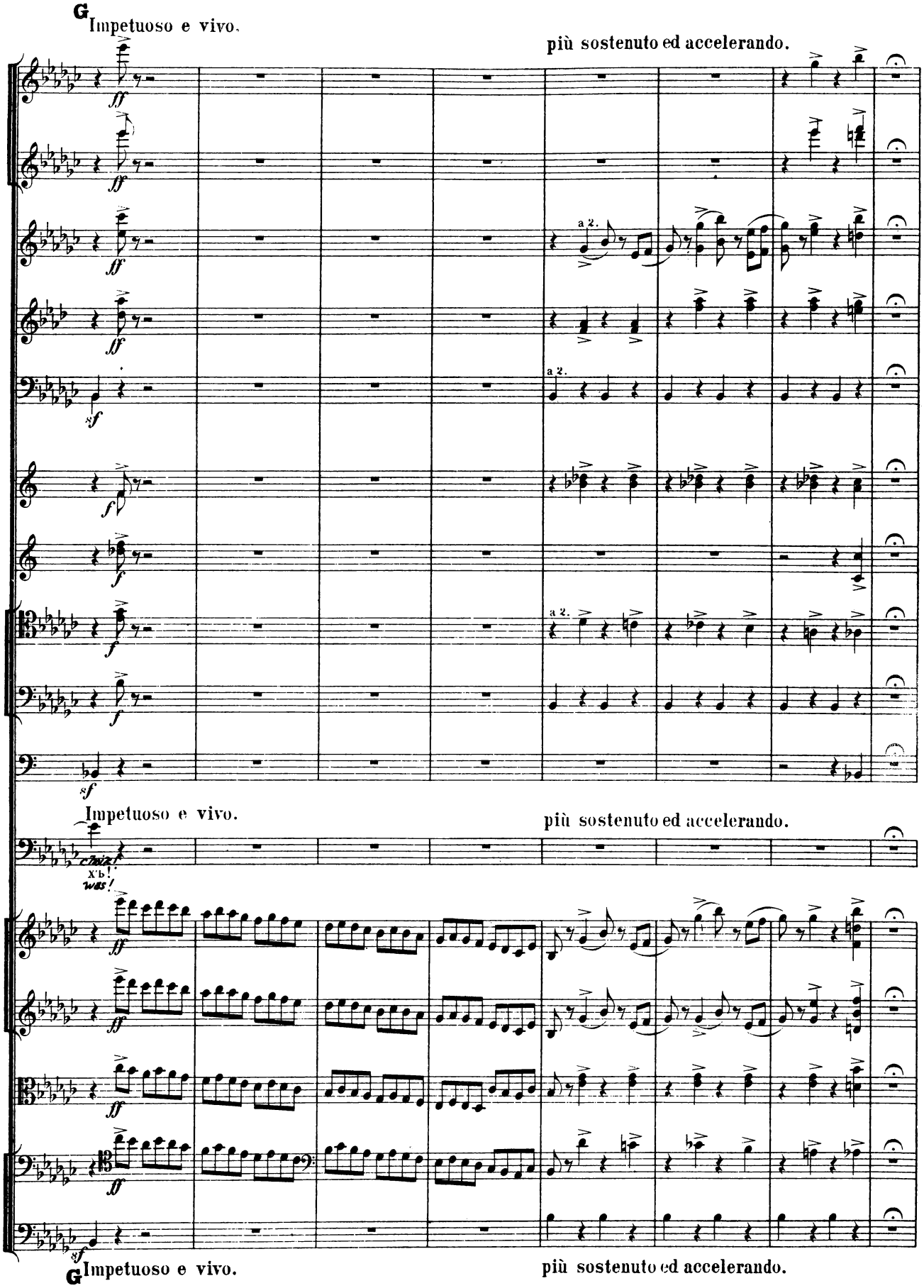

Allegro moderato (sempre alla breve)
Si l'on me trou-vait bien di-gne D'ob-te-nir l'hon-neur in-si-gne D'ê-tre prince aus-si,
Только-бъ мнѣ дождать-ся чести, На Путивлѣ княземъ сѣсти, ябъ не сталъ ту-жить,
Wenn ich Fürst, wei 9-gor, wa-re! Ach, hätt' ich mal die-se Eh-re führt' ich dann für-wahr
A Pou-tivle i-ci,
Я бы зналъ какъ жить!
flot-tes Le-ben-gar.
pizz.
Allegro moderato (sempre alla breve)


riten.
p cresc.
cresc.
riten.
En banquets ne vous déplaise, Je ferais justice à l'aise, Arrosant de vin, Mon joyeux festin.
Днемъ за бра-ны - ми сто-ла-ми, За ве-се-лы - ми пи-ра-ми, Ябъ судилъ, ря - дилъ, Всѣ дѣ-ла вер - шилъ.
Tags be fro-hem Schmeuss gemüthlich hiel-te ich Ge-richt wohl gütlich, un-ter heit-rer Lust, mein-er Kraft be-wusst.
arco
div.
cresc.
riten.

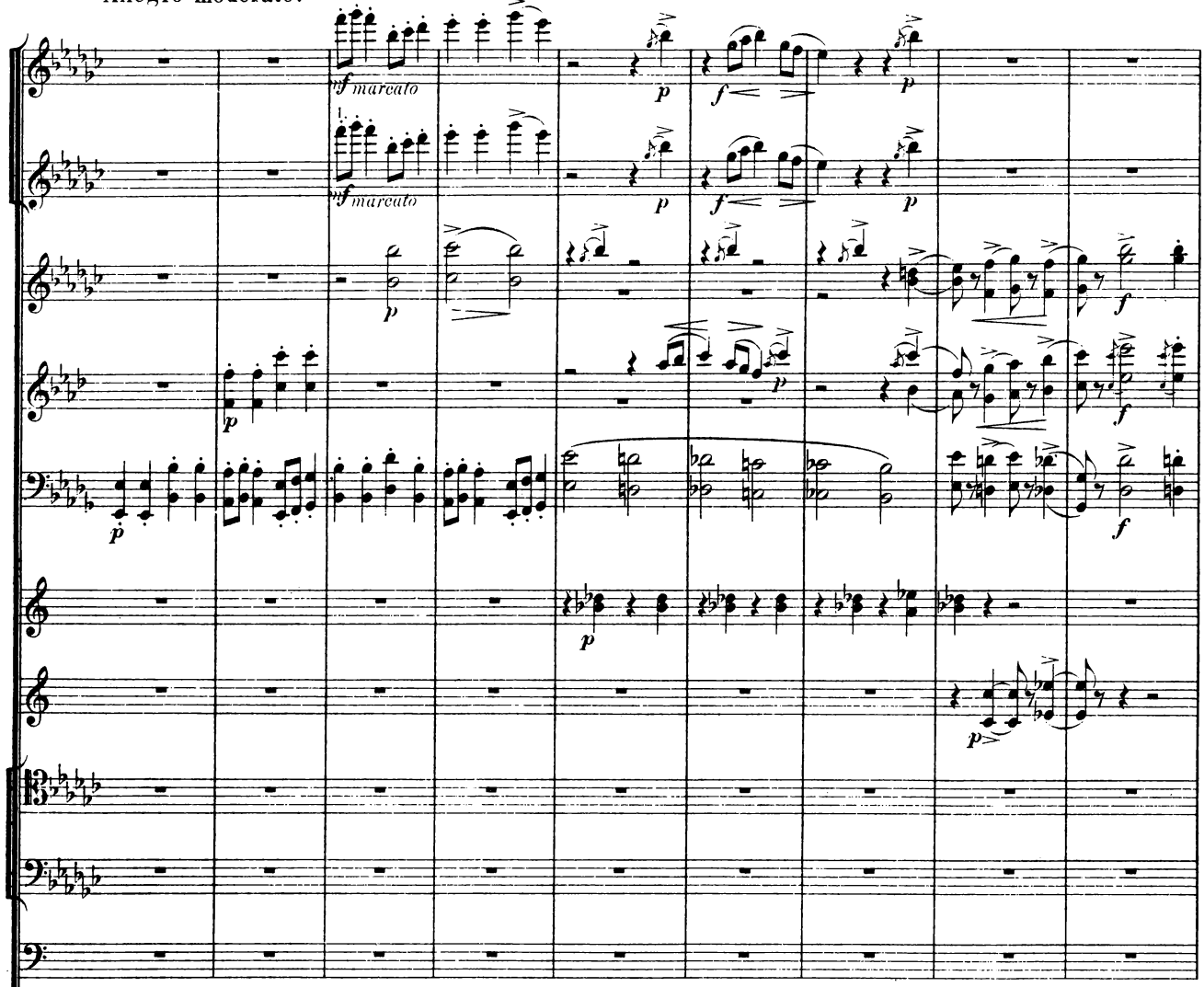

E a tempo
a 2.
a tempo
Mes ar-rêts et mes sen-ten-ces Tous seraient, sans vos in-stances, Vite ex-é-cu-tés Par mes vo-lon-tés. Vi-ve, vi-ve,
Всѣмъ чинилъ бы я расправу, Какъ пришлось бы мнѣ по нраву, Всѣмъ бы судъ чинилъ, Всѣхъ виномъ поилъ. Пей, пей, пей, пей,
Bei mir wär's so ein-ge-richtet, dass wohl Je-der-mann ge-richtet würd nach meiner Art, ohn' dass er drauf warl'! Ho-la, hei! nun
pizz.
E a tempo


ff
dolce
a 2.
p
sf
dolce
la gai-té
пей, гу-лий!
Wein her-bei!
Et la nuit pen-dant mes veil-les, je fer-ais ve-nir chez moi
Къ но-чи въте-ремъ бы, сто-ня-ли красныхъ дъ-вокъ всѣхъ ко мнѣ.
Nachts der schmu-cken Mäd-chen Men-ge, hübsch, roth-wan-gig, dick und weiss,
jeu-nes fil-les,
дѣв-ки нѣс-щоъ
stimm-ten an im
cantabile
arco
p
arco
p
arco
p

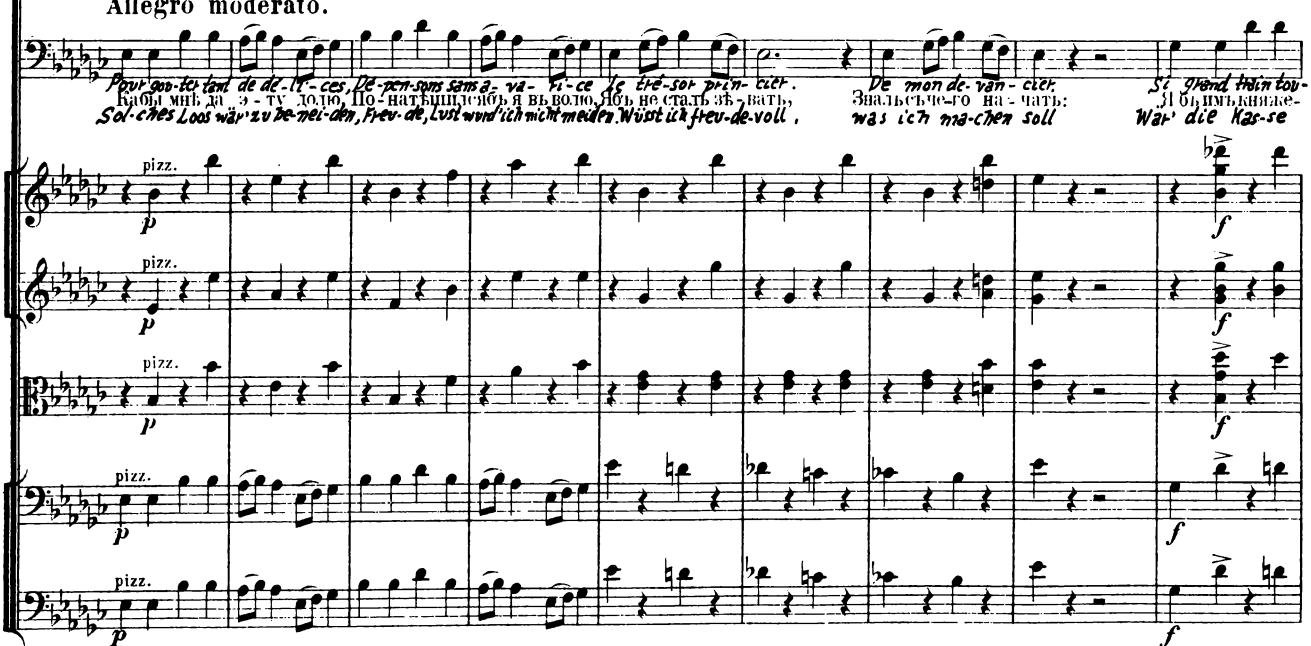

riten. F a tempo
Fl. pic.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
II.
p
fleurs ver- meil-les, Pour chan-ter à plei-ne voix, Et les plus blan-ches, les plus frai-ches Res-te-
мнѣ и - гра - ли, Кня-зя сла - ви-ли о - нѣ; А кто ру - мя - нѣй, да бѣ - лѣ - е, У се -
chore ge- sän-ge, tanz-ten lu - stig All' im Kreis! Die schön-sten schätzt' ich hoch im Prei-se, ständ' es
arco
dolce
arco
dolce
div.
p
riten. F a tempo
rallent.
Fl. pic.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
p
raient au-prés de moi. Et la nuit qui donc em-pech-e Que je fasse à l'aise un choix, un
бя, я бъо - ста - влялъ; Кто изъ дѣ - вицъ мнѣ ми - лѣ - е, Съ тѣ - ми но - чи бъя гу - лялъ. Э -
nicht in mein-er Macht? Ehr-te sie auf mei-ne Wei-se: schwelgt mitt ih-nen in der Nacht. Ei
p
rallent.


G
Impetuoso e vivo.
più sostenuto ed accelerando.
a 2.
Impetuoso e vivo.
più sostenuto ed accelerando.
G
Impetuoso e vivo.
più sostenuto ed accelerando.

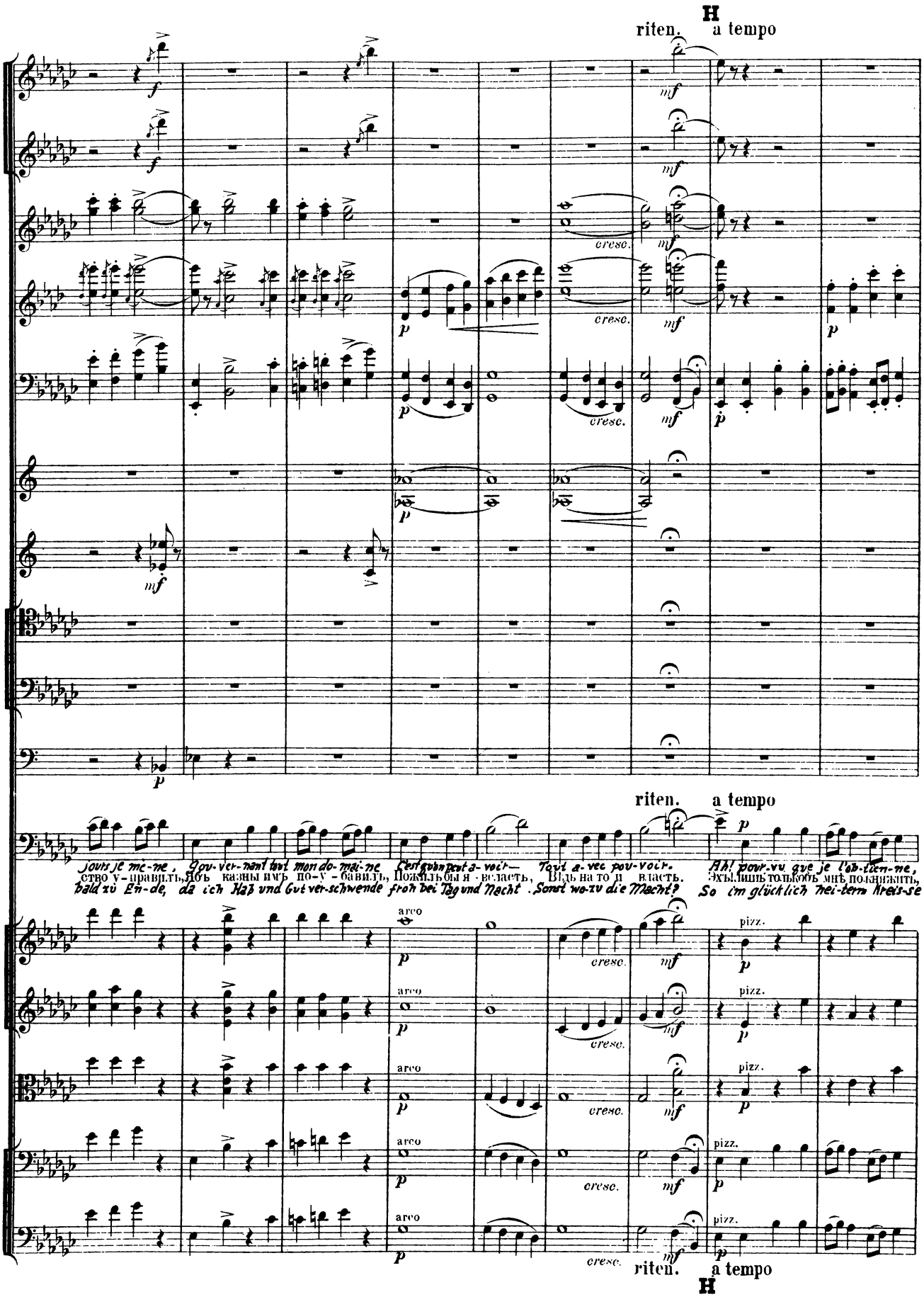
Allegro moderato.

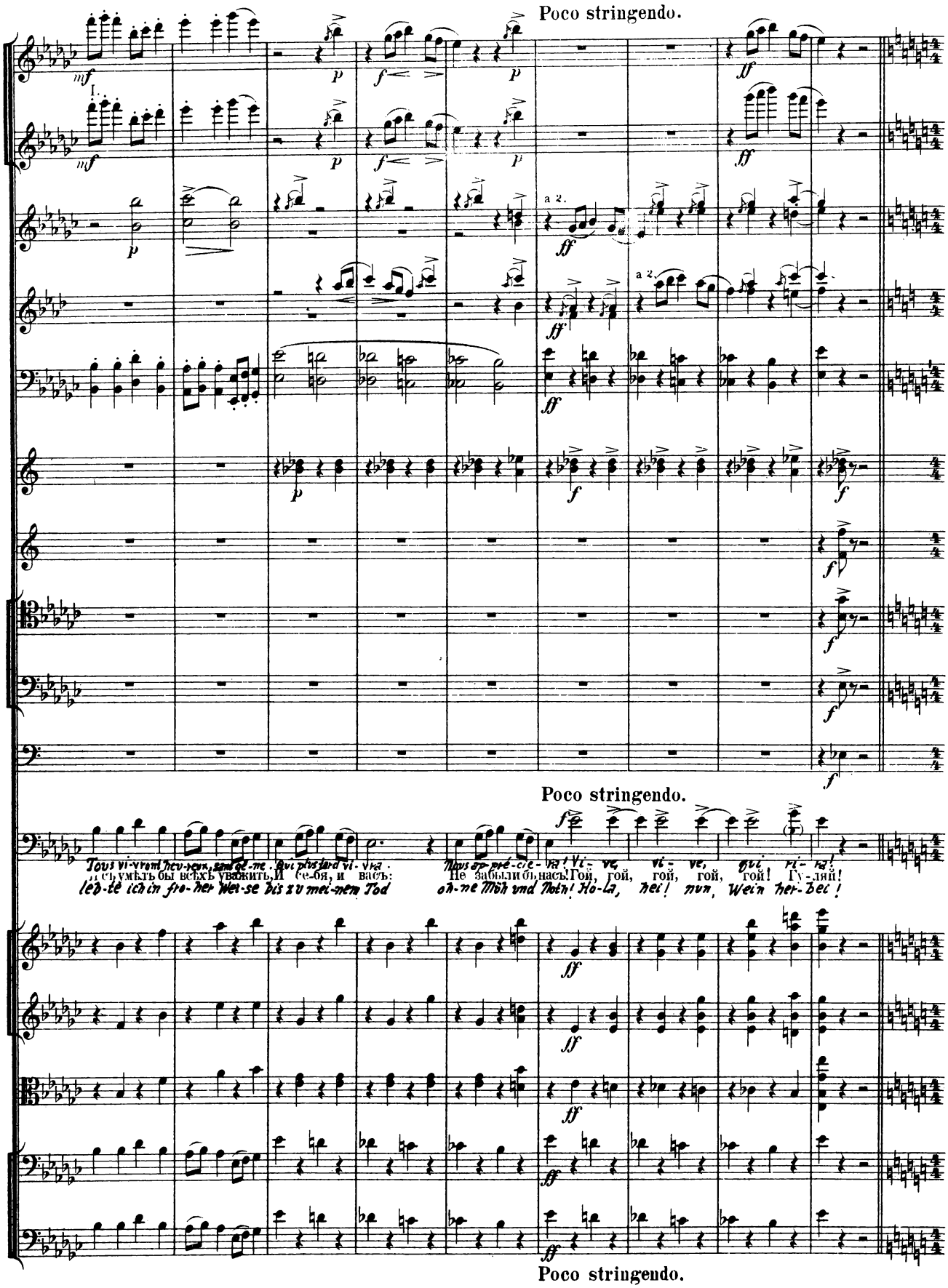


Allegro moderato.



Allegro moderato.

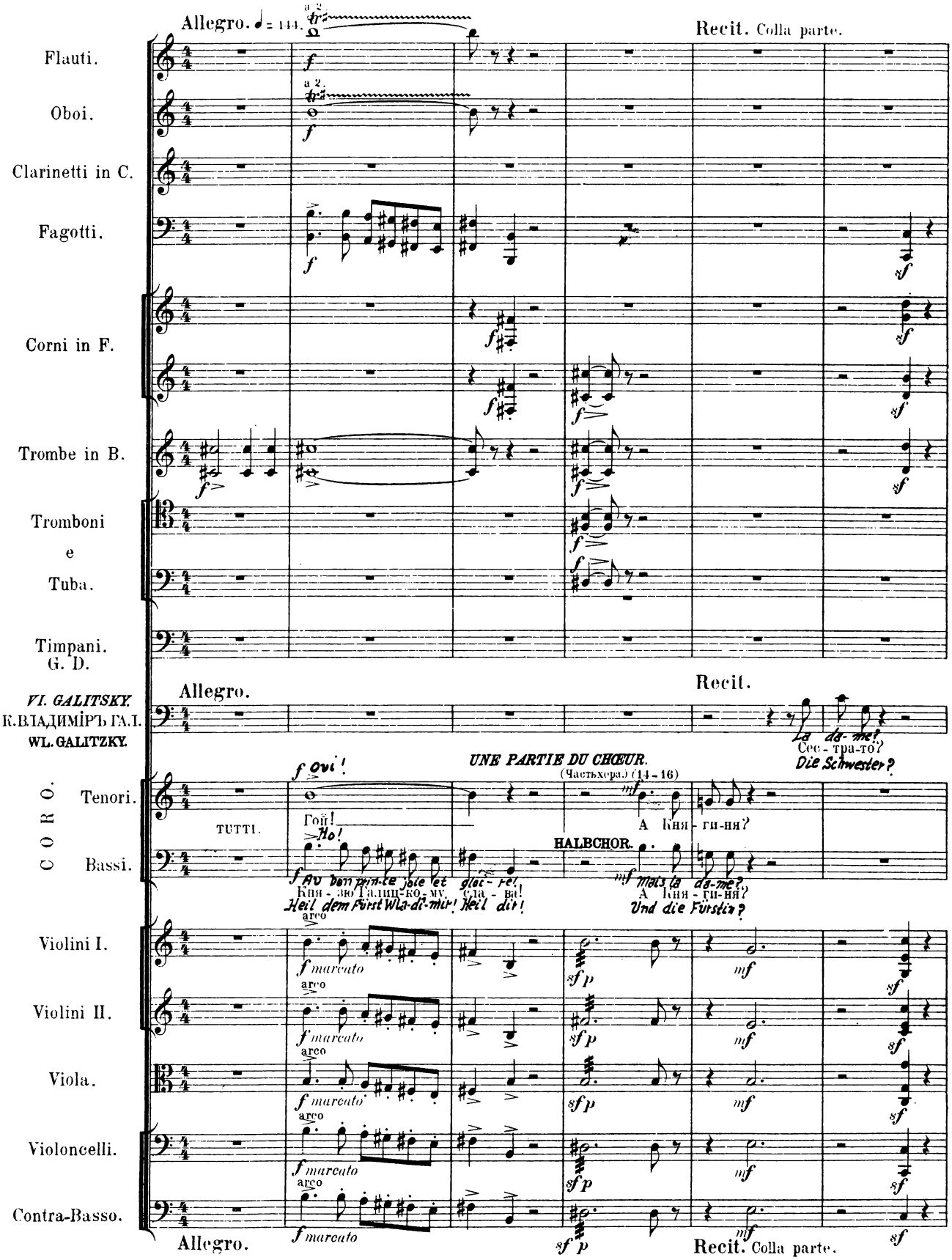

H
riten.
a tempo
cresc.
arco
pizz.
riten.
a tempo
jours je me-ne, Gou-ver-nant tout mon do-mai-ne C'est qu'on peut a-voir— Tout a-vec pou-voir. Ah! pour-vu que je l'ob-tien-ne,
ство у-правилъ, Абъ казны имъ по-у-бавилъ, Пожилъ бы я всласть, Вѣдь на то и власть. Эхъ! лишь только бъ мнѣ по-княжить,
bald zu En-de, da ich Hab und Gut ver-schwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wo-zu die Macht? So im glücklich hei-tern Kreis-se
H

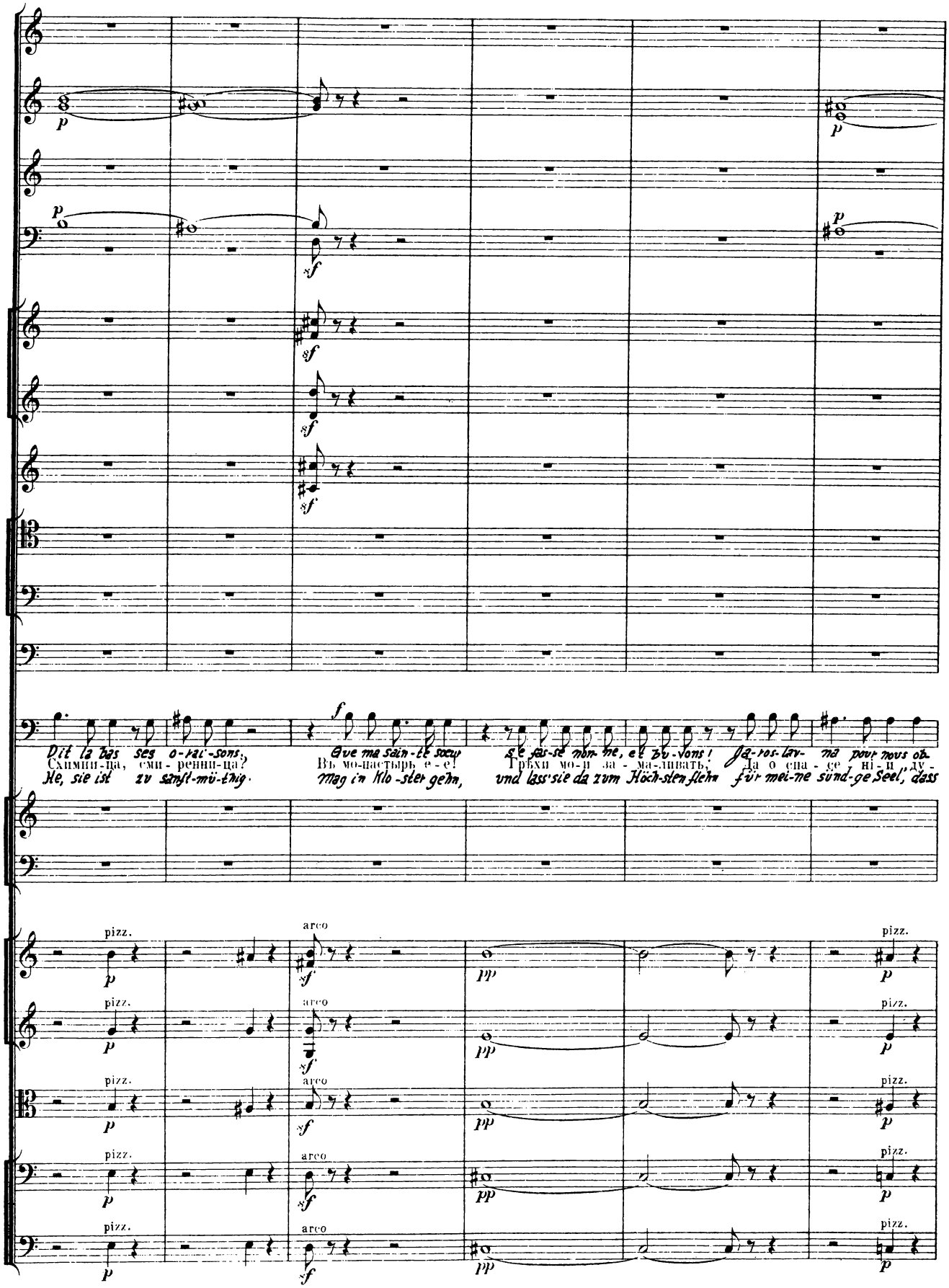

Poco stringendo.
I.
a 2.
Poco stringendo.
Tous vi-vront heu-reux, sans gê-ne. Qui plus tard vi-vra.
И съ умѣлъ бы всѣхъ уважить, И се-бя, и васъ:
leb-te ich in fro-her Wei-se bis zu mei-nem Tod
Nous ap-pré-cie-ra! Vi-ve, vi-ve, qui ri-ra!
Не забыли бъ насъ! Гой, гой, гой, гой, гой! Гу-ляй!
oh-ne Möh und Noth! Ho-la, hei! nun, Wein her-bei!
Poco stringendo.

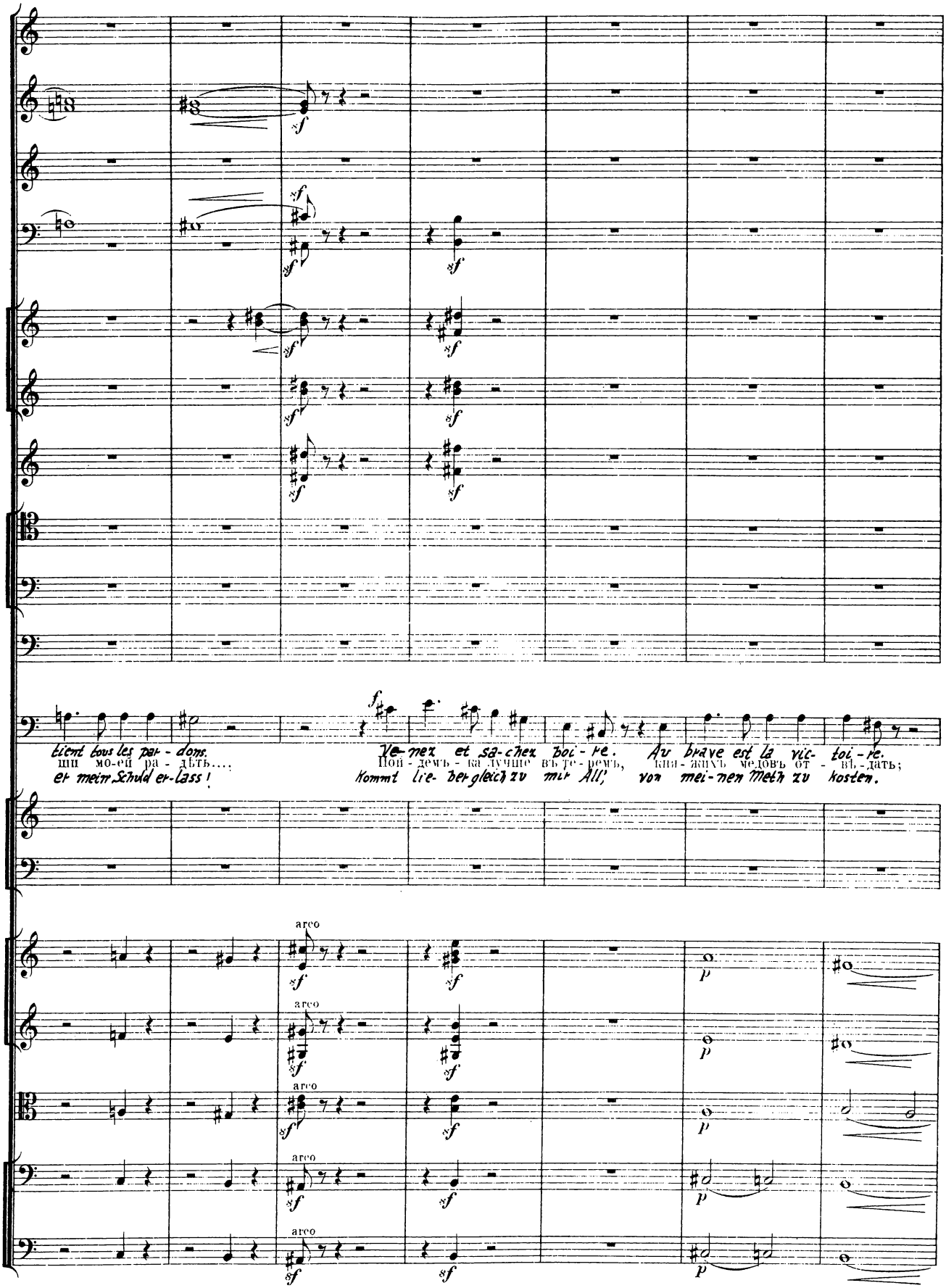
c) Речитативъ.

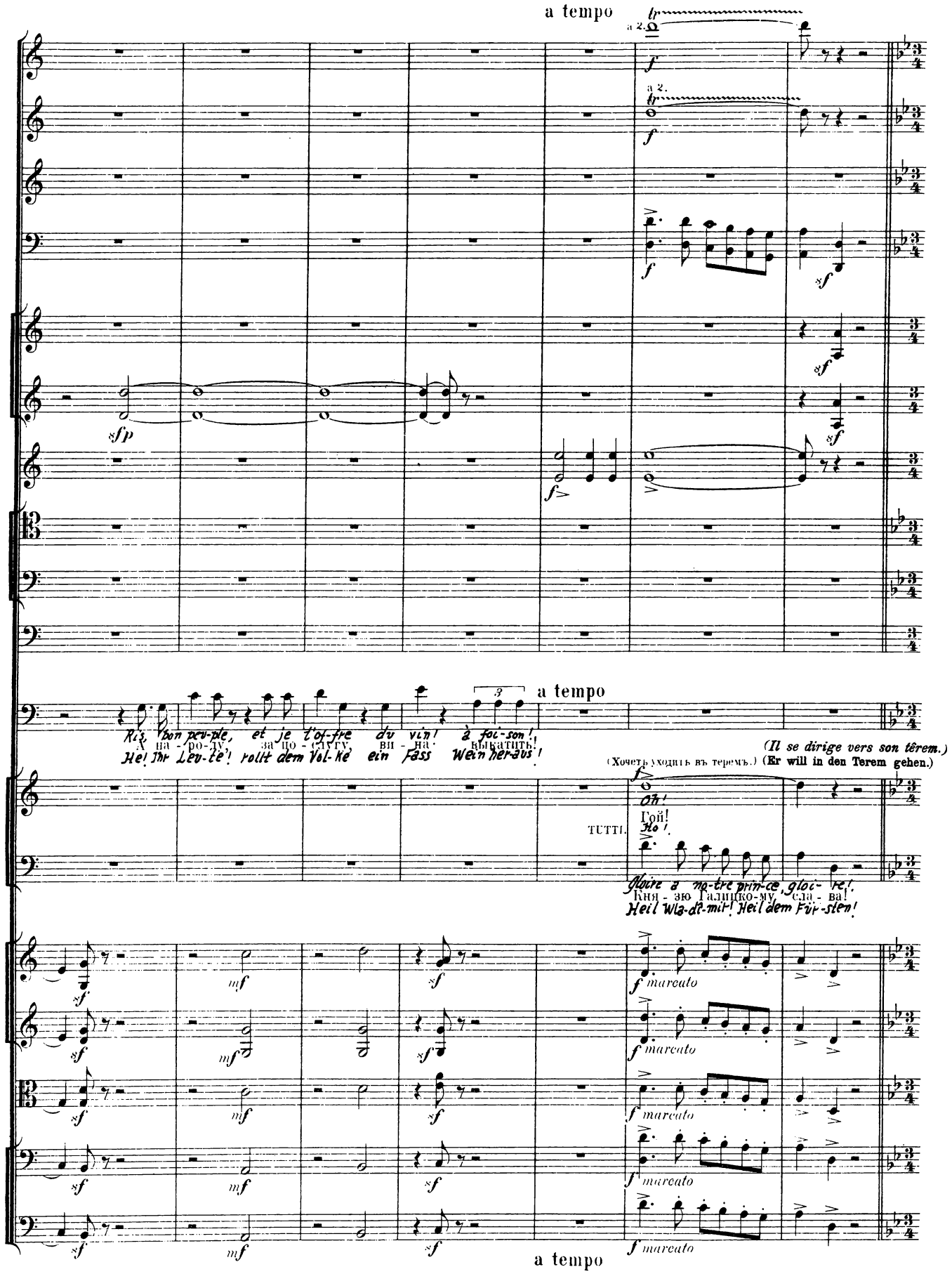
Récitatif.

Recitativ.




Dit la bas ses o-rai-sons, Que ma sain-te soeur se fas-se non-ne, et bu-vons! Ja-ros-lav-na pour nous ob-
Схимни-ца, сми-ренни-ца? Въ мо-настырь е-е! Грѣхи мо-и за-ма-ливать, Да о спа-се ні-и ду-
He, sie ist zu sanft-mü-thig. Mag in Klo-ster gehn, und lass' sie da zum Höch-sten flehn für mei-ne sünd-ge Seel', dass
pizz.
arco

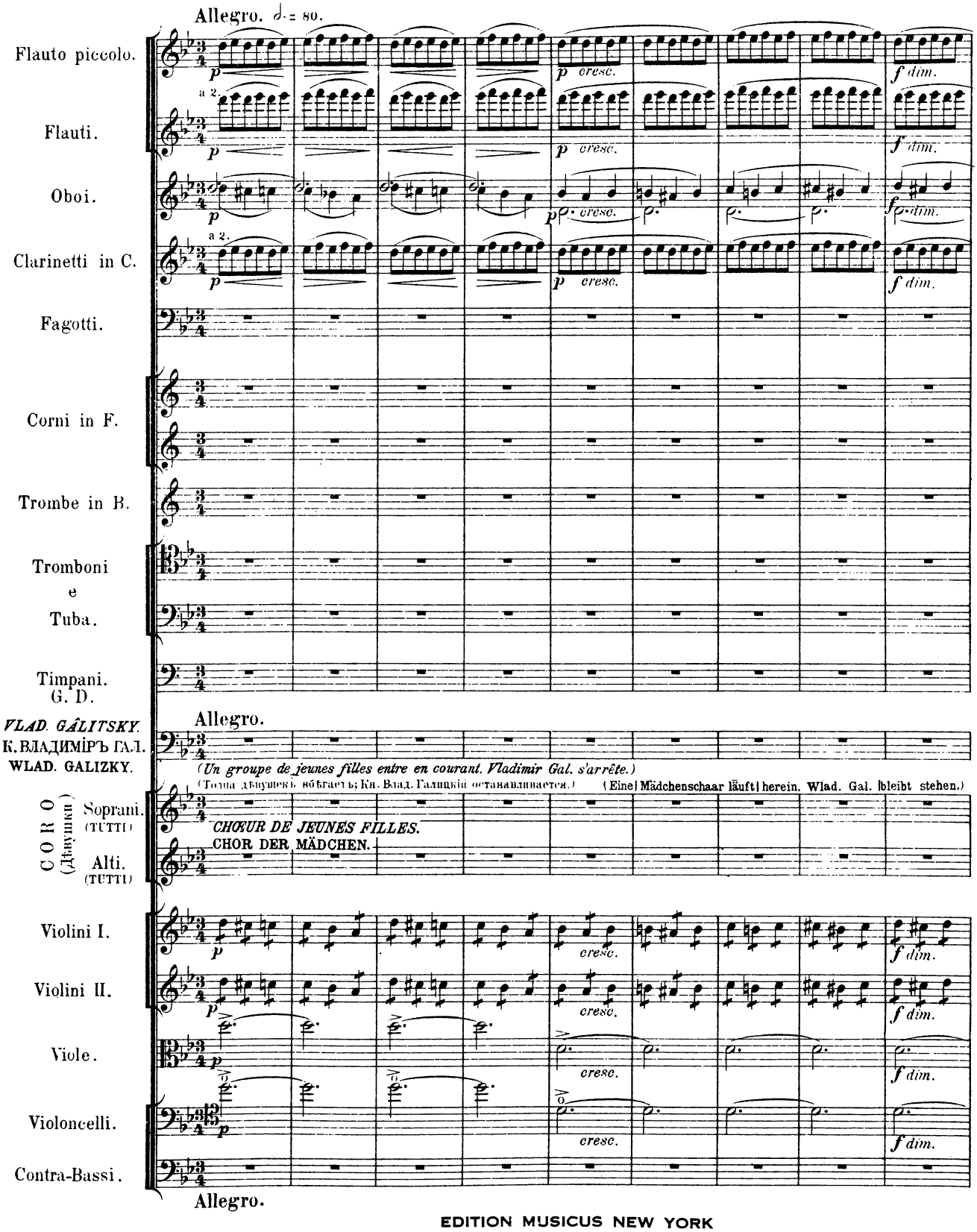

tient tous les par - dons.
ши мо-ей ра - дѣть....
er mein Schuld er-lass!
Ve-nez et sa-chez boi - re. Au brave est la vic- toi - re.
Пой - демъ - ка лучше въ те - ремъ, кня - жихъ медовъ от - вѣ - дать;
Kommt lie- ber gleich zu mir All', von mei-nen Meth zu kosten.
arco
arco
arco
arco
arco

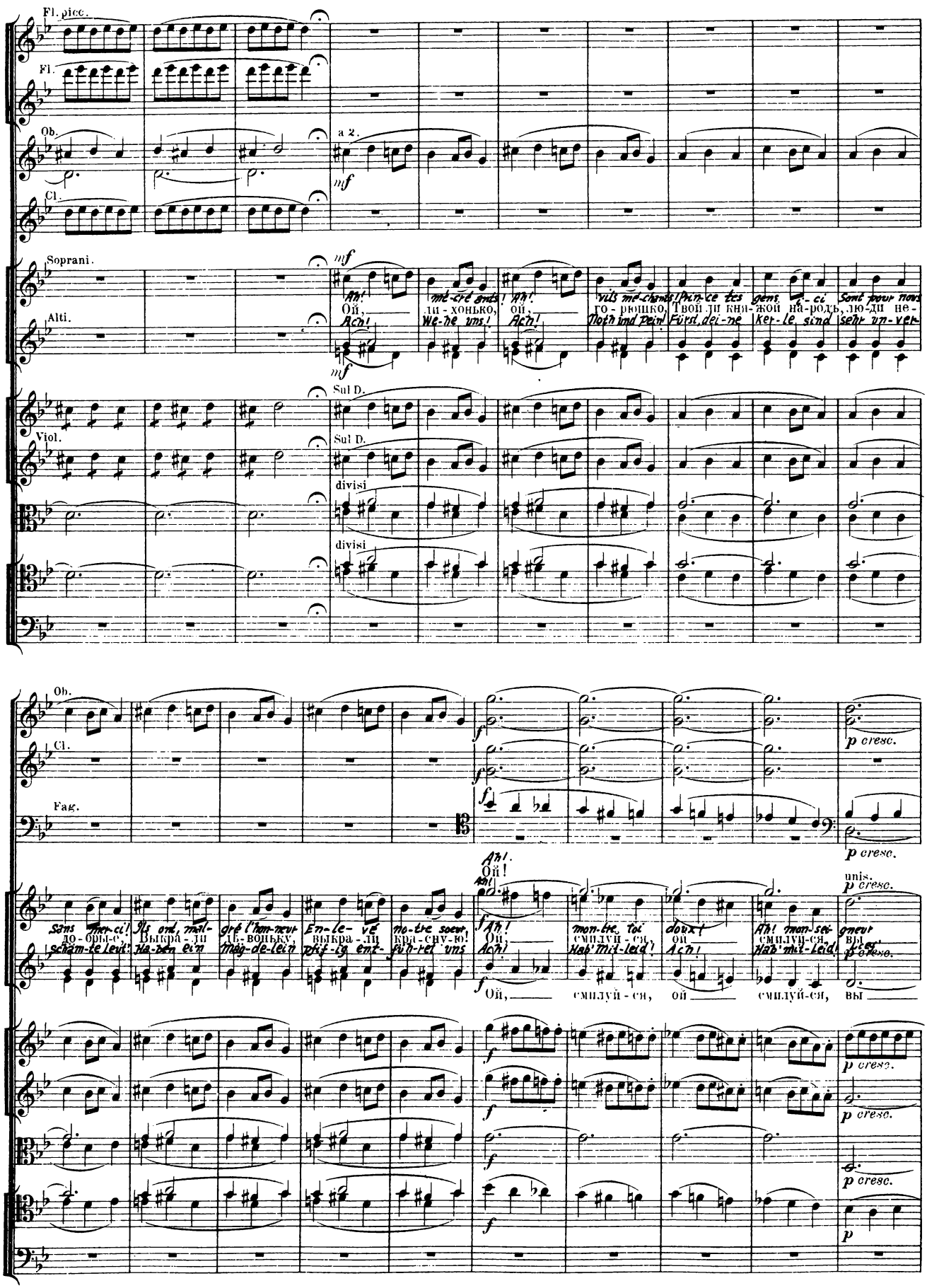

a tempo
a 2.
a tempo
Ris, bon peu-ple, et je t'of-fre du vin! à foi-son!
А на-ро-ду, за по-слугу, ви-на выкатить!
He! Ihr Leu-te! rollt dem Vol-ke ein Fass Wein her-aus!
(Il se dirige vers son têrem.)
(Хочеть уходить въ теремъ.) (Er will in den Terem gehen.)
Oh!
Гой!
TUTTI.
Ho!
Gloire a no-tre prin-ce, gloi-re!
Кня-зю Галицко-му, сла-ва!
Heil Wla-di-mir! Heil dem Für-sten!
marcato
a tempo

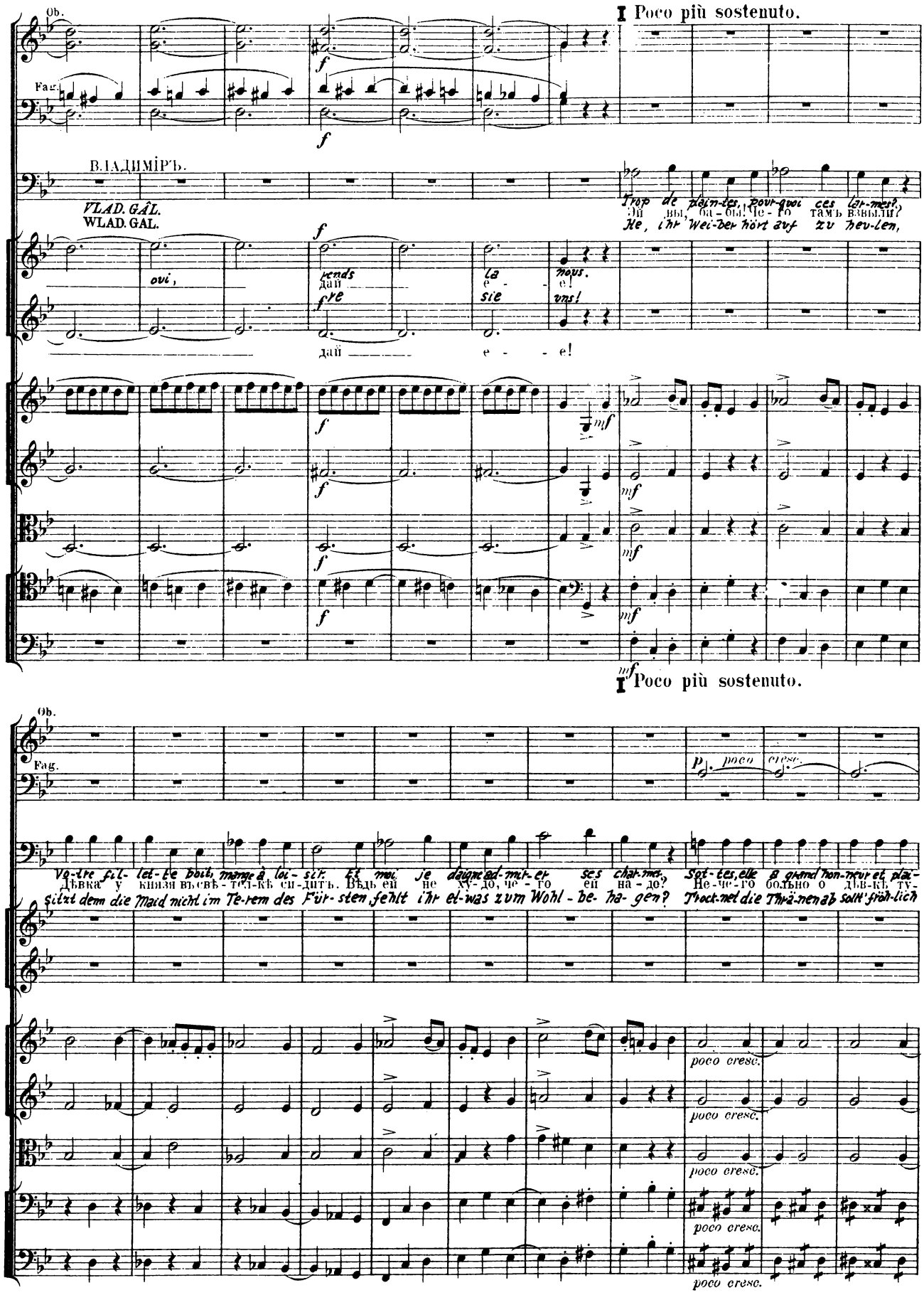
d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.




Fl. picc.
Fl.
Ob.
a 2.
mf
Cl.
Soprani.
Alti.
Ah! mé-cré ants! Ah! vils mé-chants! Prin-ce tes gens i-ci Sont pour nous
Ой, ли-хонько, ой, го-рюшко, Твой ли кня-жой на-родъ, лю-ди не-
Ach! We-he uns! Ach! Noth und Pein! Fürst, dei-ne Ker-le sind sehr un-ver-
Sul D.
Viol.
divisi
Ob.
Cl.
Fag.
p cresc.
Ah!
Ой!
unis.
Sans mer-ci! Ils ont, mal-gré l'hon-neur En-le-vé no-tre soeur, Ah! mon-tre, toi doux! Ah! mon-sei-gneur
до-бры-е, Выкра-ли дѣ-воньку, выкра-ли кра-сну-ю! Ой, смилуй-ся, ой смилуй-ся, вы
Schäm-te Leut! Ha-ben ein Mäg-de-lein pfif-ig ent-füh-rel uns Ach! Hab' Mit-leid! Ach! Hab' Mit-leid!
Ой, смилуй-ся, ой смилуй-ся, вы
p


Ob.
Fag.
I Poco più sostenuto.
ВЛАДИМІРЪ.
VLAD. GÂL.
WLAD. GAL.
Trop de plain-tes, pour-quoi ces lar-mes?
Эй вы, ба-бы! Че-го тамъ взвыли?
He, ihr Wei-ber hört auf zu heu-len,
ovi, rends la nous.
дай е - е!
re sie uns!
дай е - е!
I Poco più sostenuto.
Ob.
Fag.
poco cresc.
Vo-tre fil-let-te boit, mange à loi-sir. Et moi je daigne ad-mir-er ses char-mes. Sot-tes, elle a grand hon-neur et plai-
Дѣвка у князя въ свѣ-тел-кѣ си-дитъ. Вѣдь ей не ху-до, че-го ей на-до? Не-че-го больно о дѣв-кѣ ту-
sitzt denn die Maid nicht im Te-rem des Für-sten, fehlt ihr et-was zum Wohl-be-ha-gen? Trock-net die Thrä-nen ab sollt' fröh-lich
poco cresc.

Fl.

Cl.

Fag.

Cor. I.

mf cresc.

mf

I.

p

sir. Si pour moi-même je veux la gar-der, vi-vant, sans gê-ne sa seu-le pei-ne, c'est di-rire ai-
жить, Въ женкахъ у кня-зя о-на будетъ жить; Ей ни ра-бо-ты, ей ни за-бо-ты, Слад-ко ѣсть и
sein, da ich sie ma-che ja zum Lieb-chen mein. Ganz frei von Sor-gen, vom lie-ben Mor-gen isst sie sich und

pizz.

p

p cresc.

sf

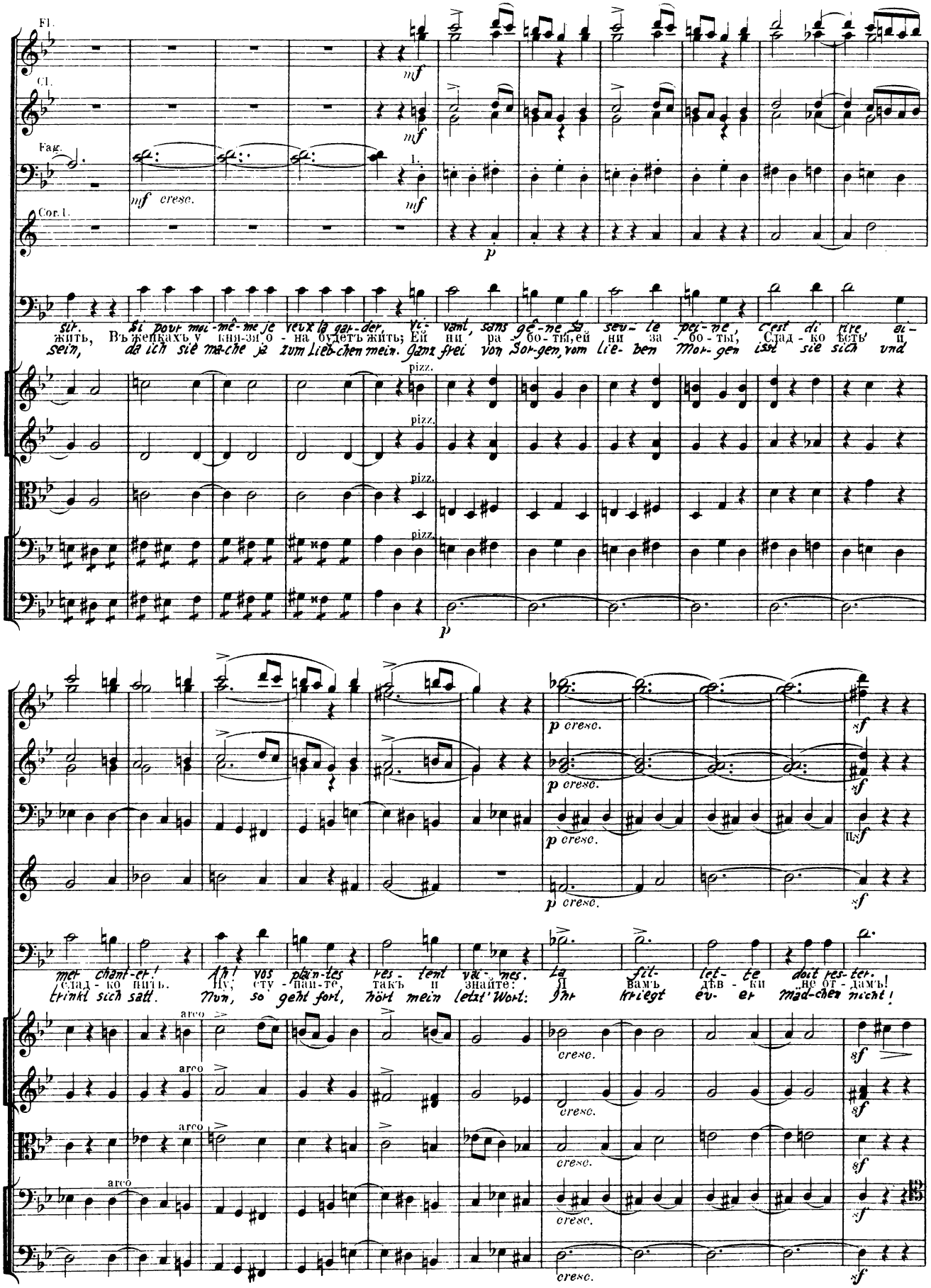
II. sf

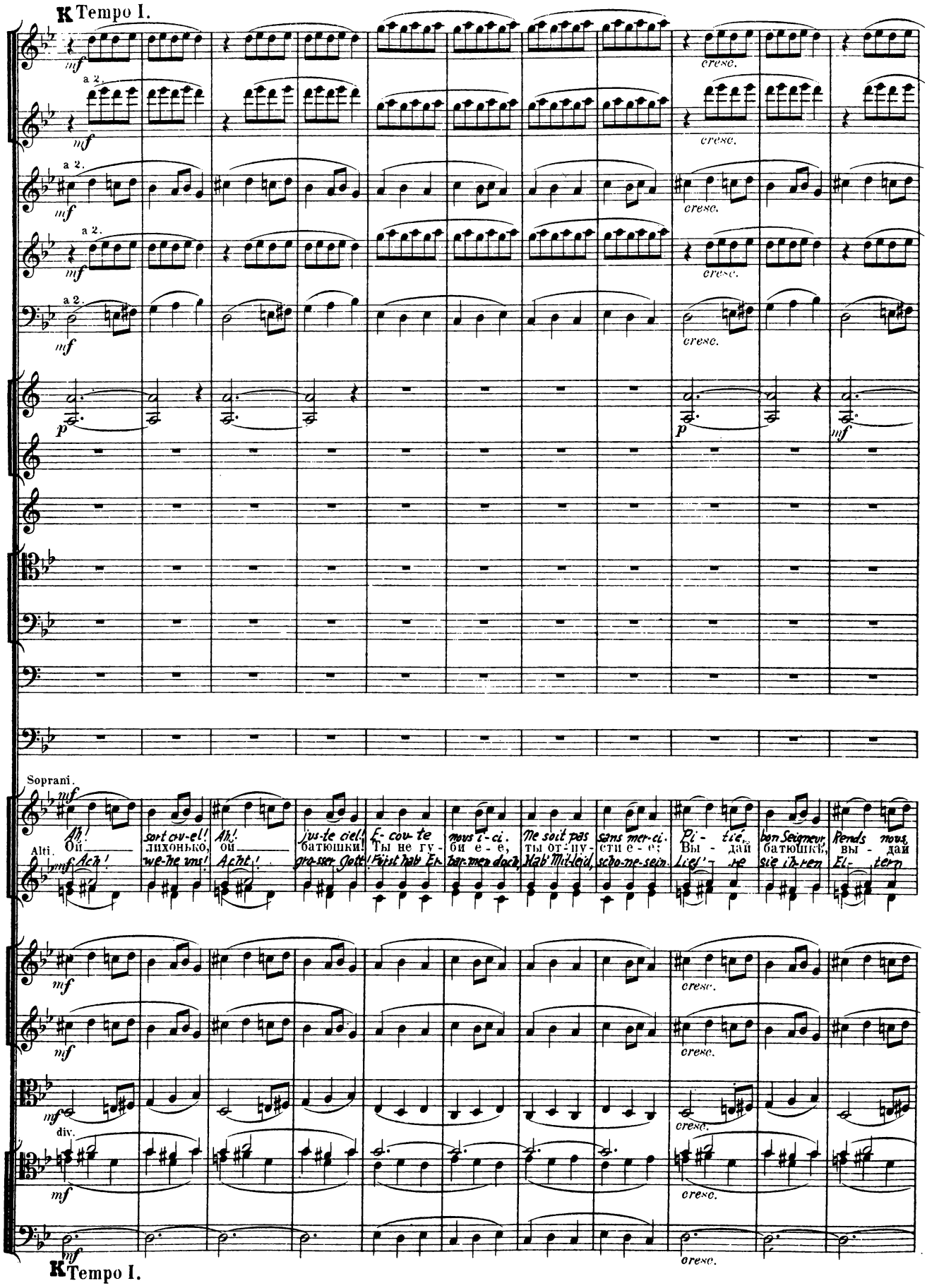
mer chant-er! Ah! vos plain-tes res-tent vai-nes. La fil-let-te doit res-ter.
слад-ко пить. Ну, сту-пай-те, такъ и знайте: Я вамъ дѣв-ки не от-дамъ!
trinkt sich satt. Nun, so geht fort, hört mein letzt' Wort: Ihr kriegt eu-er Mäd-chen nicht!

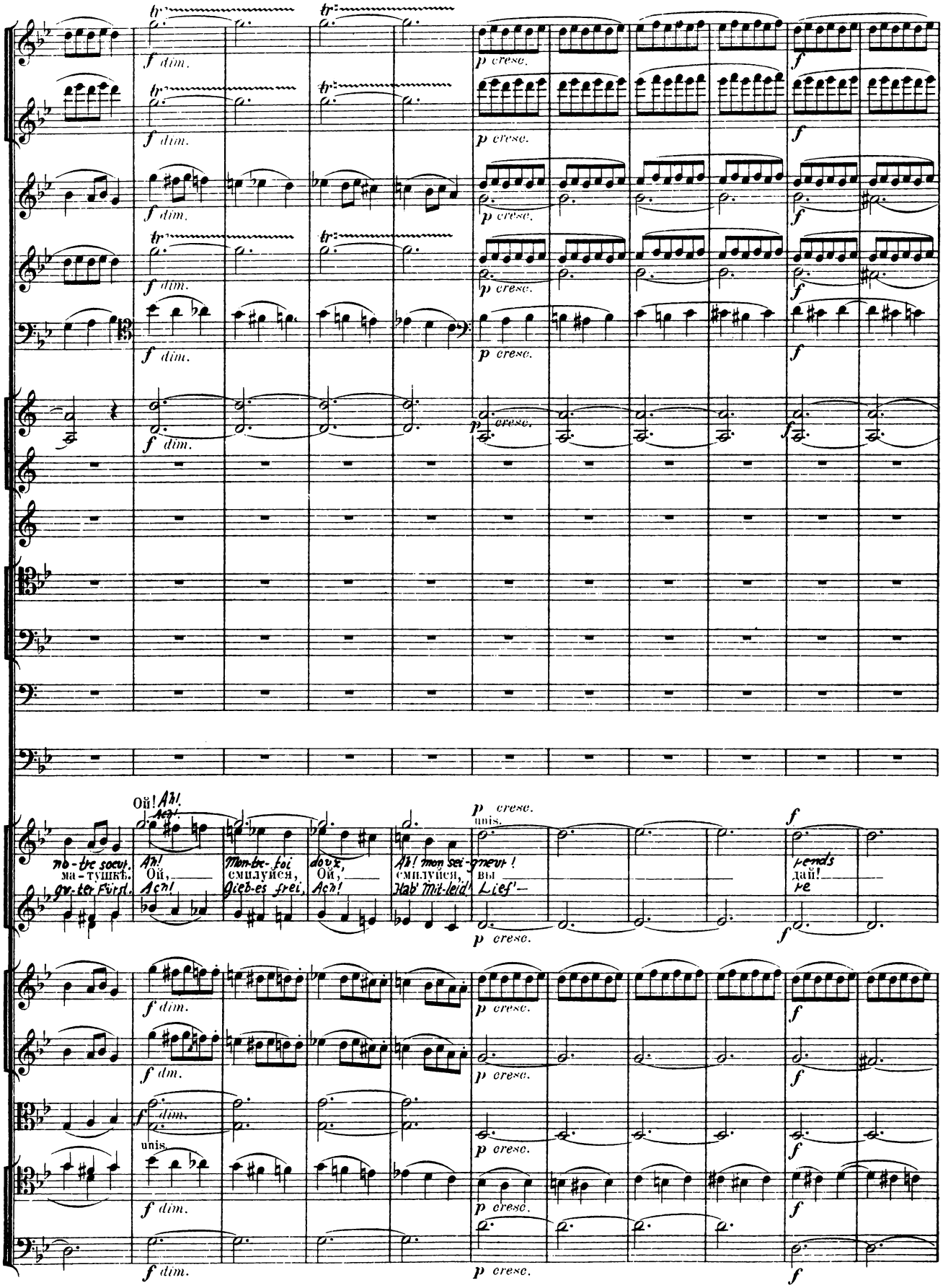
arco

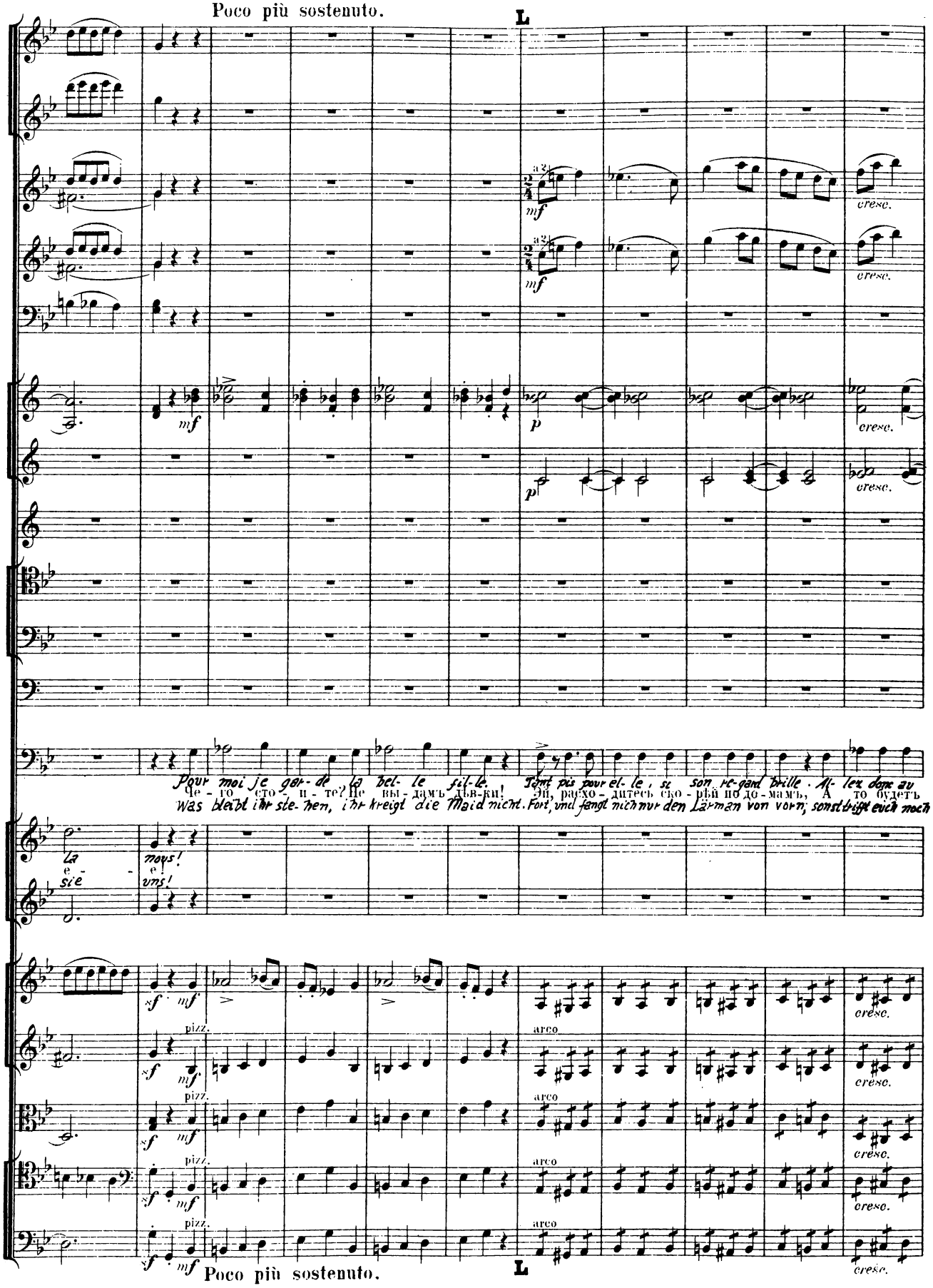
cresc.

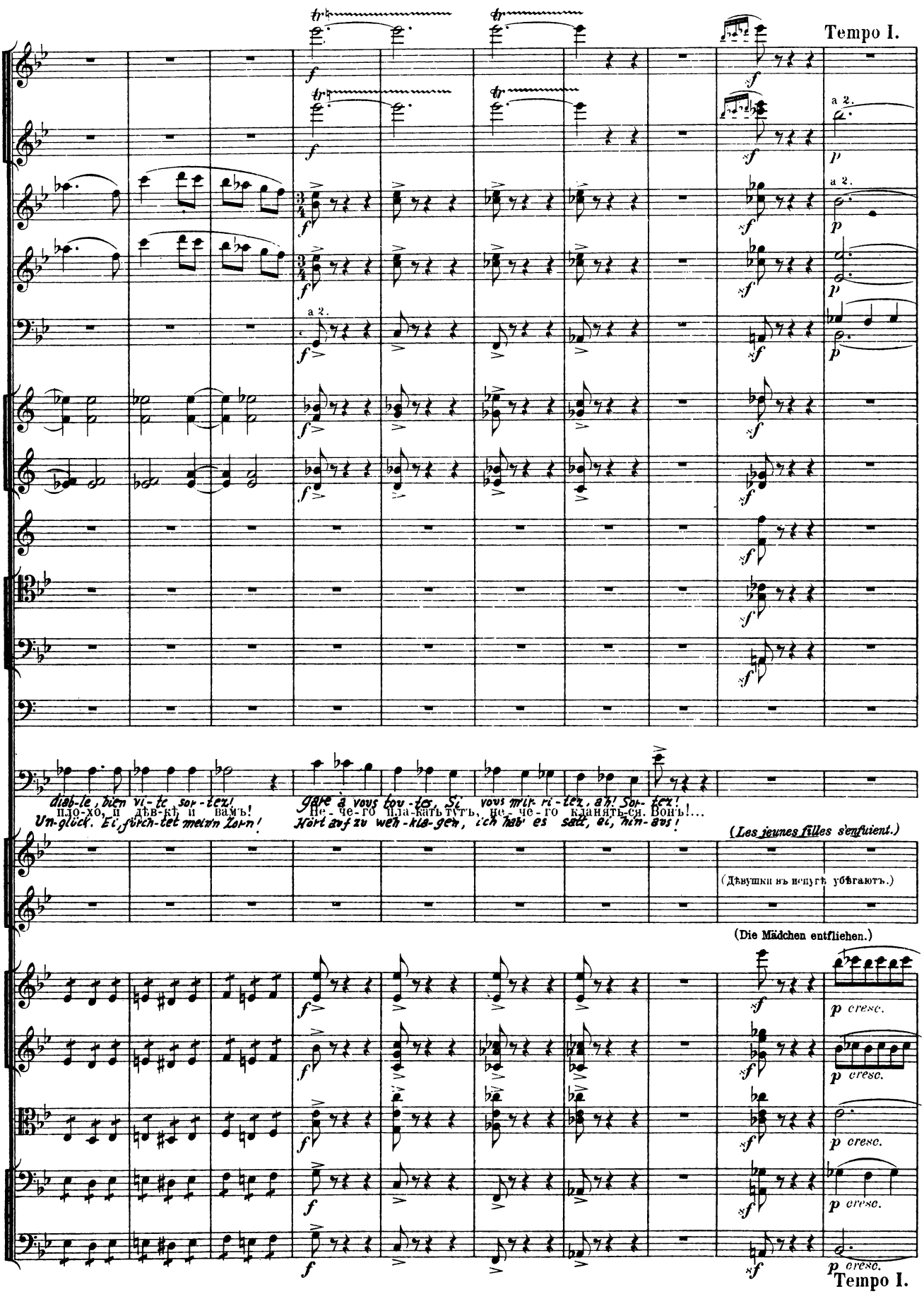
sf

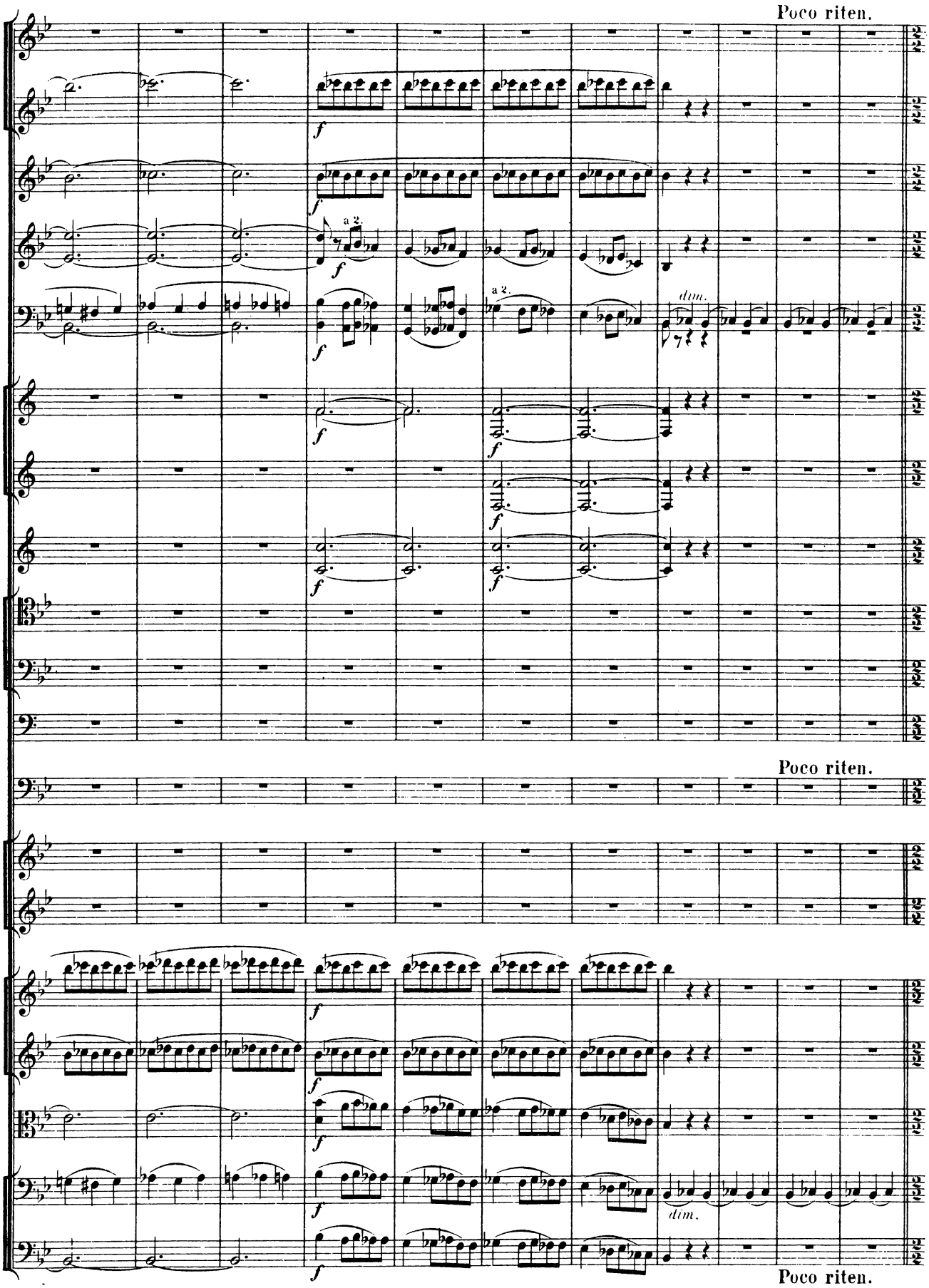


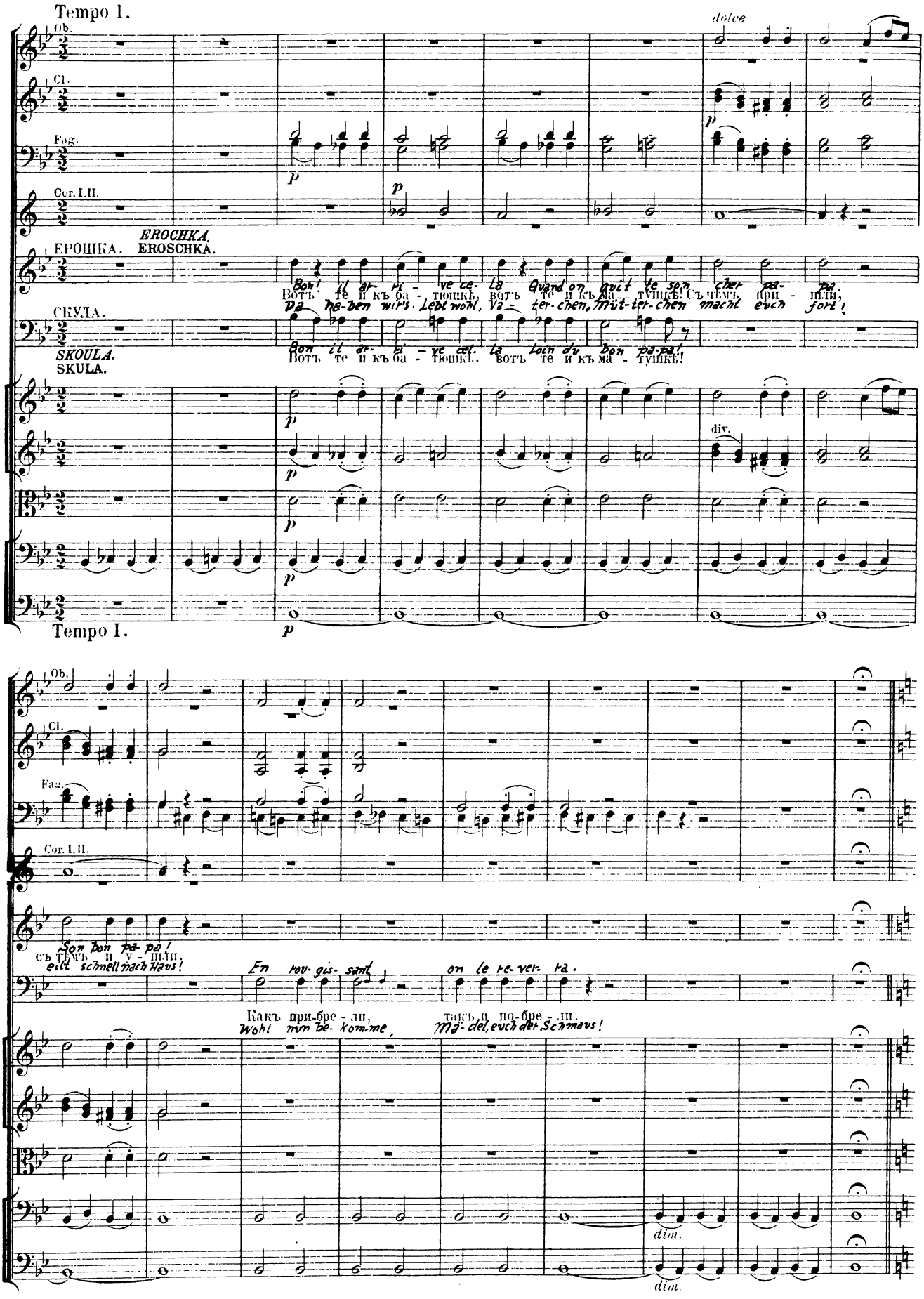

K Tempo I.
a 2.
cresc.
Soprani.
Alti.
Ah! sort cru-el! Ah! jus-te ciel! E-cou-te nous i-ci. Ne soit pas sans mer-ci. Pi-tié, bon Seigneur, Rends nous,
Ой лихонько, ой батюшки! Ты не гу-би е-е, ты от-пу-сти е-е; Вы-дай батюшкѣ, вы-дай
Ach! we-he uns! Acht! gro-sser Gott! Fürst hab' Er-bar-men doch, Hab' Mit-leid, scho-ne-sein. Lief'-re sie ih-ren El-tern
div.
K Tempo I.


f dim.
p cresc.
f
Ой! Ah!
Ach!
unis.
no-tre soeur. Ah! Mon-tre-toi doux, Ah! mon sei-gneur!
ма-тушкѣ. Ой, смилуйся, Ой, смилуйся, вы
gu-ter Fürst. Ach! Gieb-es frei, Ach! Hab' Mit-leid! Lief'-
rends
дай!
re


Poco più sostenuto.
L
a 2
mf
cresc.
p
Pour moi je gar-de la bel-le fil-le. Tant pis pour el-le, si son re-gard brille. Al-lez donc au
Че-го сто-и-те? Не вы-дамъ дѣв-ки! Эй, расхо-дитесь ско-рѣй по до-мамъ, А то будетъ
Was bleibt ihr ste-hen, ihr kreigt die Maid nicht. Fort, und fangt nich nur den Lärman von vorn; sonst trifft euch noch
la nous!
e- e!
sie uns!
sf
pizz.
arco
Poco più sostenuto.
L


Tempo I.
a 2.
diab-le, bien vi-te sor-tez!
Un-glück. Ei, fürch-tet mein'n Zorn!
gare à vous tou-tes, Si vous mir-ri-tez, ah! Sor-tez!
Hört auf zu weh-kla-gen, ich hab' es satt, ei, hin-aus!
(Les jeunes filles s'enfuient.)
(Die Mädchen entfliehen.)
p cresc.
Tempo I.

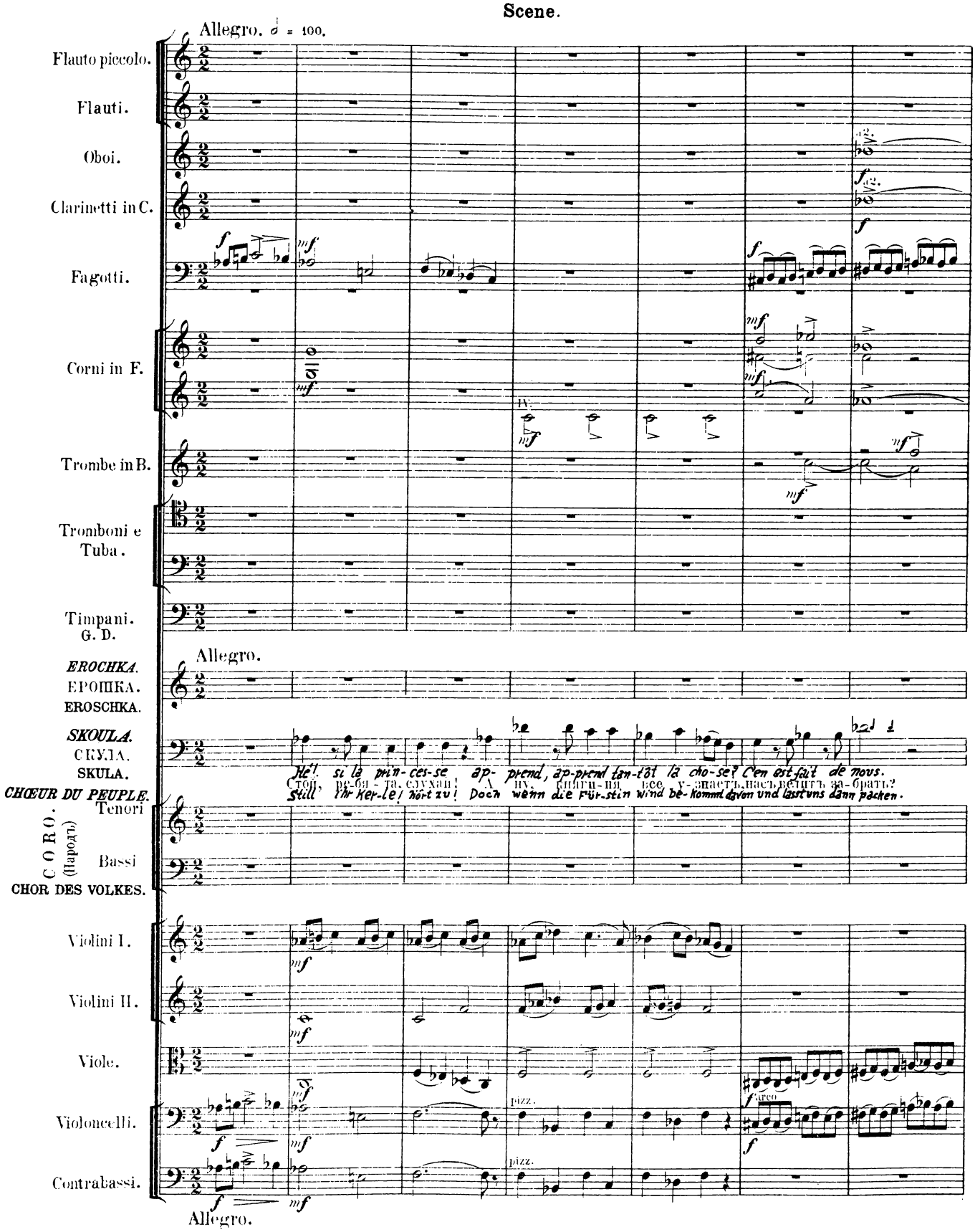

Poco riten.
a 2.
dim.
Poco riten.
dim.
Poco riten.

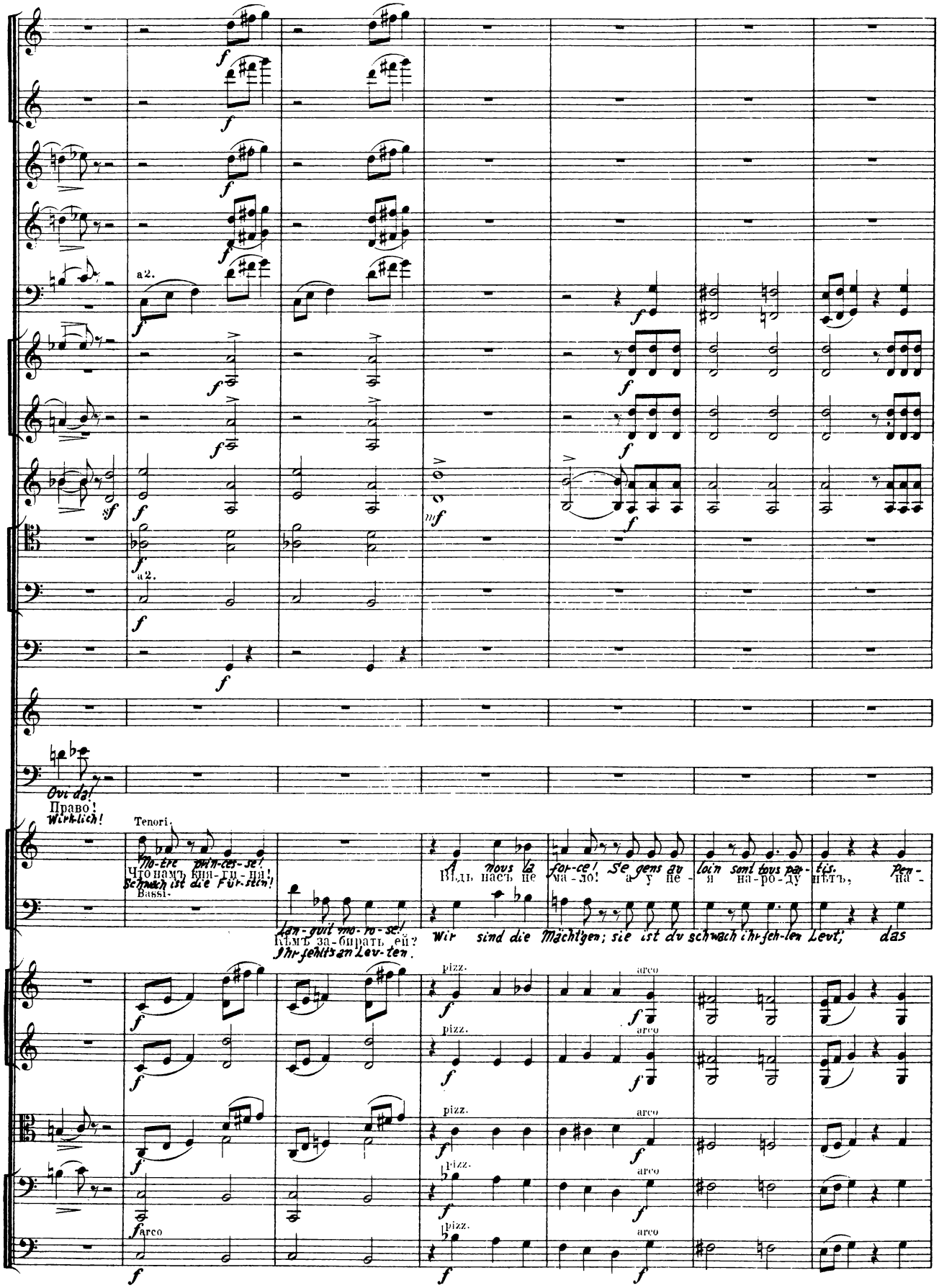

Tempo 1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
dolce
p
EROCHKA.
ЕРОШКА.
EROSCHKA.
Вотъ те и къ ба - тюшкѣ, вотъ те и къ ма - тушкѣ! Съ чѣмъ при - шли!
Da ha-ben wirs · Lieb wohl, Va - ter-chen, Mut-ter-chen macht euch fort!
СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.
Вотъ те и къ ба - тюшкѣ, вотъ те и къ ма - тушкѣ!
div.
Tempo I.
Съ тѣмъ и - шли,
eilt schnell nach Haus!
En rou-gis-sant
Какъ при-бре - ли,
Wohl nun be-kom-me,
такъ и по-бре - ли.
Mö-del, euch der Schmaus!
dim.

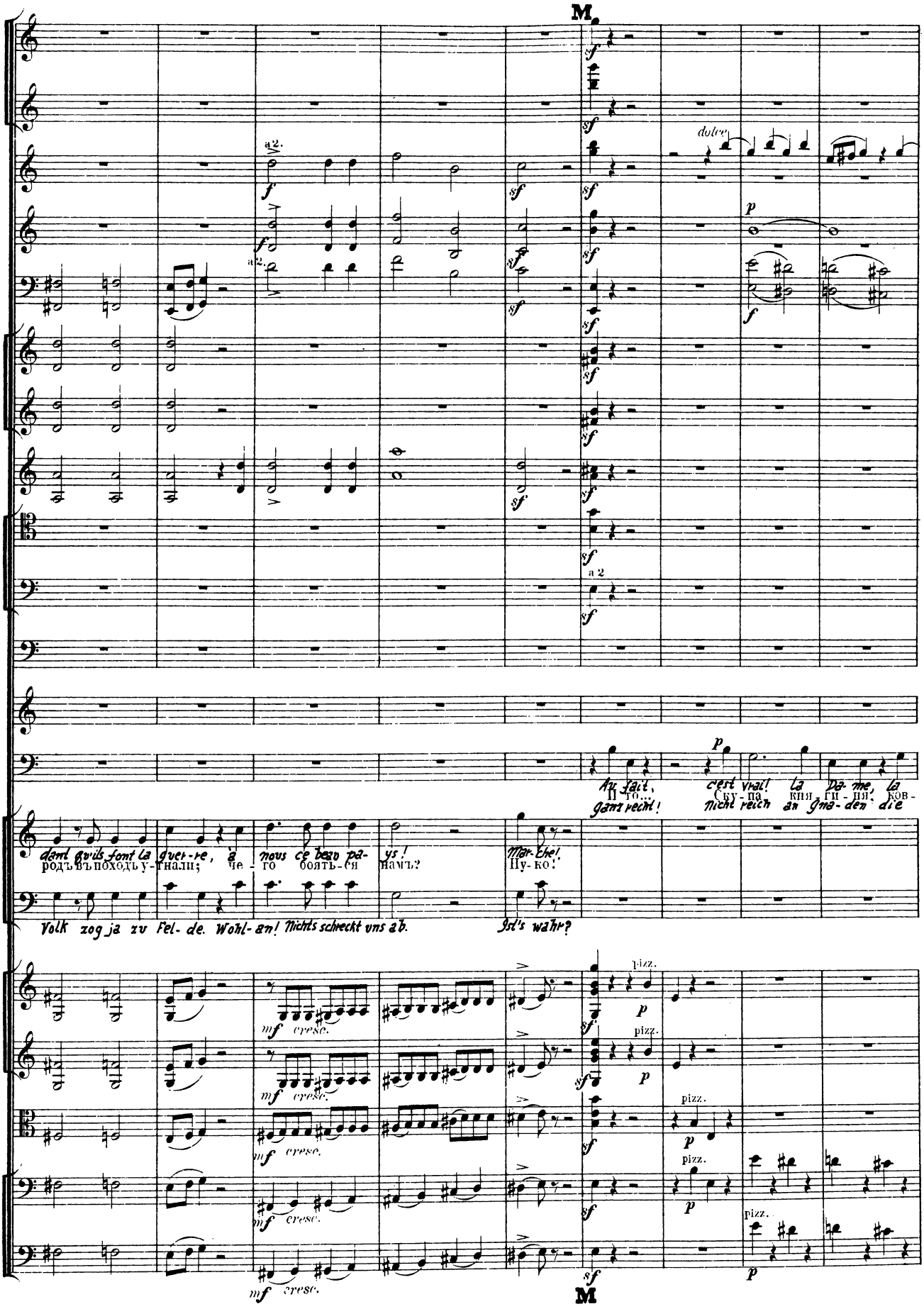
e) Сцена.

Scene.

Scene.




a 2.
Ovi da!
Право!
Wirklich!
Tenori.
No-tre prin-ces-se!
Что намъ кня-ги-ня!
Schwach ist die Für-stin!
Bassi.
Lan-guit mo-ro-se!
Кѣмъ за-бирать ей?
Ihr fehlt's an Leu-ten.
A nous la for-ce! Se gens au loin sont tous par-tis. Pen-
Вѣдь насъ не ма-ло! а у не-я на-ро-ду нѣтъ, на-
Wir sind die Mächt'gen; sie ist du schwach ihr feh-len Leut', das
pizz.
arco


M
a 2.
dolce
a 2
Au fait, c'est vrai! la Da-me, la
И то... Ску-па кня-ги-ня, ков-
Ganz recht! Nicht reich an Gna-den die
dant qu'ils font la guer-re, à nous ce beau pa-ys!
родъ въ походъ у-гнали; че-го боять-ся намъ?
Mar-che!
Ну-ко!
Volk zog ja zu Fel-de. Wohl-an! Nichts schreckt uns ab.
Ist's wahr?
pizz.
cresc.
M

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.

a2.

Sa tête s'égare.

Dame est fort a-va-re; Pour-quoi don la ser-vir?
Ver-stent sich, du hast recht.
Oui cer-tes! mieux vaut la prin-ce Vla-di-mir!

ша, вина ей жал-ко; не будетъ слугъ у ней.
Fürstin ist, die Geiz-ge. Wohl arco Heißt sie on-ne Die-ner.
Не то, что у кня-зя Воло-ди-мі-ра!
So stehts beim frei-geb'-gen Fürsten nicht!

arco

Ob.
Clar.
Fag.
Corni
Trombe
Tromb.
Timp.

Lunga

cresc. molto

a2.

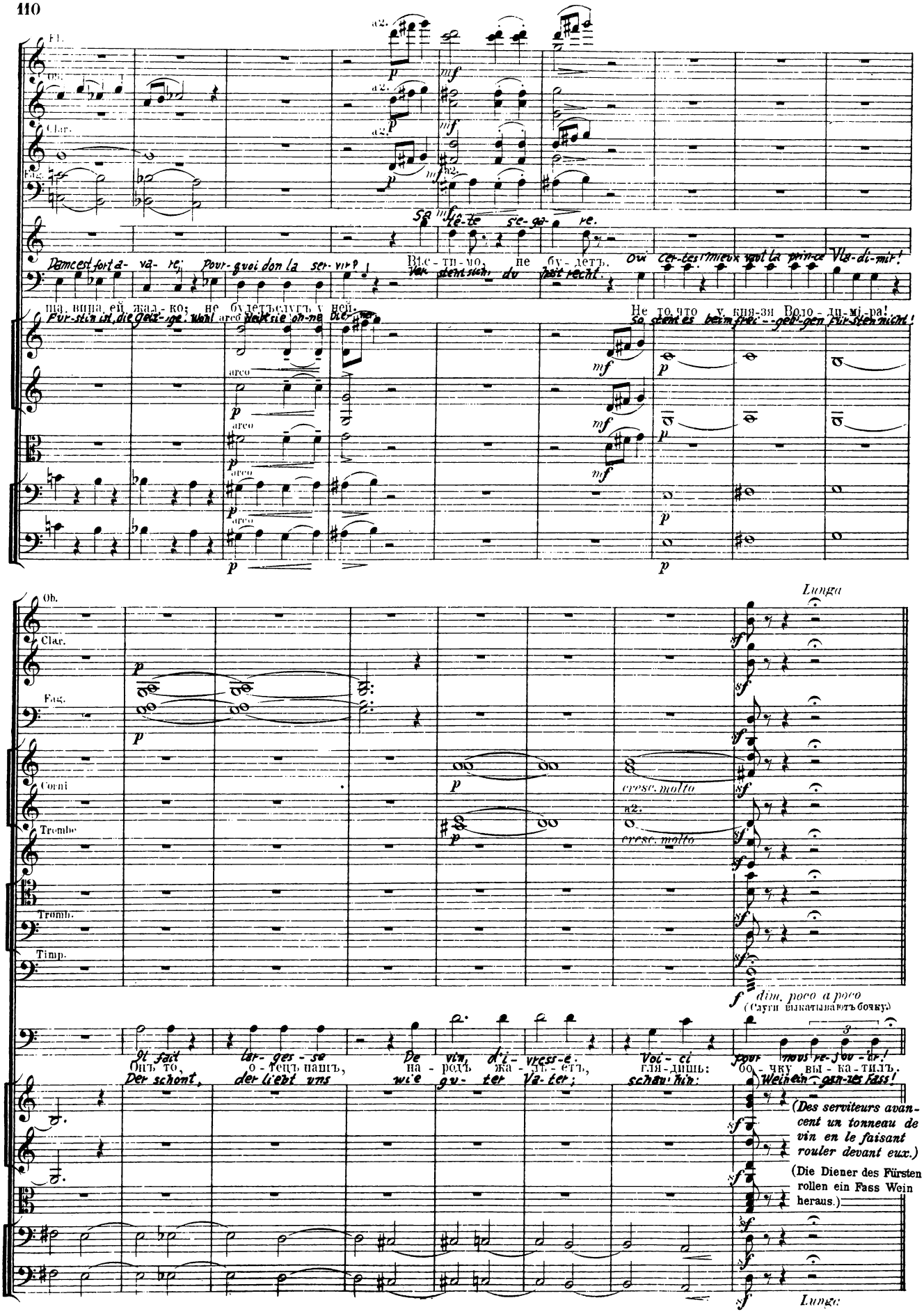
dim. poco a poco
(Слуги выкатываютъ бочку.)

Il fait lar-ges-se De vin, d'i-vress-e. Voi-ci pour nous re-jou-ir!
Онъ то, о-тецъ нашъ, на-родъ жа-лѣ-етъ, гля-дишь: бо-чку вы-ка-тилъ.
Der schont, der liebt uns wie gu-ter Va-ter; schau' hin: Wein ein gan-zes Fass!

(Des serviteurs avancent un tonneau de vin en le faisant rouler devant eux.)

(Die Diener des Fürsten rollen ein Fass Wein heraus.)

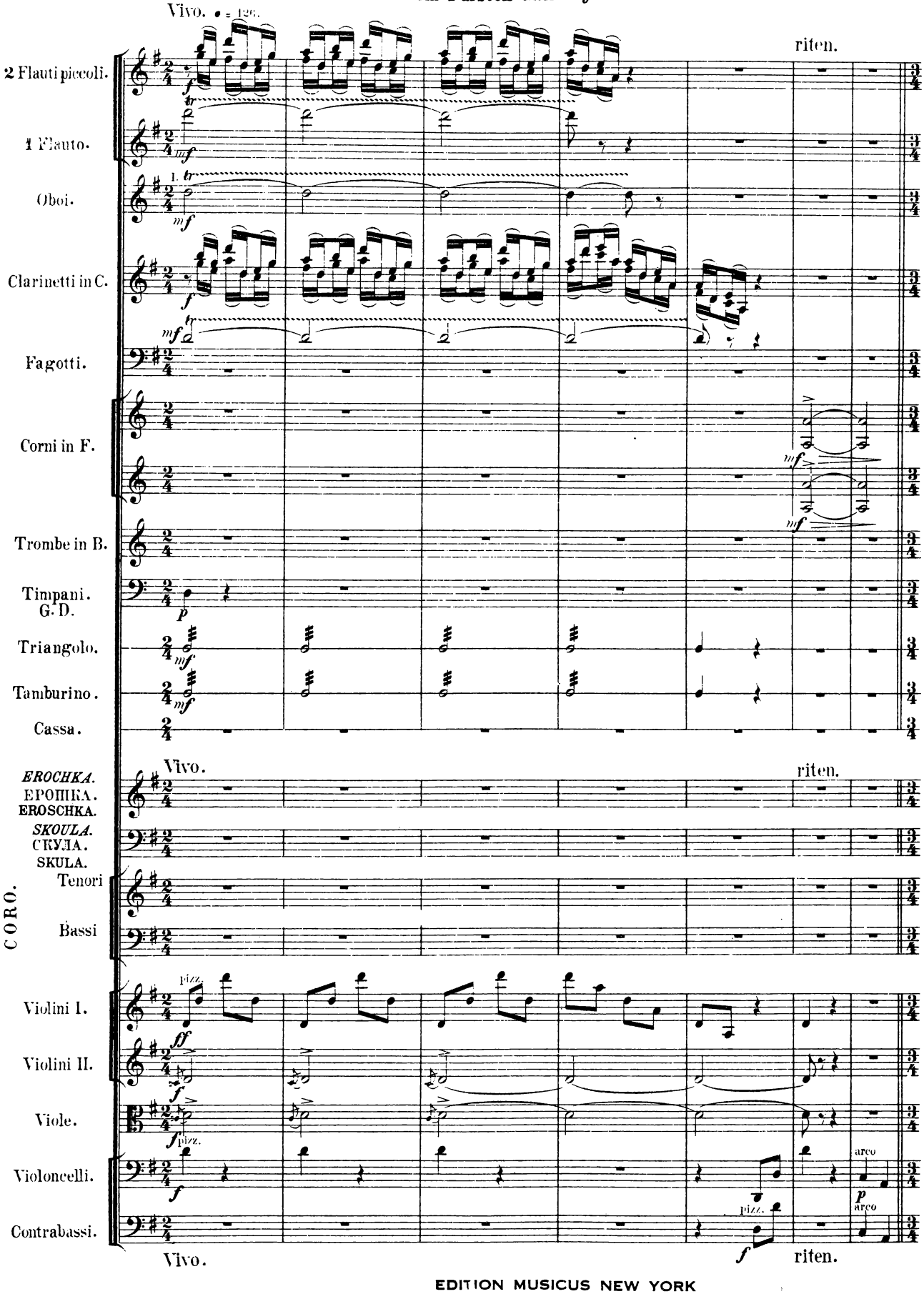
Lunga

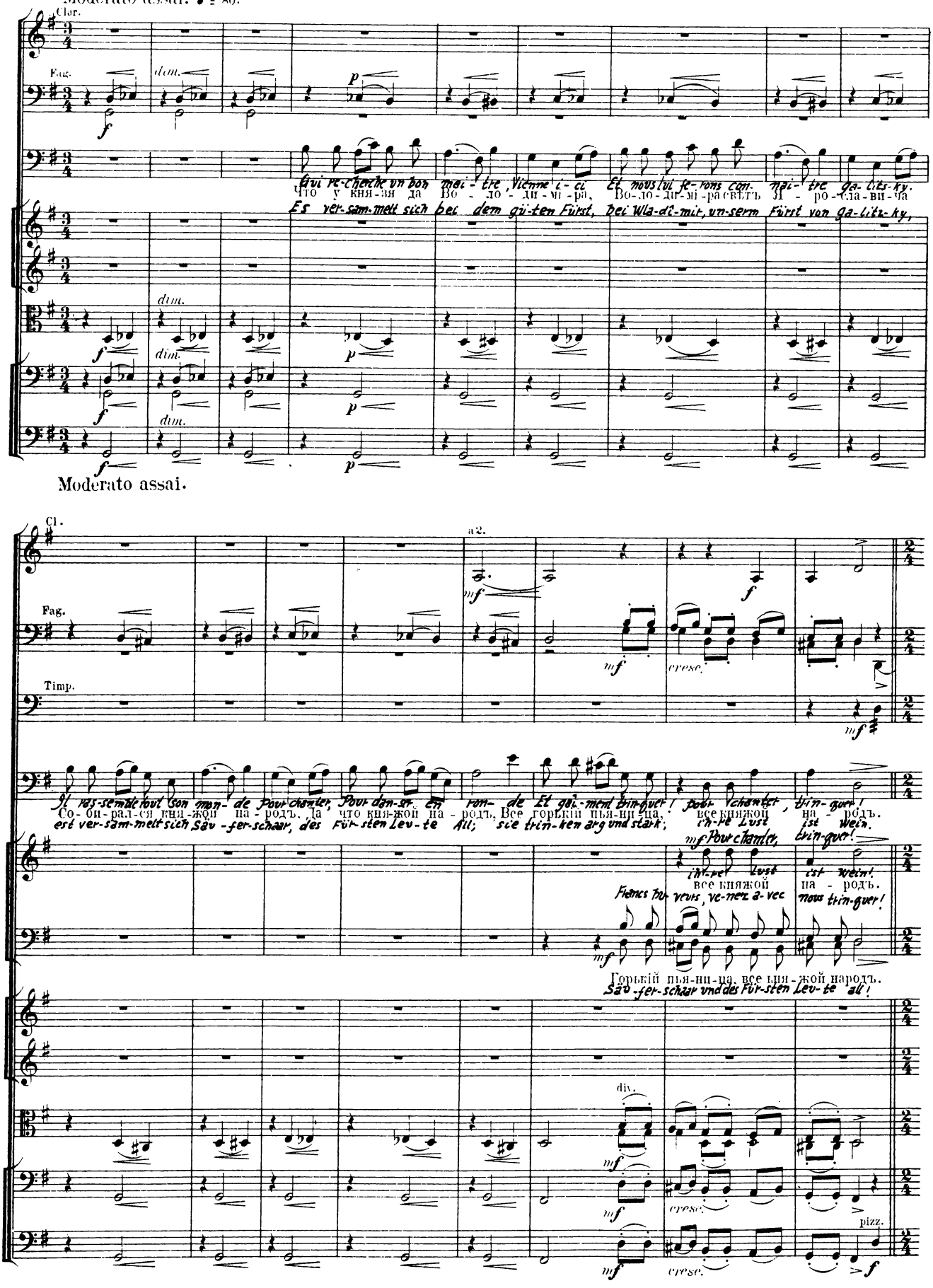


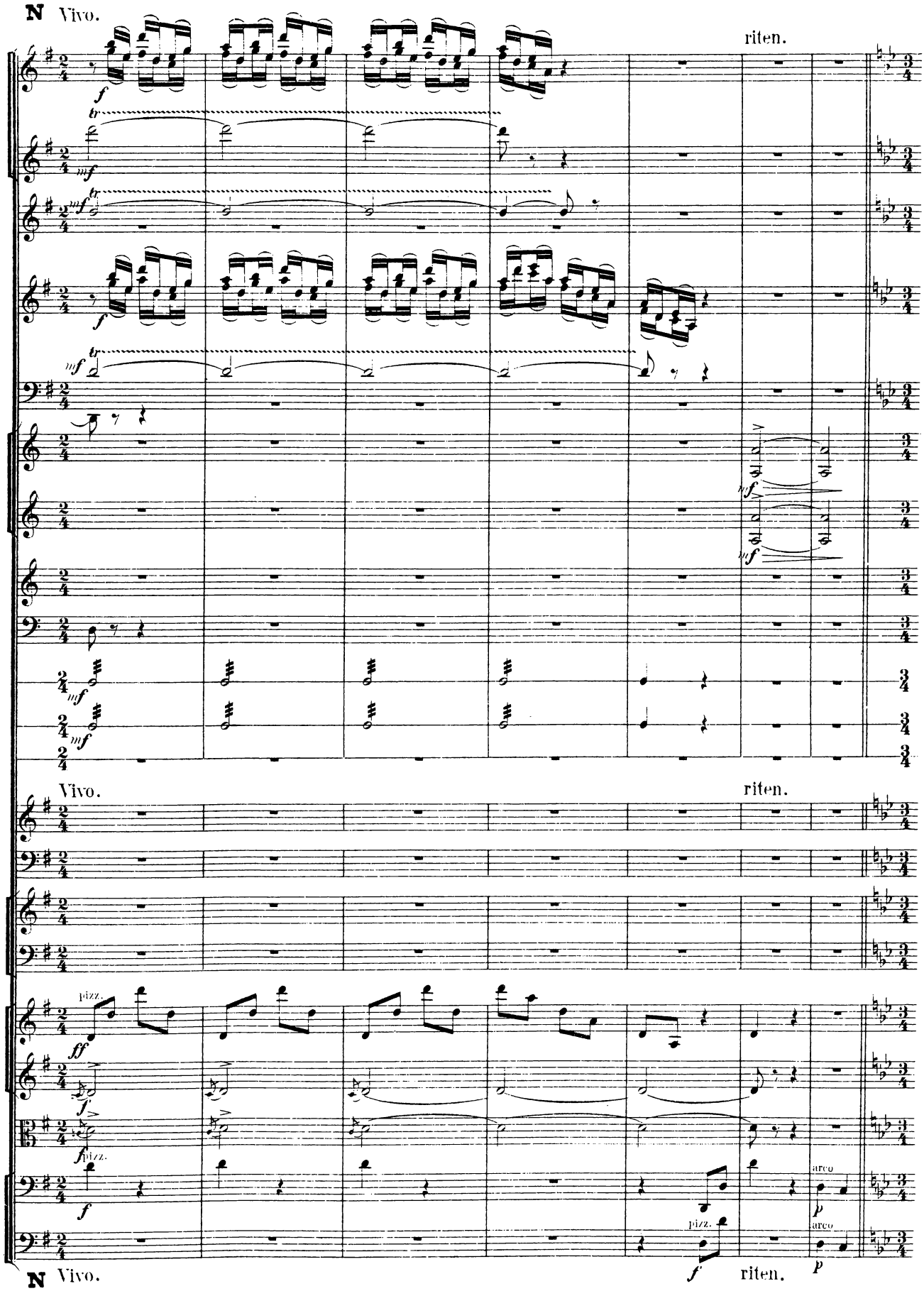
f) Княжая пѣсня.

Chanson en l'honneur du prince Galitsky.

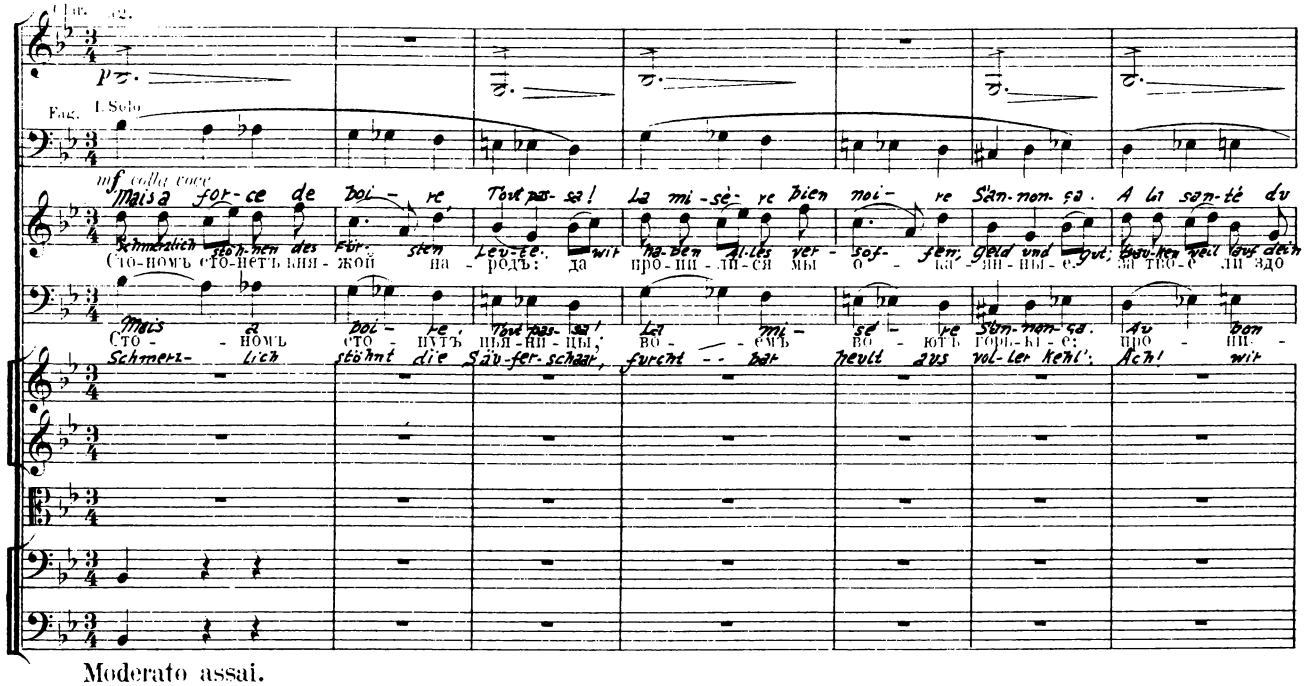
Lied vom Fürsten Galitzky.



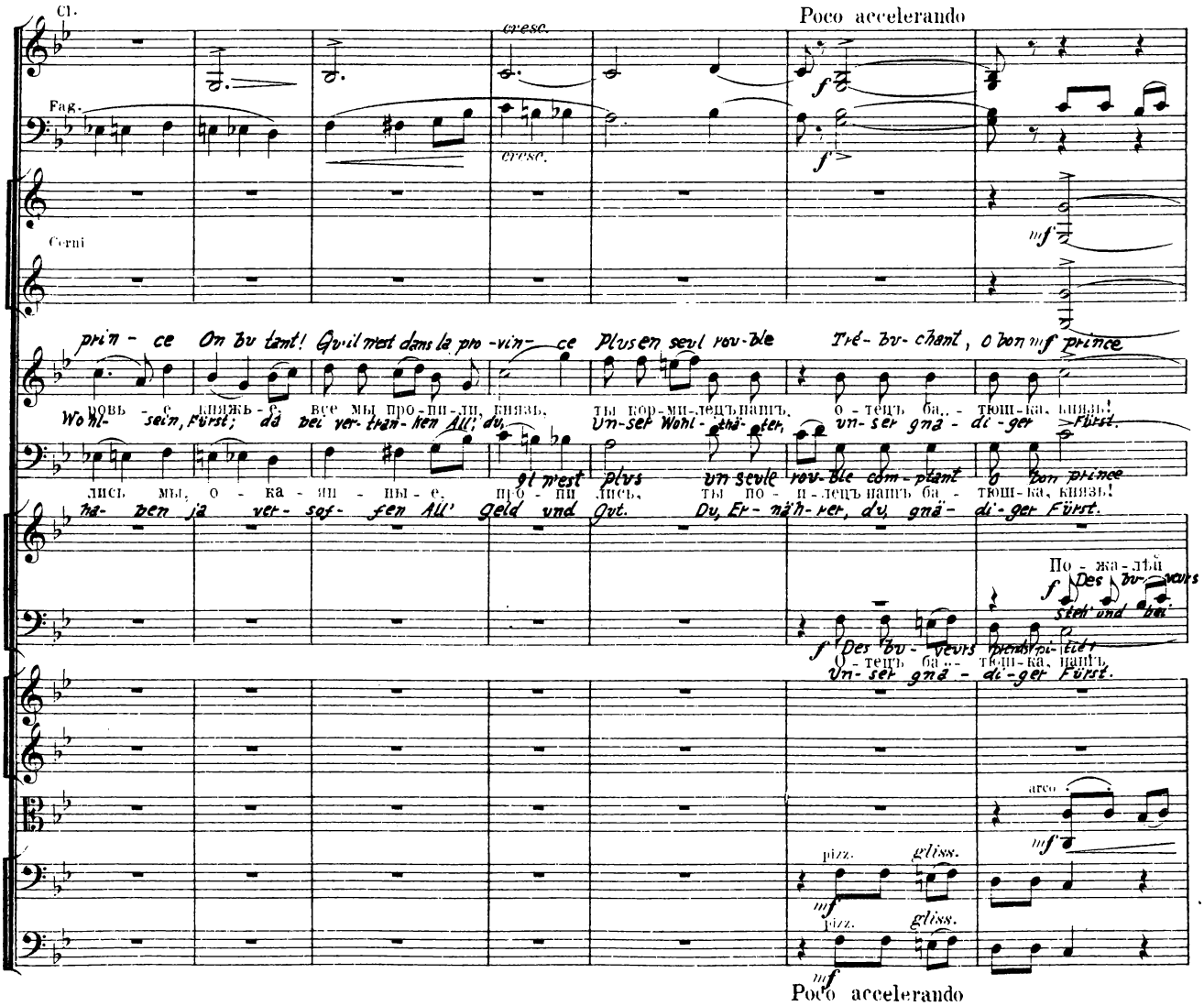

Moderato assai. ♩ = 80.
Clar.
Fag.
dim.
Qui re-cherche un bon mai-tre, Vienne i-ci Et nous lui fe-rons con-nai-tre ga-lits-ky.
Что у кня-зя да Во-ло-ди-мі-ра, Во-ло-ди-мі-ра свѣтъ Я-ро-сла-ви-ча
Es ver-sam-melt sich bei dem gü-ten Fürst, bei Wla-dî-mir, un-serm Fürst von ga-litz-ky,
Moderato assai.
Cl.
a2.
Fag.
Timp.
cresc.
Il ras-semble tout son mon-de Pour chanter, Pour dan-ser en ron-de Et gai-ment trin-quer! pour chanter, trin-quer!
Со-би-рал-ся кня-жой на-родъ, Да что кня-жой на-родъ, Все горькій пья-ни-ца, все княжой на-родъ.
est ver-sam-melt sich Säu-fer-schaar, des Für-sten Lev-te All; sie trin-ken arg und stark; ih-re Lust ist Wein.
mf Pour chanter, trin-quer!
ih-re Lust ist Wein!
все княжой на-родъ.
Francs hu-veurs, ve-nez a-vec nous trin-quer!
Горькій пья-ни-ца, все кня-жой народъ.
Säu-fer-schaar und des Für-sten Lev-te all!
div.
pizz.

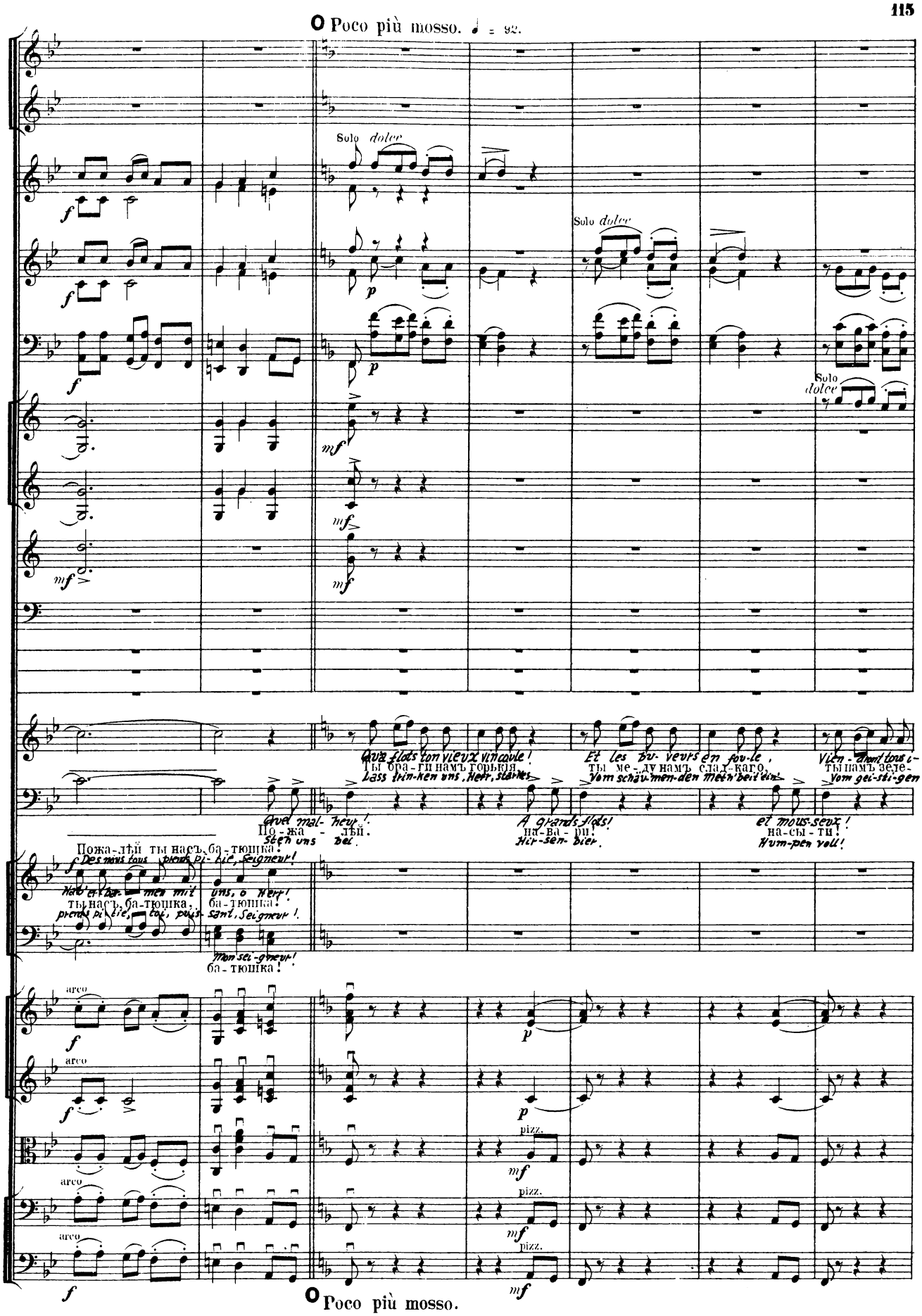

N Vivo.
riten.
Vivo.
riten.
pizz.
arco
pizz.
arco
N Vivo.
riten.

Moderato assai.



Moderato assai.



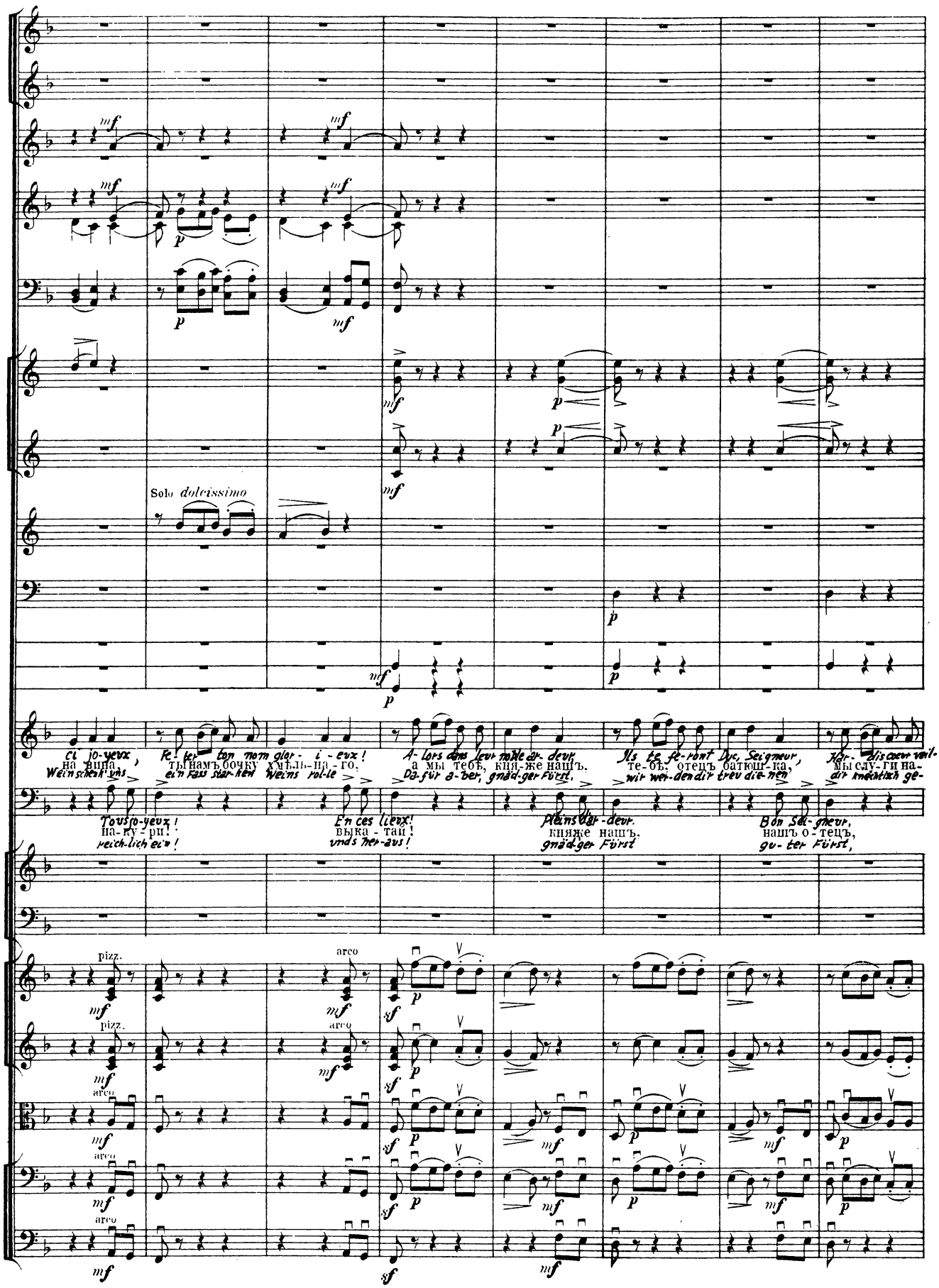

O Poco più mosso. ♩ = 92.
Solo dolce
Solo dolce
Solo dolce
Qu'a flots ton vieux vin coule!
Ты бра-ги намъ горькія,
Lass trin-ken uns, Herr, starkes
Et les bu-veurs en fou-le,
ты ме-ду намъ слад-каго,
Vom schäu-men-den Meth' beit' ein
Vien-dront tous i-
ты намъ зеле-
Vom gei-sti-gen
Quel mal-heur!
По-жа-лѣй.
Steh uns bei.
A grands flots!
на-ва-ри!
Hir-sen-bier.
et mous-seux!
на-сы-ти!
Hum-pen voll!
Пожа-лѣй ты насъ, ба-тюшка!
Des nous tous prends pi-tié, Seigneur!
Hab' er-bar-men mit uns, o Herr!
ты насъ, ба-тюшка, ба-тюшка!
prends pi-tié, toi, puis-sant, Seigneur!
Mon sei-gneur!
ба-тюшка!
arco
arco
arco
arco
pizz.
pizz.
pizz.
O Poco più mosso.

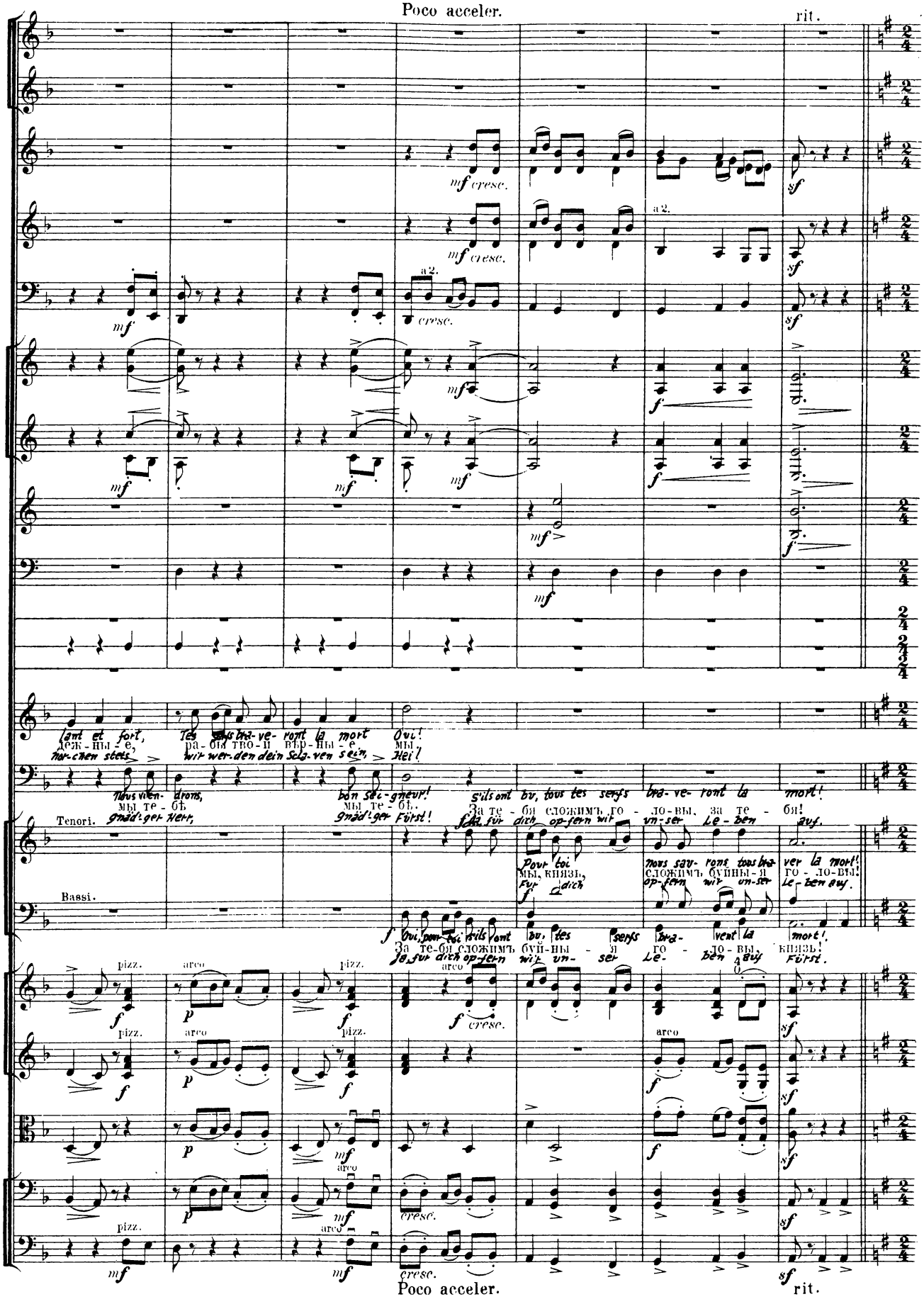
Solo *dolcissimo*

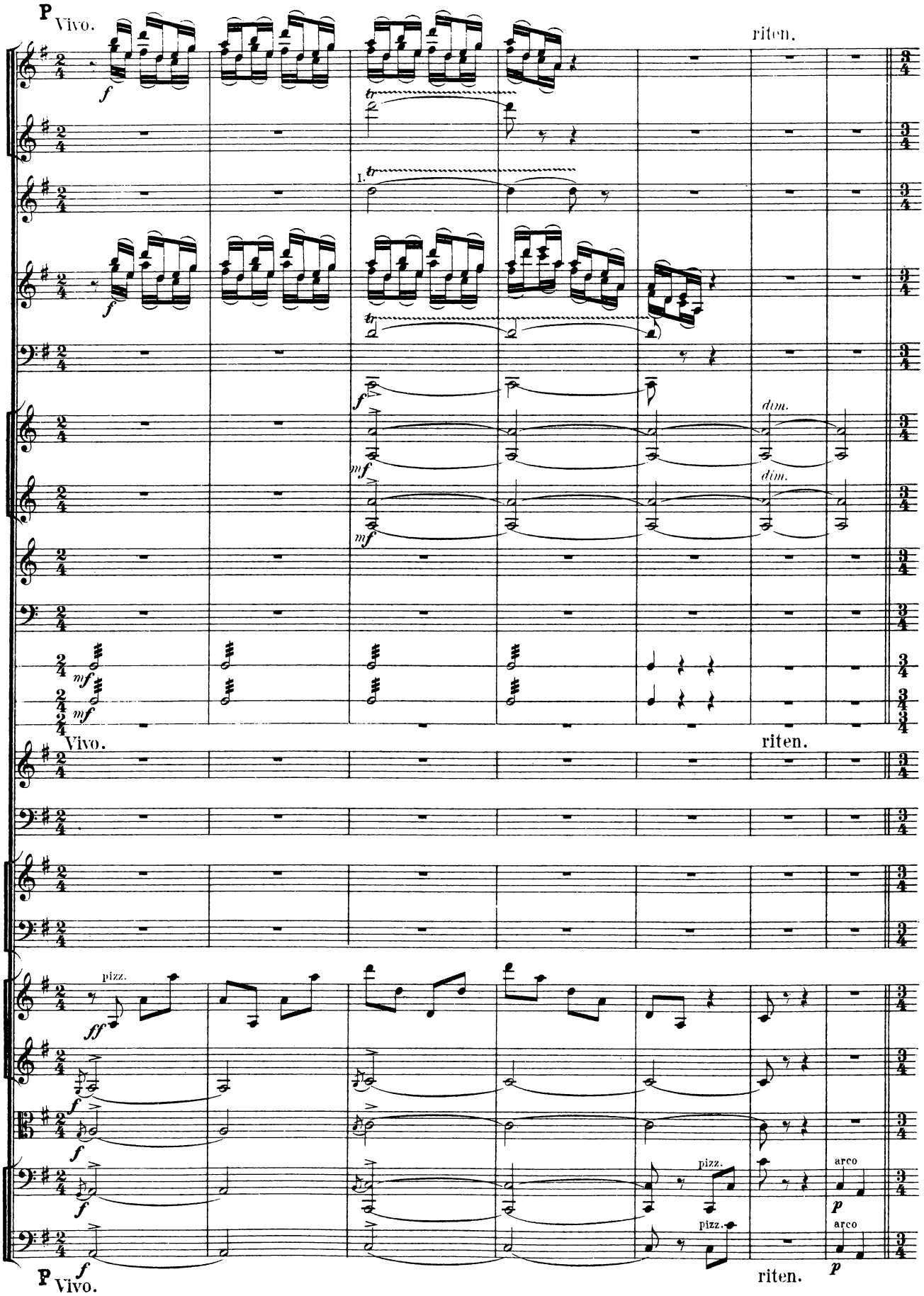
Ci jo-yeux, Fe-ter ton nom glor-i-eux! A-lors dans leur noble ar-deur, Ils te fe-ront Duc, Seigneur, Har-dis coeur voil-
на вина, ты намъ бочку хмѣль-на-го, а мы тебѣ, кня-же нашъ, те-бѣ, отецъ батюш-ка, мы слу-ги на-
Wein schenk' uns ein Fass star-ken Weins rol-le Da-für a-ber, gnäd-ger Fürst, wir wer-den dir treu die-nen dir knechtisch ge-

Tous jo-yeux! En ces lieux! Pleins d'ar-deur. Bon Sei-gneur,
на-ку-ри! выка-тай! княже нашъ, нашъ о-тецъ,
reich-lich ein! unds her-aus! gnäd-ger Fürst gu-ter Fürst,

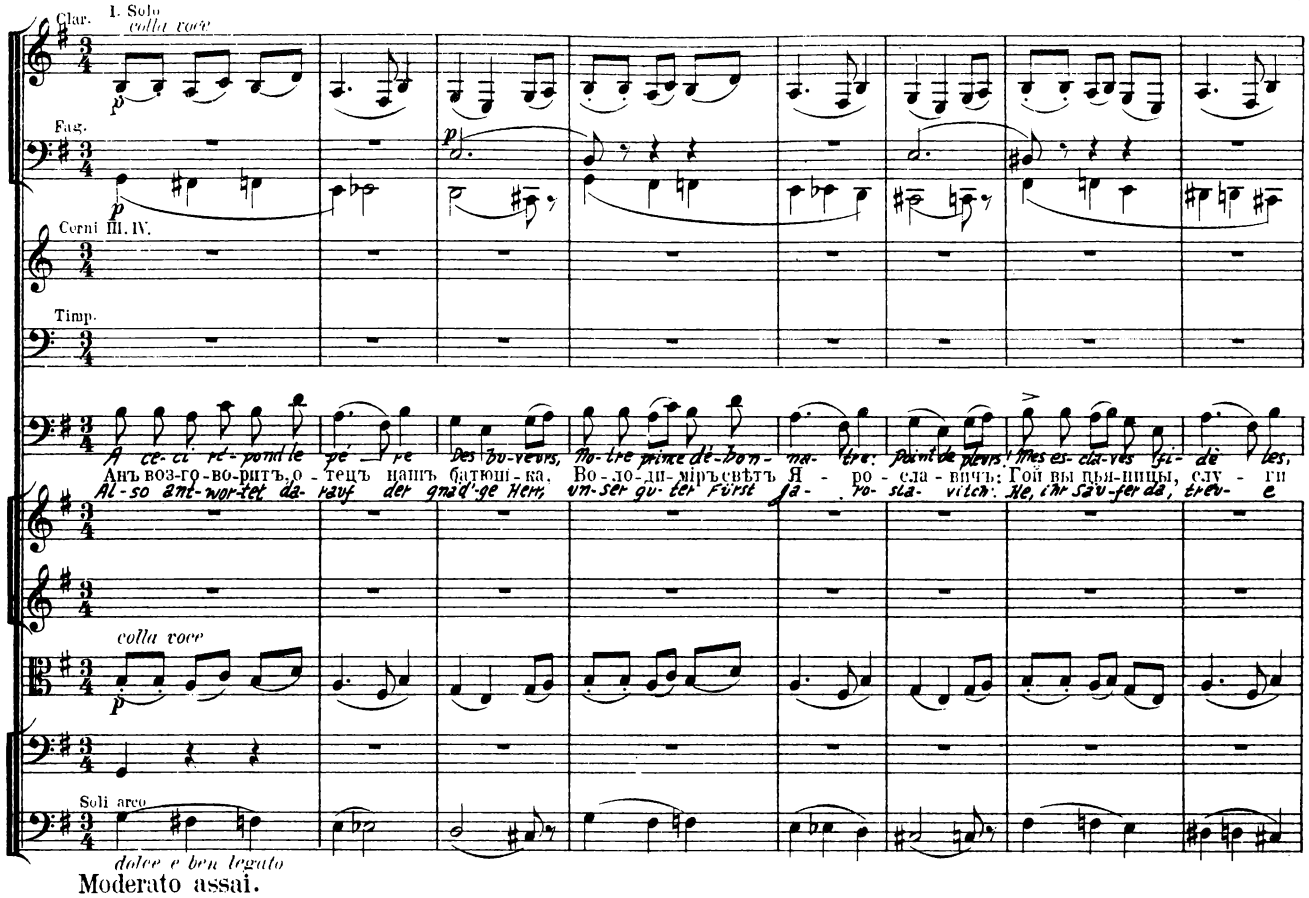
pizz. arco



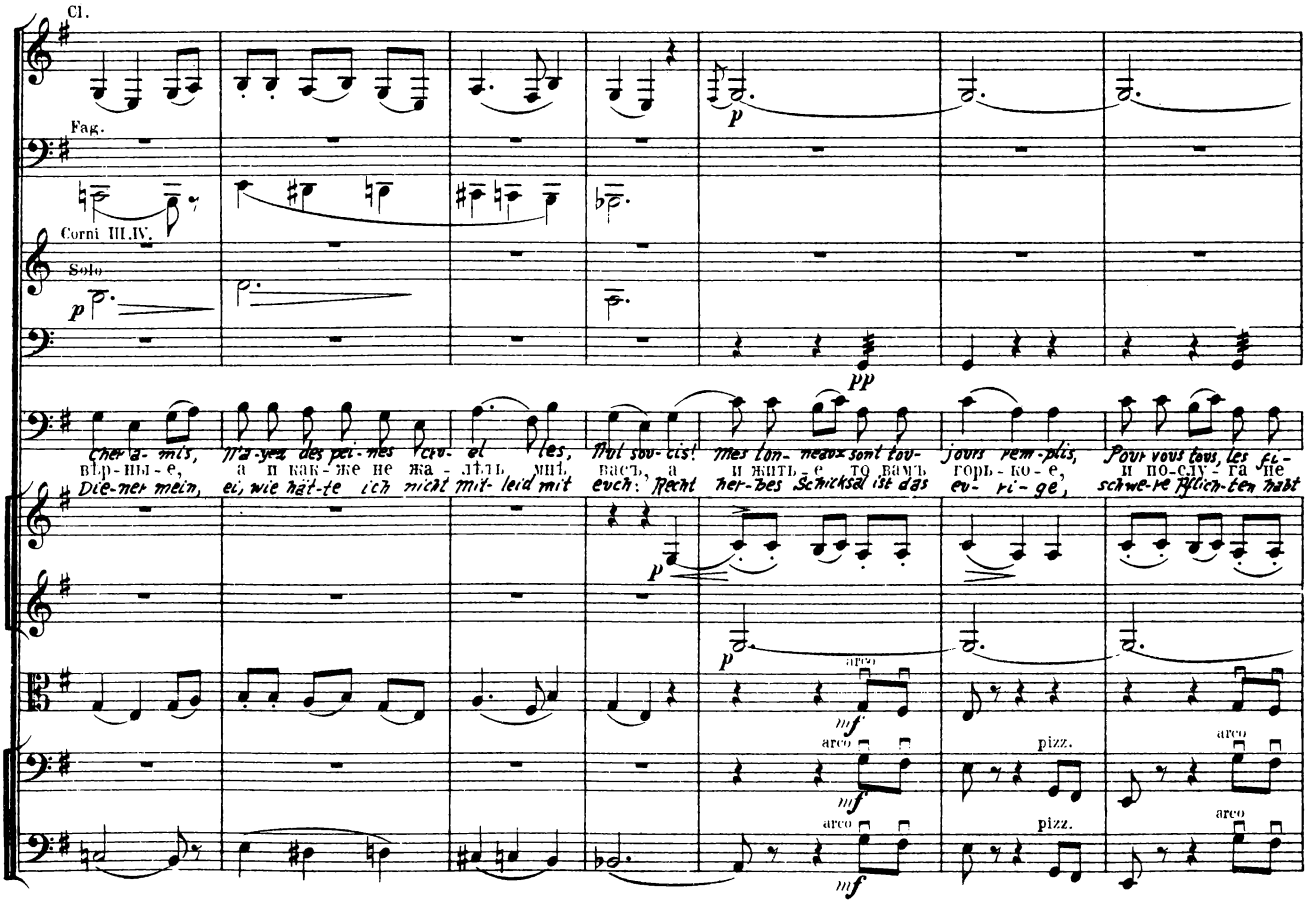

Poco acceler.
rit.
mf cresc.
a 2.
sf
mf
f
lant et fort, Tes serfs bra-ve-ront la mort Oui!
деж-ны-е, ра-бы тво-и вѣр-ны-е мы.
Nor-chen stets wir wer-den dein Scla-ven sein, Hei!
Nous vien-drons, bon Sei-gneur! S'ils ont bu, tous tes serfs bra-ve-ront la mort!
мы те-бѣ мы те-бѣ. За те-бя сложимъ го-ло-вы, за те-бя!
Gnäd'-ger Herr, Gnäd'-ger Fürst! Ja, für dich op-fern wir un-ser Le-ben auf.
Tenori.
Pour toi nous sau-rons tous bra-ver la mort!
мы, князь, сложимъ буйны-я го-ло-вы!
Für dich op-fern wir un-ser Le-ben auf.
Bassi.
Oui, pour toi s'ils ont bu, tes serfs bra-vent la mort!
За те-бя сложимъ буй-ны-я го-ло-вы, князь!
Ja, für dich op-fern wir un-ser Le-ben auf Fürst.
pizz.
arco
p
cresc.
Poco acceler.
rit.

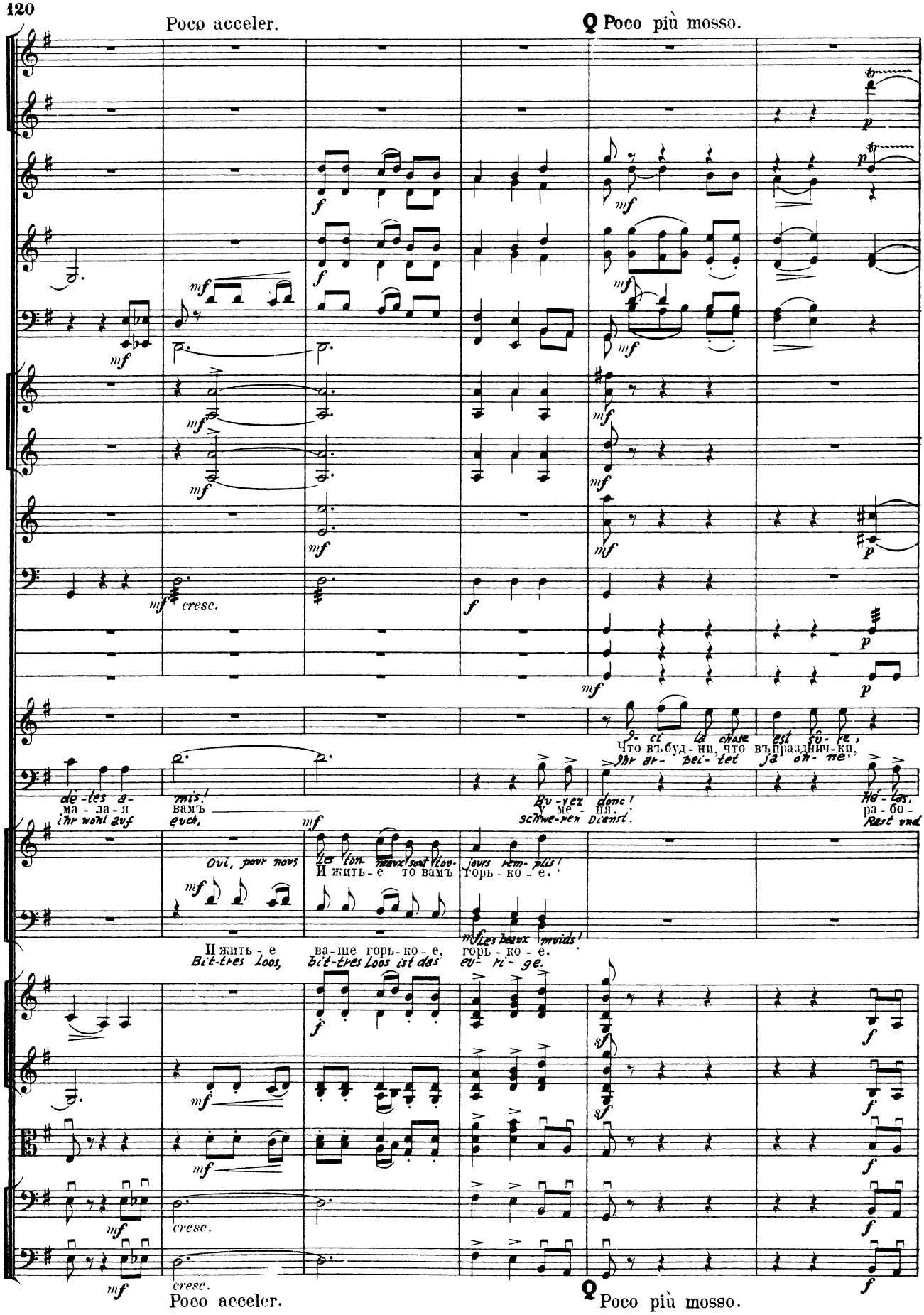

P Vivo.
riten.
dim.
dim.
mf
mf
Vivo.
riten.
pizz.
ff
pizz.
pizz.
arco
arco
P Vivo.
riten.

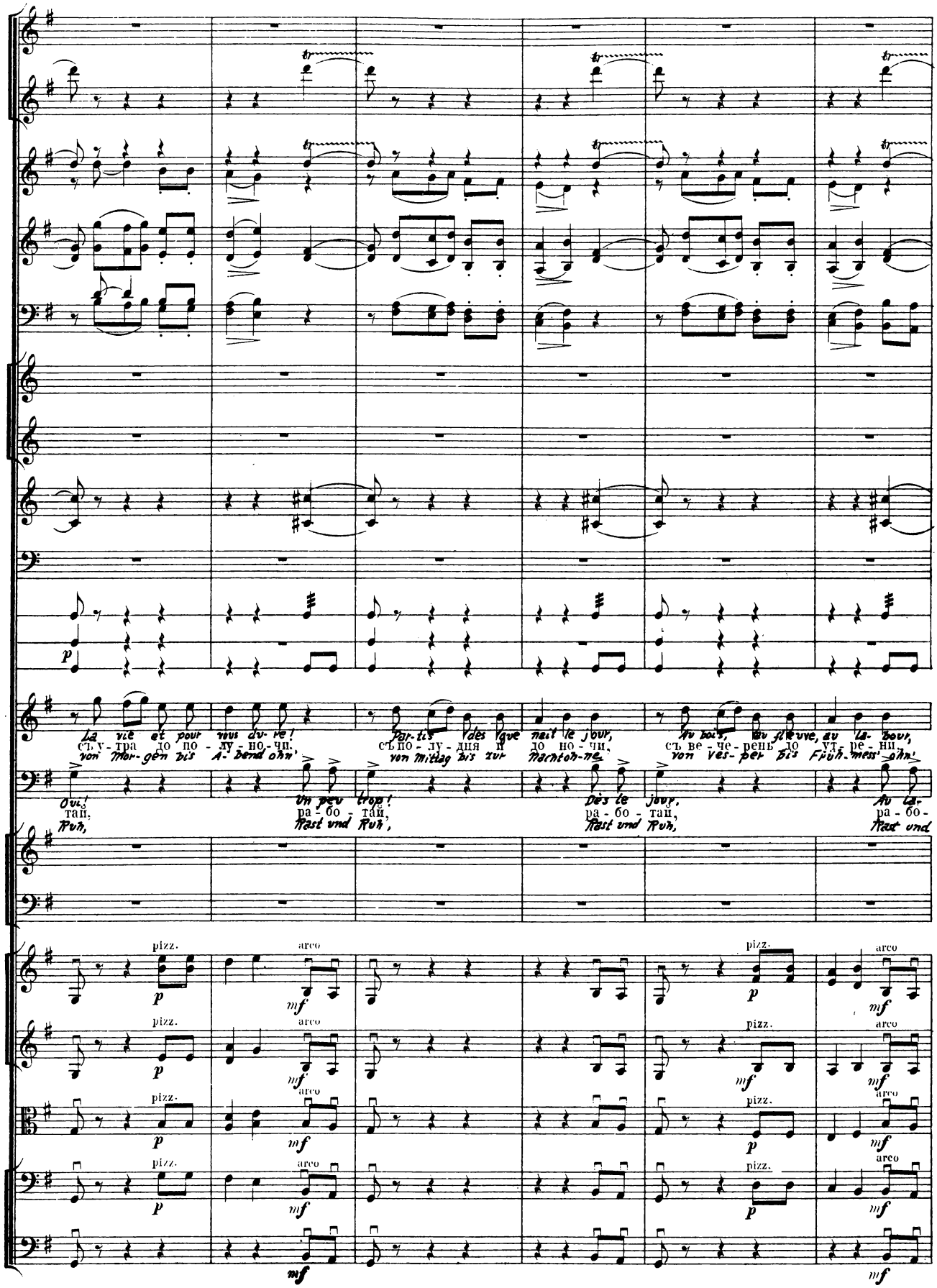
Moderato assai.

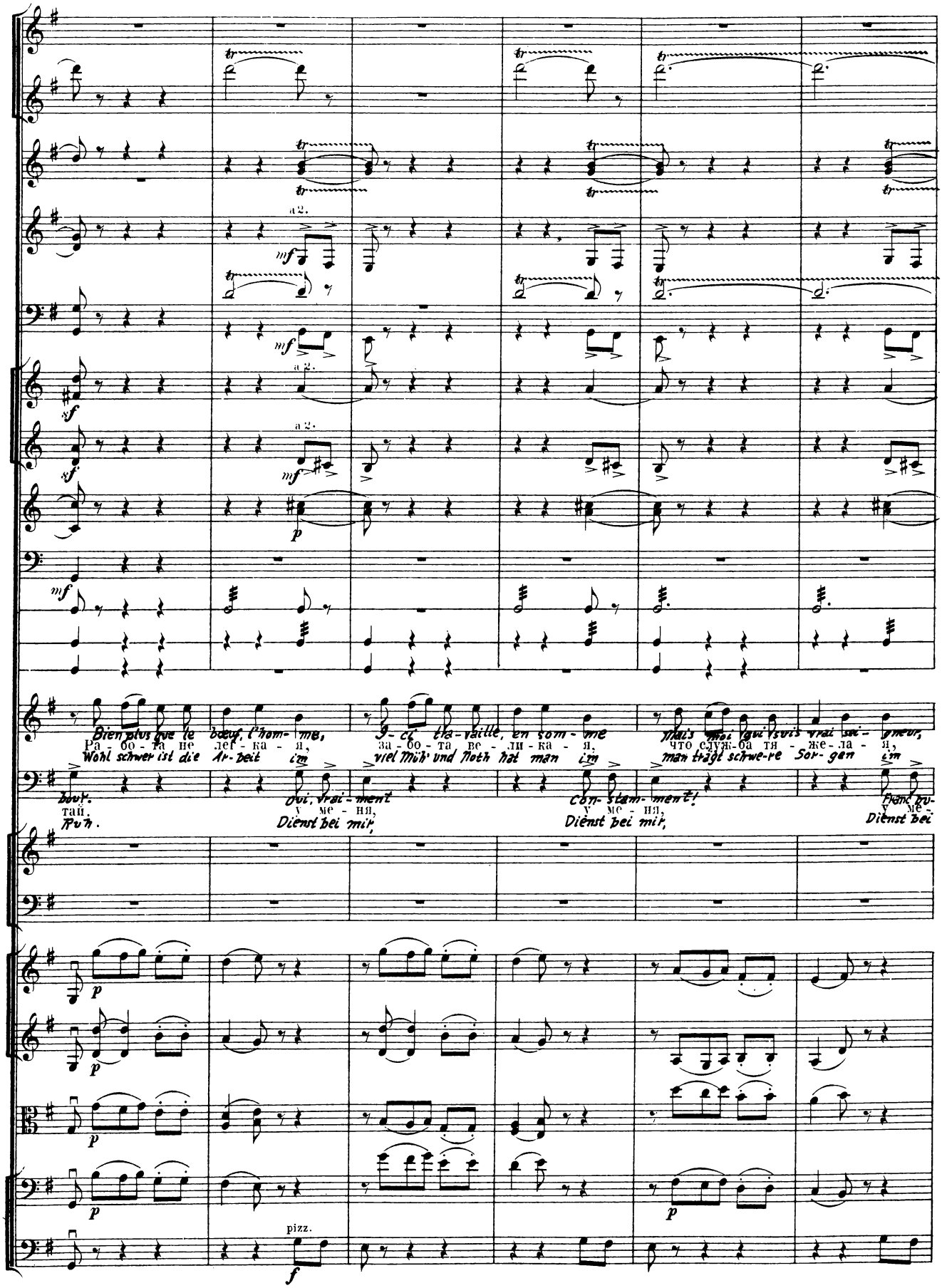


Moderato assai.

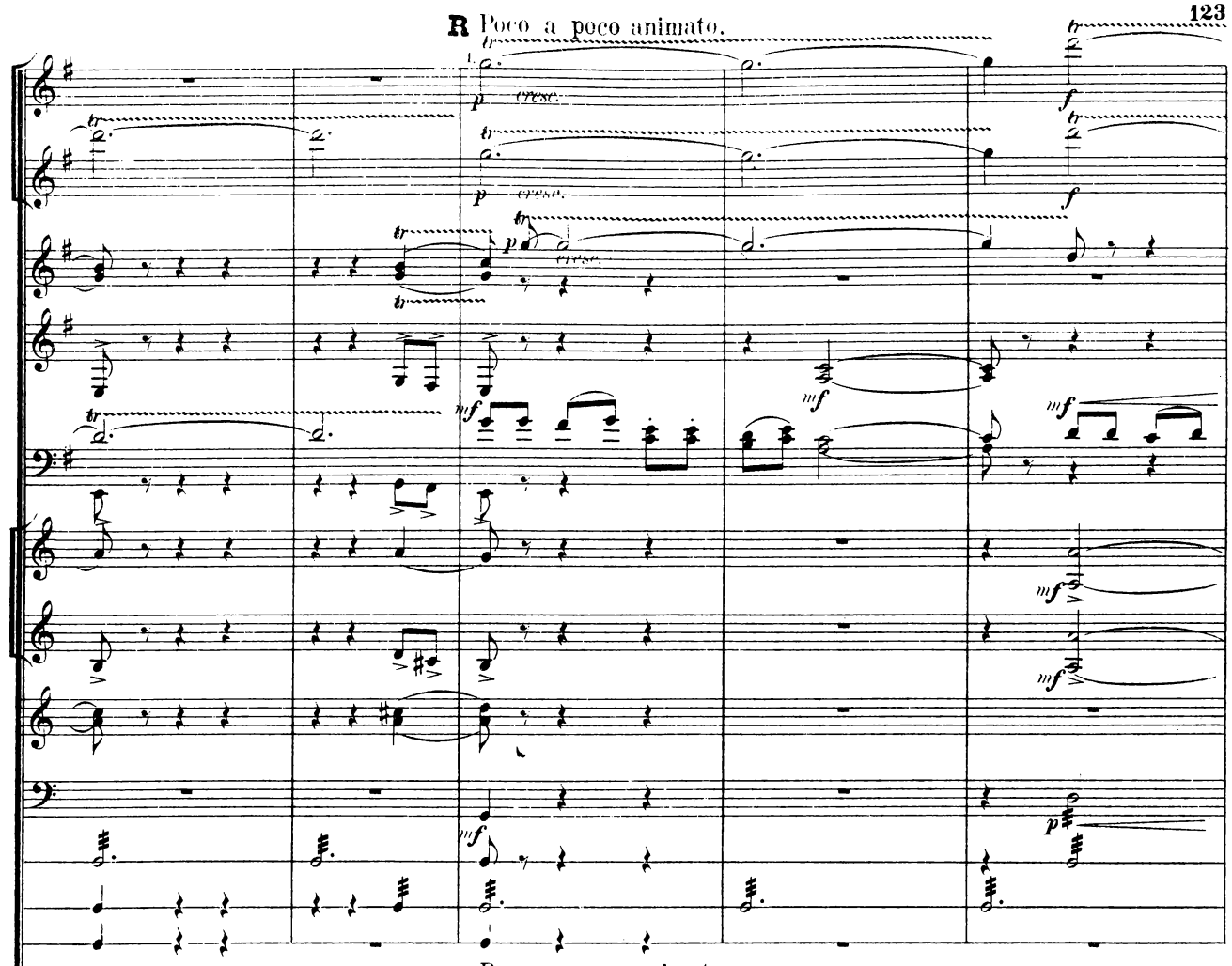



Poco acceler.
Q Poco più mosso.
cresc.
I-ci la chose est sû-re,
Что въ буд-ни, что въ праздни-ки,
Ihr ar-bei-tet ja oh-ne
dè-les a-mis!
ма-ла-я вамъ
Ihr wohl auf euch,
Bu-vez donc!
У ме-ня.
Schwe-ren Dienst.
Hé-las,
ра-бо-
Rast und
Oui, pour nous
Les ton-neaux sont tou-jours rem-plis!
И жить-е то вамъ горь-ко-е.
Les beaux muids!
И жить-е ва-ше горь-ко-е, горь-ко-е.
Bit-tres Loos, bit-tres Loos ist das ev-ri-ge.
cresc.
Poco acceler.
Q Poco più mosso.

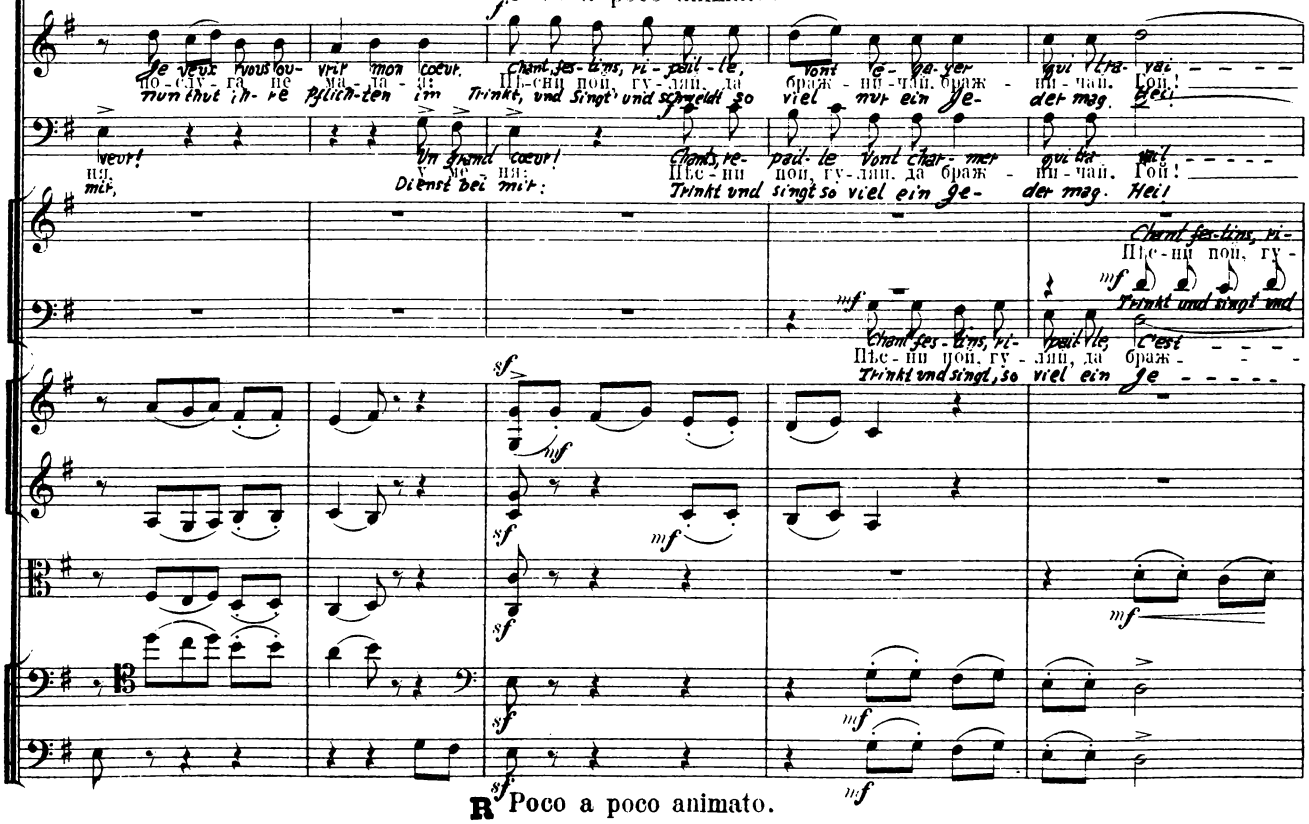

La vie et pour vous du-re!
съ у-тра до по-лу-но-чи,
von Mor-gen bis A-bend ohn'
Par-tis dès que nait le jour,
съ по-лу-дня и до но-чи,
von Mittag bis zur Nachtoh-ne
Au bois, au fleuve, au la-bour,
съ ве-че-рень до ут-ре-ни,
von Ves-per bis Früh-mess' ohn'
Oui!
тай,
Ruh,
Un peu trop!
ра-бо-тай,
Rast und Ruh',
Dès le jour,
ра-бо-тай,
Rast und Ruh,
Au la-
ра-бо-
Rast und
pizz.
arco
p
mf


a 2.
a 2.
a 2.
Bien plus que le bœuf, l'hom- me, I- ci tra- vaille, en som- me Mais moi qui suis vrai sei- gneur,
Ра- бо- та не лег- ка- я, за- бо- та ве- ли- ка- я, что служ- ба тя- же- ла- я,
Wohl schwer ist die Ar- beit im viel Müh' und Noth hat man im man trägt schwe- re Sor- gen im
bour. Oui, vrai- ment Con- stam- ment! Franc bu-
тай. У ме- ня, У ме- ня, У ме-
Ruh. Dienst bei mir, Dienst bei mir, Dienst bei
pizz.

R Poco a poco animato.



Poco a poco animato.



R Poco a poco animato.

allargando

a 2.

allargando

le!

Ain-si par-le no-tre prin-ce No- - - tre Sei-
За мо-е здо-ровь-е княжь-е, Гой! — знай гу-
Nun auf mein' ge-sund-heit trin-ket! He, singt und

En sage ain-si par-le No- - - tre Sei-
За здо-ровь-е княжь-е, Гой! — знай гу-
Nun auf mein' ge-sund-heit! He, singt und

le!

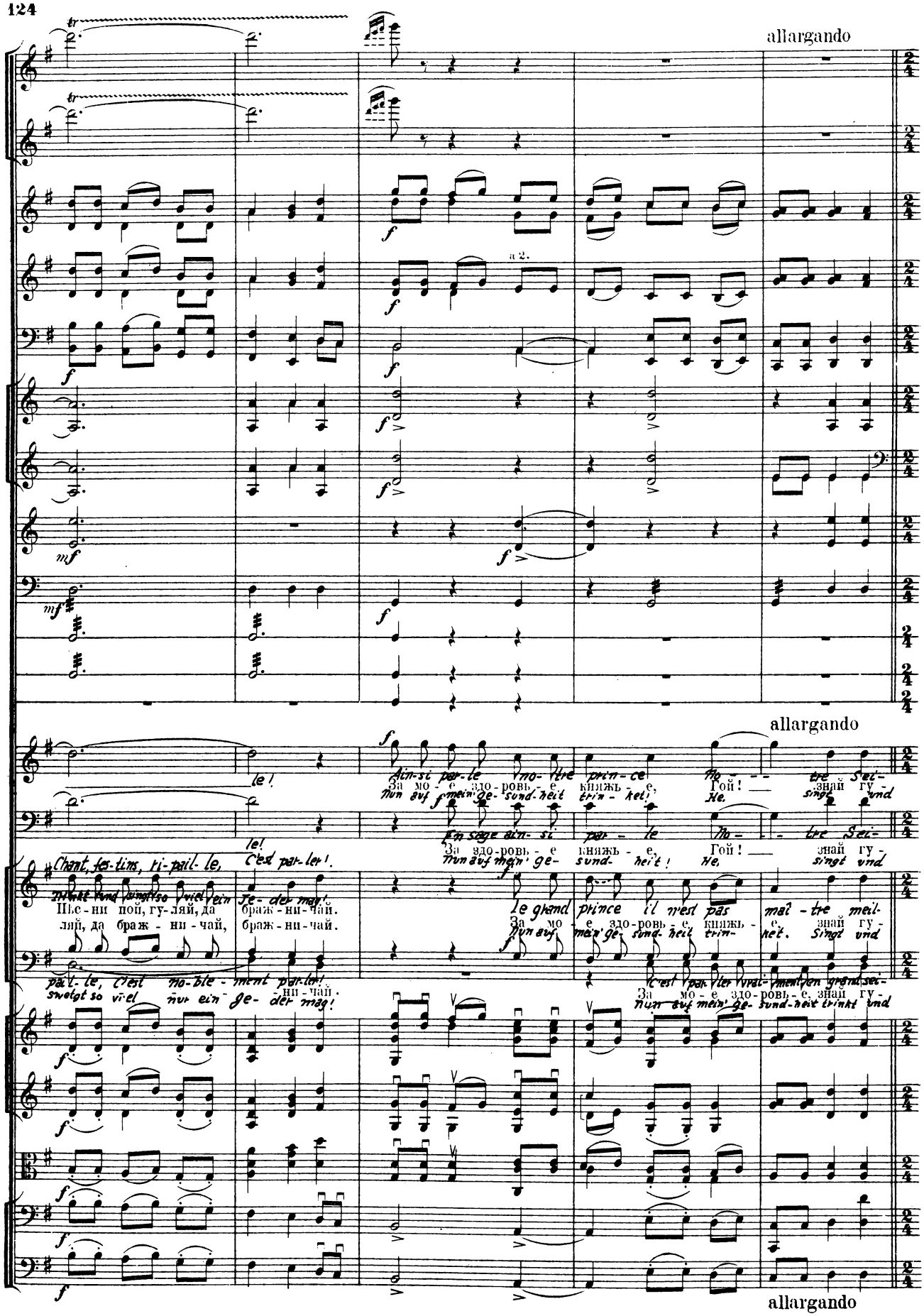
Chant, fes-tins, ri-pail-le, C'est par-ler!
Trinkt und singt so viel ein Je-der mag!
Пье-ни пой, гу-ляй, да браж-ни-чай.
ляй, да браж-ни-чай, браж-ни-чай.

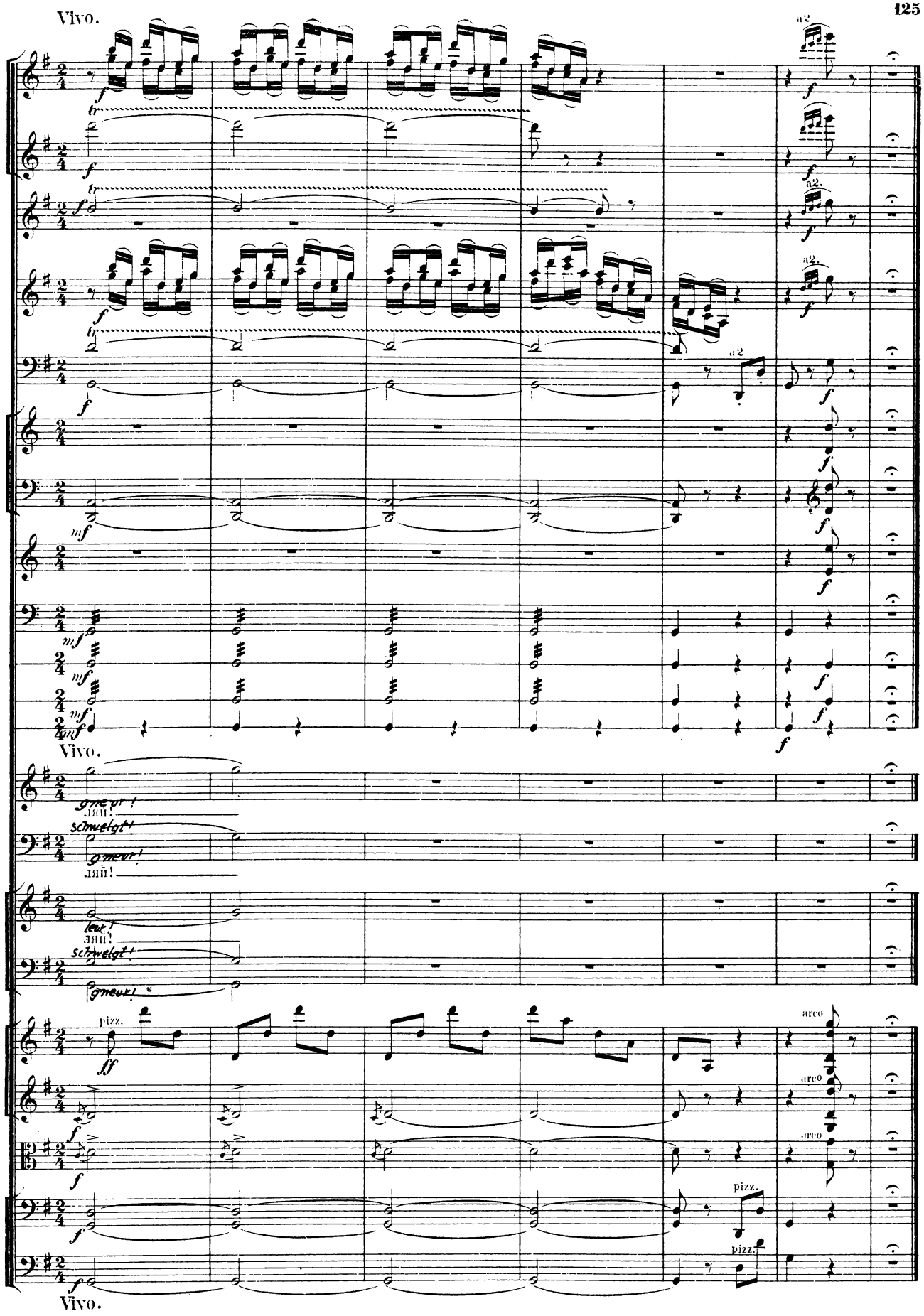
Le grand prince il n'est pas maî-tre meil-
За мо-е здо-ровь-е, княжь-е, знай гу-
Nun auf mein' ge-sund-heit trin-ket. Singt und

pail-le, C'est no-ble-ment par-ler!
swetgt so viel nur ein Je-der mag!
-ни-чай.

C'est par-ler vrai-ment en grand sei-
За мо-е здо-ровь-е, знай гу-
Nun auf mein' ge-sund-heit trinkt und

allargando

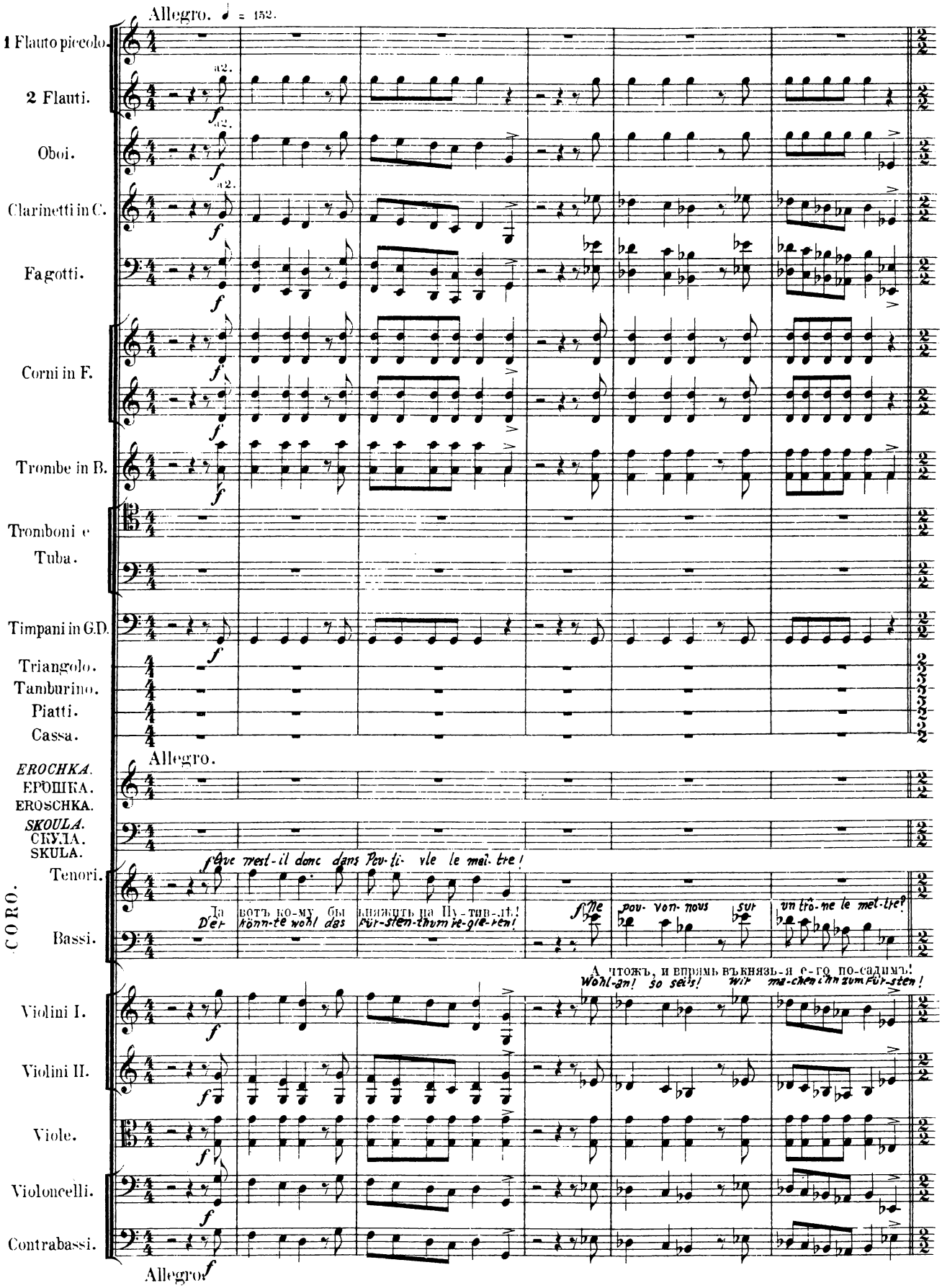



Vivo.
a2.
arco
pizz.
Vivo.
Vivo.

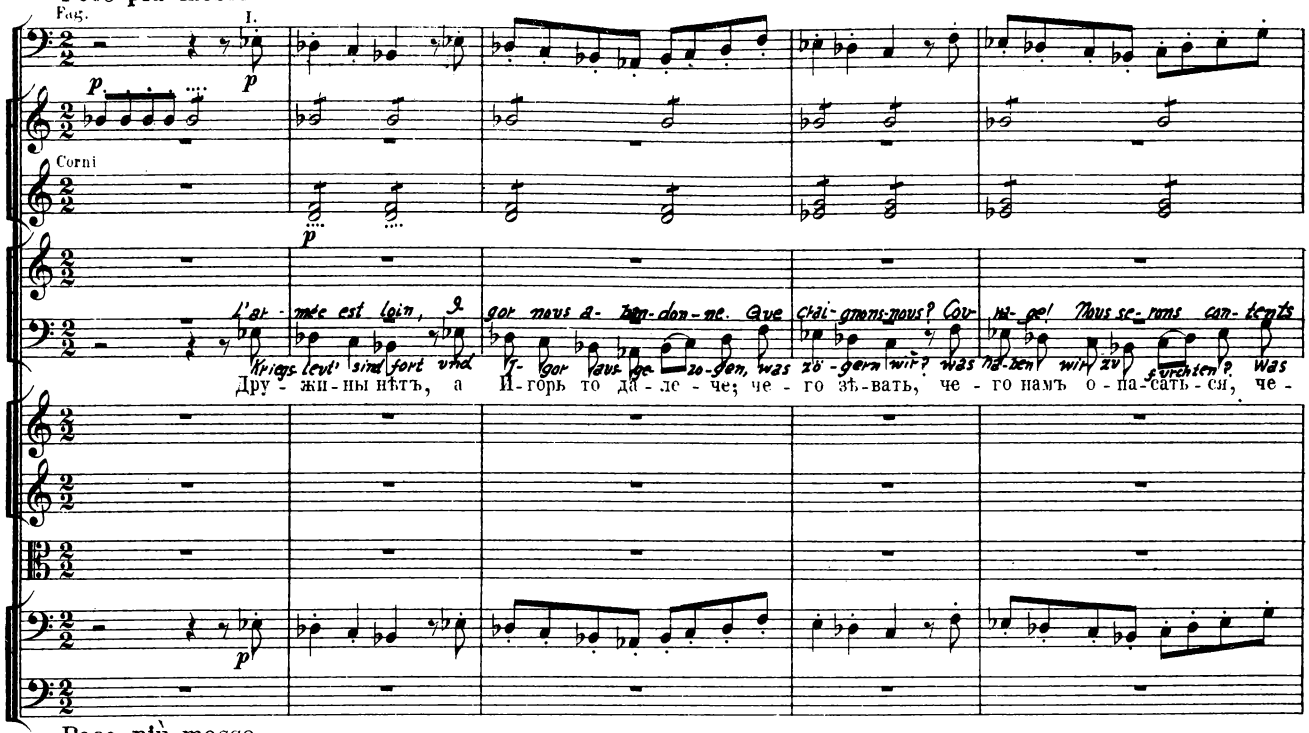
g) Хоръ.

Chœur.

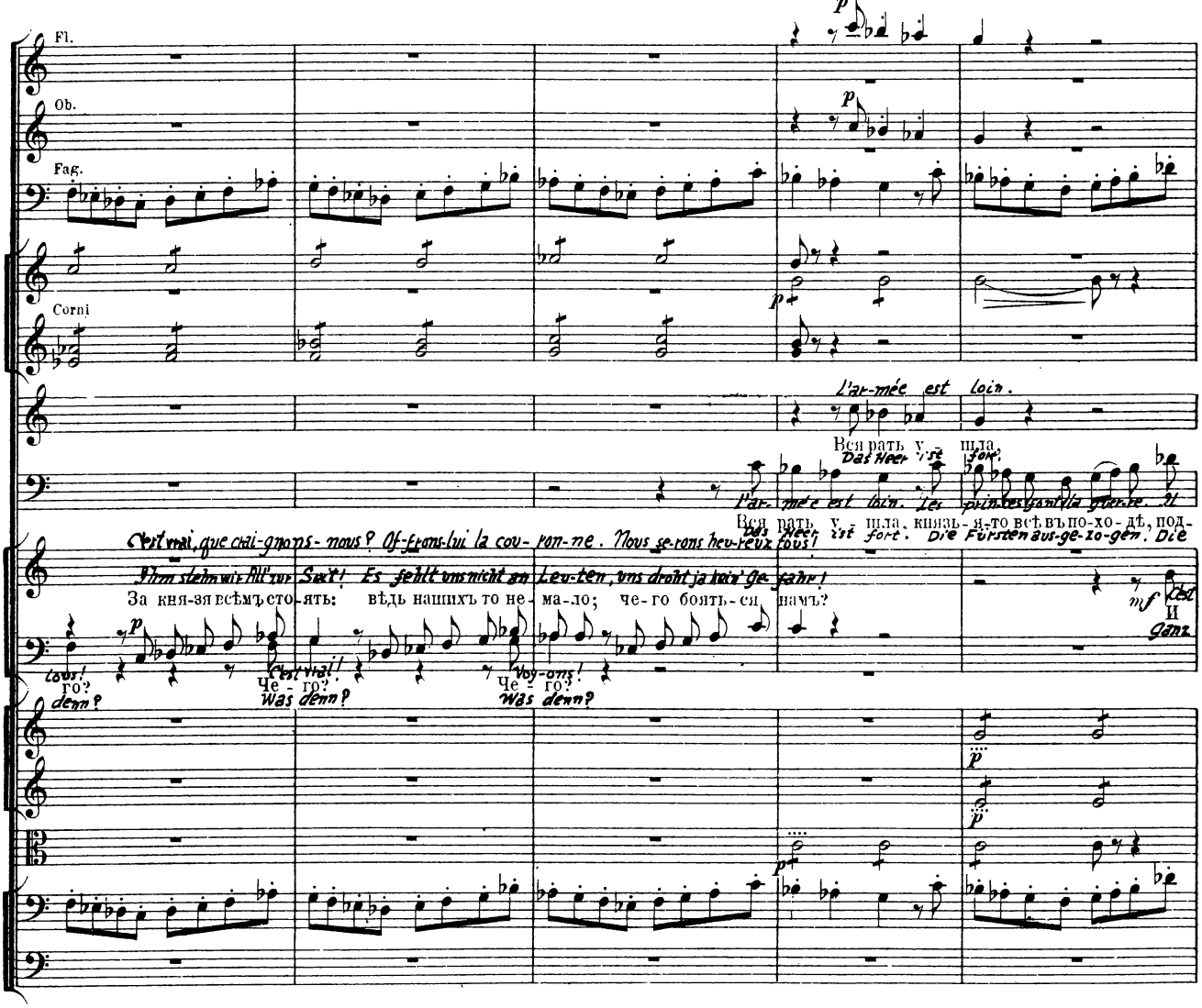
Chor.

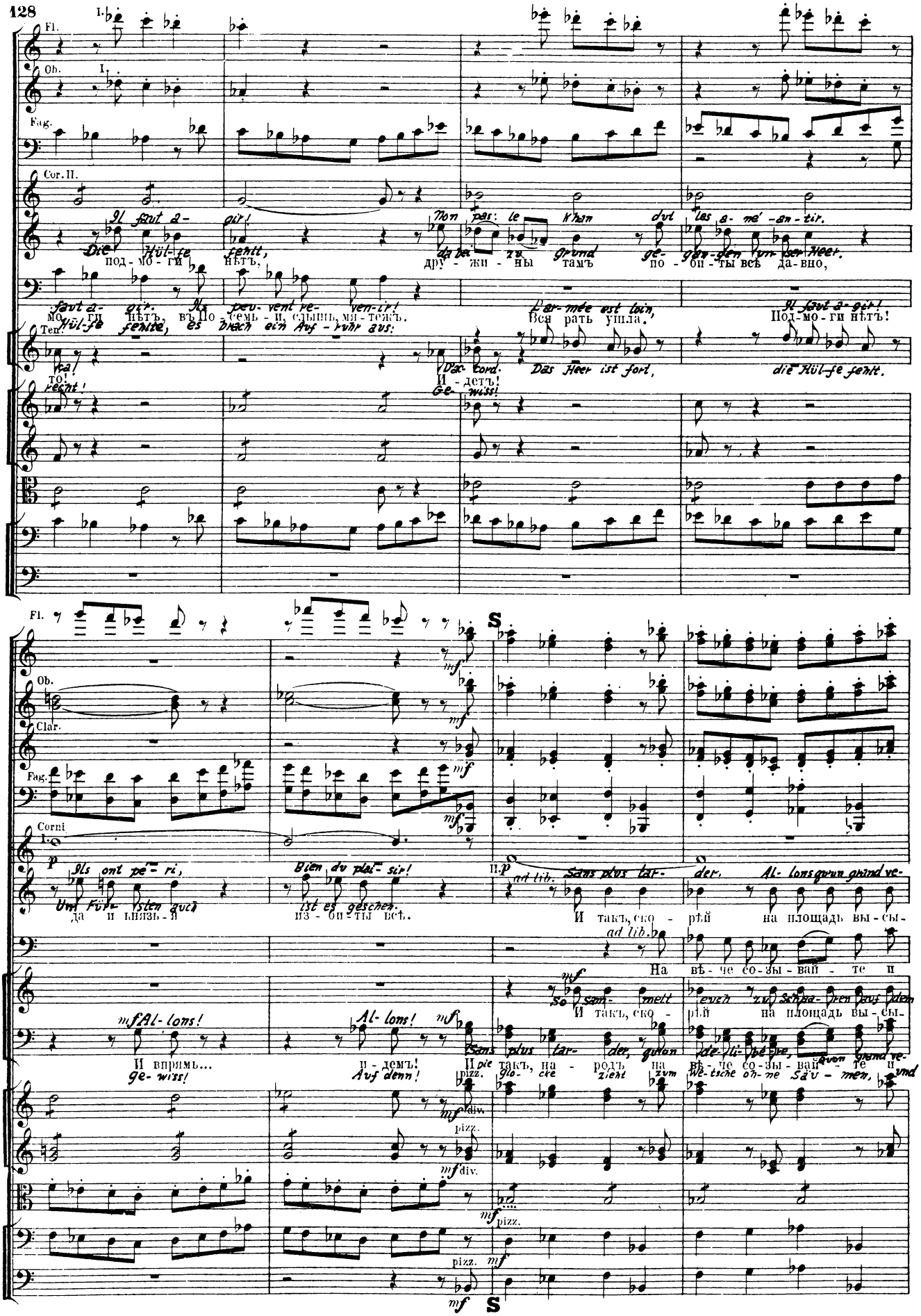


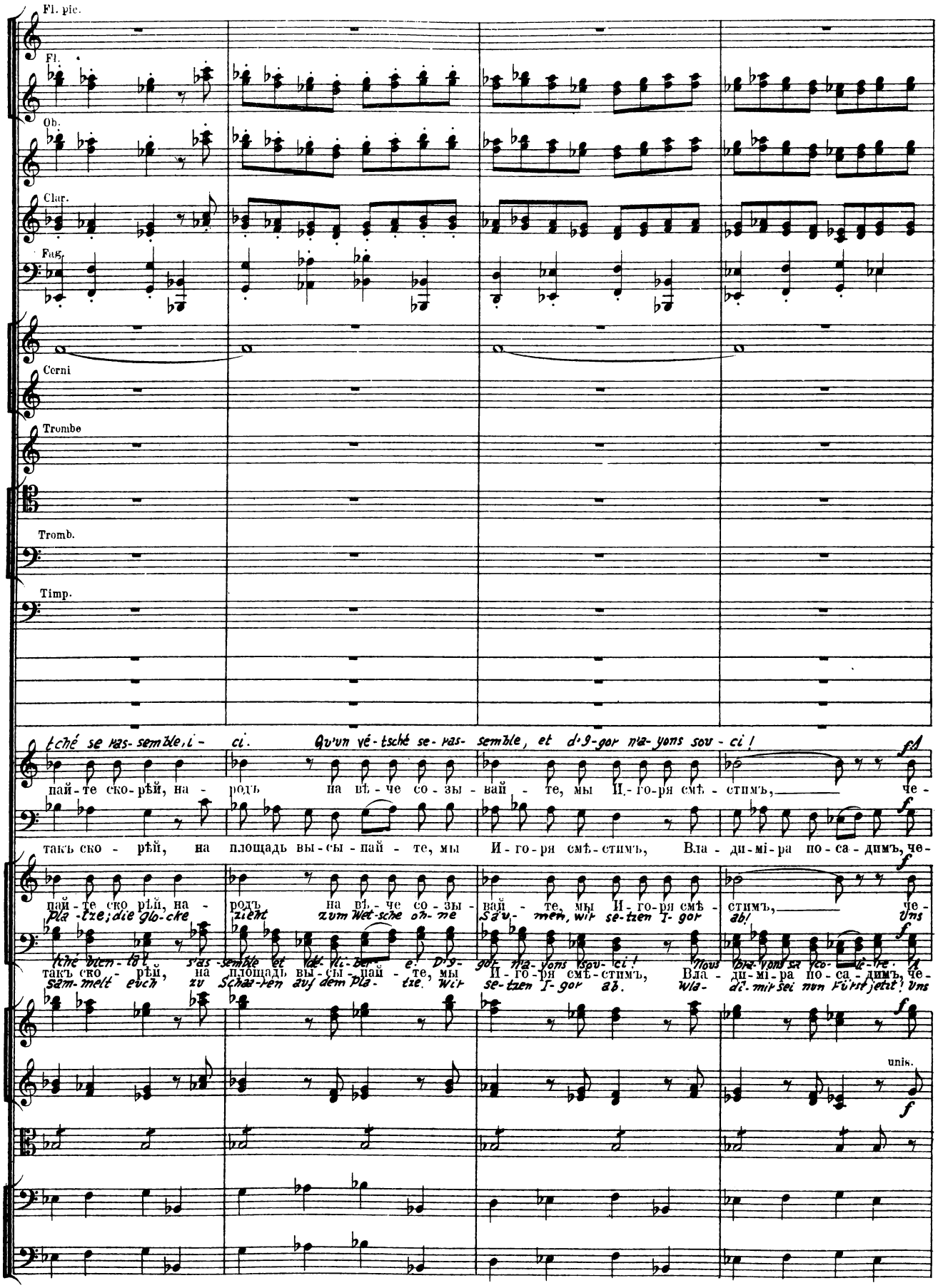
Poco più mosso. ♩ = 84.

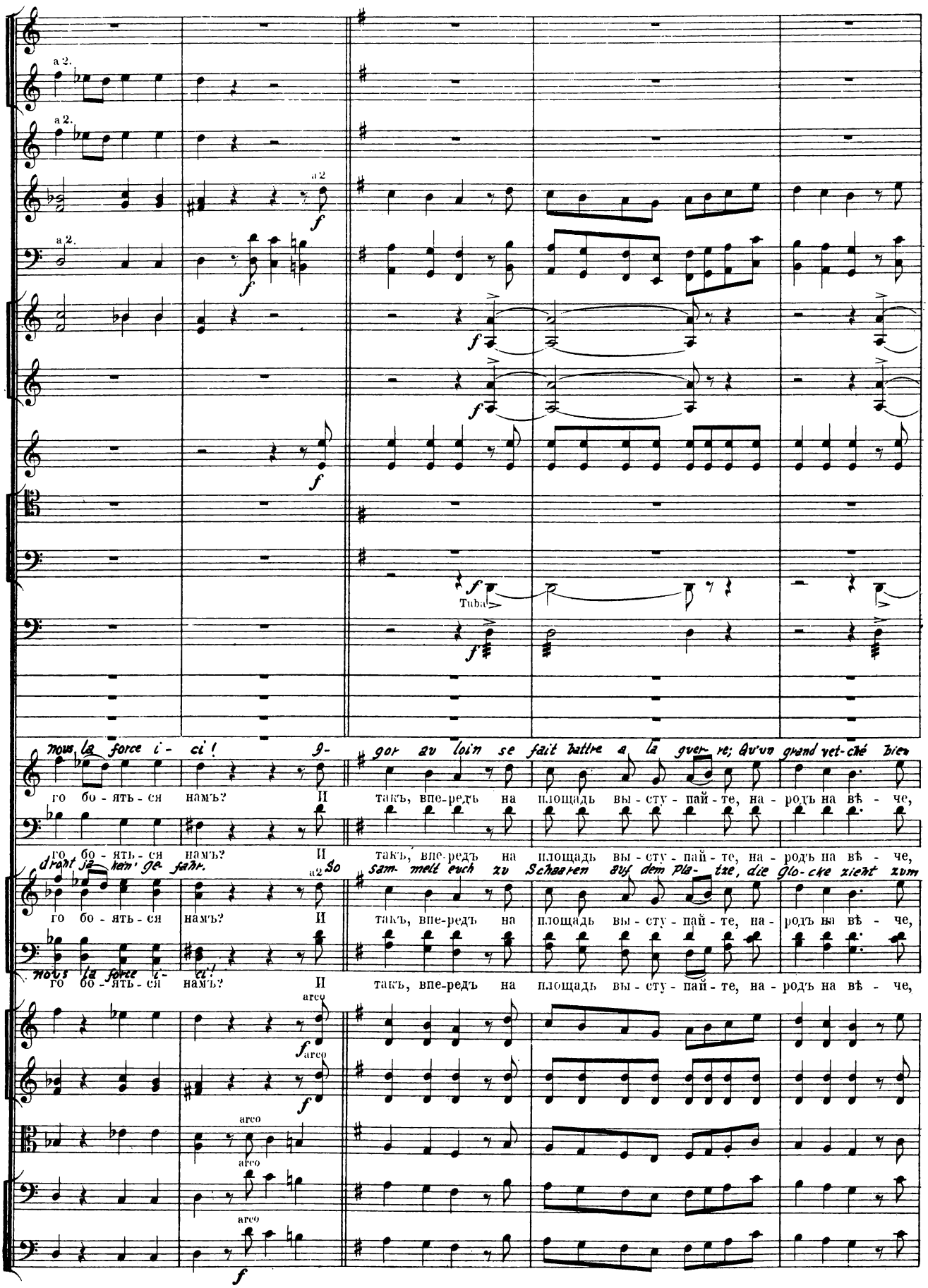


Poco più mosso.




Fl.
Ob.
Fag.
Cor. II.
Ten.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni I.
S
S


Fl. pic.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni
Trombe
Tromb.
Timp.
tché se ras-semble, i-ci. Qu'un vé-tsché se-ras-semble, et d'9-gor n'a-yons sou-ci!
пай-те ско-рѣй, на-родъ на вѣ-че со-зы-вай-те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, че-
такъ ско-рѣй, на площадь вы-сы-пай-те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, Вла-ди-мі-ра по-са-димъ, че-
пай-те ско-рѣй, на-родъ на вѣ-че со-зы-вай-те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, че-
Pla-tze; die glo-cke zieht zum Wet-sche oh-ne Säu-men, wir se-tzen I-gor ab! Uns
tché bien-tôt s'as-semble et dé-li-ber-e. D'9-gor n'a-yons sou-ci! Nous bra-vons sa co-lè-re.
такъ ско-рѣй, на площадь вы-сы-пай-те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, Вла-ди-мі-ра по-са-димъ, че-
sam-melt euch zu Schaa-ren auf dem Pla-tze. Wir se-tzen I-gor ab. Wla-di-mir sei nun Fürst jetzt! Uns
unis.


a 2.
a 2.
a 2
a 2.
Tuba
nous la force i - ci! I- gor au loin se fait battre a la guer- re; Qu'un grand vet-ché bien
го бо - ять - ся намъ? И такъ, впе-редъ на площадь вы - сту - пай - те, на - родъ на вѣ - че,
го бо - ять - ся намъ? И такъ, впе-редъ на площадь вы - сту - пай - те, на - родъ на вѣ - че,
droht ja kein' ge- fahr. So sam- melt euch zu Schaaren auf dem Pla- tze, die Glo-cke zieht zum
a 2
го бо - ять - ся намъ? И такъ, впе-редъ на площадь вы - сту - пай - те, на - родъ на вѣ - че,
nous la force i- ci!
го бо - ять - ся намъ? И такъ, впе-редъ на площадь вы - сту - пай - те, на - родъ на вѣ - че,
arco
arco
arco
arco
arco

Rallent. e pesante.

a2.

vi-te de-li-bè-re. I-gor se-ra ban-ni! Et nous au-rons pour pè-re Le prin-ce Ga-lits-ky!

братцы, соби-рай-те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, Вла-ди-мі-ра по-са-димъ. Че-го бо-ять-ся намъ?

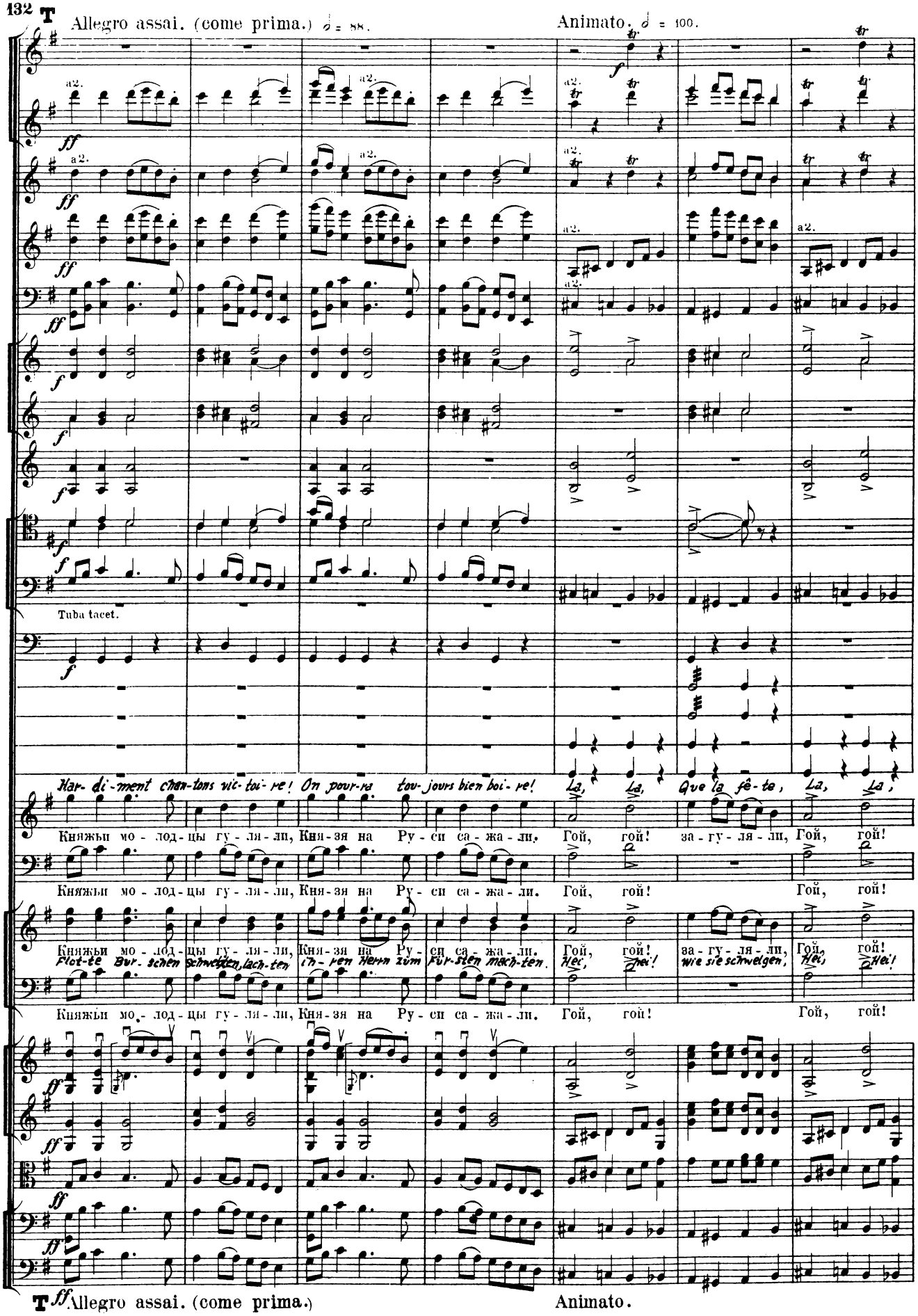
братцы, соби-рай-те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, Вла-ди-мі-ра по-са-димъ. Че-го бо-ять-ся намъ?

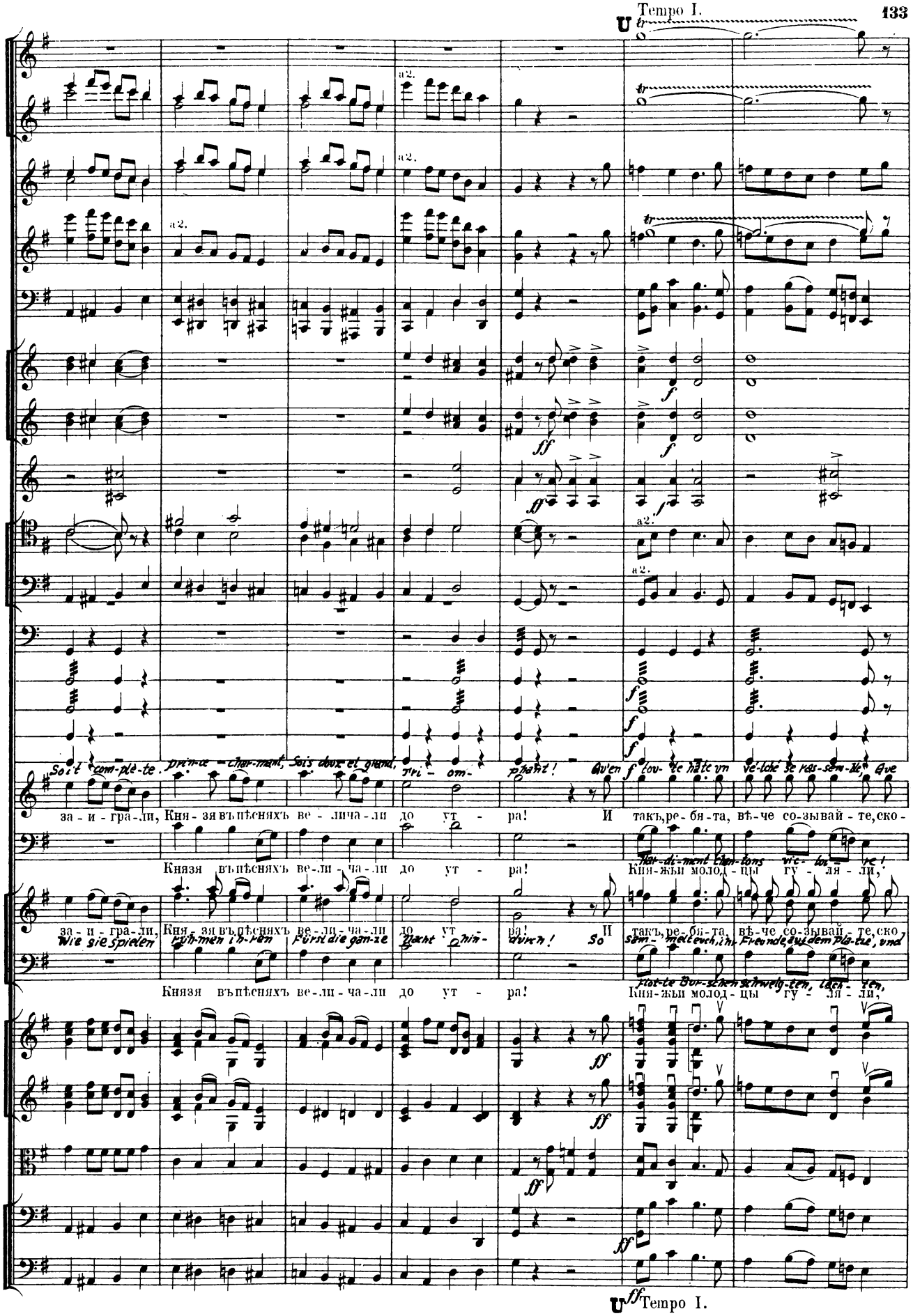
We-tsche oh-ne Säu-men, wir se-tzen I-gor ab! Wla-di-mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge-fahr.

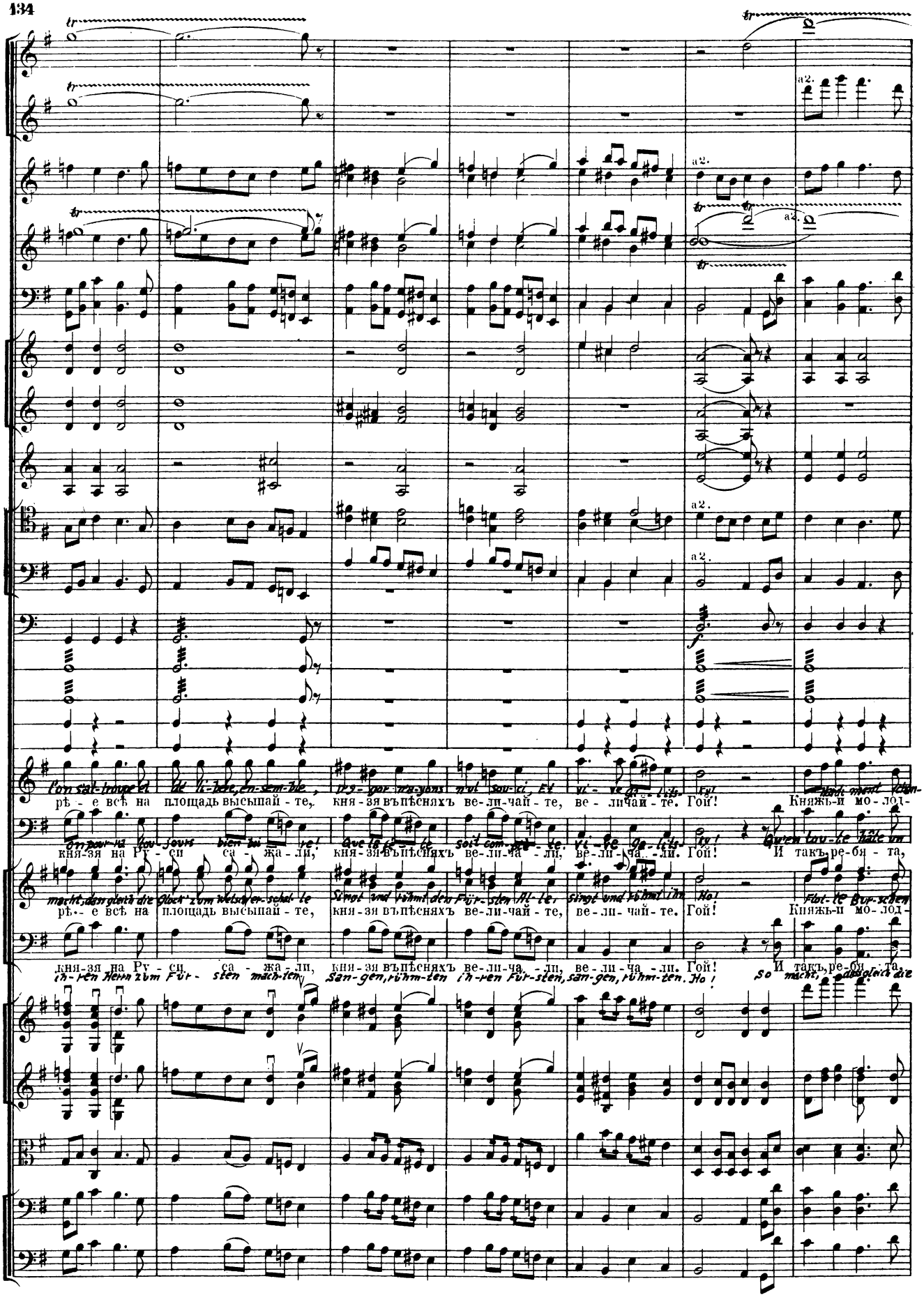
братцы, соби-рай-те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, Вла-ди-мі-ра по-са-димъ. Че-го бо-ять-ся намъ?

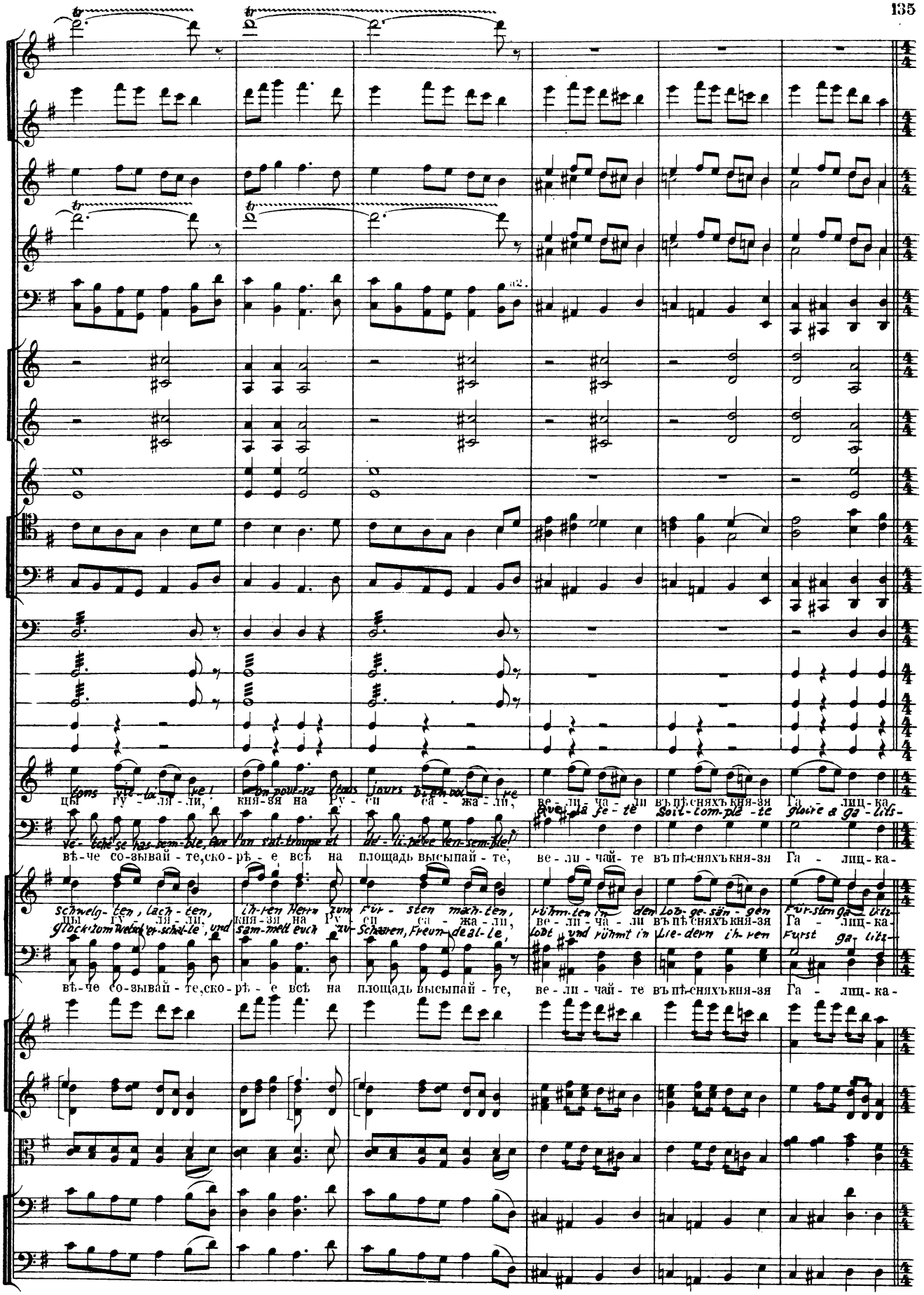
братцы, соби-рай-те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, Вла-ди-мі-ра по-са-димъ. Че-го бо-ять-ся намъ?

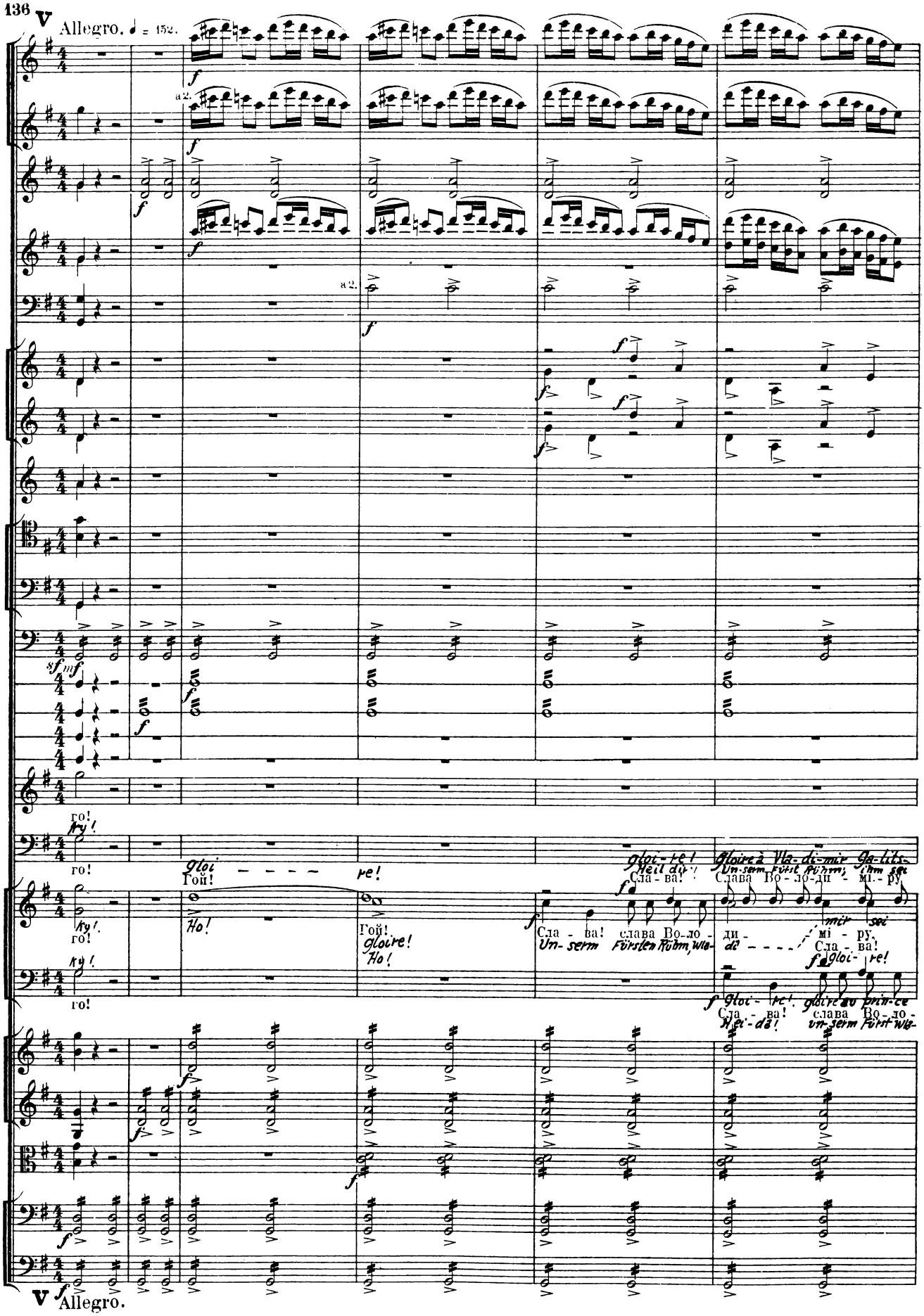
Rallent. e pesante

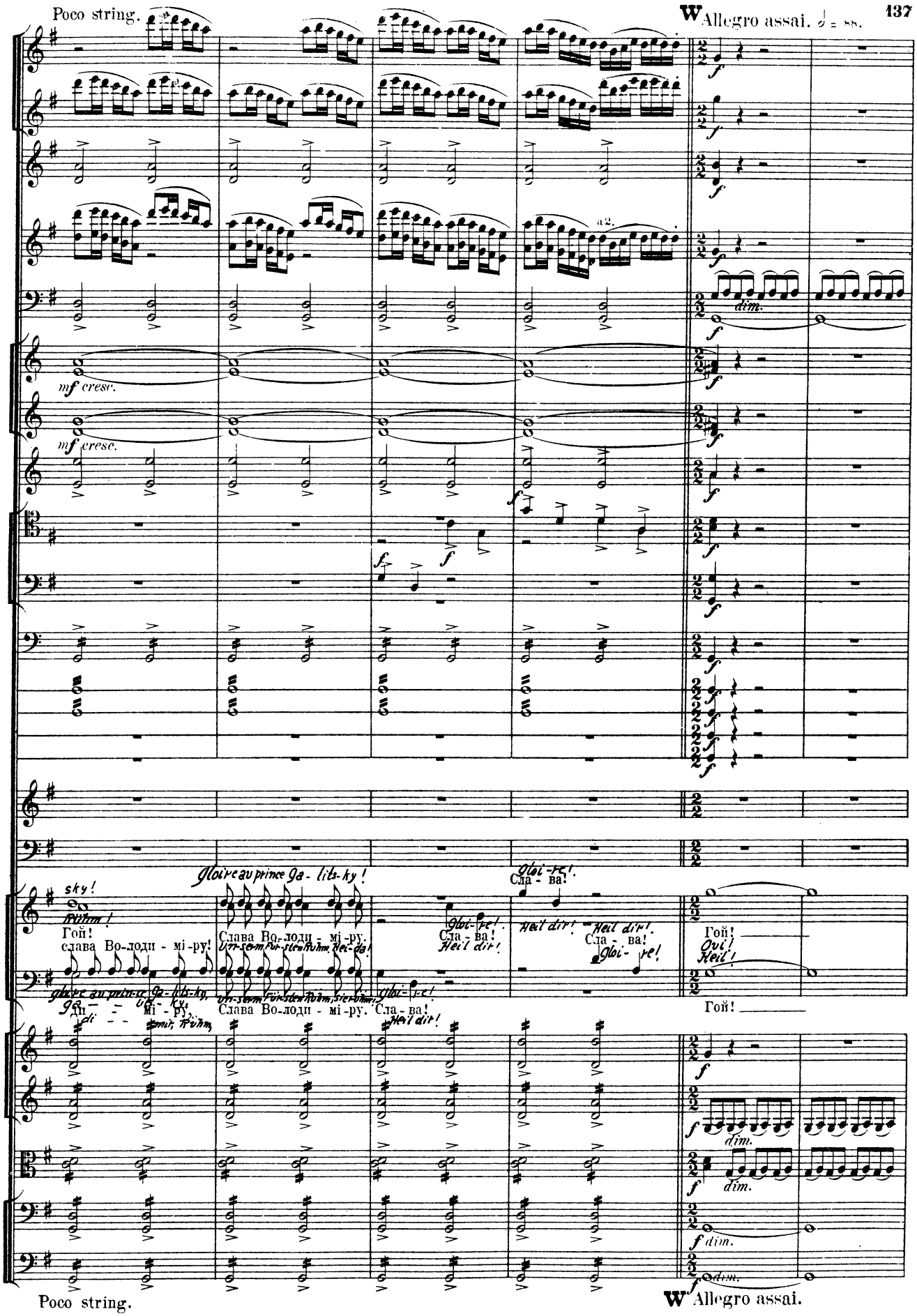

T
Allegro assai. (come prima.) ♩ = 88.
Animato. ♩ = 100.
Tuba tacet.
Har- di-ment chan-tons vic-toi-re! On pour-ra tou-jours bien boi-re! La, La, Que la fê-te, La, La,
Княжьи мо - лод - цы гу - ля - ли, Кня - зя на Ру - си са - жа - ли. Гой, гой! за - гу - ля - ли, Гой, гой!
Княжьи мо - лод - цы гу - ля - ли, Кня - зя на Ру - си са - жа - ли. Гой, гой! Гой, гой!
Княжьи мо - лод - цы гу - ля - ли, Кня - зя на Ру - си са - жа - ли. Гой, гой! за - гу - ля - ли, Гой, гой!
Flot-te Bur-schen schwelgen, lach-ten ih-ren Herrn zum Für-sten mach-ten. Hei, Hei! wie sie schwelgen, Hei, Hei!
Княжьи мо - лод - цы гу - ля - ли, Кня - зя на Ру - си са - жа - ли. Гой, гой! Гой, гой!
T ff Allegro assai. (come prima.)
Animato.

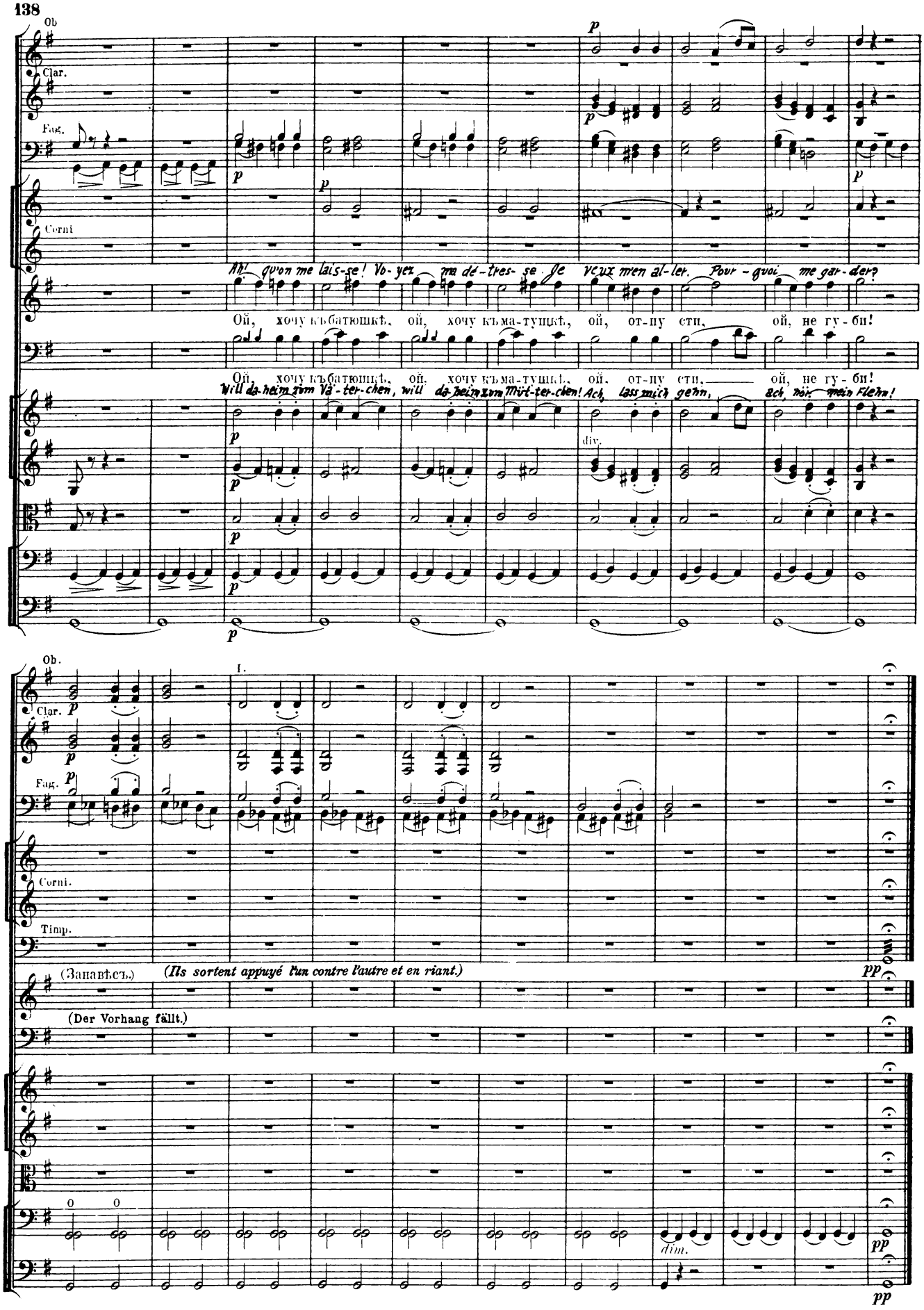

Tempo I.
U
a2.
Soit com-plè-te. Prin-ce - char-mant, Sois doux et grand, Tri - om- phant! Qu'en f tou- te hâte un vé-tché se ras-sem-ble, Que
за - и - гра - ли, Кня - зя въ пѣсняхъ ве - лича - ли до ут - ра! И такъ, ре - бя - та, вѣ - че со - зывай - те, ско -
Князя въ пѣсняхъ ве - ли - ча - ли до ут - ра! Har-di-ment chan-tons vic-toi - re! Кня - жьи молод - цы гу - ля - ли,
за - и - гра - ли, Кня - зя въ пѣсняхъ ве - ли - ча - ли до ут - ра! И такъ, ре - бя - та, вѣ - че со - зывай - те, ско -
Wie sie spielen rüh-men ih-ren Fürst die gan-ze Nacht hin- durch! So sam- melt euch, ihr Freunde, auf dem Pla-tze, und
Князя въ пѣсняхъ ве - ли - ча - ли до ут - ра! Flot-te Bur-schen schwelg-ten, lach- ten, Кня - жьи молод - цы гу - ля - ли,
U Tempo I.


a2.
l'on sal-troupe et de li-bere, en-sem-ble, Ir-gor-ra-yons n'ul sou-ci, Et vi-ve ga-lits-ty! Hardi ment Chan-
рѣ-е всѣ на площадь высыпай-те, кня-зя въ пѣсняхъ ве-ли-чай-те, ве-ли-чай-те. Гой! Княжь-и мо-лод-
On pour-ra tou-jours bien bu-re! Que la fê-te soit com-plè-te. Vi-ve ga-lits-ty! Qu'en tou-te hâte un
кня-зя на Ру-си са-жа-ли, кня-зя въ пѣсняхъ ве-ли-ча-ли, ве-ли-ча-ли. Гой! И такъ ре-бя-та,
macht, dass gleich die Glock' zum Welsch er-schal-le Singt und rühmt den Für-sten Al-le, singt und rühmt ihn Ho! Flot-te Bur-schen
рѣ-е всѣ на площадь высыпай-те, кня-зя въ пѣсняхъ ве-ли-чай-те, ве-ли-чай-те. Гой! Княжь-и мо-лод-
кня-зя на Ру-си са-жа-ли, кня-зя въ пѣсняхъ ве-ли-ча-ли, ве-ли-ча-ли. Гой! И такъ ре-бя-та,
ih-ren Herrn zum Für-sten mach-ten, San-gen, rühm-ten ih-ren Für-sten, san-gen, rühm-ten. Ho! So macht, dass gleich die


a2.
tons vic-loi-re! on pour-ra tous jours bien voi-re
цы гу-ля-ли, кня-зя на Ру-си са-жа-ли, ве-ли-ча-ли въ пѣ-сняхъ кня-зя Га-лиц-ка-
Que la fe-te Soit-com-plè-te gloire a ga-lits-
vè-tche se has-sem-ble, que l'on s'at-troupe et dé-li-père en-sem-ble!
вѣ-че со-зывай-те, ско-рѣ-е всѣ на площадь высыпай-те, ве-ли-чай-те въ пѣ-сняхъ кня-зя Га-лиц-ка-
schwelg-ten, lach-ten, ih-ren Herrn zum Für-sten mach-ten, rühm-ten in den Lob-ge-sän-gen Für-sten ga-litz-
цы гу-ля-ли, кня-зя на Ру-си са-жа-ли, ве-ли-ча-ли въ пѣ-сняхъ кня-зя Га-лиц-ка-
glock zum Welsch'er-schal-le, und sam-melt euch zu Schaaren, Freun-de al-le, lobt und rühmt in Lie-dern ih-ren Furst ga-litz-
вѣ-че со-зывай-те, ско-рѣ-е всѣ на площадь высыпай-те, ве-ли-чай-те въ пѣ-сняхъ кня-зя Га-лиц-ка-


V
Allegro. ♩ = 152.
a 2.
a 2.
го!
Ку!
го!
Gloi - - - - re!
Гой!
Ho!
Гой!
Gloire!
Ho!
Gloi - re!
Heil dir!
Сла - ва!
Gloire à Vla - di - mir Ga - lits -
Un - serm Fürst Rühm; ihm sei
Слава Во - ло - ди - мі - ру
Сла - ва! слава Во - ло - ди - мі - ру
Un - serm Fürsten Rühm, Wla - dä - - - - Сла - ва!
mir sei
Gloi - re!
Gloi - re! gloire au prin - ce
Сла - ва! слава Во - ло -
Hei - dä! un - serm Fürst Wla -
V
Allegro.


Poco string.
W Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.
a2.
dim.
mf cresc.
mf cresc.
Gloire au prince Ga-lits-ky!
Gloi-re!
Сла-ва!
Rühm!
Гой!
слава Во-лоди-мі-ру!
Слава Во-лоди-мі-ру.
Un-serm Für-sten Rühm, Hei-da!
Gloi-re!
Сла-ва!
Heil dir!
Heil dir!
Сла-ва!
Gloi-re!
Гой!
Ovi!
Heil!
Gloire au prin-ce Ga-lits-ky,
Ga-lits-ky,
Ди-мі-ру,
Слава Во-лоди-мі-ру.
Un-serm Für-sten Rühm, sie rühm!
Gloi-re!
Сла-ва!
Heil dir!
Гой!
dim.
dim.
dim.
dim.
Poco string.
W Allegro assai.


Ob.
Clar.
Fag.
Corni
Ah! qu'on me laisse! Voyez ma détresse. Je veux m'en aller. Pourquoi me garder?
Ой, хочу къ батюшкѣ, ой, хочу къ ма-тушкѣ, ой, от-пу сти, ой, не гу-би!
Will da-heim zum Vä-ter-chen, will da-heim zum Müt-ter-chen! Ach, lass mich gehn, ach, nein, mein Flehn!
div.
Timp.
(Занавѣсъ.)
(Der Vorhang fällt.)
(Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
dim.
pp

КАРТИНА II[я].

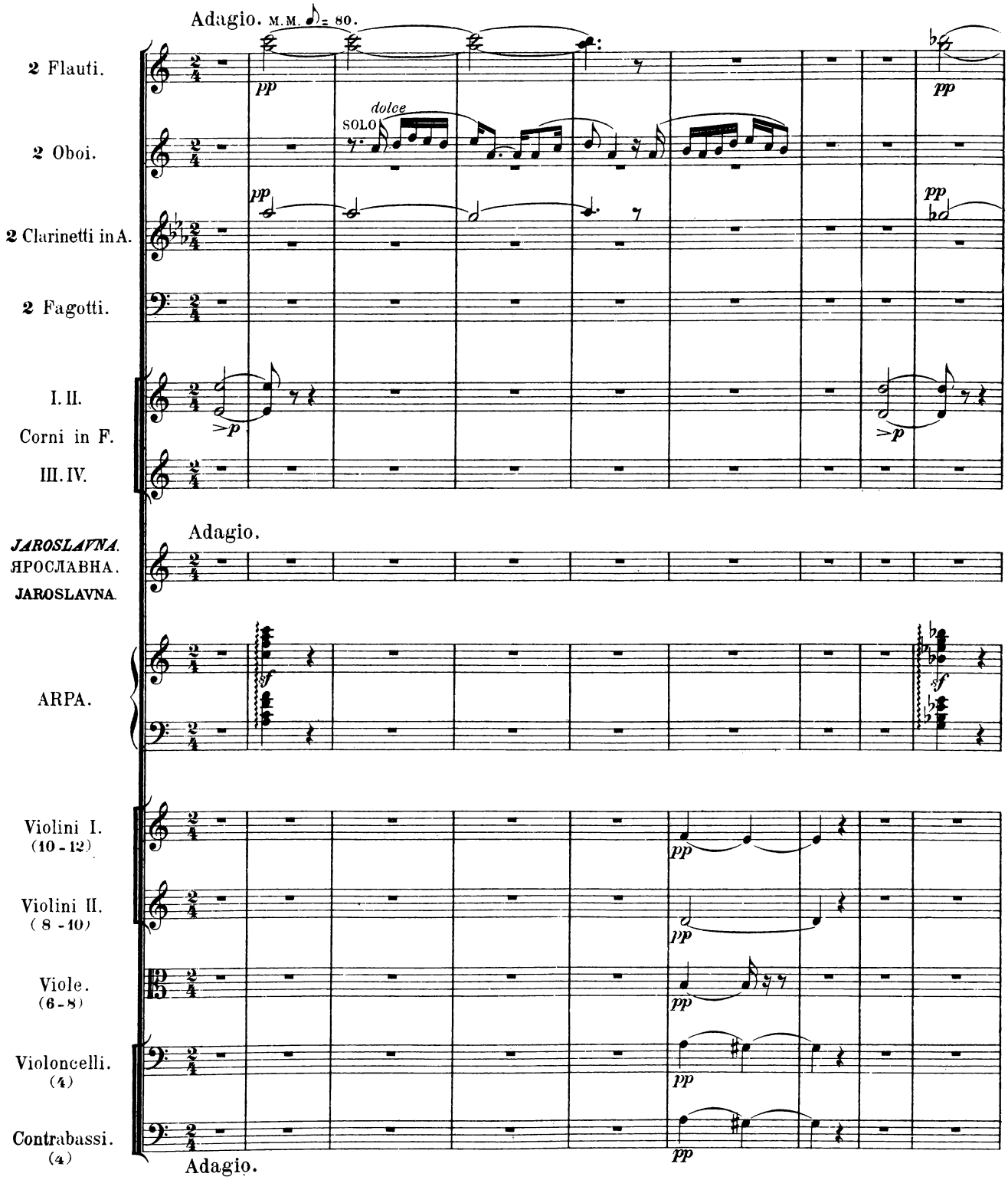
№3. АРІОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

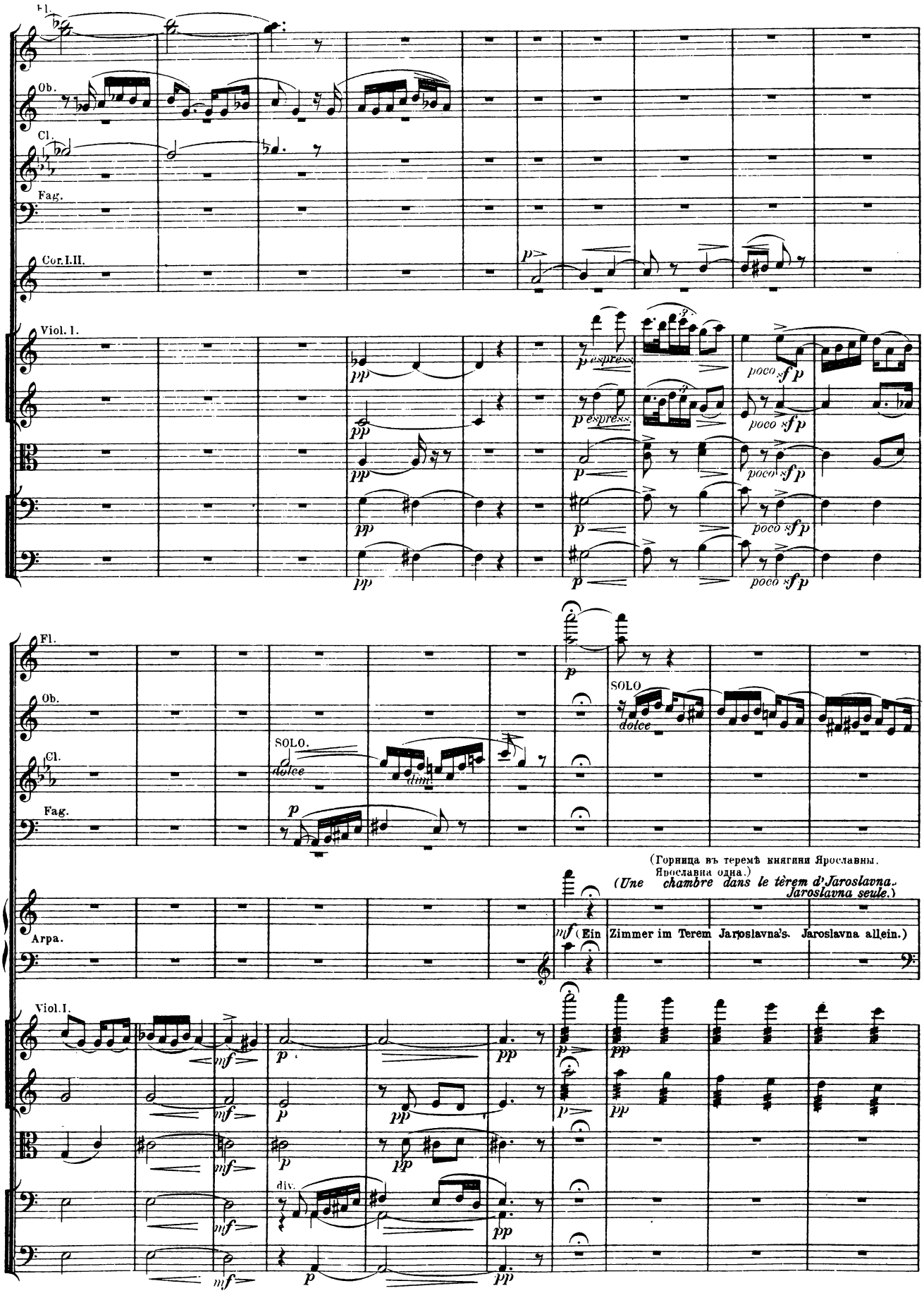
TABLEAU II.

№3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BİLD.

№3. Arioso Jaroslavnas.




Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Viol.1.
espress.
poco sfp
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
SOLO.
dolce
dim.
SOLO
dolce
(Горница въ теремѣ княгини Ярославны. Ярославна одна.)
(Une chambre dans le tèrem d'Jaroslavna. Jaroslavna seule.)
Arpa.
(Ein Zimmer im Terem Jaroslavna's. Jaroslavna allein.)
Viol.I.
div.

A

Fl.

Ob.

Cl.

SOLO

dolce

Fag.

pp

De-puis long-temps I-gor, Mon noble é-poux,

dolce

Не ма-ло вре-ме-ни прошло съ тѣхъ поръ,

Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-er Mann,

div.

smorz.

smorz.

pp

div.

pp.

A

Fl.

Ob.

Cl.

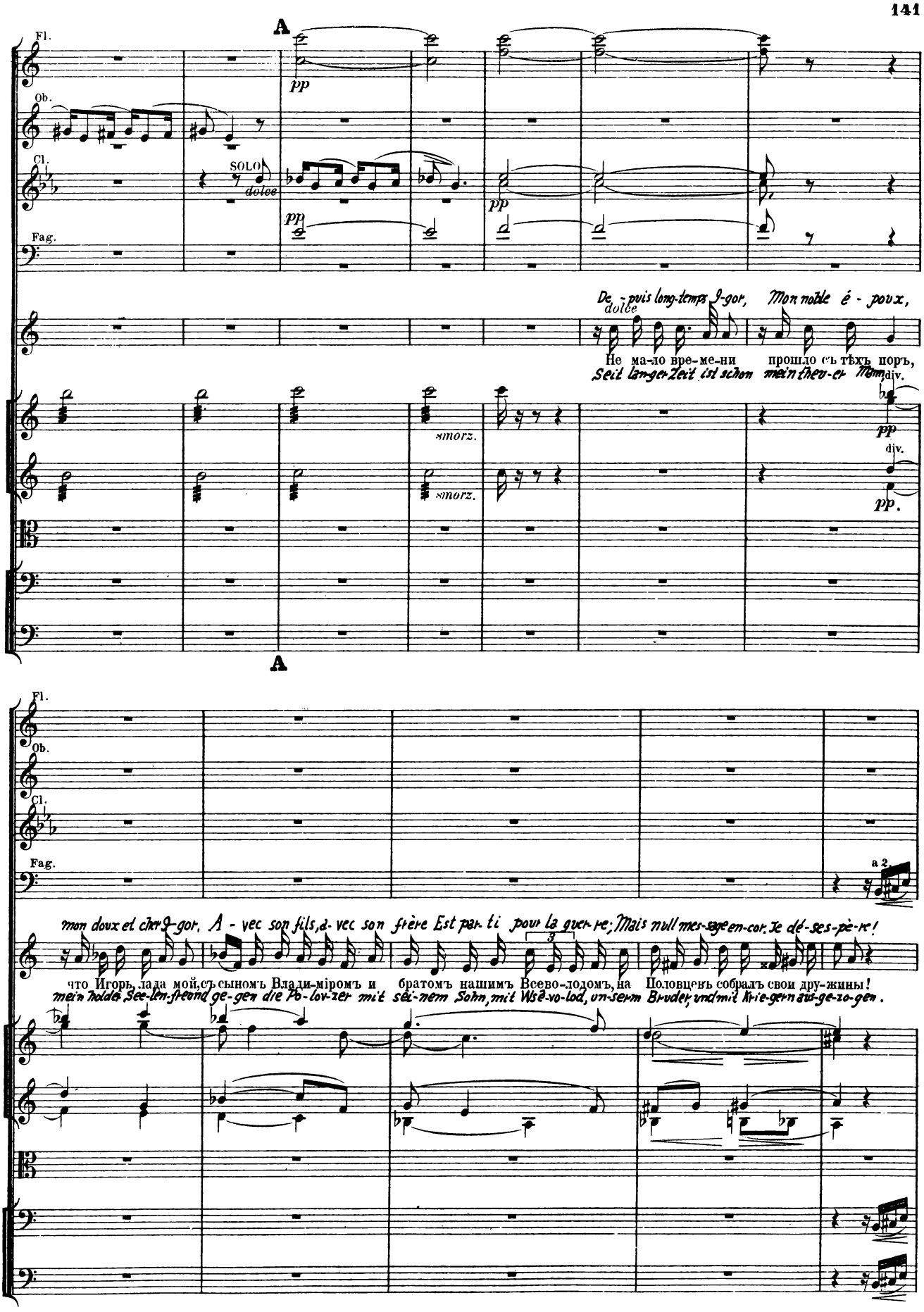
Fag.

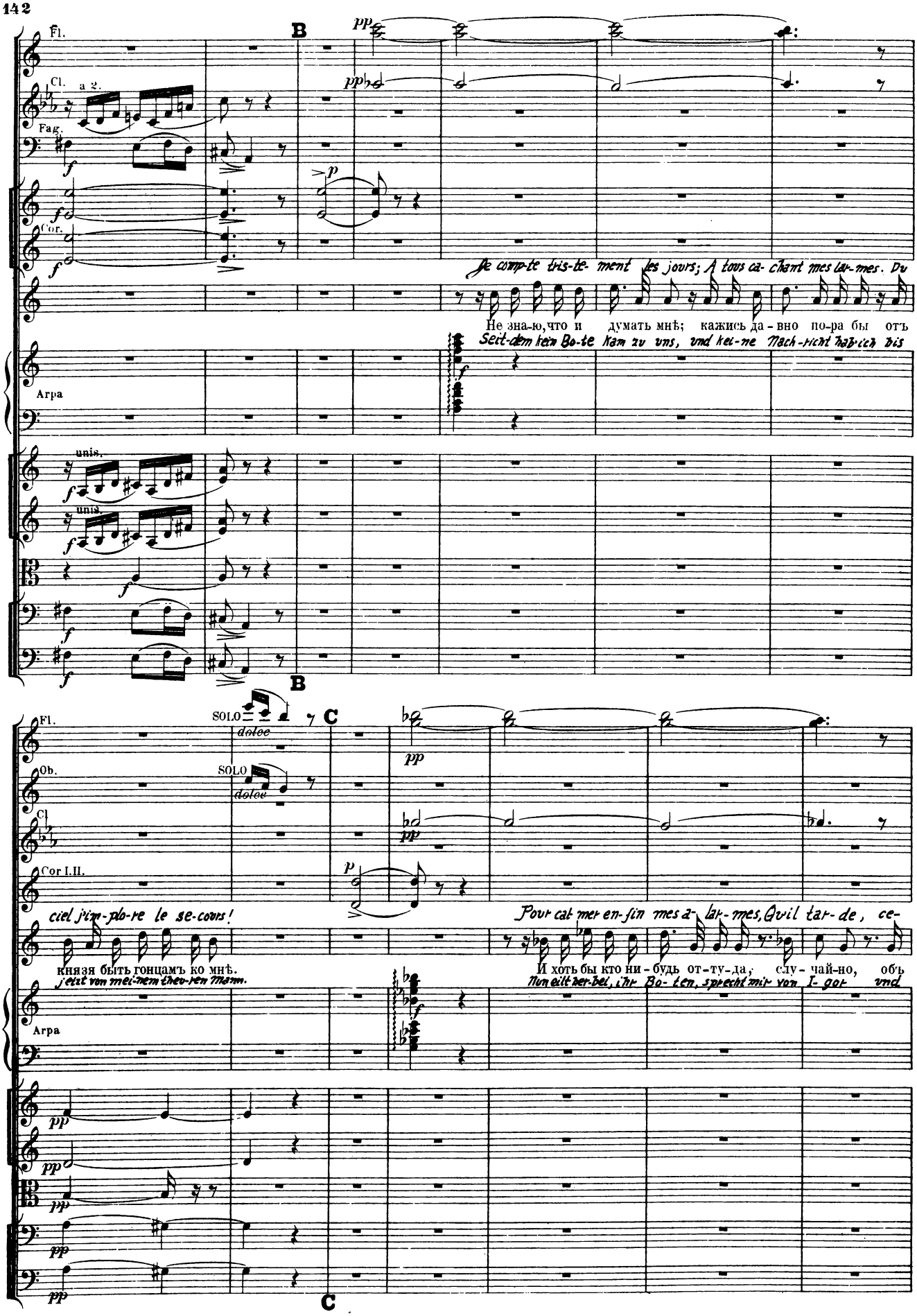
a 2.

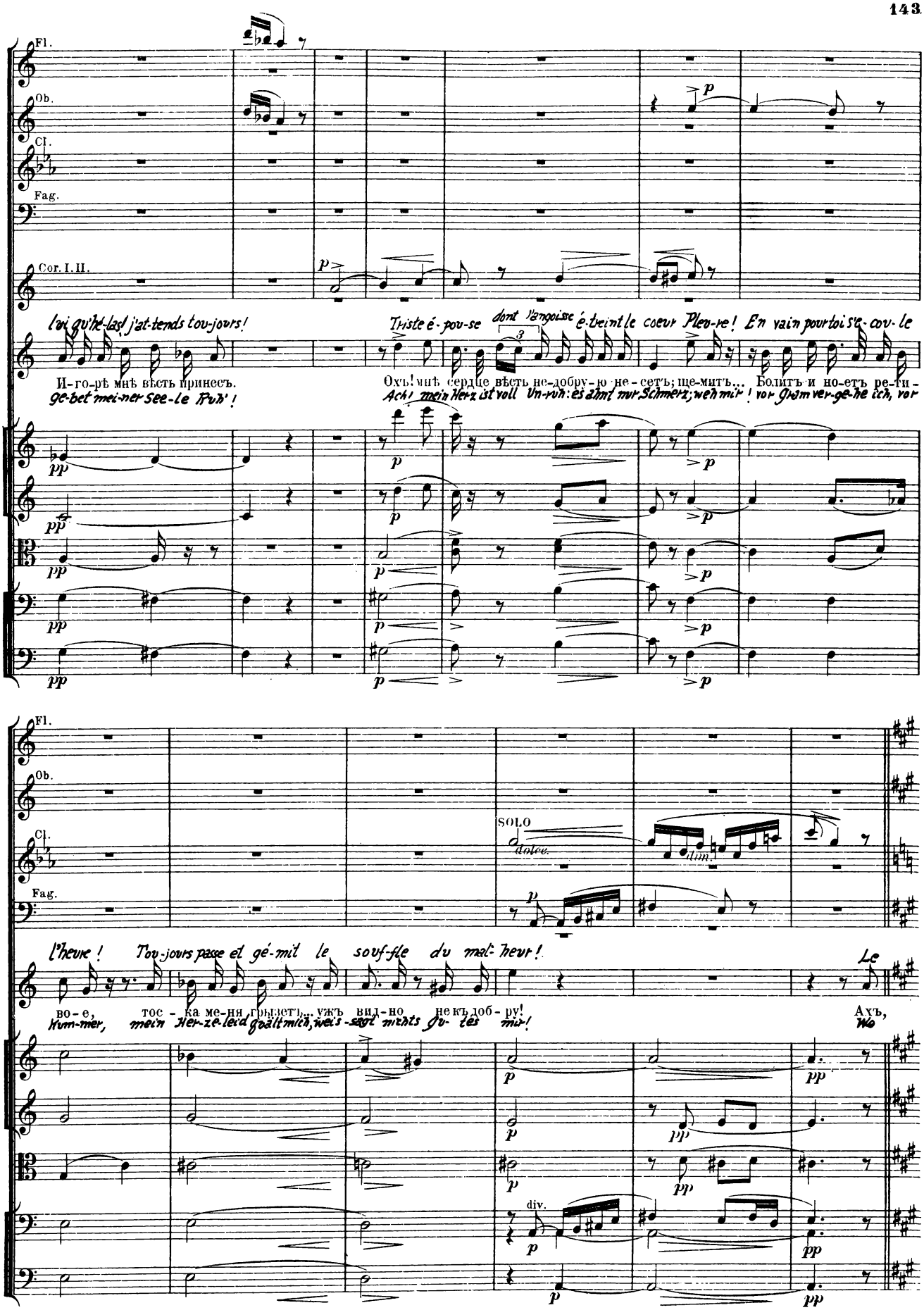
mon doux et cher I-gor, A-vec son fils, a-vec son frère Est par-ti pour la guer-re; Mais null mes-sage en-cor. Je dé-ses-pè-re!

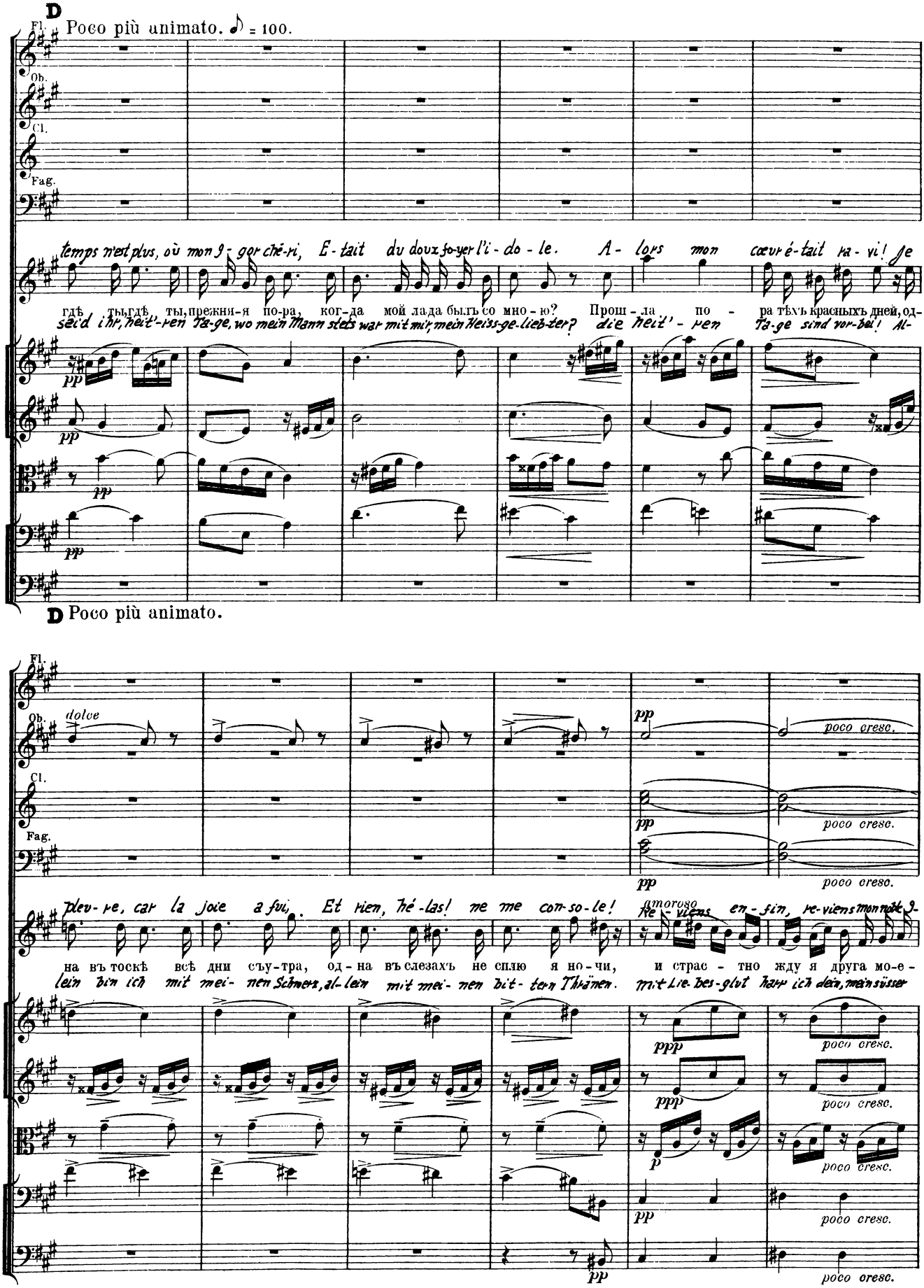
что Игорь, лада мой, съ сыномъ Влади-міромъ и братомъ нашимъ Всево-лодомъ, на Половцевъ собралъ свои дру-жины!

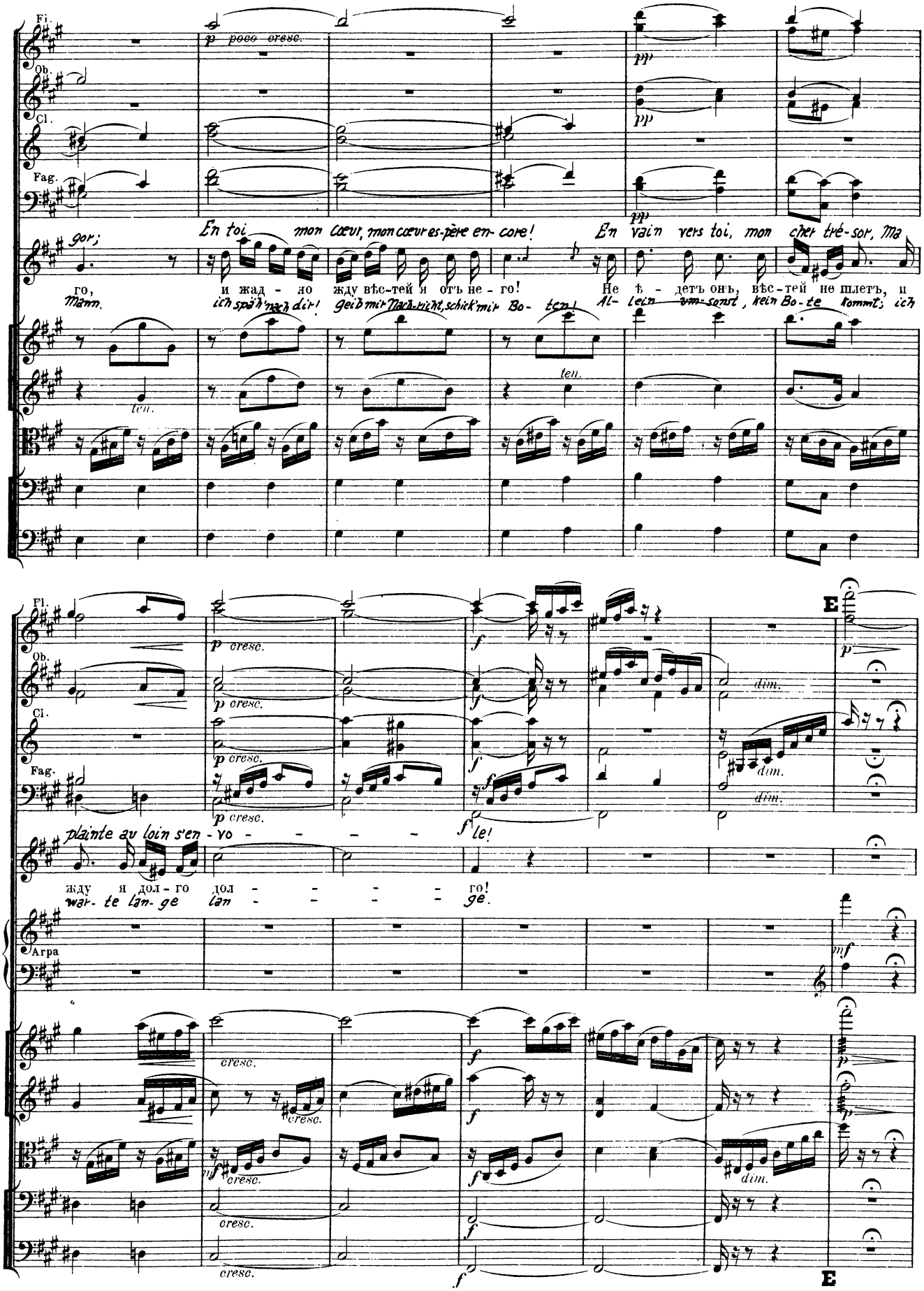
mein holder See-len-freund ge-gen die Po-lov-zer mit sei-nem Sohn, mit Wsê-vo-lod, un-serm Bruder, und mit Krie-gern aus-ge-zo-gen.




Fl.
Cl. a 2.
Fag.
Cor.
Arpa
unis.
unis.
B
Je comp-te tris-te- ment les jours; A tous ca- chant mes lar-mes. Du
Не зна-ю,что и думать мнѣ; кажись да - вно по-ра бы отъ
Seit-dem kein Bo-te kam zu uns, und kei-ne Nach-richt hab-ich bis
SOLO
doloe
C
Ob.
Cl
Cor I.II.
ciel j'im-plo-re le se-cours!
князя быть гонцамъ ко мнѣ.
j'eist von mei-nem theu-ren Mann.
Pour cal-mer en-fin mes a- lar-mes, Qvil tar-de, ce-
И хоть бы кто ни - будь от-ту-да, слу - чай-но, объ
Nun eilt her-bei, ihr Bo- ten, sprecht mir von I- gor vnd
pp
p
f


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
l'oi qu'hé-las! j'at-tends tou-jours!
Triste é-pou-se dont l'angoisse é-treint le coeur Pleu-re! En vain pourtoi s'e-cou-le
И-го-рь мнѣ вѣсть принесъ.
Охъ! мнѣ сердце вѣсть не-добру-ю не-сеть; ще-митъ... Болитъ и но-етъ ре-ги-
ge-bet mei-ner see-le ruh'!
Ach! mein Herz ist voll Un-ruh: es ängt mir Schmerz; weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor
SOLO
dolce.
l'heure! Tou-jours passe et gé-mit le souf-fle du mal-heur!
во-е, тос-ка ме-ня гнетъ... ужъ вид-но нетъ доб-ру!
Kum-mer, mein Her-ze-leid quält mich, weis-sagt nichts gu-tes mir!
Le
Ахъ,
Wo
div.


D
Poco più animato. ♪ = 100.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
temps n'est plus, où mon 9-gor ché-ri, E-tait du doux fo-yer l'i-do-le. A-lors mon cœur é-tait ra-vi! Je
гдѣ ты, гдѣ ты, прежня-я по-ра, ког-да мой лада былъ со мно-ю? Прош-ла по-ра тѣхъ красныхъ дней, од-
seid ihr, heit'-ren Ta-ge, wo mein Mann stets war mit mir, mein Heiss-ge-lieb-ter? die heit'-ren Ta-ge sind vor-bei! Al-
pp
D Poco più animato.
dolce
poco cresc.
pp
plev-re, car la joie a fui, Et rien, hé-las! ne me con-so-le! amoroso Re-viens en-fin, re-viens mon noble 9-
на въ тоскѣ всѣ дни съу-тра, од-на въ слезахъ не сплю я но-чи, и страс-тно жду я друга мо-е-
lein bin ich mit mei-nen Schmerz, al-lein mit mei-nen bit-tern Thränen. Mit Lie-bes-glut harr ich dein, mein süsser
ppp
p

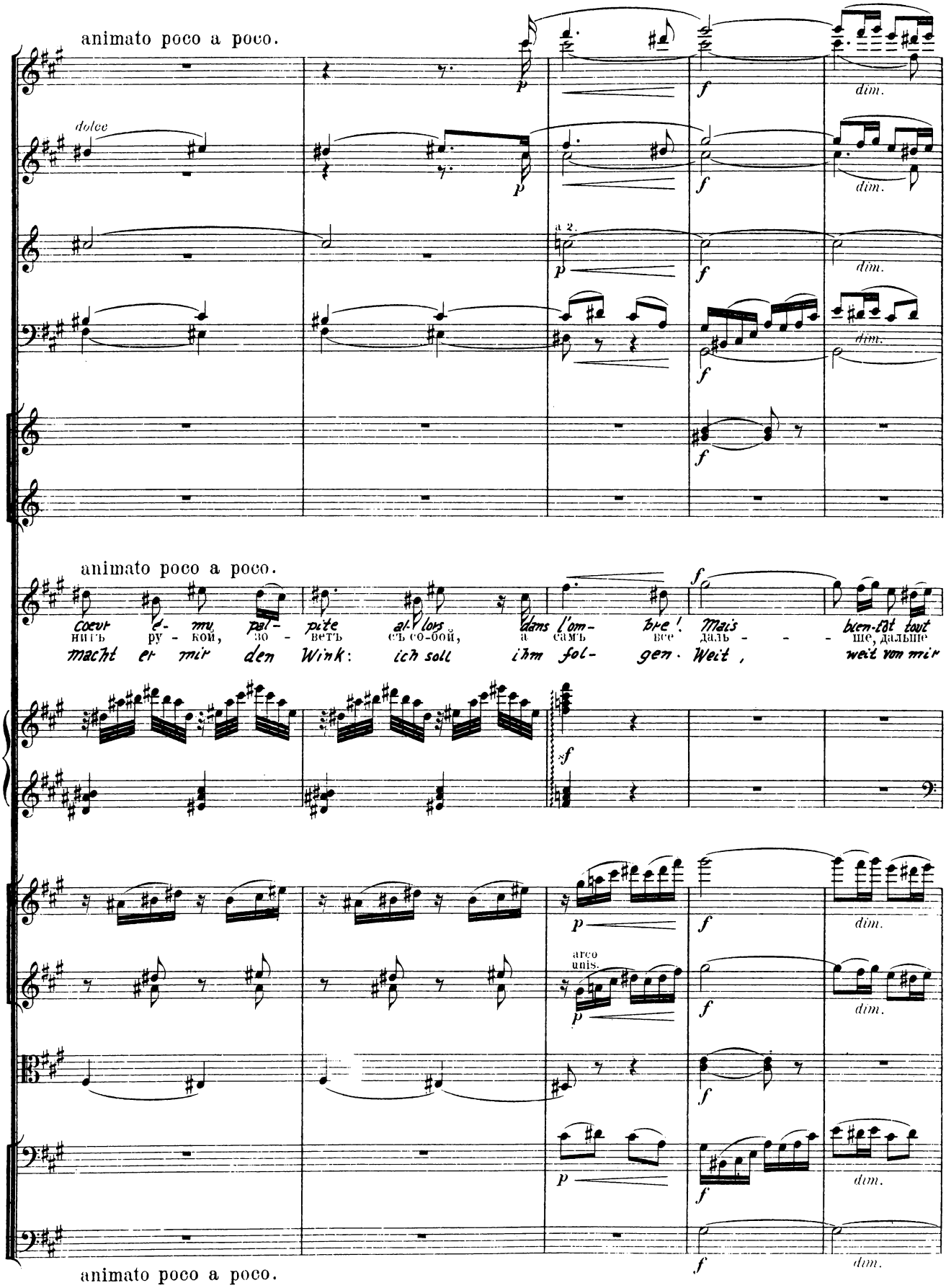

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
p poco cresc.
pp
gor;
En toi mon cœur, mon cœur es-père en-core! En vain vers toi, mon cher tré-sor, Ma
го, и жад - но жду вѣс-тей я отъ не - го! Не ѣ - детъ онъ, вѣс-тей не шлетъ, и
Mann. ich späh' nach dir! geib mir Nach-richt, schick' mir Bo- ten! Al- lein um-sonst, kein Bo-te kommt; ich
ten.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
p cresc.
f
dim.
E
plainte au loin s'en - vo - - - - - le!
жду я дол - го дол - - - - - го!
war- te lan- ge lan - - - - - ge.
Arpa
mf
cresc.
dim.
E

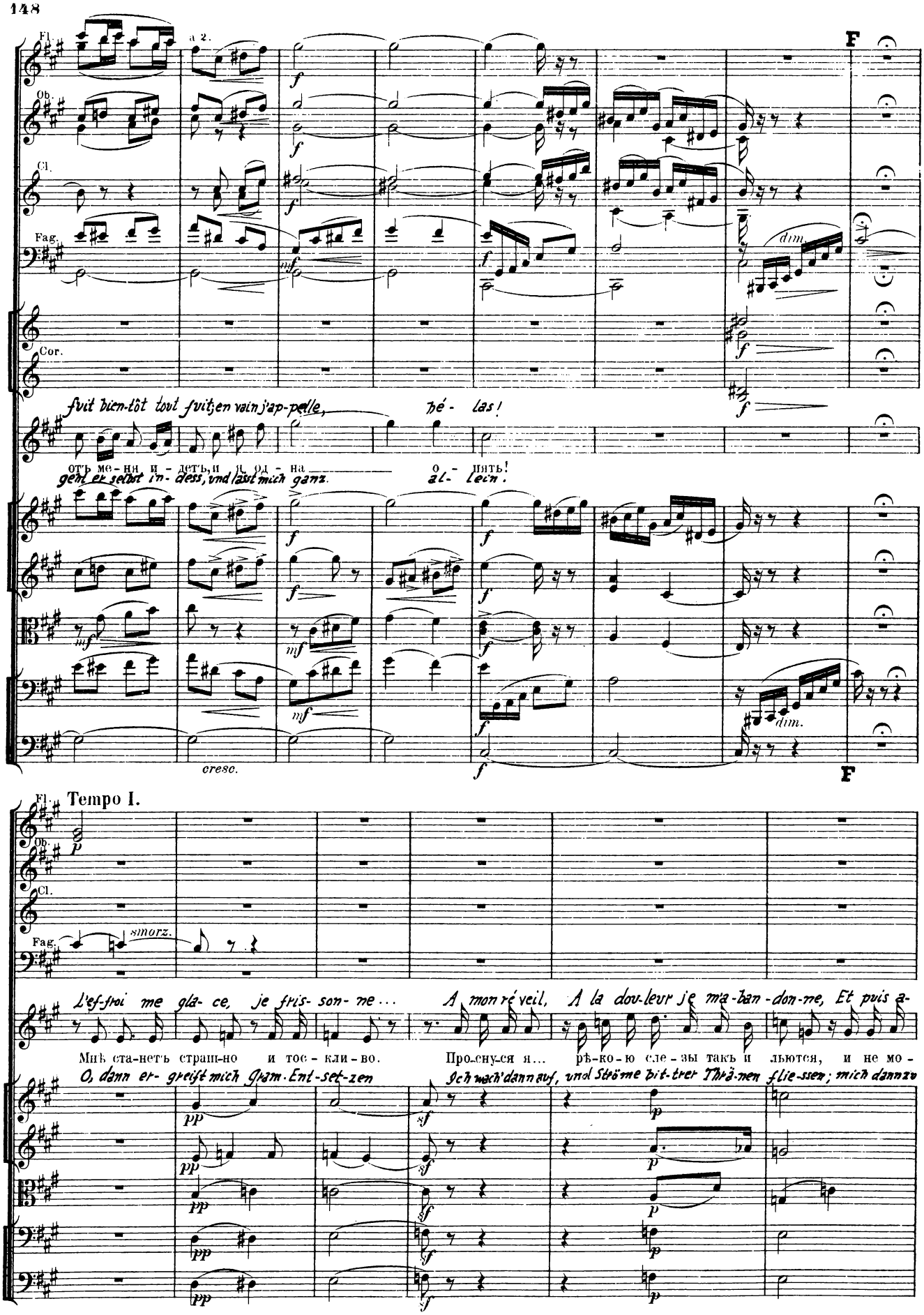
Tempo I.

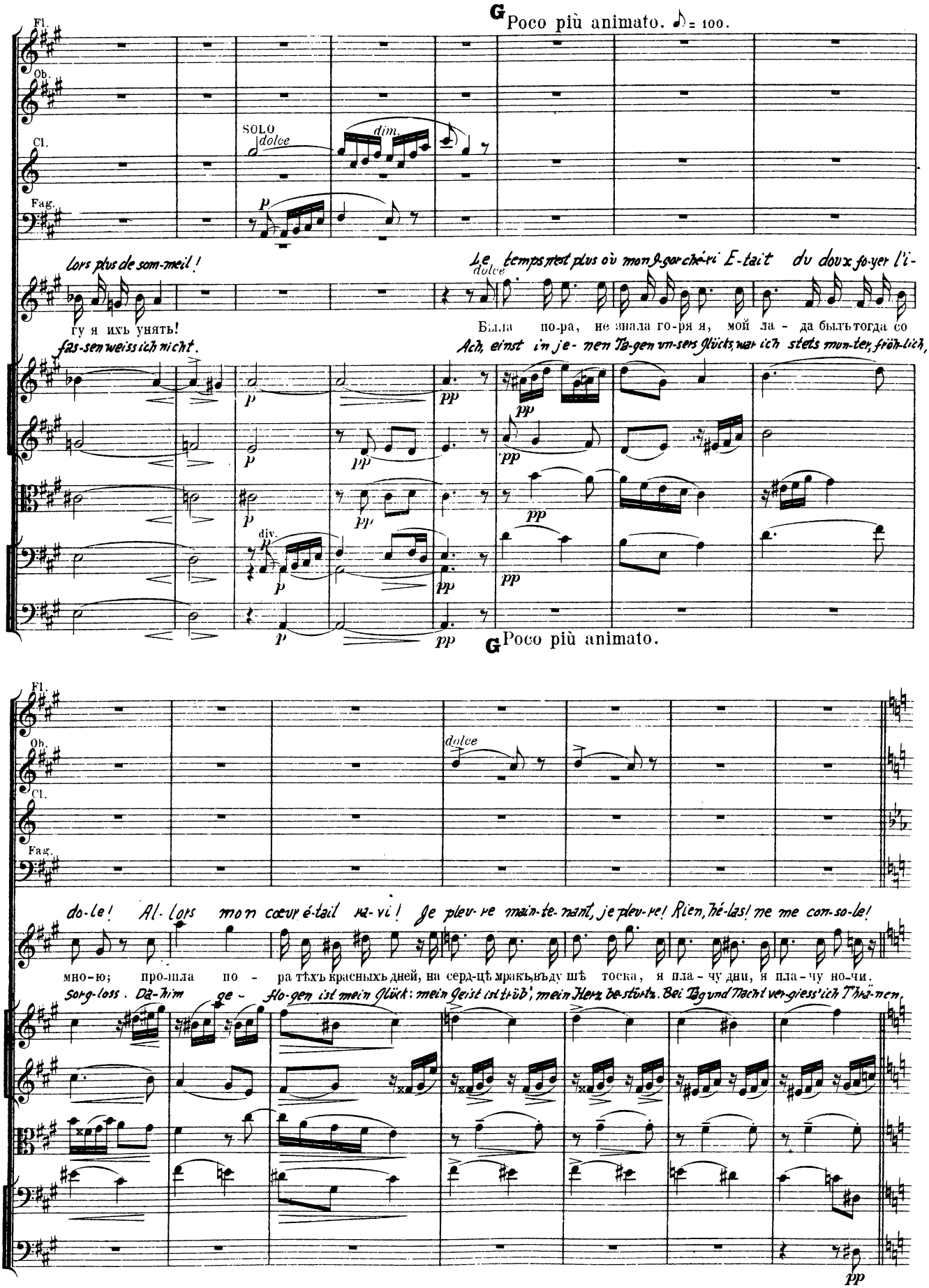
Fl.
Ob.
Cl.
SOLO
dolce
Fag.
SOLO
pp
De tris-tes son-ges ont pas-sé dans ma nuit som-bre.
И сны зло-вѣ-щіе по-кой му-тятъ мнѣ ночь-ю.
Von bö-sen Träu-men wer-de ich ge-plagt bei Tag und Nacht.
Je
Мнѣ
Ich
Arpa
p
pp
pp
pp

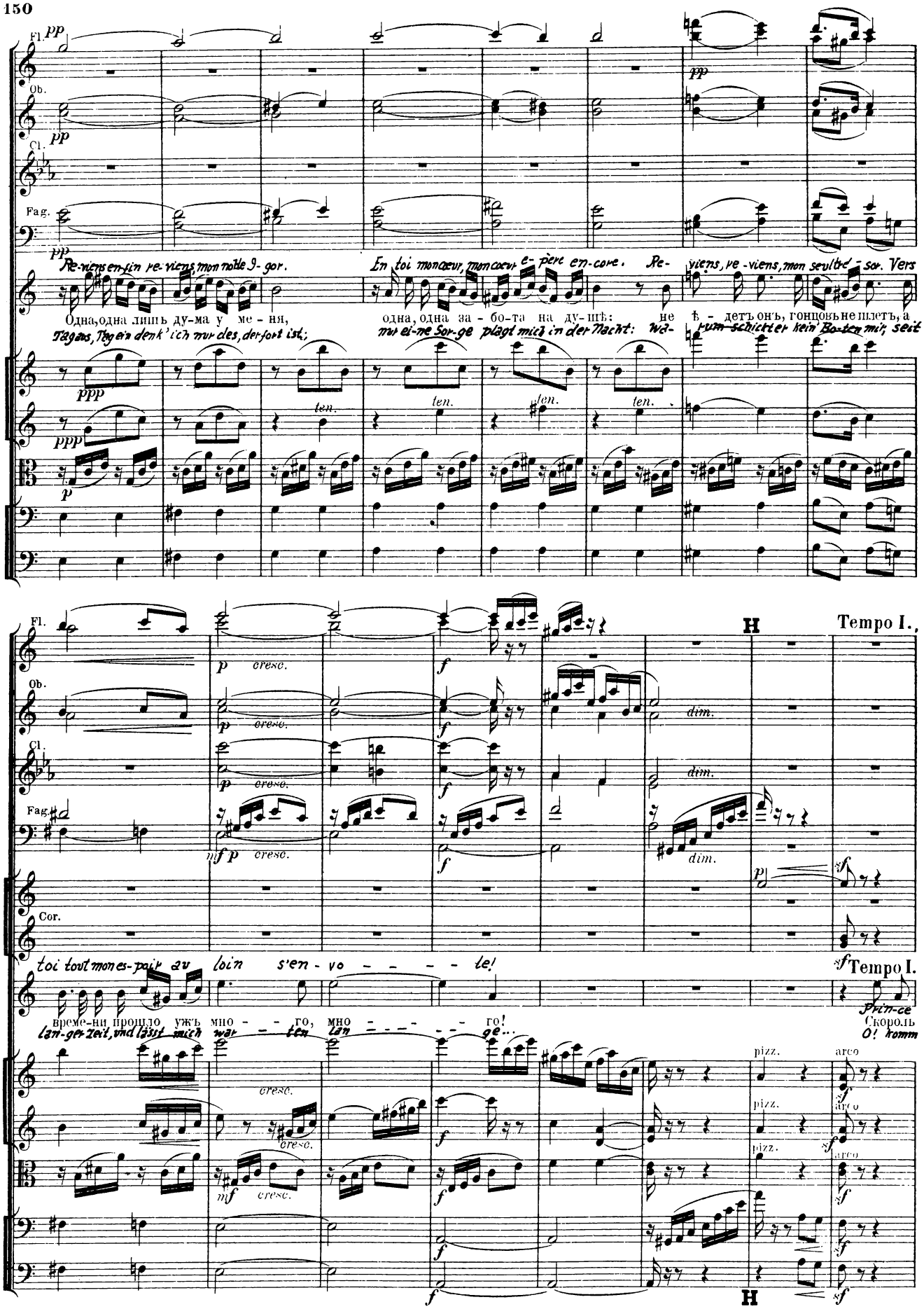
Tempo I.

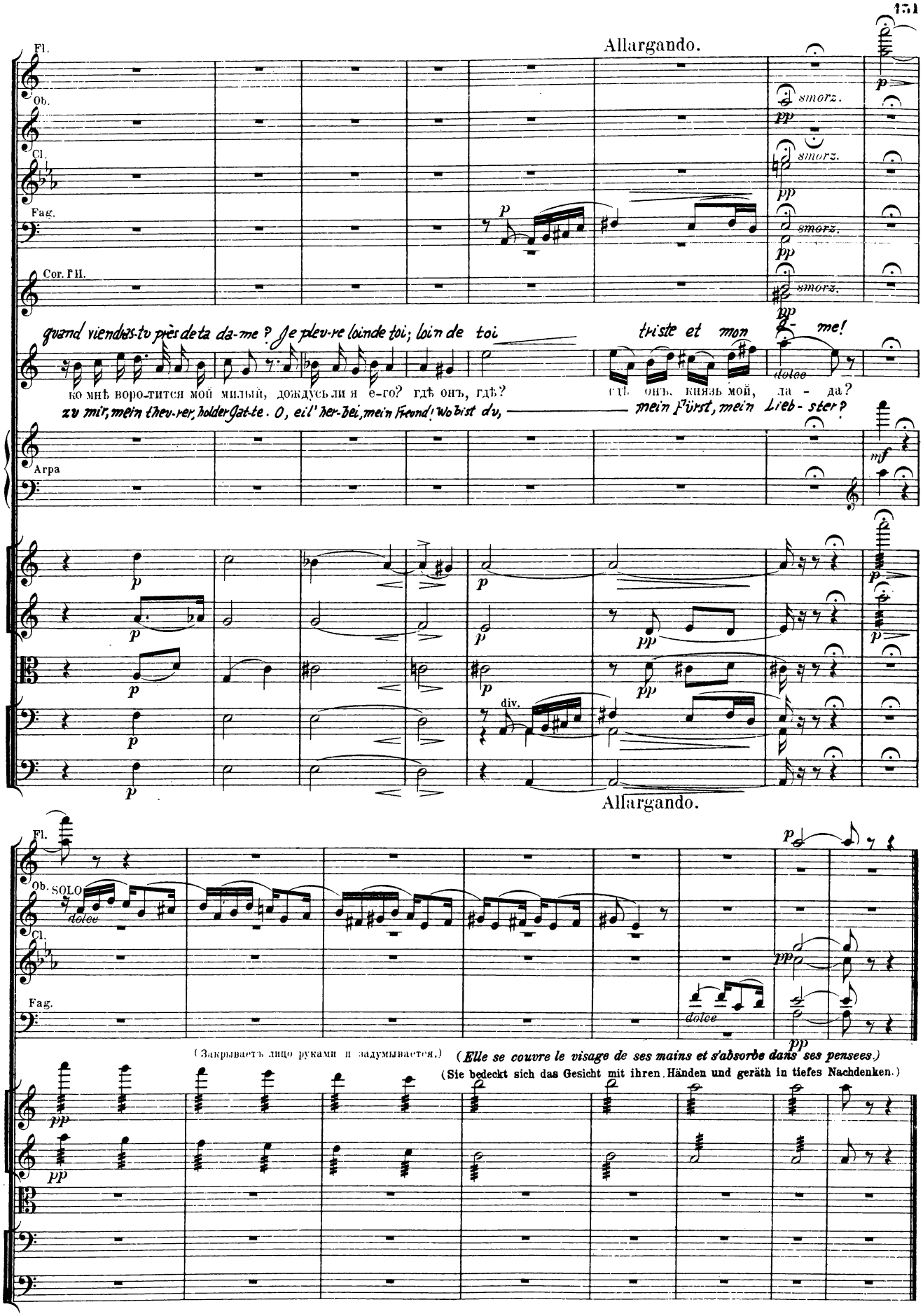
Fl.
Ob.
Cl.
pp
Fag.
vois I-gor ten- dant les bras, Et miap-pe- lant vers lui tout bas. Mon
час - то снит - ся ла - да мой, какъ бүд - то онъ о - цять со мной; ма -
träu - me oft von mei - nem Mann, als ob - er noch mit — wär Dann
Arpa
pp
pizz.
div.
pp


animato poco a poco.
dolce
a 2.
dim.
animato poco a poco.
coeur d- mu pal- pite al lors dans l'om- bre! Mais bien-tôt tout
нитъ ру - кой, зо - ветъ съ со-бой, а самъ все Даль - - - ше, дальше
macht er mir den Wink: ich soll ihm fol- gen. Weit, weit von mir
arco
unis.
animato poco a poco.


Fl.
a 2.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
F
dim.
fuit bien-tôt tout fuit; en vain j'ap-pelle, hé- las!
отъ ме-ня и-детъ, и я од-на о-пять!
geht er selbst in-dess, und lässt mich ganz al-lein.
cresc.
Tempo I.
smorz.
L'ef-froi me gla-ce, je fris-son-ne... A mon réveil, A la dou-leur je m'a-ban-don-ne, Et puis a-
Мнѣ ста-нетъ страш-но и тос-кли-во. Про-сну-ся я... рѣ-ко-ю сле-зы такъ и льются, и не мо-
O, dann er-greift mich Gram-Ent-set-zen Ich wach' dann auf, und Ströme bit-trer Thrä-nen flie-ssen; mich dann zu


G Poco più animato. ♪ = 100.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
SOLO
dolce
dim.
p
Lors plus de som-meil!
Le temps n'est plus où mon jeune cœur E-tait du doux foyer l'i-
dolce
гу я ихъ унять!
Была по-ра, не знала го-ря я, мой ла - да былъ тогда со
fas-sen weiss ich nicht.
Ach, einst in je-nen Ta-gen un-sers Glücks, war ich stets mun-ter, fröh-lich,
pp
div.
G Poco più animato.
do-le! Al-lors mon cœur é-tait ra-vi! Je plev-re main-te-nant, je plev-re! Rien, hé-las! ne me con-so-le!
мно-ю; про-шла по - ра тѣхъ красныхъ дней, на серд-цѣ мракъ, въду шѣ тоска, я пла - чу дни, я пла - чу но-чи.
Sorg-loss. Dä-hin ge - flo-gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb', mein Herz be-stürzt. Bei Tag und Nacht ver-giess'ich Thrä-nen.

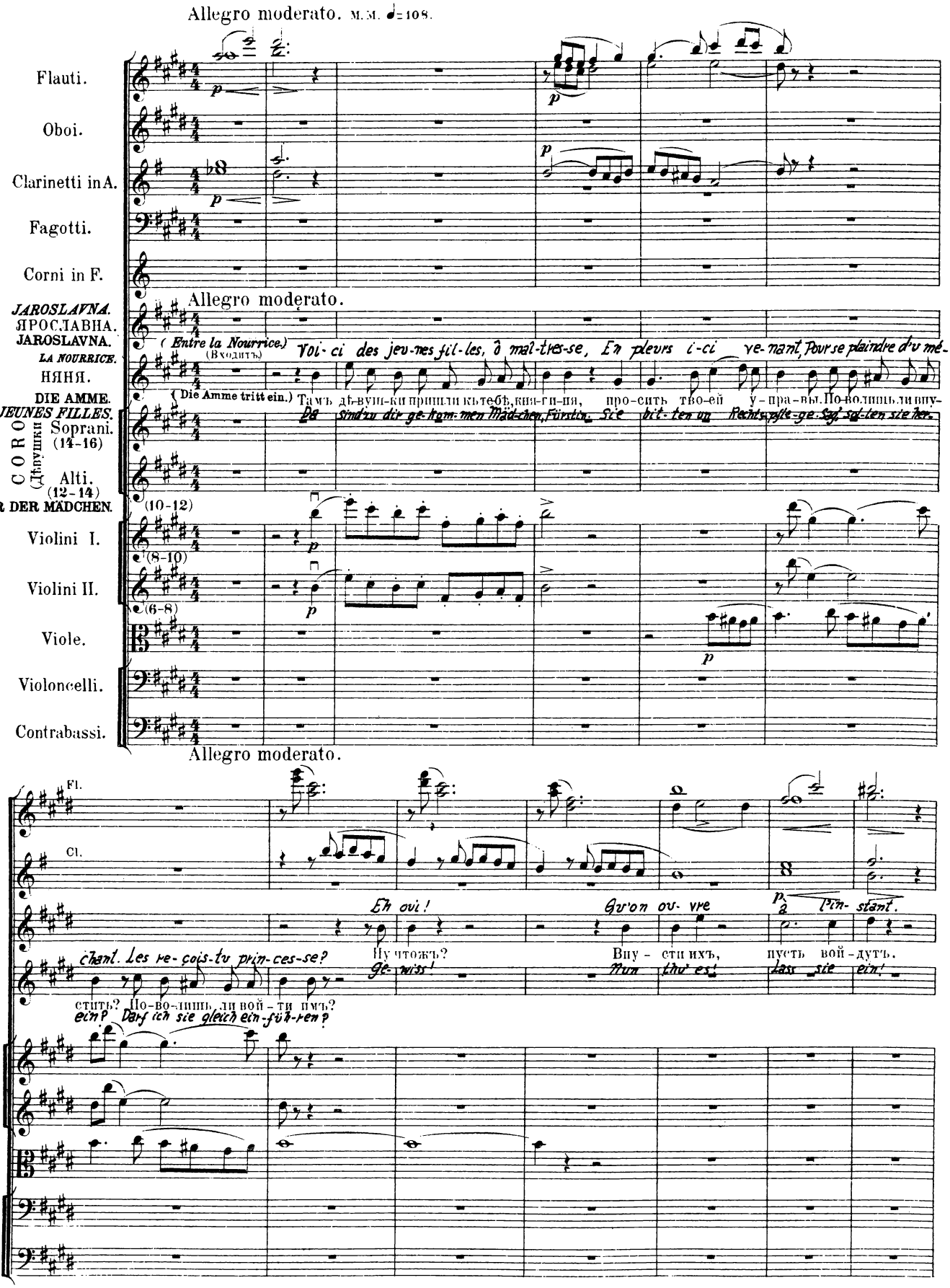

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Re-viens en-fin re-viens, mon noble I-gor.
En toi mon cœur, mon cœur e-père en-core. Re-viens, re-viens, mon seul tré-sor. Vers
Одна, одна лишь ду-ма у ме-ня,
одна, одна за-бо-та на ду-шѣ: не ѣ-детъ онъ, гонцовъ не шлетъ, а
Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist;
nur ei-ne Sor-ge plagt mich in der Nacht: Wa-rum schickt er kein Bo-ten mir; seit
ten.
Cor.
toi tout mon es-poir au loin s'en-vo-le!
Tempo I.
Prin-ce
Скороль
O! komm
время-ни прошло ужъ мно-го, мно-го!
lan-ger Zeit, und lässt mich war-ten lan-ge...
cresc.
dim.
pizz.
arco
H

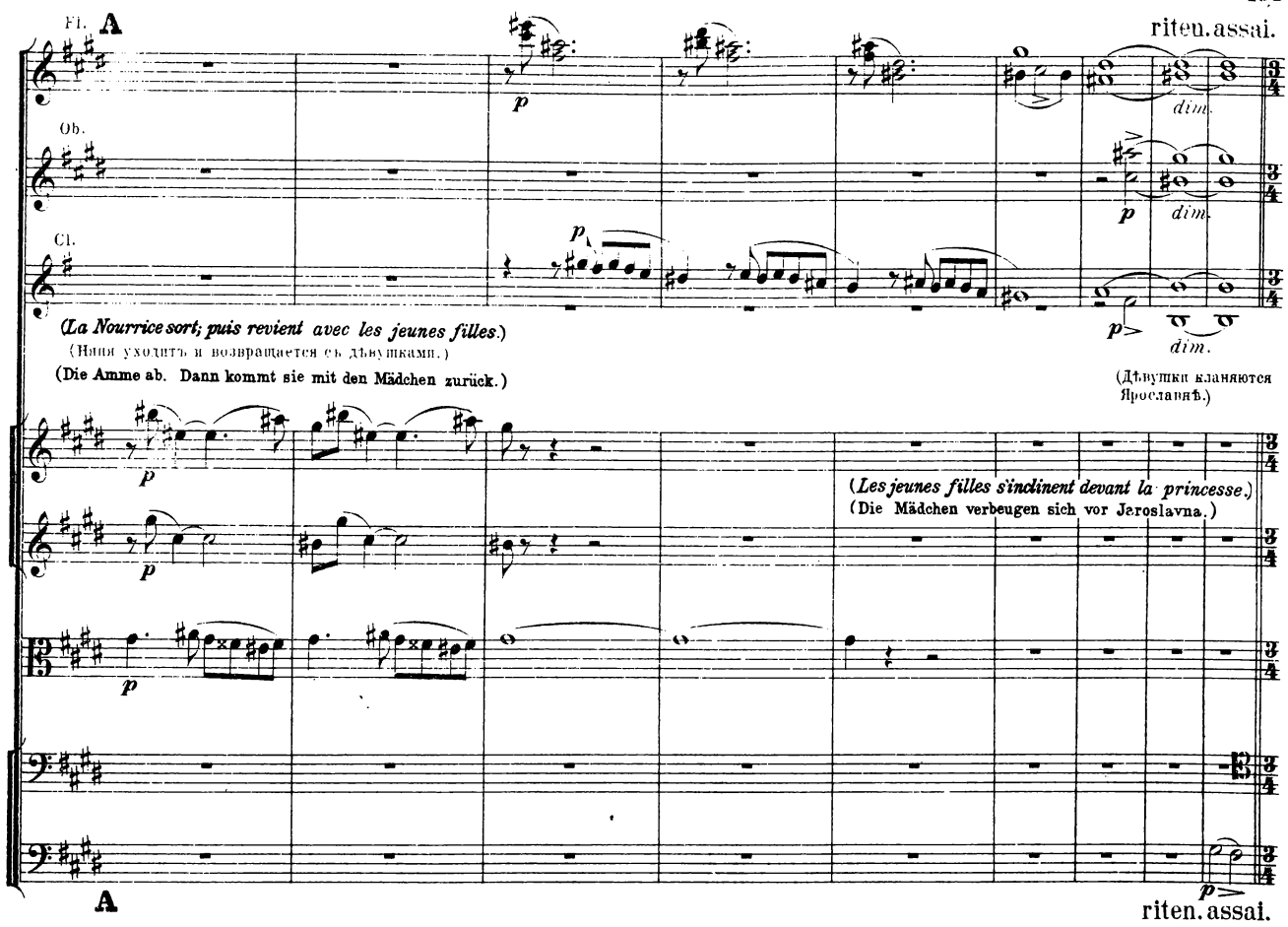

Allargando.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I II.
smorz.
smorz.
smorz.
quand viendras-tu près de ta da-me ? Je plev-re loin de toi ; loin de toi
triste et mon
me!
ко мнѣ воро-тится мой милый, дождусь ли я е-го? гдѣ онъ, гдѣ?
гдѣ онъ, князь мой, да - да?
zu mir, mein thev-rer, holder Gat-te. O, eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du,
mein Fürst, mein Lieb - ster?
Arpa
div.
Allargando.
Fl.
Ob.
SOLO
dolce
Cl.
Fag.
dolce
(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)
(Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensees.)
(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

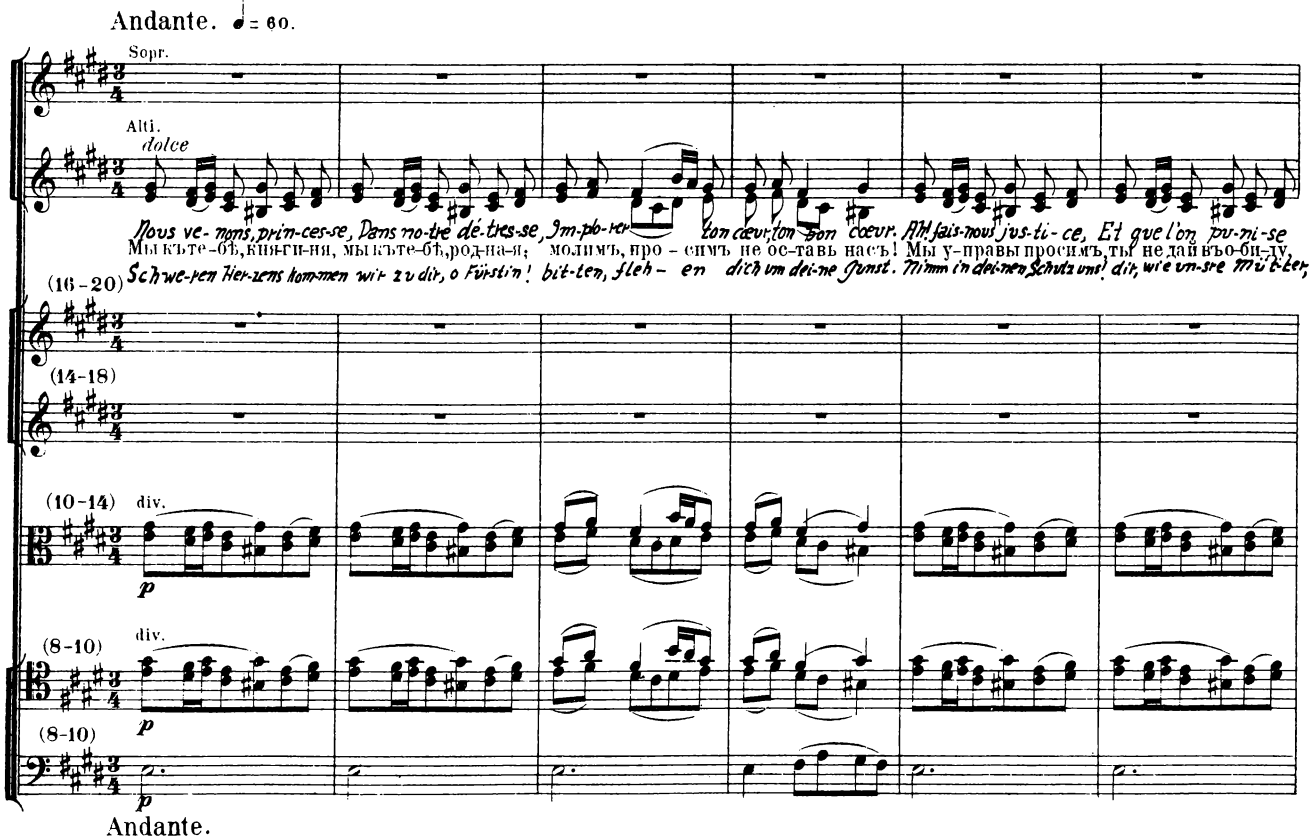
№4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.




Fl.
A
riten. assai.
Ob.
Cl.
dim.
(La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.)
(Нянн уходитъ и возвращается съ дѣвушками.)
(Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)
(Дѣвушки кланяются Ярославнѣ.)
(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)
(Die Mädchen verbeugen sich vor Jeroslavna.)
A
riten. assai.


Andante. ♩ = 60.
Sopr.
Alti.
dolce
Nous ve- nons, prin-ces-se, Dans no-tre dé-tres-se, Im-plo-rer ton cœur, ton bon cœur. Ah! fais-nous jus-ti- ce, Et que l'on pu-ni-se
Мы къ-тe-бѣ, княги-ня, мы къ-тe-бѣ, род-на-я; молимъ, про - симъ не ос-тавь насъ! Мы у-правы просимъ, ты не дай въ о-би-ду,
(16-20)
Schwe-ren hier-zens kom-men wir zu dir, o Fürstin! bit-ten, fleh- en dich um dei-ne Gunst. Nimm in dei-nen Schutz uns! dir, wie un-sre Mü-tter,
(14-18)
(10-14)
div.
(8-10)
div.
(8-10)
Andante.

Ob.

Cl.

Fag.

B Poco animato.

cresc.

unis.

a 2.

Cel- te nuit dans nos lo - gis, Des hom- mes in- tro-duits, Ont par la

Stür-misch drang ein Bö - se - wicht in's Heim der Mäd-chen er ent-führ- te

Но - нѣ ночь-ю вдругъ па - грянулъ нашъ о - бидчикъ, дѣв - ку взялъ, да

за-сту-пи-ся! Ночью но - нѣ вдругъ на-гря - нулъ нашъ о-бид - чикъ, дѣв-ку взялъ, да

Qui me-na- ce notre hon-neur! Ce soi me-me dans nos lo-gis, De vrai ban-dits Ont par vi-o-

за-щи-ти насъ, за-сту-пись! Ночь-ю но - нѣ вдругъ на-грянулъ нашъ о-бид-чикъ, дѣвку взялъ, да

klagen wir die Noth O hilf! Stürmisch dranger un-ser Tod-feind in's Heim der Mädchen, er ent-führ-te

B

Ob.

Cl.

Fag.

a 2.

C Tempo I.

force o-sé ra- vir No- tre soeur sans fre-mir!

unis

си - ло-ю за-бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ!

uns ein mädchen sperrt? es ein und hält's bei sich.

dolce

force

lence o-sé ra- vir No-tre soeur sans fré- mir. Vers leur mai-tre nous al-lons Et tou-tes nous pleu-rons, Di-sant: re-

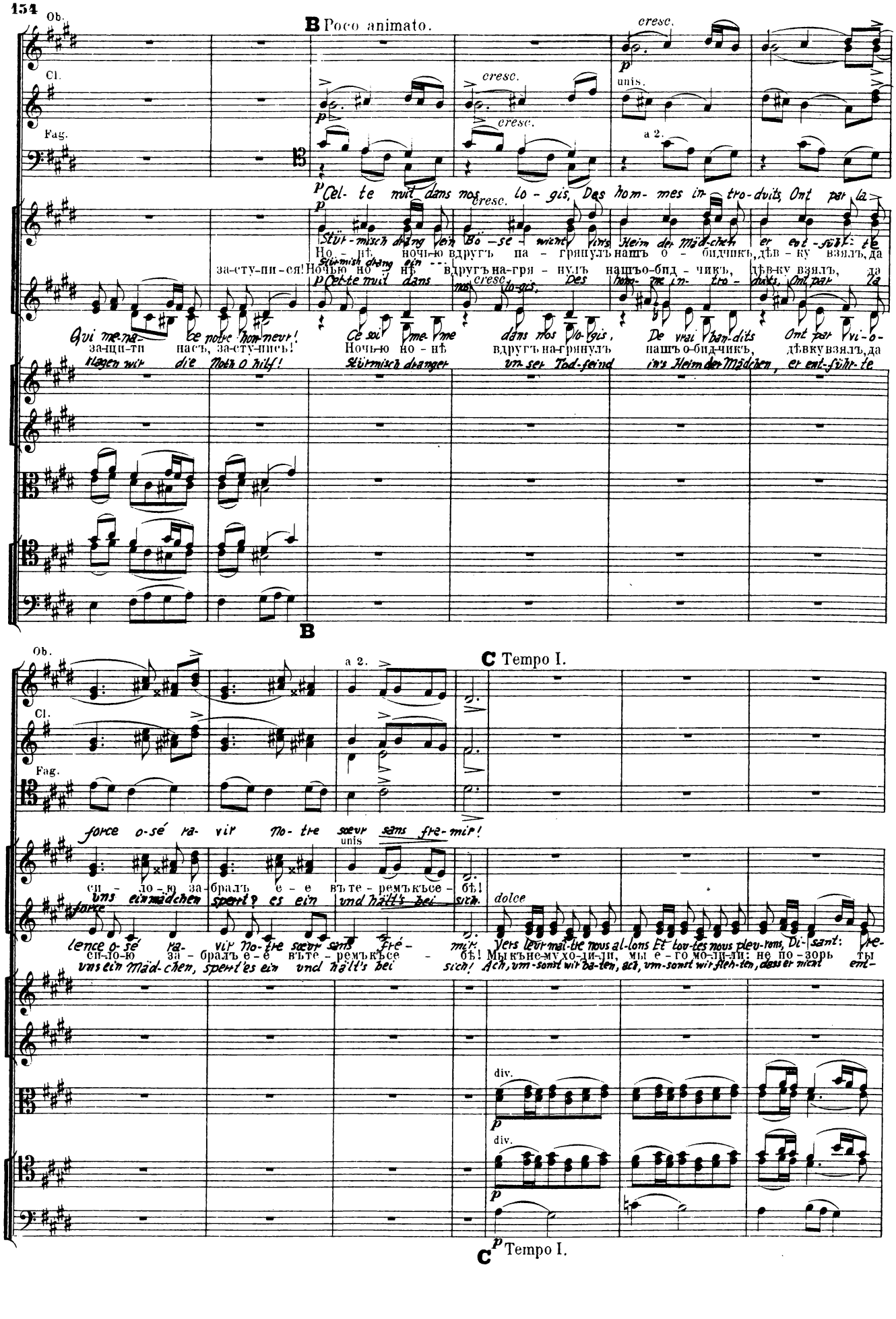
си-ло-ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ! Мы къ не-му хо-ди-ли, мы е - го мо-ли-ли: не по - зорь ты

uns ein Mäd-chen, sperrt es ein und hält's bei sich! Ach, um-sonst wir ba-ten, ach, um-sonst wir fleh-ten, dass er nicht ent-

div.

div.

C Tempo I.



Ob.

Poco animato.

p cresc. poco

mf cresc.

Cris et coup nous mi - rent vite en

Des in-jur-es et des coups nous

На-смѣ-ял-ся, при-гро-зилъ, да съ брань - ю, съ по-

Rends la!

p cresc.

cresc.

unis. Schick-ter uns mit

spec-te la, Et Dieu bé-ni-ra! Rends-nous la donc vi-te! Des in-ju-res, et des coups nous mi-rent tou-tes vite en

бѣд-ной дѣв - ки, вы-дай дѣв-ку! Онъ не вы-далъ, на-ру-гал-ся. съ бранью, да съ по -

eh-re un-ser ar-mes Mäd-chen. Er ver-schmähte un-ser Bit-ten. Höh-nisch la-chend dro-hend schimpfend schikter uns mit

p cresc. poco

unis.

Poco animato.

Fl

Ob

a 2.

D

Cl.

Fag.

Cor.

fui-te, Prou-vant son cour-roux!

unis.

Schlä-gen fort, der Bö-se-witch!

бо - я - ми вы-гналъ онъ насъ!

fui-te, Prou-vant son cour-roux!

бо-я-ми онъ выгналъ насъ!

Schlägen fort, der Bö-se-witch!

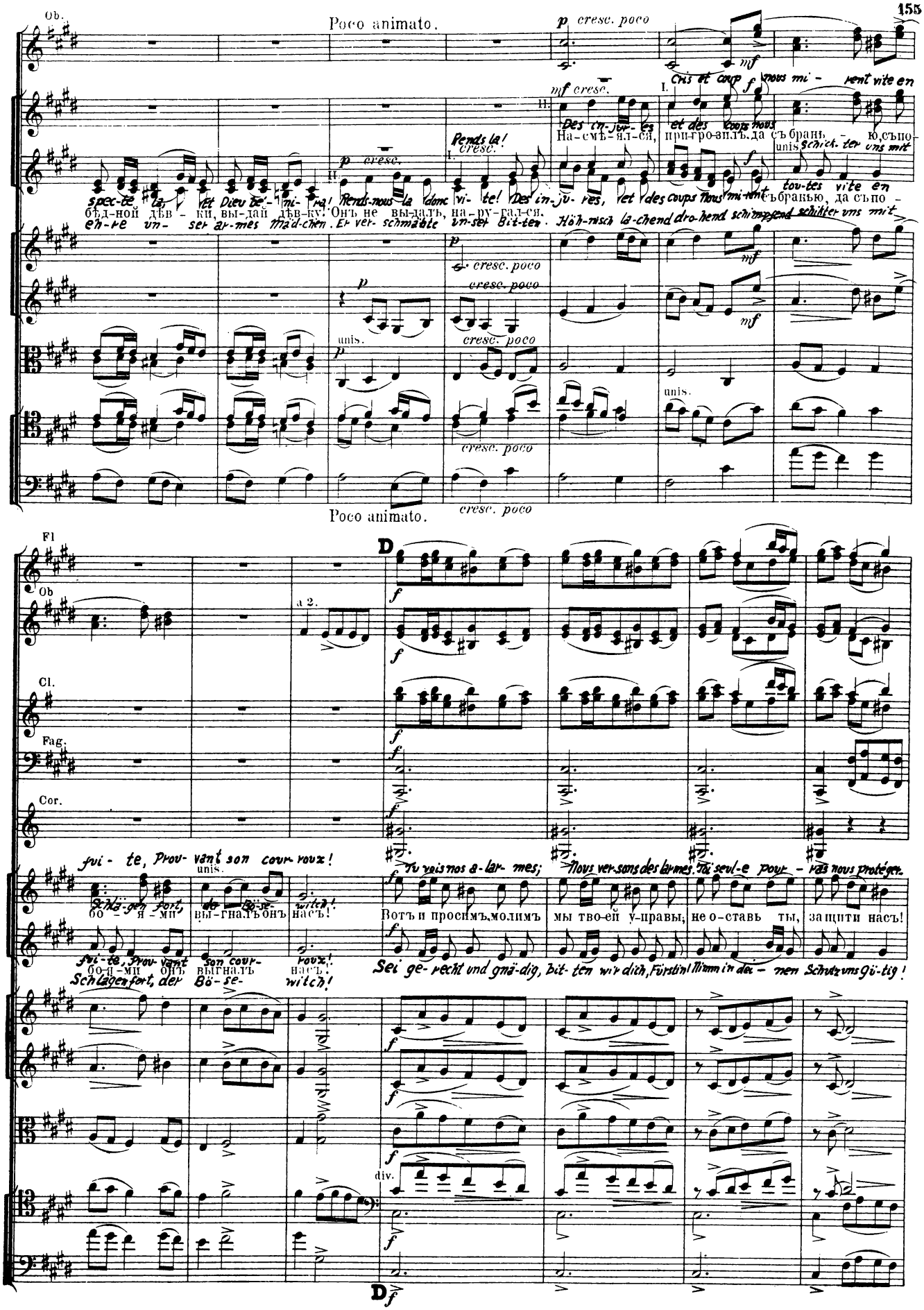
Tu vois nos a-lar-mes; Nous ver-sons des larmes. Toi seul-e pour-ras nous protéger.

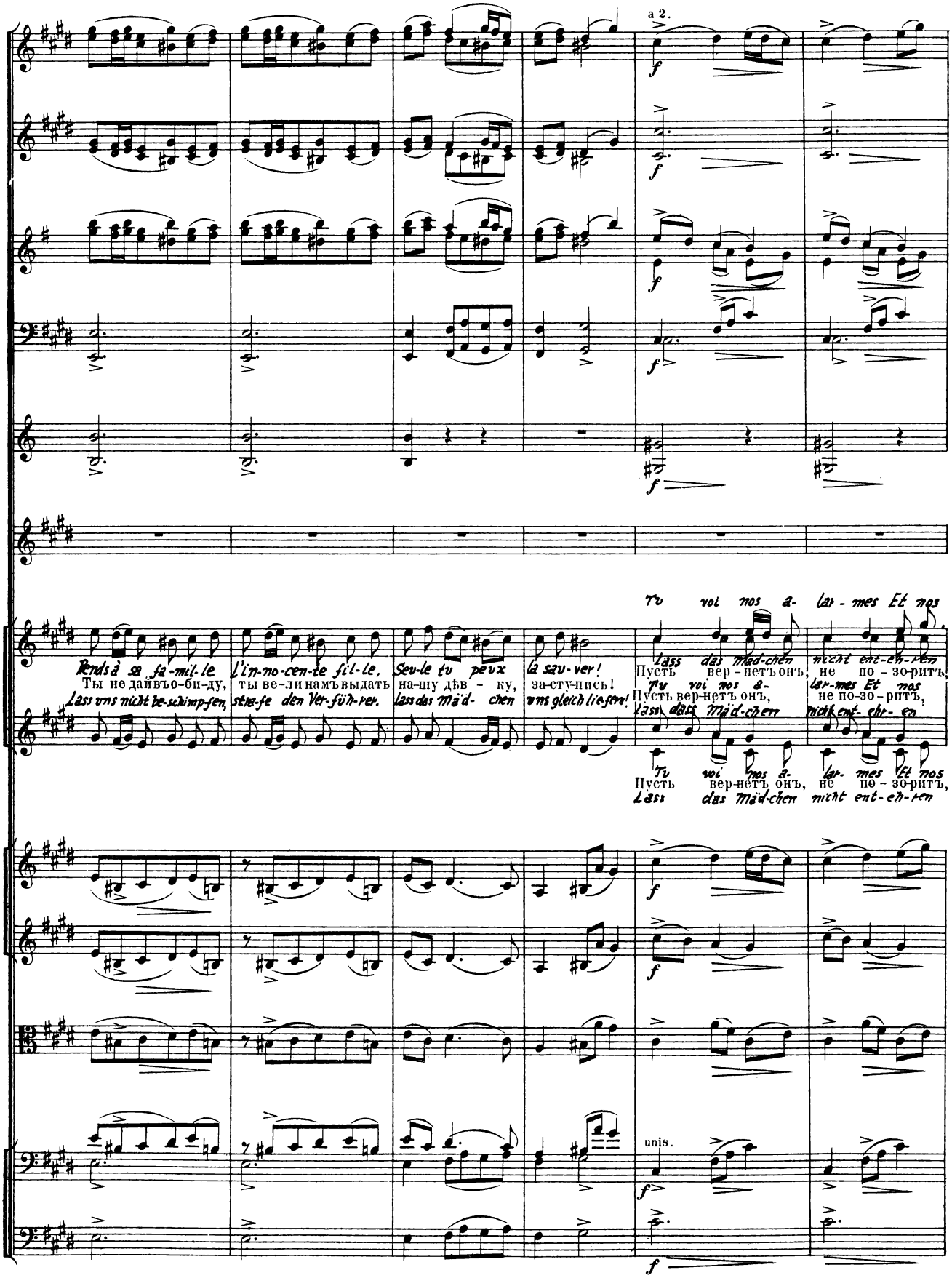
Вотъ и просимъ, молимъ мы тво-ей у-правы; не о-ставь ты, защити насъ!

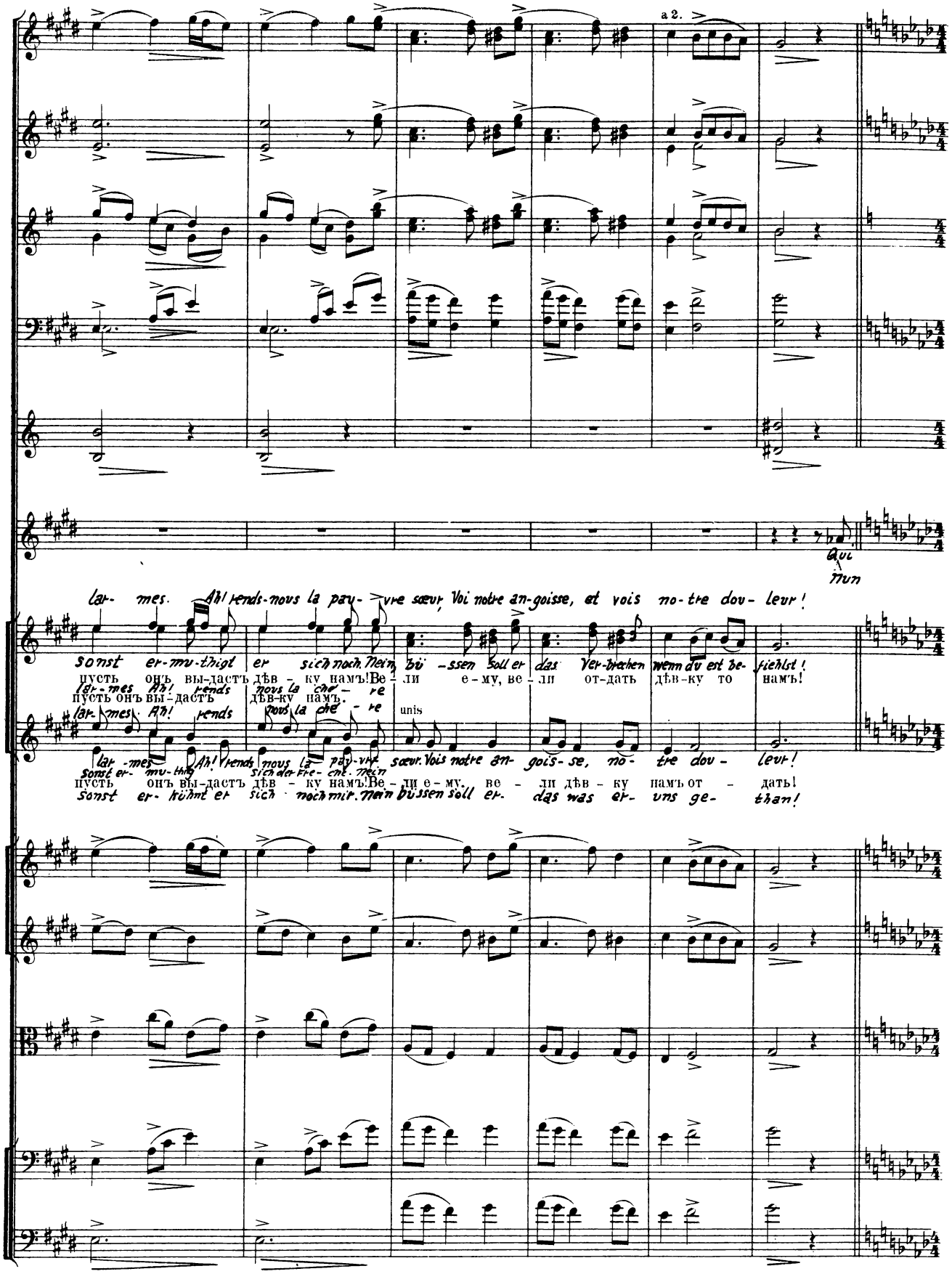
Sei ge-recht und gnä-dig, bit-ten wir dich, Fürstin! Nimm in dei-nen Schutz uns gü-tig!

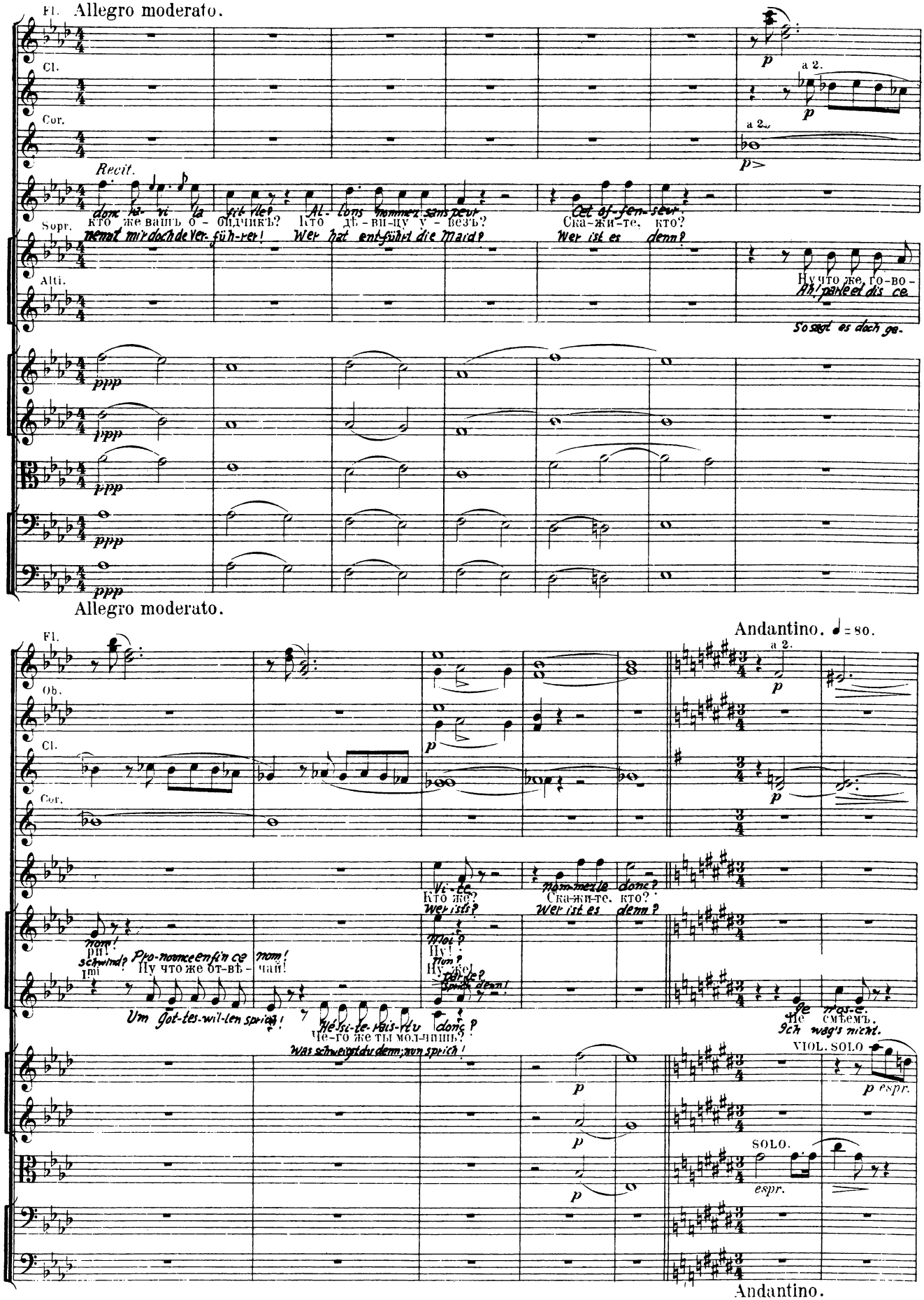
div.

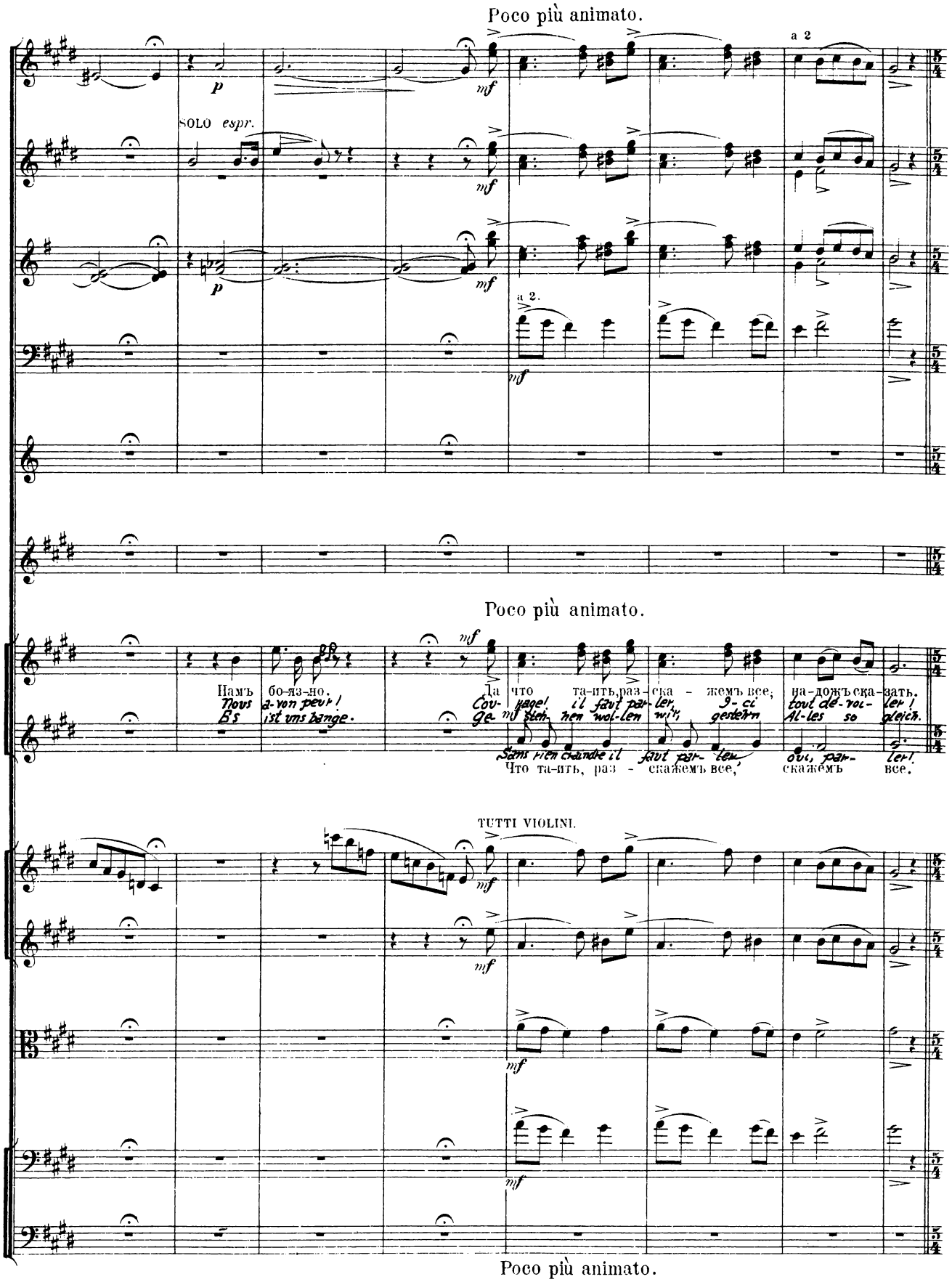
D




a 2.
Rends à sa fa-mil-le
Ты не дай въо-би-ду,
lass uns nicht be-schimp-fen,
L'in-no-cen-te fil-le,
ты ве-ли нам ъ выдать
stra-fe den Ver-füh-rer.
Sev-le tu peux
на-шу дѣв - ку,
lass das Mä'd- chen
la sau-ver!
за-сту-пись!
uns gleich lie-fern!
Tu voi nos a- lar - mes Et nos
lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren
Пусть вер-нетъ онъ, не по - зо-ритъ,
Tu voi nos a-
Пусть вер-нетъ онъ,
lass dass Mäd-chen
lar- mes Et nos
не по-зо - ритъ,
nicht ent- eh- ren
Tu voi nos a- lar- mes Et nos
Пусть вер-нетъ онъ, не по - зо-ритъ,
Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren
unis.


a 2.
Qui
Nun
lar- mes. Ah! rends-nous la pau- vre sœur, Voi notre an-goisse, et vois no-tre dou- leur!
sonst er-mu-thigt er sich noch. Nein, bü -ssen soll er das Ver-brechen wenn du est be- fiehlst!
пусть онъ вы-дастъ дѣв - ку намъ! Ве - ли е-му, ве - ли от-дать дѣв-ку то намъ!
lar-mes Ah! rends nous la che - re
пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ.
lar-mes. Ah! rends nous la che - re
unis
lar -mes Ah! rends nous la pau-vre sœur. Vois notre an- gois- se, no- tre dou- leur!
sonst er- mu-thig sich der Fre- che. Nein
пусть онъ вы-дастъ дѣв - ку намъ! Ве - ли е-му, ве - ли дѣв - ку намъ от - дать!
sonst er- kühnt er sich noch mir. Nein büssen soll er- das was er- uns ge- than!


Allegro moderato.
Fl.
Cl.
Cor.
a 2.
Recit.
Sopr.
Alti.
Ну что же, го-во-
Allegro moderato.
Andantino. ♩= 80.
Ob.
Cl.
Cor.
Кто же?
Ска-жи-те, кто?
Ну что же от-вѣ-чай!
Не смѣемъ.
Ich wag's nicht.
VIOL. SOLO
SOLO.
Andantino.


Poco più animato.
a 2
SOLO espr.
a 2.
Poco più animato.
Намъ бо-яз-но. Да что та-ить, раз-ска - жемъ все, на-дожъ ска-зать.
Nous a-von peur! Cou- rage! il faut par- ler, I- ci tout dé-voi- ler!
Es ist uns bange. Ge- steh- hen wol-len wir, gestehn Al-les so gleich.
Sans rien craindre il faut par- ler, oui, par- ler!
Что та-ить, раз - скажемъ все, скажемъ все.
TUTTI VIOLINI.
Poco più animato.

Cl. Allegro vivo. ♩♩. = 66.

cresc. poco a poco

Fag. a 2.

Sopr. I. p cresc. poco a poco

A mal- tres-se, c'est d'u-ne voix bien trem-blan-te, Que nous di-rons quel est notre of-fen-seur. C'est un très grand Sei-gneur, Oui, c'est Vlad-i-

Ты по - милуй насъ, не во гнѣвъ тебѣ, не въ о - би-ду будь, э - то онъ же все нашъ бла-гой то князь Во-ло-димiръ то Я-ро-

Sopr. II. p cresc. poco a poco

Sei uns gnä-dig nun, oh-ne Groll auf uns Für-stin, schau-e her. Der Be-lei-di-ger ist der zor-ni-ge Fürst Wla-di-mir, ja Ja-ro-

Alti.

Allegro vivo.

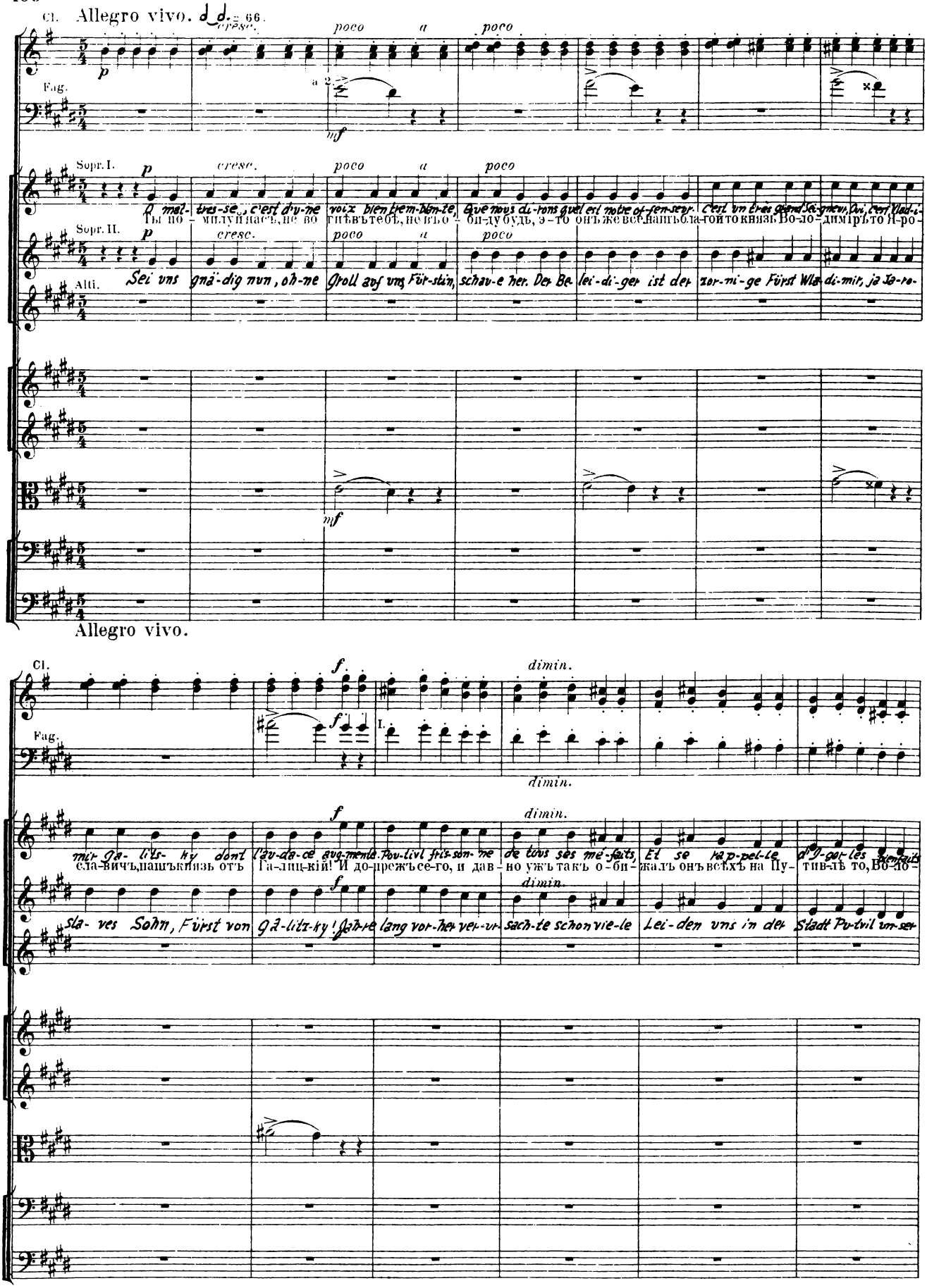
Cl. f dimin.

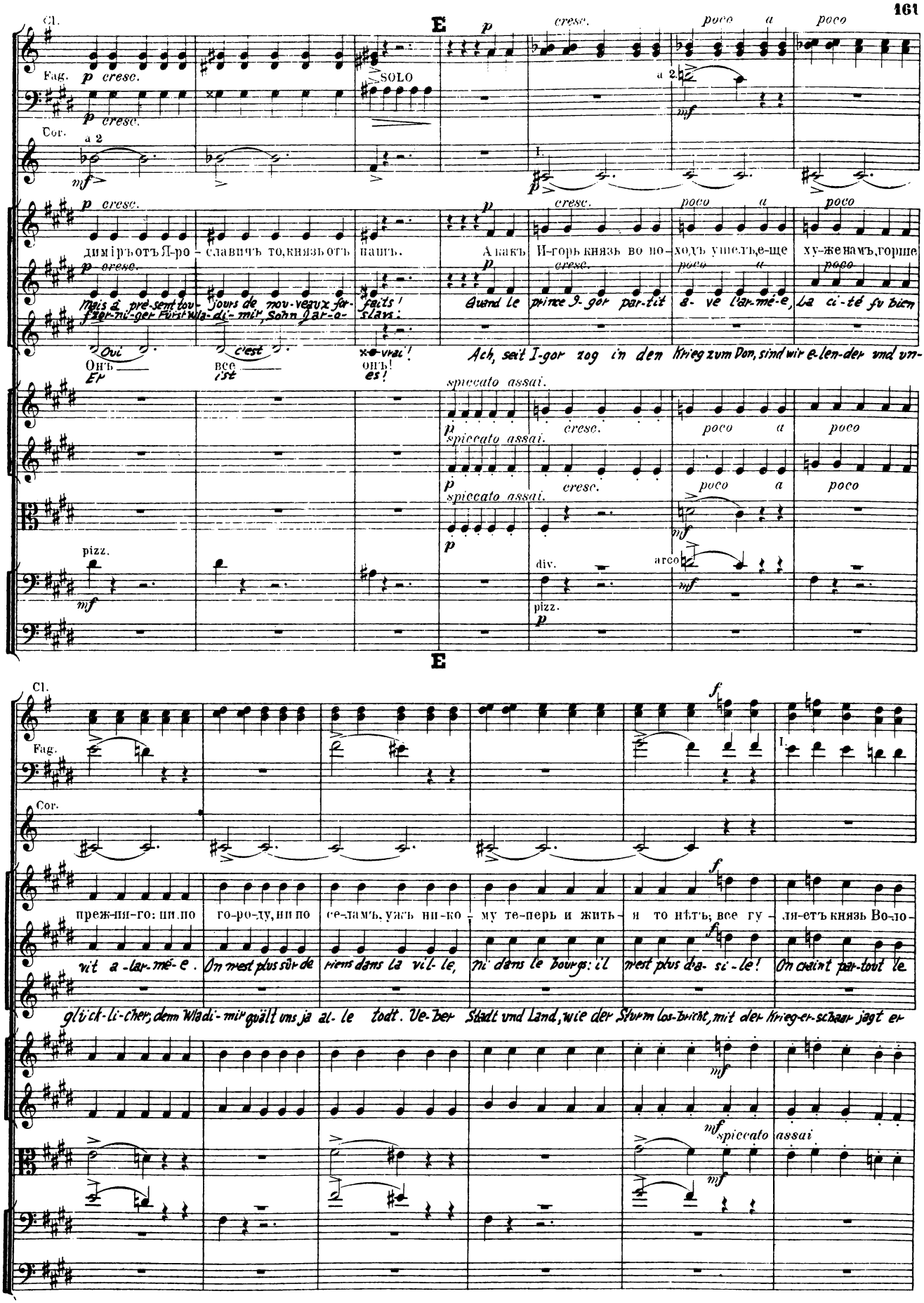
Fag. f I. dimin.

mir Ga- lits- ky dont l'au-da-ce aug-mente. Pou-tivl fris-son-ne de tous ses mé-faits, Et se rap-pel-le d'I-gor-les bienfaits

сла-вичъ, нашъ князь отъ Га-лиц-кiй! И до-прежъ се-го, и дав - но ужъ такъ о-би-жалъ онъ всѣхъ на Пу-тив-лѣ то, Во-ло-

sla- ves Sohn, Fürst von Ga-litz-ky! Jah-re lang vor-her ver-ur-sach-te schon vie-le Lei-den uns in der Stadt Pu-tvil un-ser




E
Cl.
Fag.
Cor.
SOLO
a 2
p cresc.
poco a poco
I.
димiръ отъ Я-ро-славичъ то, князь отъ нашъ.
А какъ И-горь князь во по-ходъ ушелъ, е-ще ху-же намъ, горше
Mais à pré-sent tou-jours de nou-veaux for-faits!
Quand le prince I-gor par-tit a-ve l'ar-mé-e, La ci-té fu bien
Fzer-ni-ger Fürst Wla-di-mir, Sohn Jar-o-slavs:
Ach, seit I-gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e-len-der und un-
Oui c'est vrai!
Онъ все онъ!
Er ist es!
spiccato assai.
pizz.
div.
arco
E
преж-ня-го: ни по го-ро-ду, ни по се-ламъ, ужъ ни-ко-му те-перь и жить-я то нѣтъ; все гу-ля-етъ князь Во-ло-
vit a-lar-mé-e. On n'est plus sûr de riens dans la vil-le, ni dans le bourgs: il n'est plus d'a-si-le! On craint par-tout le
glück-li-cher; denn Wladi-mir quält uns ja al-le todt. Ue-ber Stadt und Land, wie der Sturm los-bricht, mit der Krieg-er-schaar jagt er
spiccato assai

Cl. dim. cresc.

Fag. dim. p cresc.

Cor. a 2. mf

prin-ce Vlad-i-mir. Se gens n'ont pour loi que leur bon plaisir. L'of-fen-seur, c'est Vlad-i-mir, fils d'Ja-ro-slav!

ди-міръ отъ Я-ро-сла-вичъ то, князь отъ Га-лиц-кій, со дру-жи-но-ю все гу-ля-етъ онъ день и ночь.

quer-feld ein, wild bei Tag und Nacht, un-ser zor-ni-ger Fürst Wla-di-mir, ja, Jar-o-sla-ves Sohn, grau-ser Fürst!

mf Ovi c'est lui!

День и ночь.

Tag und Nacht!

dim. p cresc.

dim. p cresc.

dim. p cresc.

unis mf pizz.

Ob. F a 2. mf

Cl. staccato mf cresc. mf

Fag. II. mf

Cor. a 2. mf

mf O maî-tre-cresc. c'est d'u-ne voix tremblante bien Que nous disons, quel est notre of-fen-seur. C'est un très grand sei-

Да все пь-я-ны-е, да о-зор-ны-е, на-смѣ-ха-ют-ся, на-ру-га-ют-ся, за-би-жа ютъ всѣхъ, да без-

mf cresc.

Und die Ra-sen-den, die Be-sof-fe-nen, to-ben kreuz und quer und be-schim-pfen uns. Oh-ne Rast und Ruh' Un-fug

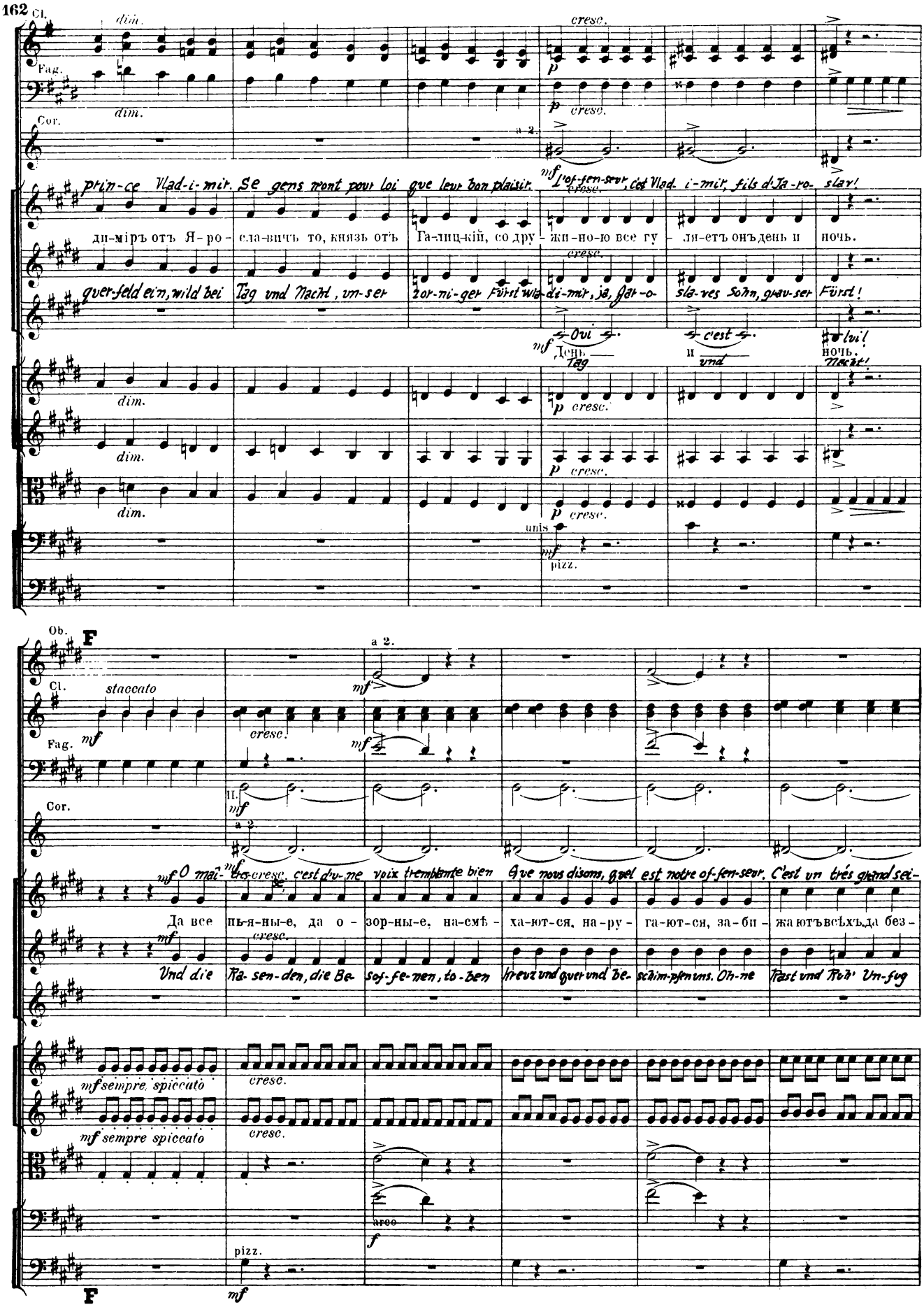
mf sempre spiccato cresc.

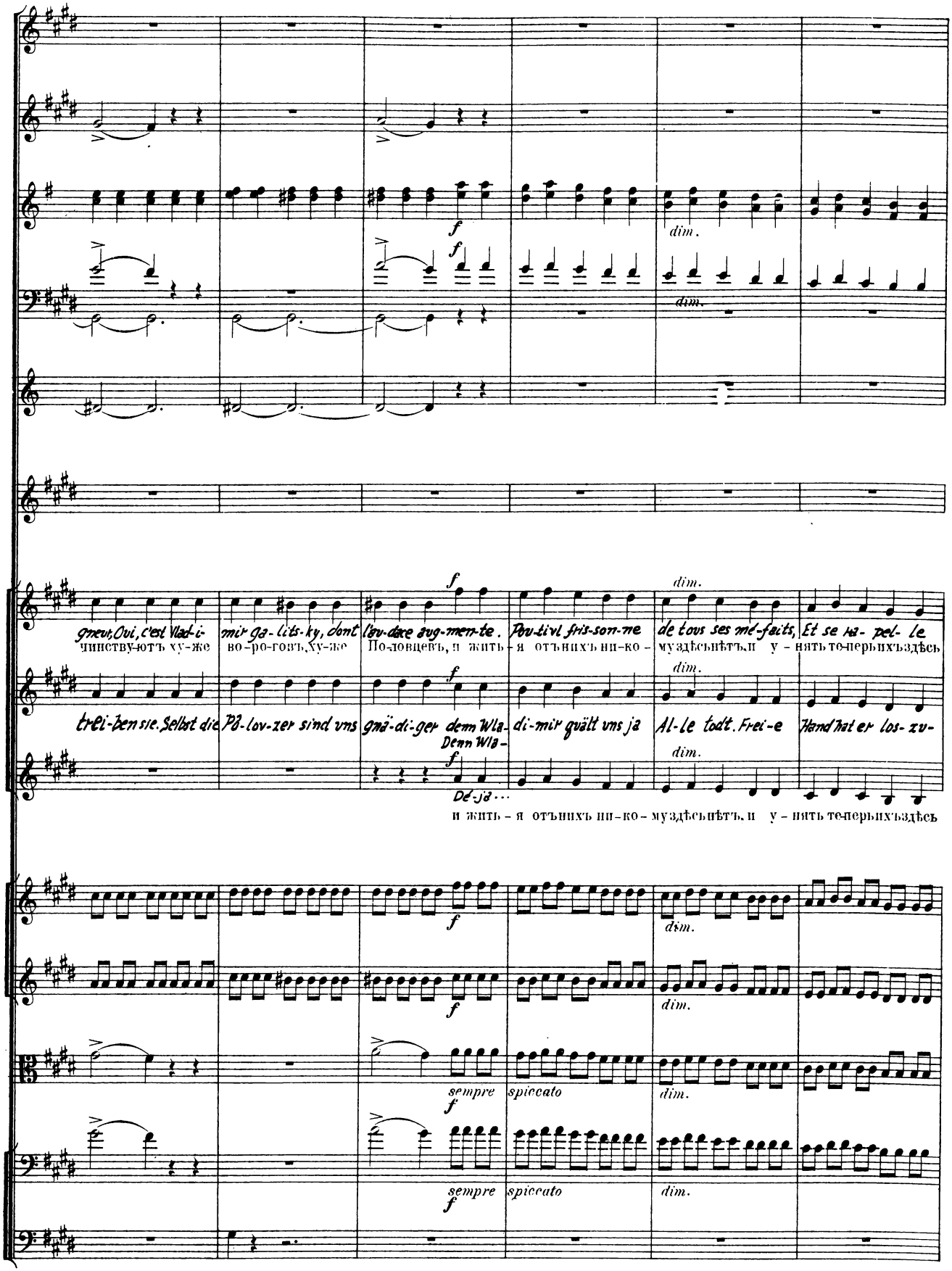
mf sempre spiccato cresc.

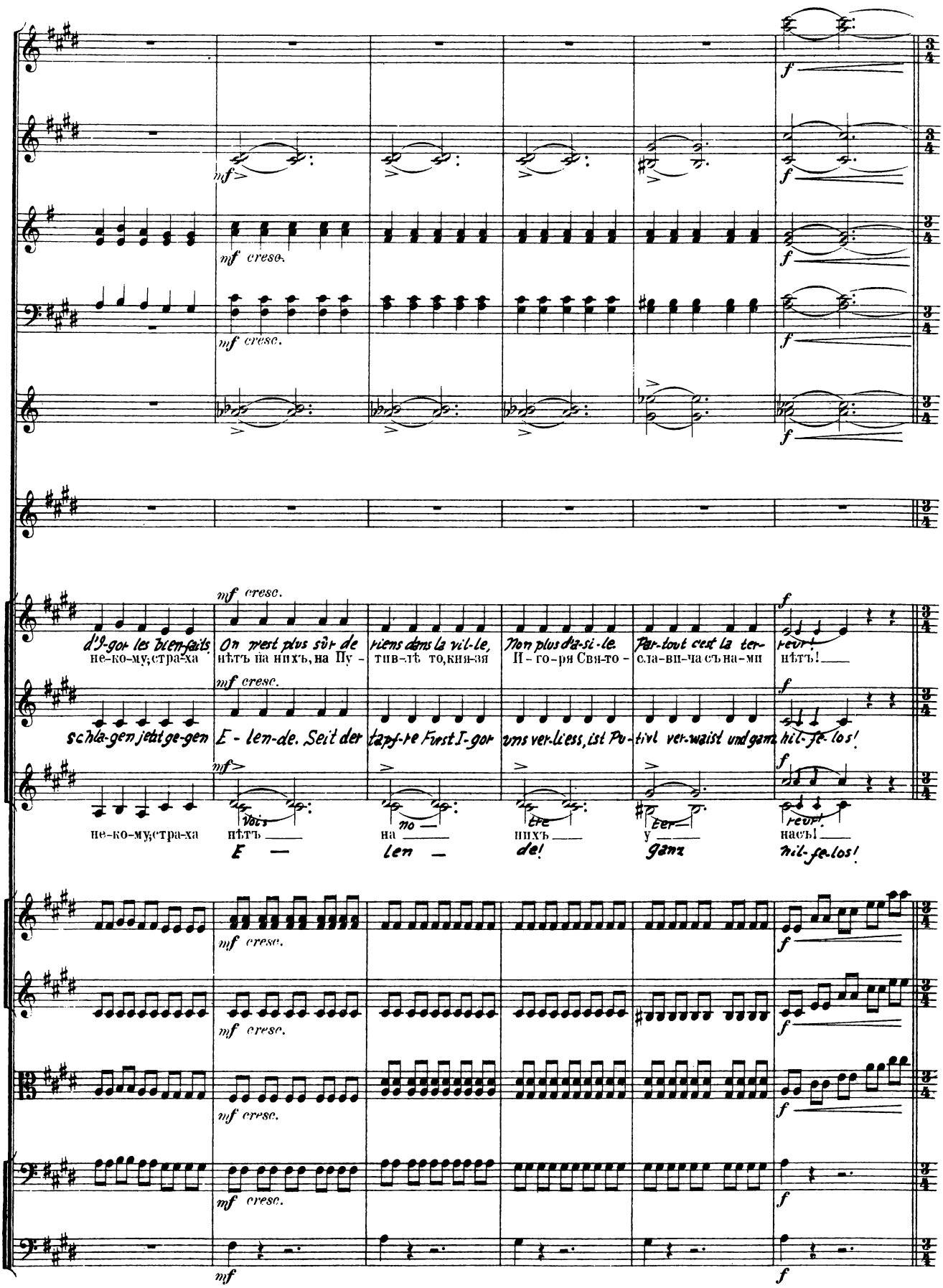
arco f

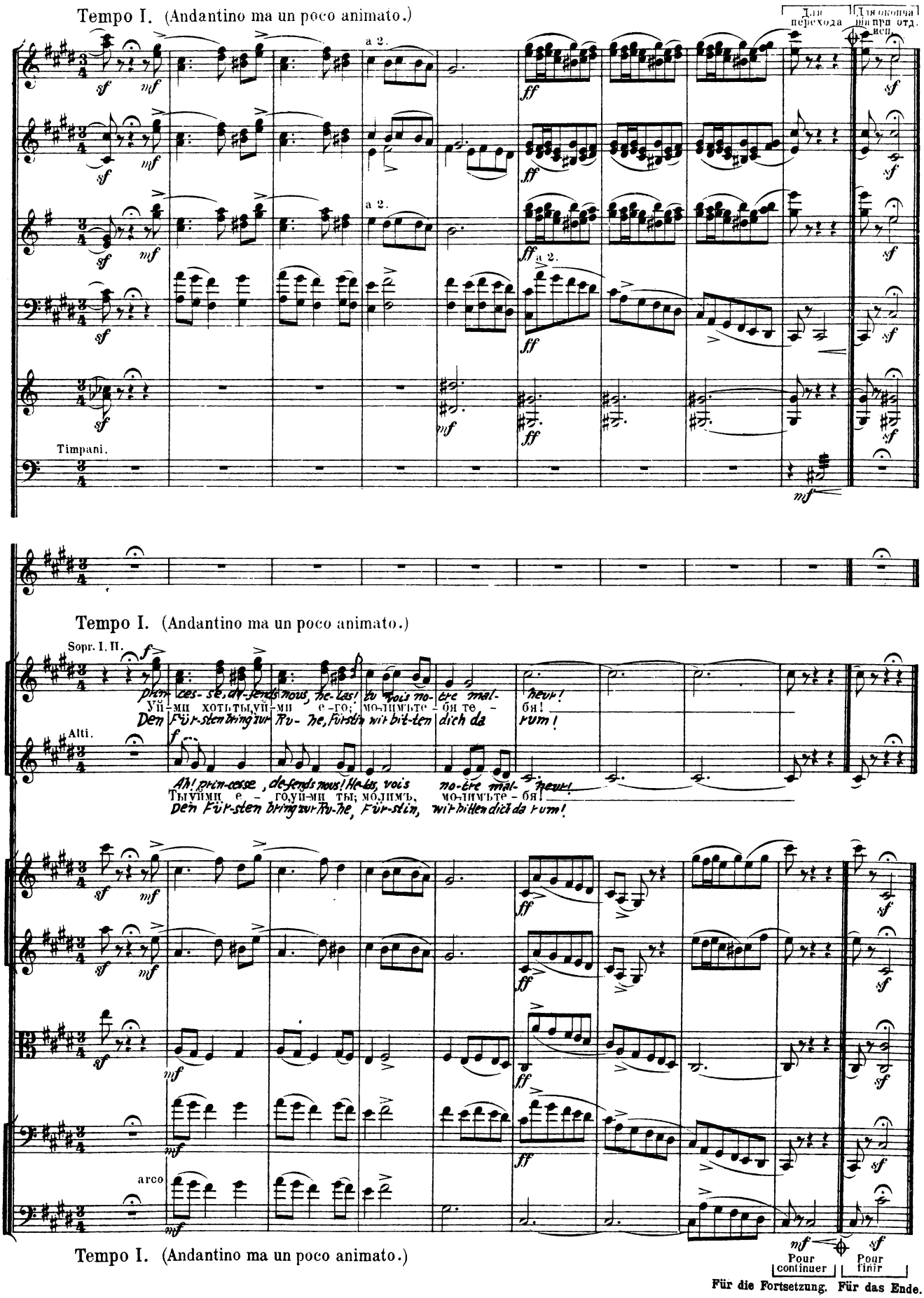
pizz. mf

F




gneut, Oui, c'est Vlad-i-
чинству-ютъ ху-же
mir ga-lits-ky, dont
во-ро-говъ, ху-же
lov-dace aug-men-te.
По-ловцевъ, и жить
Pou-tivl fris-son-ne
я отъ нихъ ни-ко-
de tous ses mé-faits,
муздѣсьнѣтъ, и у-нять
Et se ra-pel-le
то-перь ихъ здѣсь
trei-ben sie. Selbst die
Pó-lov-zer sind uns
gnä-di-ger dem Wla-
Denn Wla-
di-mir quält uns ja
Al-le todt. Frei-e
Hand hat er los-zu-
Dé-já···
и жить - я отъ нихъ ни-ко- муздѣсьнѣтъ, и у - нять те-перь ихъ здѣсь
f
dim.
sempre
spiccato

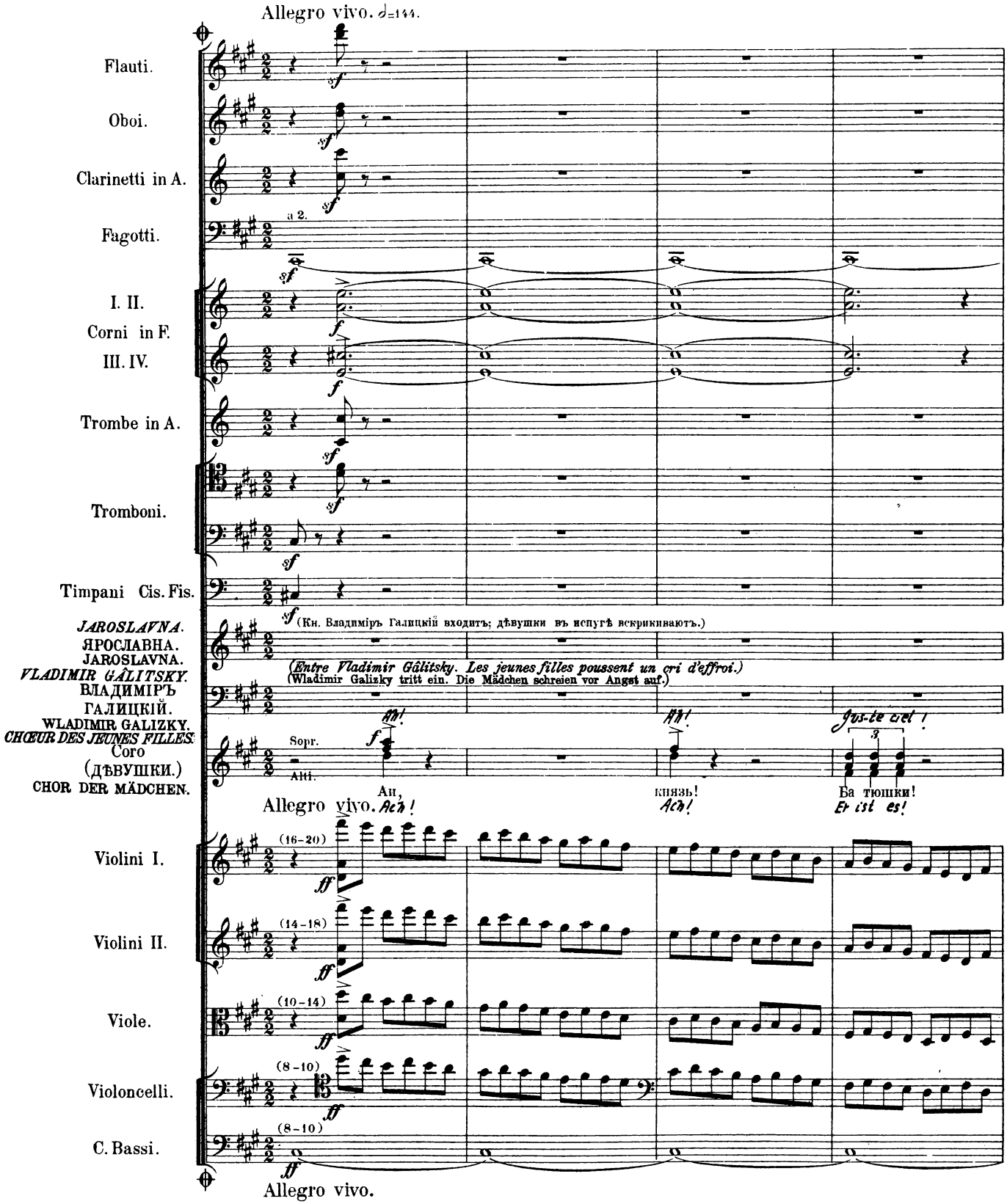

mf cresc.
f
d'I-gor les bien-faits
не-ко-му;стра-ха
On n'est plus sûr de
нѣтъ на нихъ, на Пу -
viens dans la vil-le,
тив-лѣ то,кня-зя
Non plus d'a-si-le.
И - го - ря Свя-то -
Par-tout c'est la ter-
сла-вя-ча съ на-ми
reur!
нѣтъ!
schla-gen jetzt ge-gen
E - len-de. Seit der
tapf-re Furst I-gor
uns ver-liess, ist Pu-tivl ver-waist und ganz
hil-fe-los!
Voix
E —
no —
len —
tre
de!
ter —
ganz
reur!
hil-fe-los!
mf



Für die Fortsetzung. Für das Ende.

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМІРОМЪ.

№ 5. Scène. Jaroslavna et Vladimir.



Mon frè-re!
Вла - ди - міръ!
Wla - di - mir!

Ho-là, vous au-tres, hors d'i-ci!
Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ!
Fort, fort, hin-aus, hin-aus mit euch!

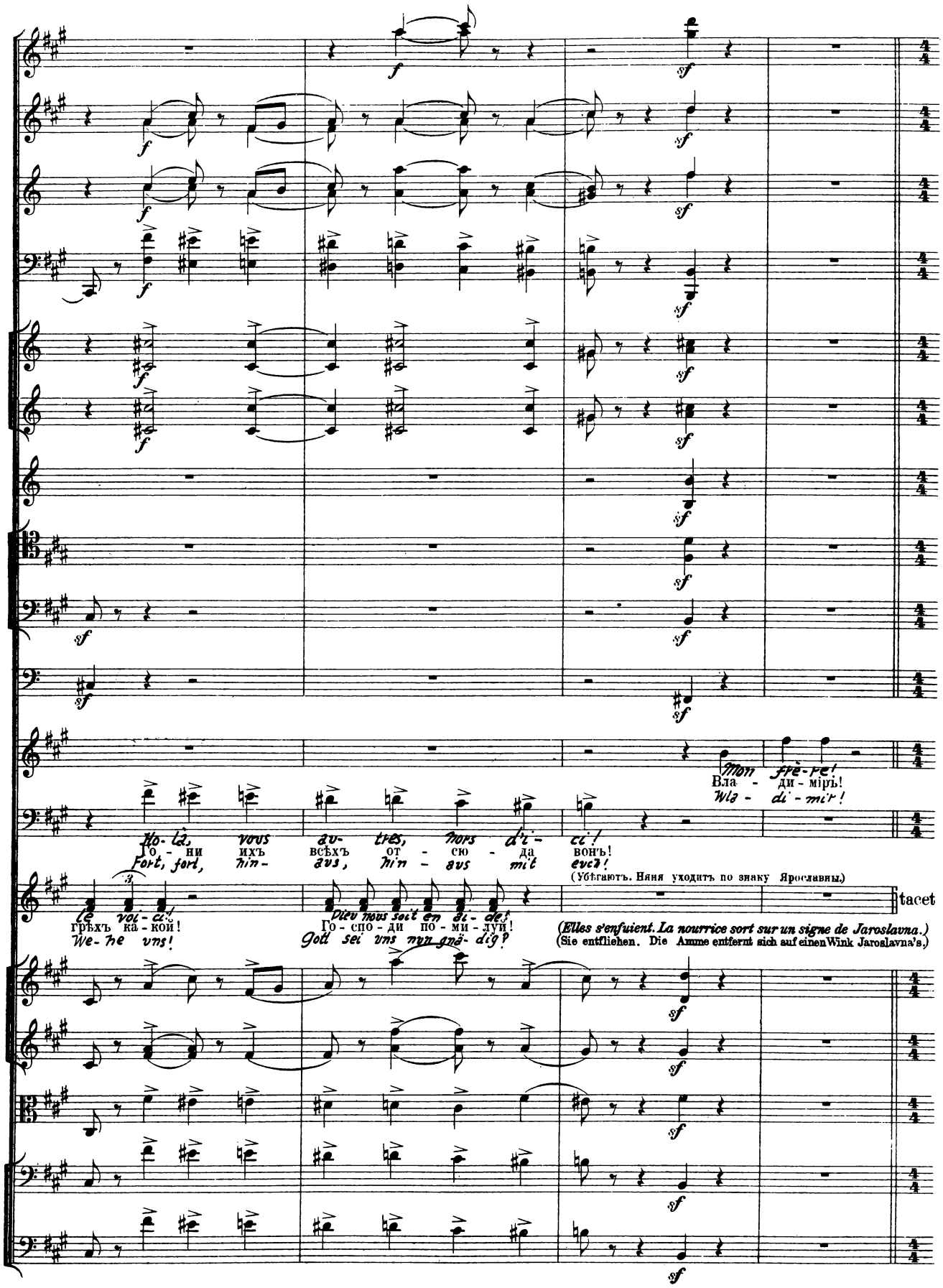
(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)

tacet

le voi-ci!
грѣхъ ка-кой!
We-he uns!

Dieu nous soit en ai-de!
Го - спо - ди по - ми - луй!
Gott sei uns nun gnä-dig?

(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)
(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.)



Allegro moderato. ♩= 108.

Fl. Ob. Cl. Fag.

Ainsi c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o-sa tra-hir l'honneur et la loi? Un rapt in-dig-ne est donc ton œuvre à

Ты съ буй-но-ю ва-та-гой ночь-ю въ домъ вор-вал-ся, тамъ дѣвушку ты силой за-бралъ и, о-по-зоривъ, увезъ е-е къ се-

(10-12) Mit ei-ner Schaar Verweg'ner drangst du in ein Haus ein, entführtest frech ein Mädchen bei Nacht, hältest bei dir jetzt, nach dem du es ent-

(8-10) (6-8) (4-6) (4-6)

Allegro moderato.

Fl. Ob. Cl. Fag. Tromb.

toi! Rè-ponds en-fin et sois sin-cè-re. Cette en-fant qui pri-e. Dis son nom; à qui l'a-t-on ravie?

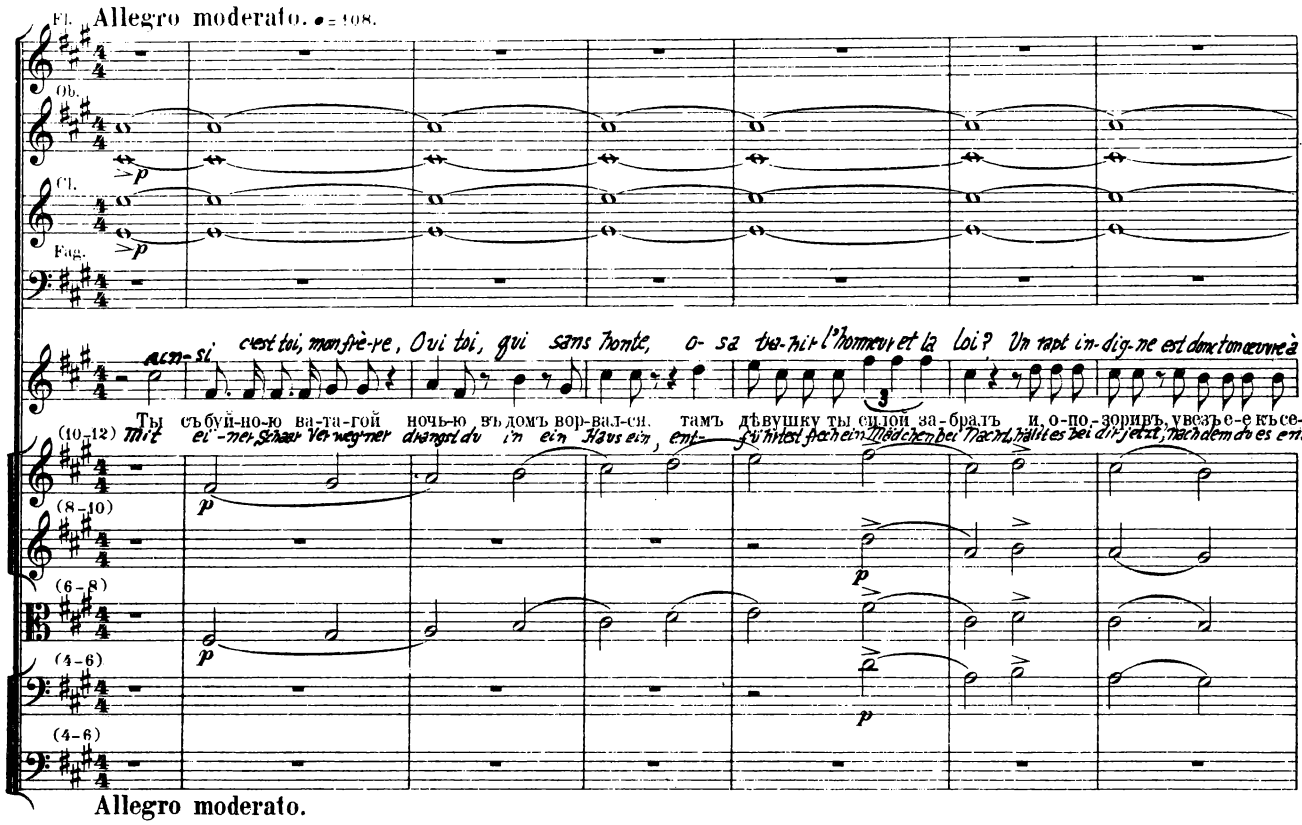
ehrt; be-hälst es wi-der sei-nen Wil-len.

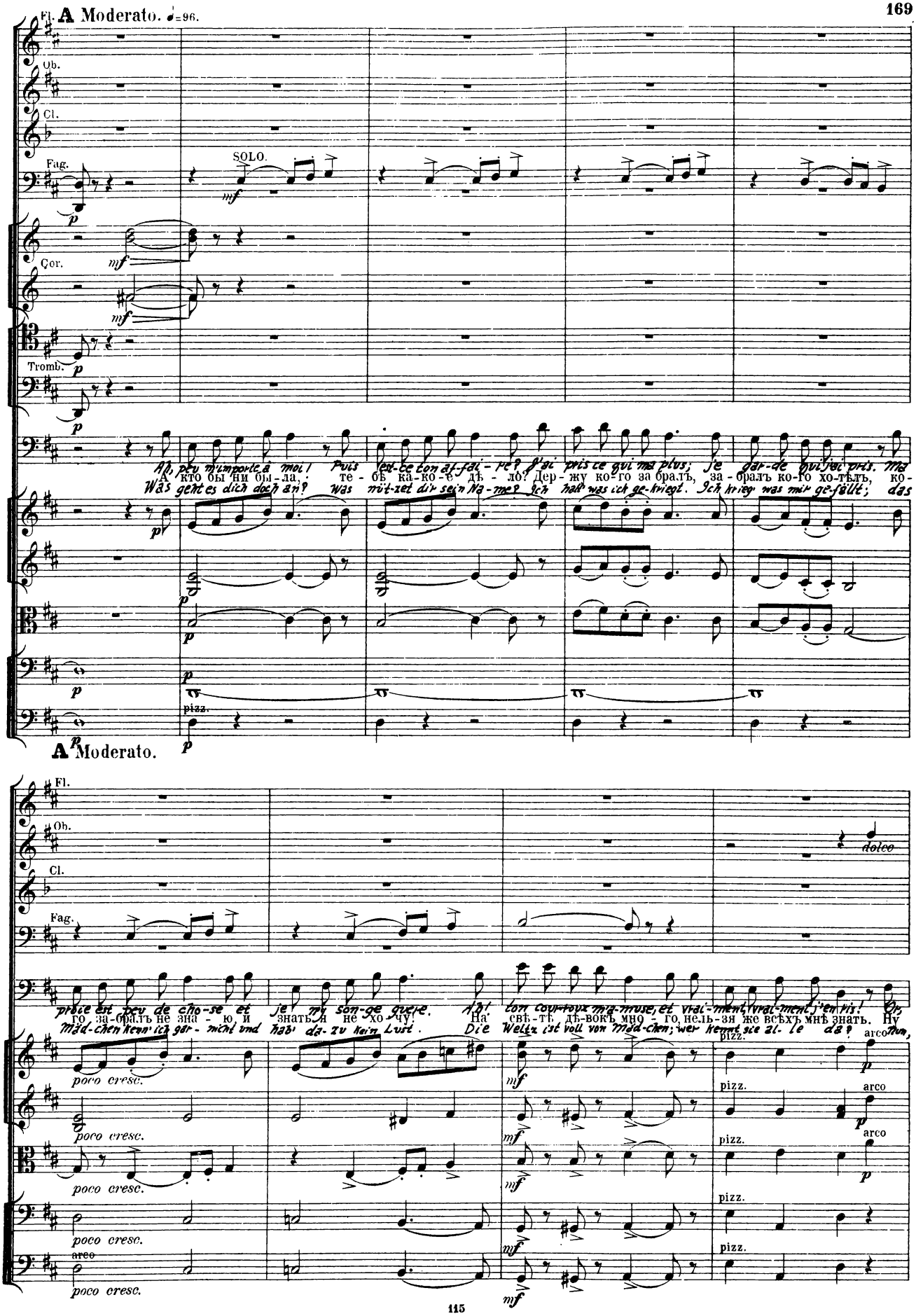
бѣ, и держишь въ те-ре-му на-силь-но. Прав-да ли? Ска-жи мнѣ, кто о-на? Кто э-та дѣвуш-ка?

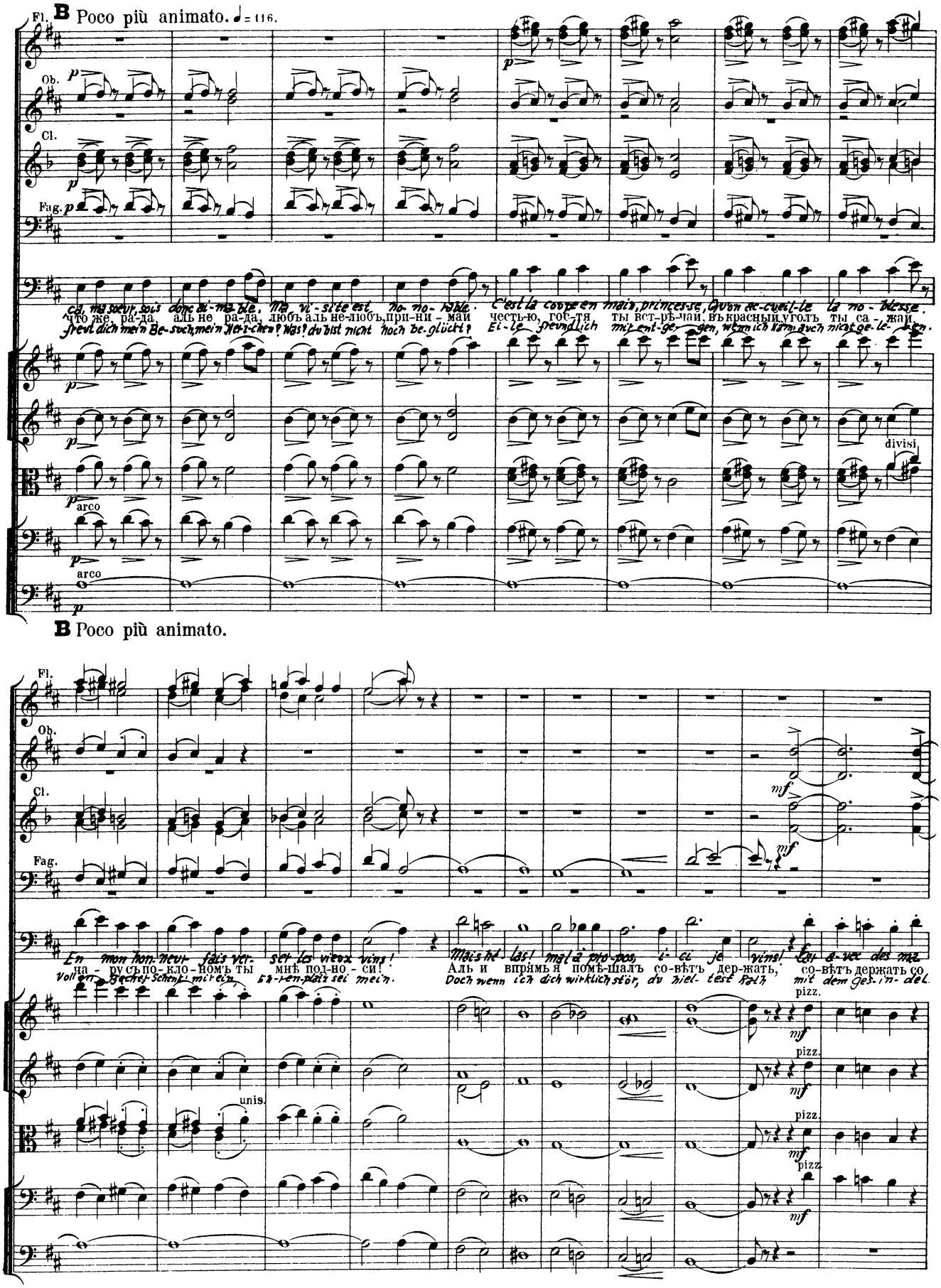
Ist es war? So sag' mir: Wer sie ist. Um Gottes Wil-len sprich!

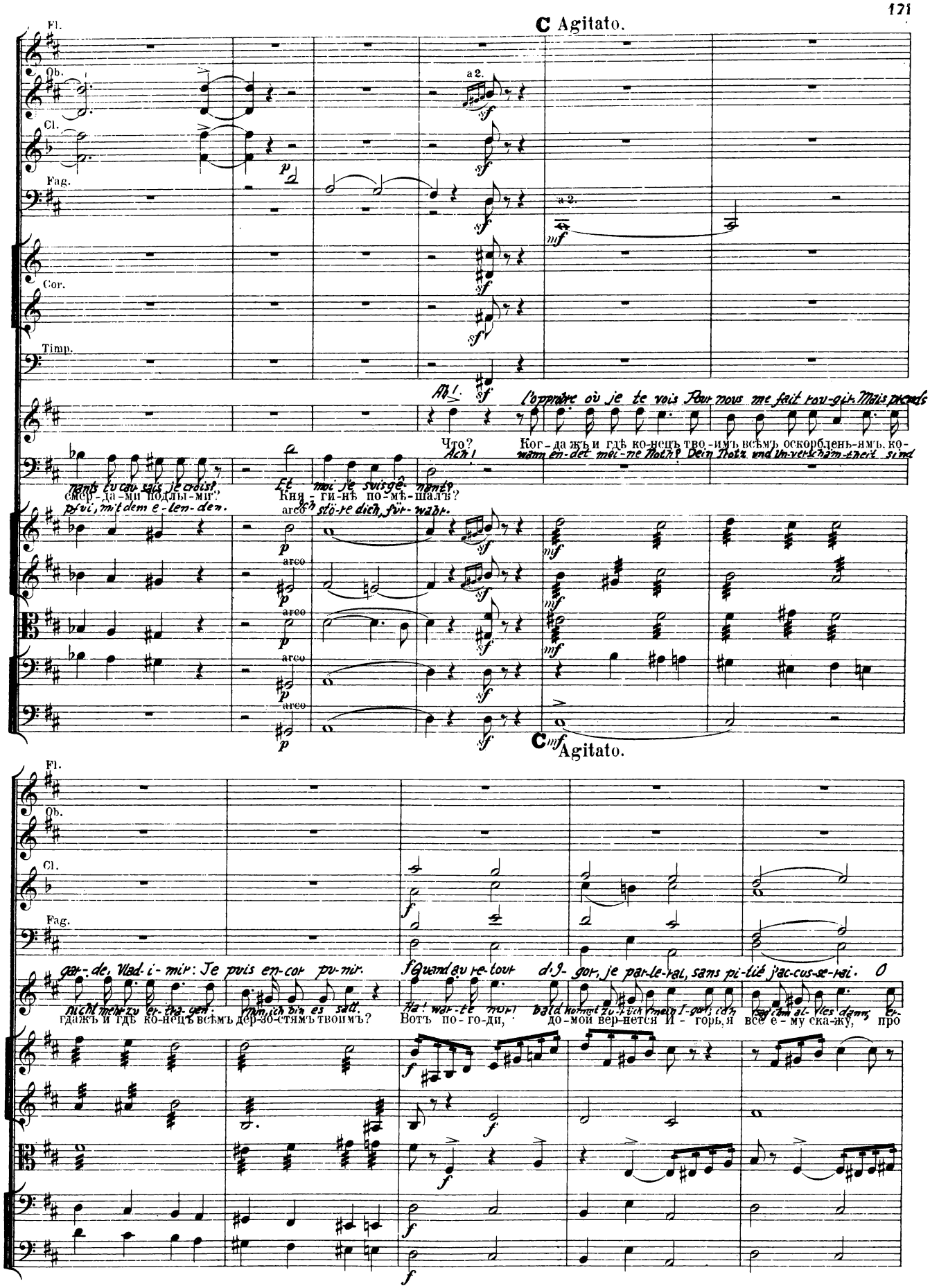
a 2.

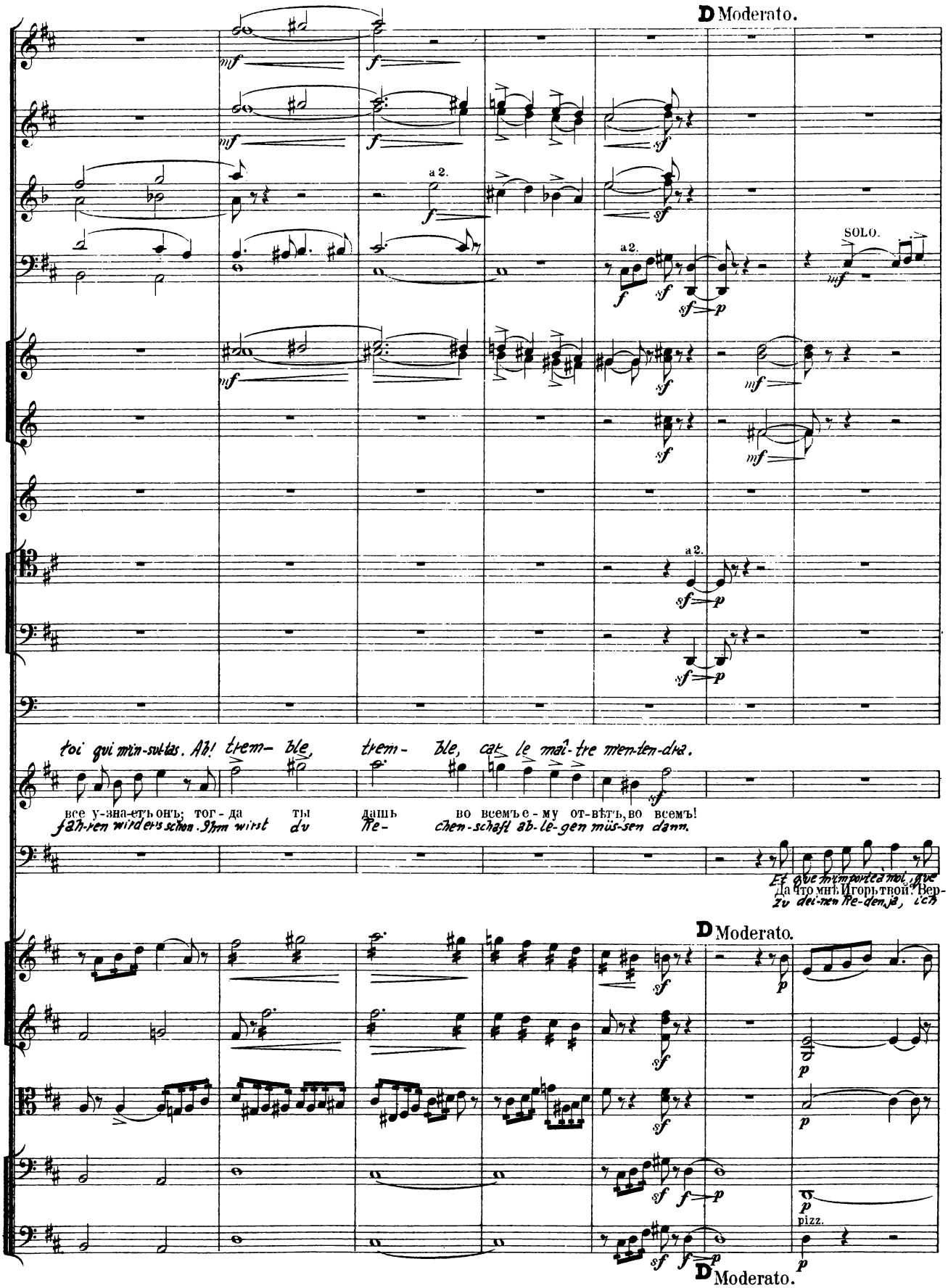
sf dim.

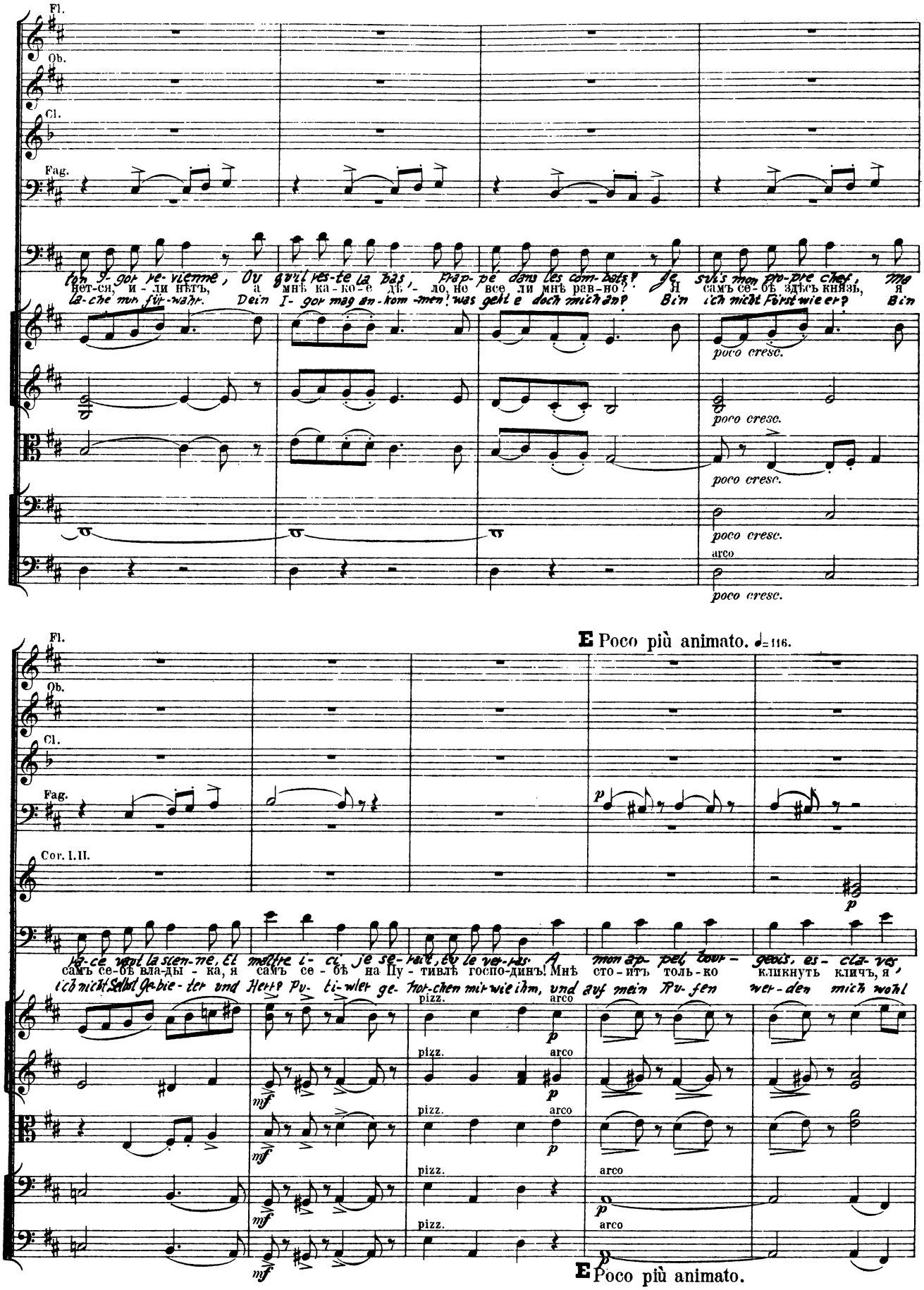



A Moderato. ♩=96.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
SOLO.
Cor.
Tromb.
Ah, peu m'importe à moi! Puis est-ce ton af-fai-re? J'ai pris ce qui m'a plus; je gar-de qui j'ai pris. Ma
А кто бы ни бы-ла, те-бѣ ка-ко-е дѣ-ло? Дер-жу ко-го за-бралъ, за-бралъ ко-го хо-тѣлъ, ко-
Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na-me? Ich hall' was ich ge-kriegt. Ich krieg' was mir ge-fällt; das
pizz.
A Moderato.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
dolce
proie est peu de cho-se et je m'y son-ge guere. Ah! ton cour-roux m'a-muse, et vrai-ment, vrai-ment j'en ris! Or,
го за-бралъ не зна-ю, и знать я не хо-чу! На свѣ-тѣ дѣ-вокъ мно-го, нель-зя же всѣхъ мнѣ знать. Ну
Mäd-chen kenn' ich gar-nicht und hab' da-zu kein Lust. Die Weltz ist voll von Mäd-chen; wer kennt sie al-le da? Nun,
poco cresc.
pizz.
arco


B Poco più animato. ♩= 116.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
ca, ma soeur, sois donc ai-ma-ble, Ma vi-site est ho-no-rable. C'est la coupe en main, princesse, Qu'on ac-cueil-le la no-blesse.
что же, ра-да, аль не ра-да, любъ аль не-любъ, при-ни-май честь-ю, гос-тя ты вст-рѣ-чай, въ красный уголъ ты са-жай.
freut dich mein Be-such, mein Her-z-chen? Was? du bist nicht noch be-glückt? Ei-le freundlich mit ent-ge-gen, wenn ich kann auch nicht ge-le-ben.
divisi
arco
arco
B Poco più animato.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
En mon hon-neur fais ver-ser les vieux vins! Mais hé-las! mal à pro-pos, i-ci je vins! Car a-vec des ma
ча-ру съ по-кло-номъ ты мнѣ под-но-си! Аль и впрямь я помѣ-шалъ со-вѣтъ дер-жать, со-вѣтъ держать со
Voll en Becher Schenk mir ein, Ehren-platz sei mein. Doch wenn ich dich wirklich stör, du hiel-test Rath mit dem Ges-in-del.
unis.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.


C Agitato.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
a 2.
Ab!
l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rou-gir. Mais prends
Что?
Ach!
Ког-да жъ и гдѣ ко-нецъ тво-имъ всѣмъ оскорбленъ-ямъ, ко-
wann en-det mei-ne Noth? Dein Trotz und Un-verschäm-theit sind
nants tu cau-sais je crois?
смер-да-ми подлы-ми?
Et moi je suis gê-nant?
Кня-ги-нѣ по-мѣ-шалъ?
Ich stö-re dich, für-wahr.
pfui, mit dem e-len-den.
arco
C Agitato.
gar-de, Vlad-i-mir: Je puis en-cor pu-nir.
nicht mehr zu er-tra-gen.
Nun, ich bin es satt.
Quand au re-tour d'I-gor, je par-le-rai, sans pi-tié j'ac-cus-se-rai. O
Ha! war-te nur! bald kommt zu-rück mein I-gor; ich sag ihm al-les dann, er-
гдажъ и гдѣ ко-нецъ всѣмъ дер-зо-стямъ твоимъ?
Вотъ по-го-ди, до-мой вер-нется И-горь, я все е-му ска-жу, про


D Moderato.
a 2.
SOLO.
toi qui min-sul-tas. Ah! trem- ble, trem- ble, car le maî-tre men-den-dra.
все у-зна-етъ онъ; тог-да ты дашь во всемъ е-му от-вѣтъ, во всемъ!
fah-ren wird es schon. Ihm wirst du Re- chen-schaft ab-le-gen müs-sen dann.
Et que m'importe moi, que
Да что мнѣ Игорь твой? Вер-
zu dei-nen Re-den-jä, ich
D Moderato.
pizz.
D Moderato.


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
нет-си, и - ли нѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ - ло, но все ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ здѣсь князь, я
ich nicht Fürst wie er? Bin
poco cresc.
arco
E Poco più animato. ♩= 116.
самъ се-бѣ вла-ды - ка, я самъ се - бѣ на Шу - тивлѣ госпо-динъ! Мнѣ сто - итъ толь - ко кликнуть кличъ, я
ich nicht Selbst Gebie - ter und Herr? Pu - tiwler ge - hor-chen mir wie ihm, und auf mein Pfeifen
pizz.
arco
E Poco più animato.

Fl.

Ob.

dolce

Cl.

Fag.

Cor.

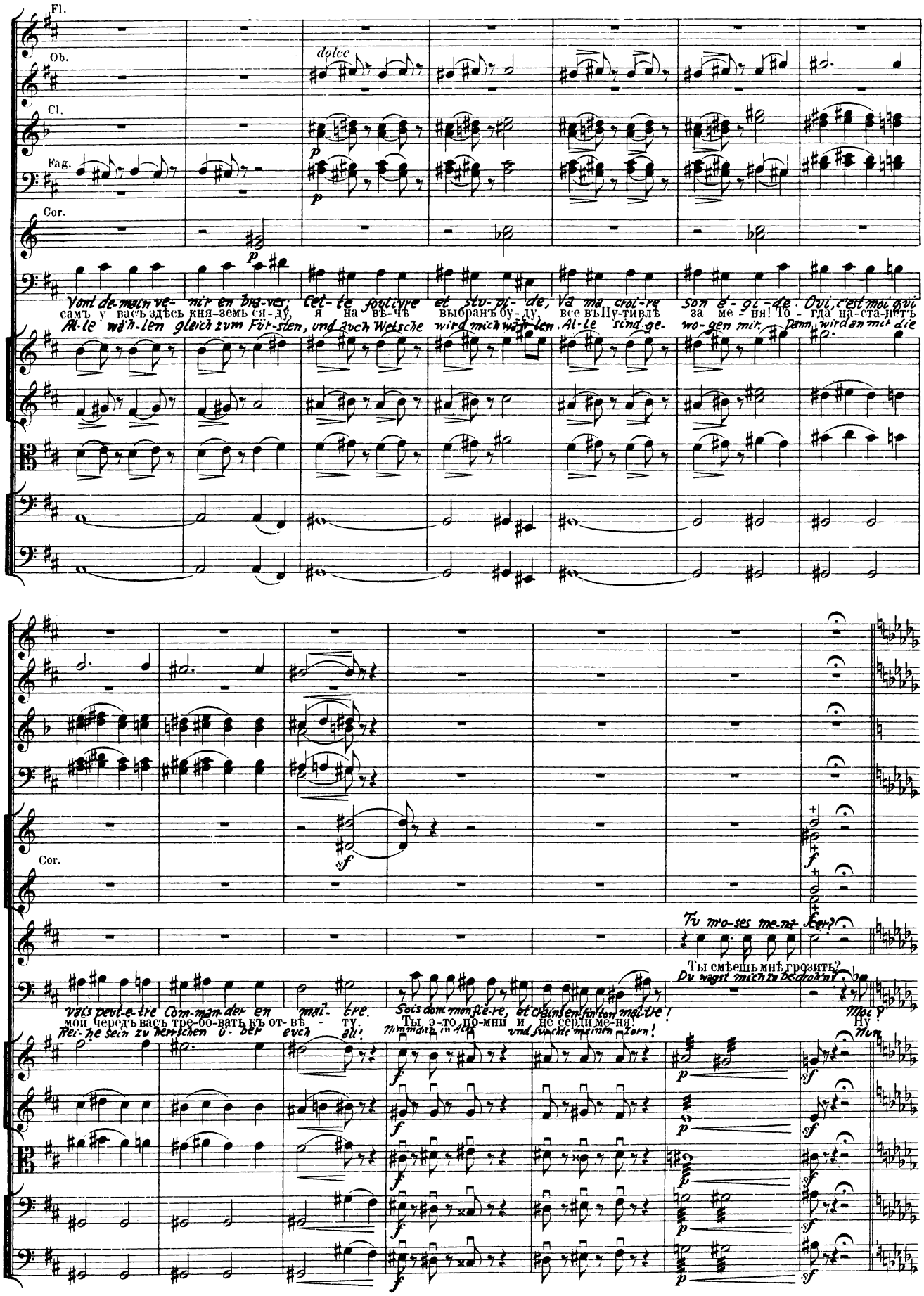
Vont de-main ve- nir en bra-ves; Cet-te foulivre et stu-pi-de, Va ma croi-re son é-gi-de. Oui, c'est moi qui
самъ у васъ здѣсь кня-земъ ся-ду, я на вѣ-чѣ выбранъ бу-ду, все въ Пу-тивлѣ за ме-ня! То-гда на-ста-нетъ
Al-le wäh-len gleich zum Für-sten, und auch Wetsche wird mich wäh-len. Al-le sind ge-wo-gen mir. Dann wird an mir die

Cor.

Tu m'o-ses me-na-scer?
Ты смѣешь мнѣ грозить?
Du wagst mich zu be-droh'n!

vais peut-e-tre Com-man-der en mai-tre. Sois donc mon fiè-re, et crains en fin ton mai-tre!
мой чередъ васъ тре-бо-вать къ от-вѣ-ту. Ты э-то по-мни и не серди ме-ня!
Rei-he sein zu herrschen ü-ber euch all! Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn!

Moi?
Ну
Nun



Fl. Poco meno mosso. poco riten. a tempo

Ob.

Cl.

Fag.

pp pp p

m'en pre-ser-ve Dieu! c'é-tait pour plaisan-ter, Car j'aime à te voir en co-lè-re, voir tes yeux briller. Oh! Com-me le cour-roux re-

полно, пе-рестань, я то лько по-шу-тилъ, хо-тѣ - лось видѣть мнѣ те - бя, ког-да ты сердишься. О ес-ли бы ты зна-ла, какъ

zur-ne nicht ver-gieb mir mei-nen klein-en Schertz! Ich woll-te se-hen nur, wie du dich ar-gerst, dich betrübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwester, wie

p p p p p

Poco meno mosso. poco riten. a tempo

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

p poco cresc.

p poco cresc.

p

haus-se la beau-té! Oui, ma foi, l'é-clair de la fier-té, La flam-me de la pau-piè-re Et su-per-be en vé-ri-

гнѣвъ тебѣ къ лицу: бро - ви сдвинулись, гла - за бле-стятъ, за - рдѣ - лись ще-ки, и бросилась вся кровь те-бѣ въ ли-

schön der Zorn dich macht! Die-ser Feu-er-blick, der Wan-gen Glut und Pur-pur-röthe das Blut, das ins Ge-sicht steigt, brennt dar-

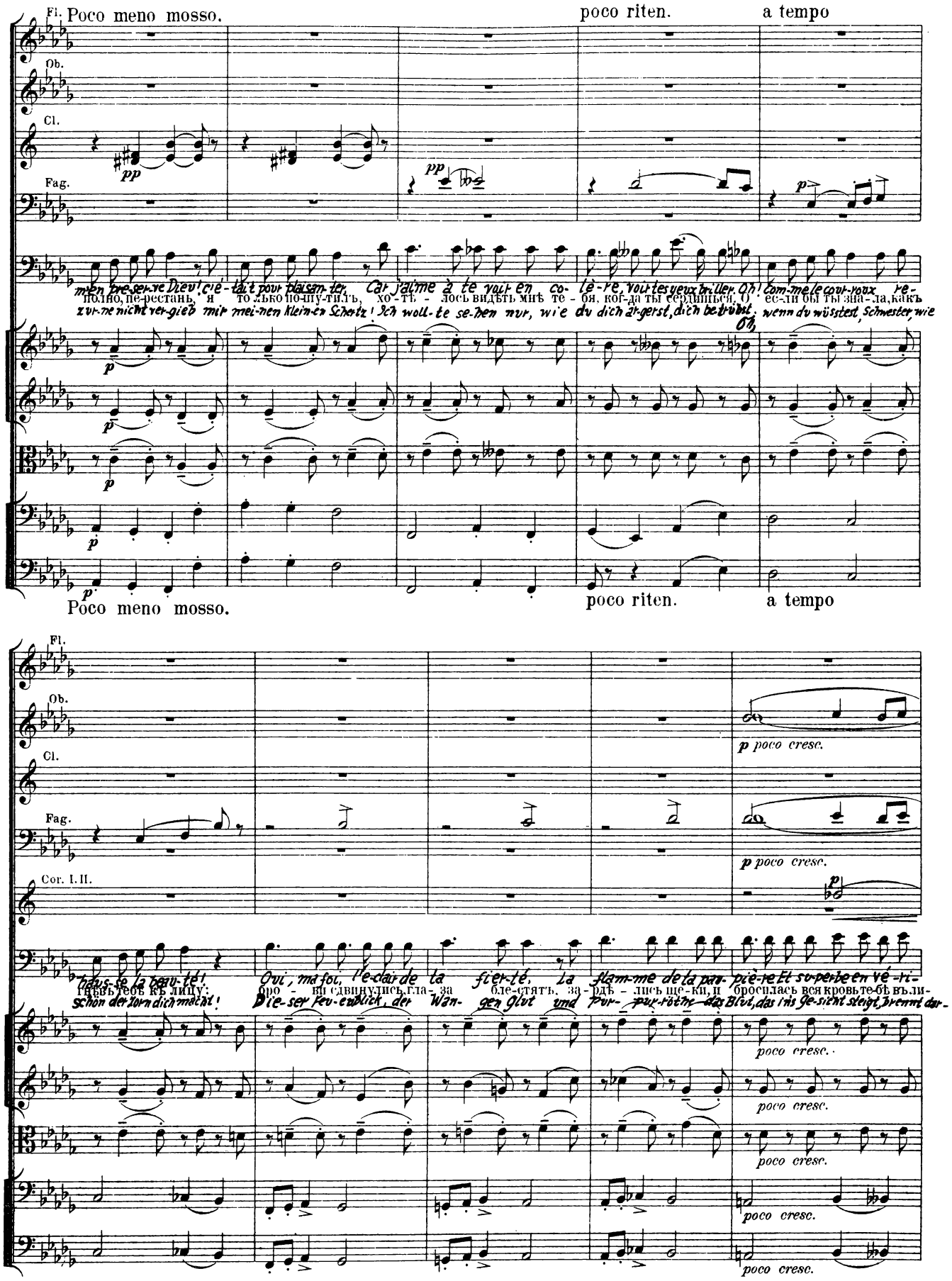
poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.



Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

té! Mais chè-re sœur, bien franche-ment Peux-tu vivre à ton â-ge, Ain-si dans le veu-va-ge? Eh quoi! pas un sou-

цо. Ты хо-ро-ша, ты мо-ло-да, твой мужъ дав-но у-ѣ-халъ, од-ной те-бѣ жить ску-чно... У-же-ли же съ тѣхъ

auf! Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein-sam-keit ist trau-rig. Ist's möglich, dass seit-

pizz.

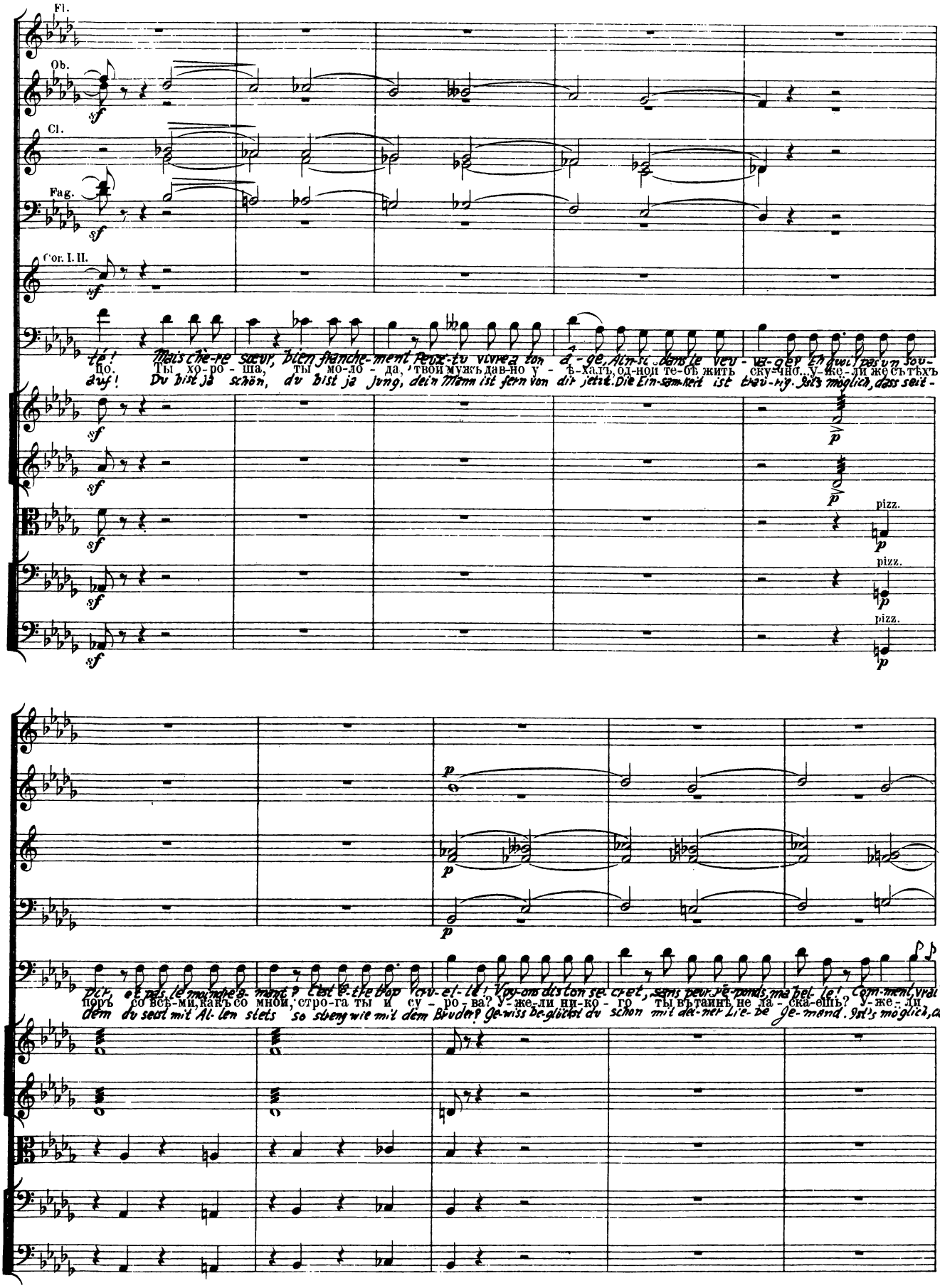
pizz.

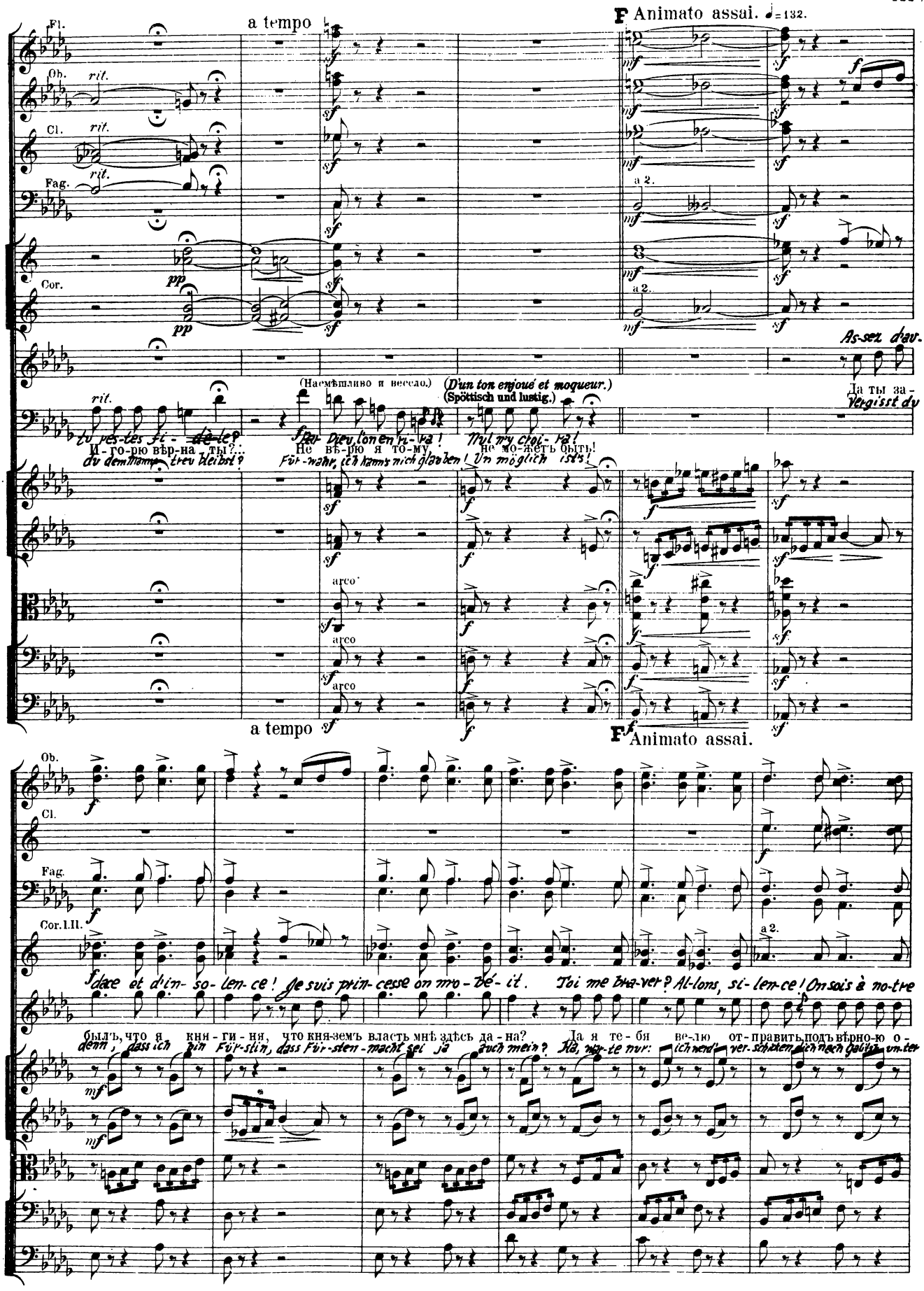
pizz.

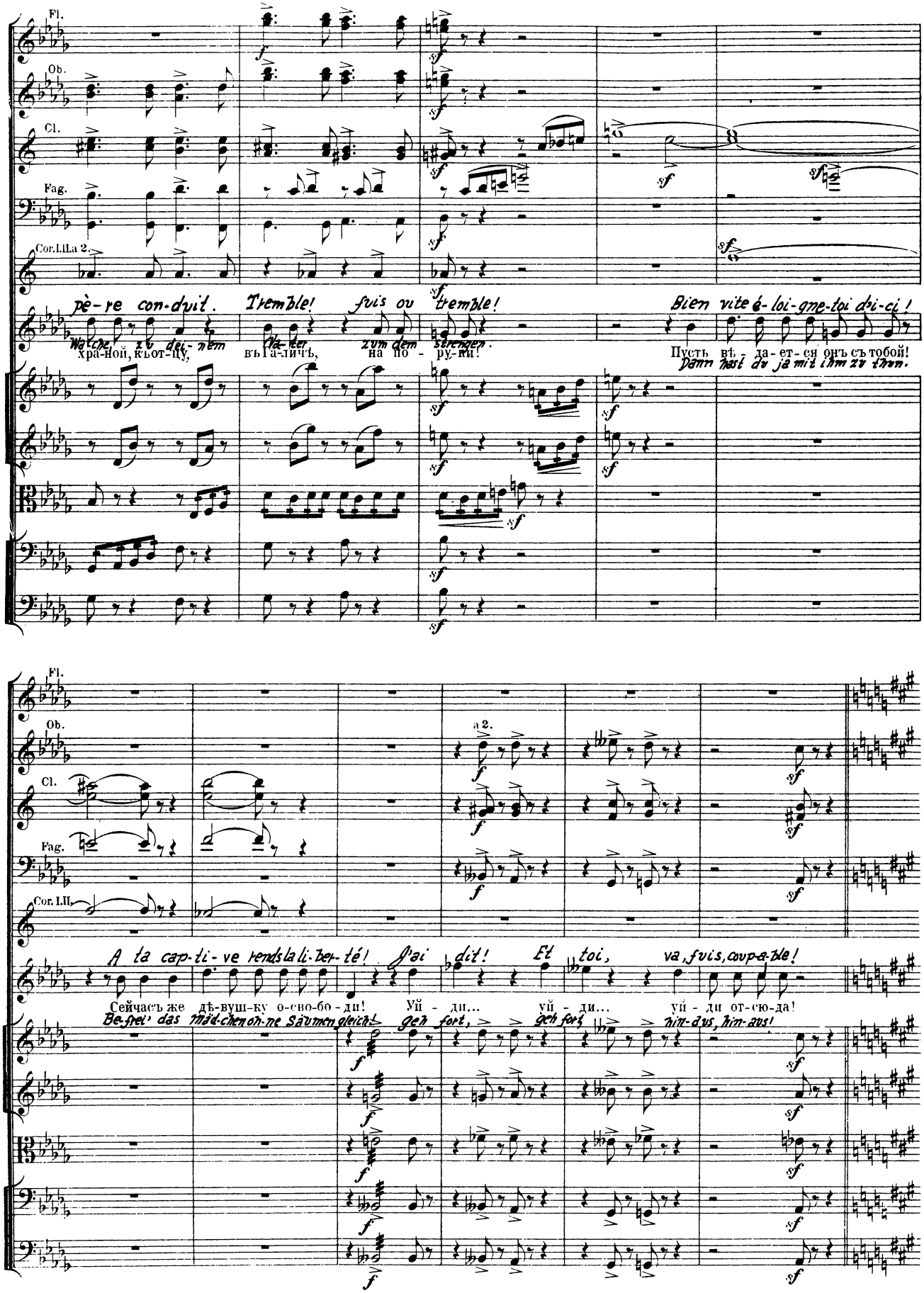
dir, et pas le moindre a-mant? C'est ê-tre trop cru-el-le! Voy-ons dis ton se-cret, sans peur ré-ponds, ma bel-le! Com-ment, vrai!

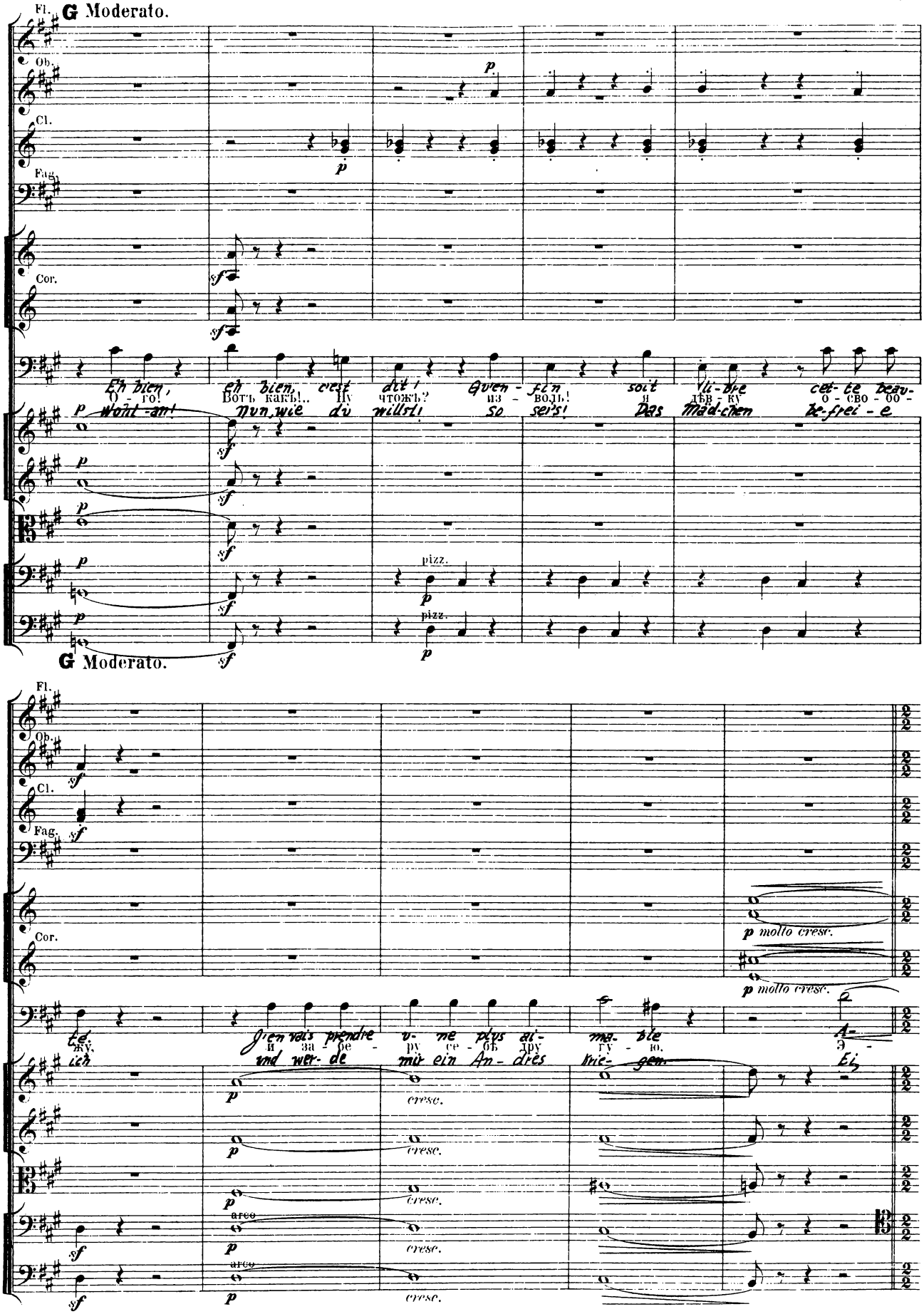
поръ со всѣ-ми, какъ со мной, стро-га ты и су-ро-ва? У-же-ли ни-ко-го ты въ таинѣ не ла-ска-ешь? У-же-ли

dem du seist mit Al-len stets so streng wie mit dem Bruder? Ge-wiss be-glückst du schon mit dei-ner Lie-be Ge-mand. Ist's möglich, dass

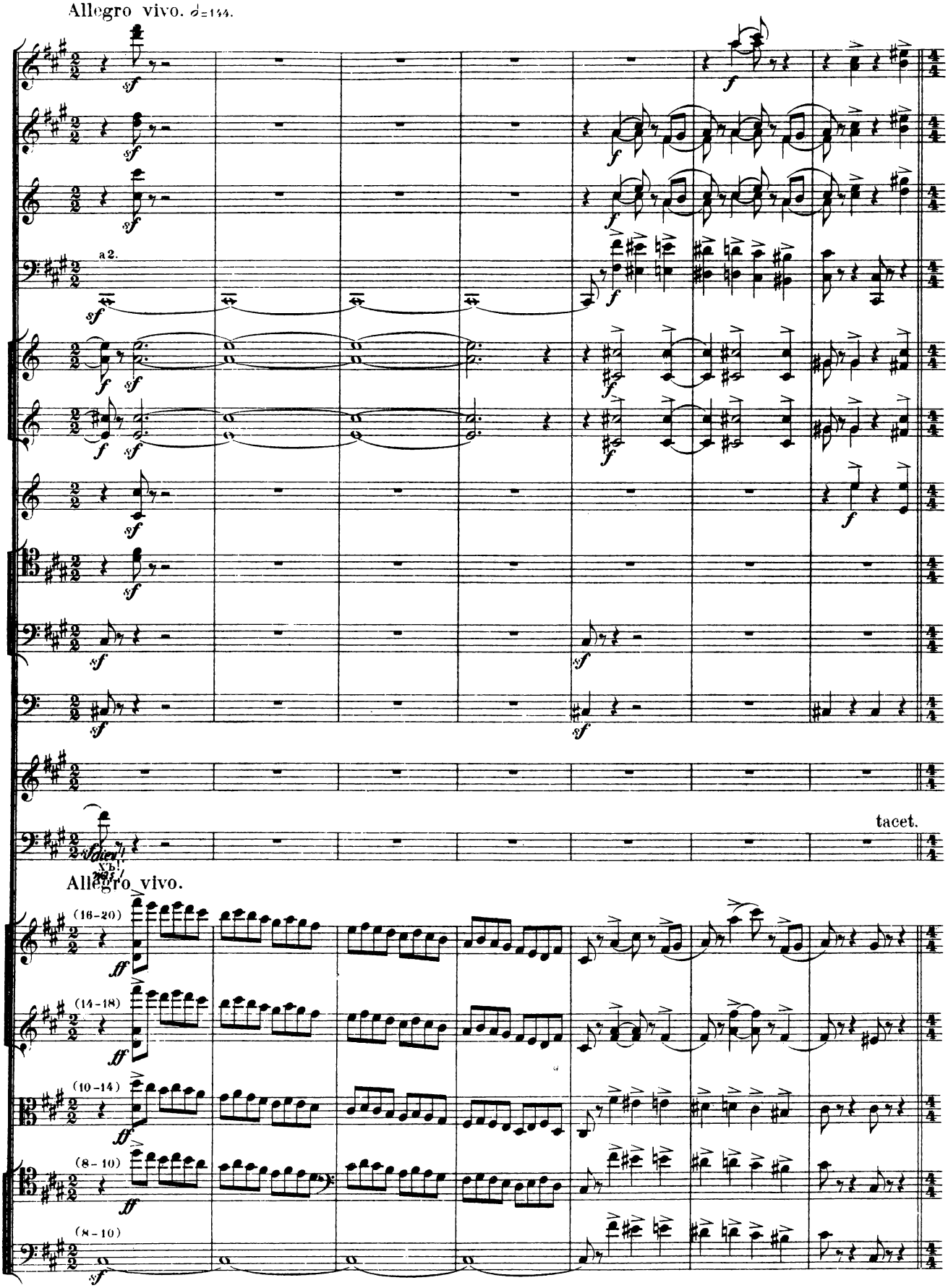


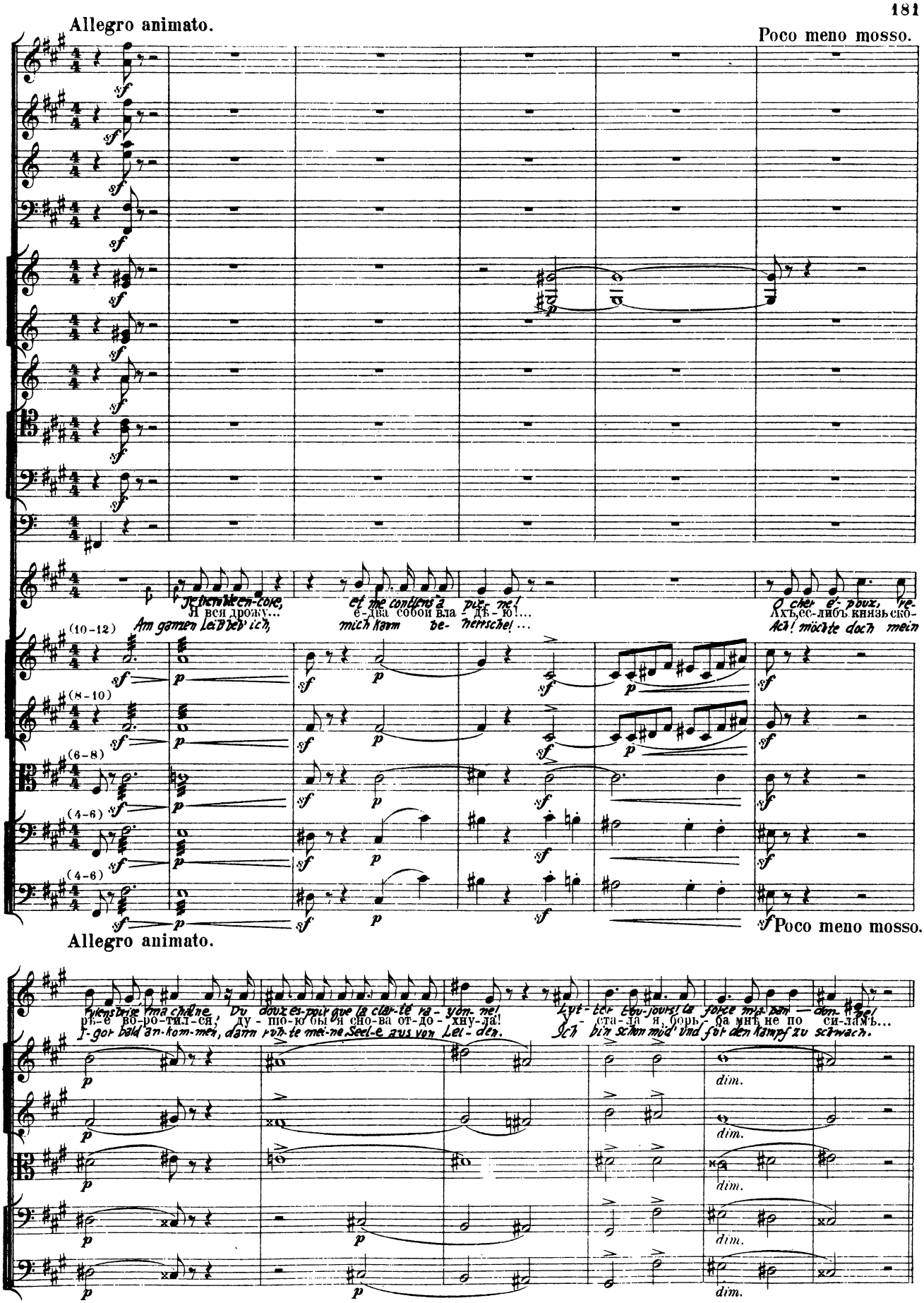

a tempo
F Animato assai. ♩=132.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
rit.
a 2.
As-sez d'av.
(Насмѣшливо и весело.)
(D'un ton enjoué et moqueur.)
(Spöttisch und lustig.)
Да ты за-
Vergisst du
tu res-tes fi-dè-le?
Par Dieu, l'on en ri-ra!
Nul n'y croi-ra!
И-го-рю вѣр-на ты?...
Не вѣ-рю я то-му,
не мо-жетъ быть!
du dem Manne treu bleibst?
Für-wahr, ich kann's nich glauben!
Un möglich ist's!
arco
a tempo
F Animato assai.
Cor. I. II.
dace et d'in-so-len-ce! Je suis prin-cesse on m'o-bé-it.
Toi me bra-ver? Al-lons, si-len-ce! On sois à no-tre
былъ, что я кня-ги-ня, что кня-земъ власть мнѣ здѣсь да-на?
Да я те-бя ве-лю от-править, подъ вѣрно-ю о-
denn, dass ich bin Für-stin, dass Für-sten-macht sei ja auch mein?
Ha, war-te nur: ich werd' ver-schicken dich nach Galitsch un-ter


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II. a 2.
pè-re con-duit. Tremble! fuis ou tremble!
Bien vite é-loi-gne-toi d'i-ci!
Wache, zu dei-nem Va-ter, zum dem strengen.
хра-ной, къ от-цу, въ Га-личъ, на по-ру-ки!
Пусть вѣ-да-ет-ся онъ съ тобой!
Dann hast du ja mit ihm zu thun.
a 2.
Cor. I. II.
A ta cap-ti-ve rends la li-ber-té! J'ai dit! Et toi, va, fuis, coup-a-ble!
Сейчасъ же дѣ-вуш-ку о-сво-бо-ди! Уй-ди... уй-ди... уй-ди от-сю-да!
Be-frei' das Mäd-chen oh-ne Säumen gleich! geh fort, geh fort, hin-aus, hin-aus!


G Moderato.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en-fin soit li-bre cet-te beau-té.
О-го! Вотъ какъ!.. Ну чтожъ? из-воль! я дѣв-ку о-сво-бо-жу,
Wohl-an! Nun, wie du willst! So sei's! Das Mäd-chen be-frei-e ich
pizz.
G Moderato.
p molto cresc.
J'en vais prendre u-ne plus ai-ma-ble A-
и за-бе-ру се-бѣ дру-гу-ю. Э-
und wer-de mir ein An-dres krie-gen. Ei,
cresc.
arco

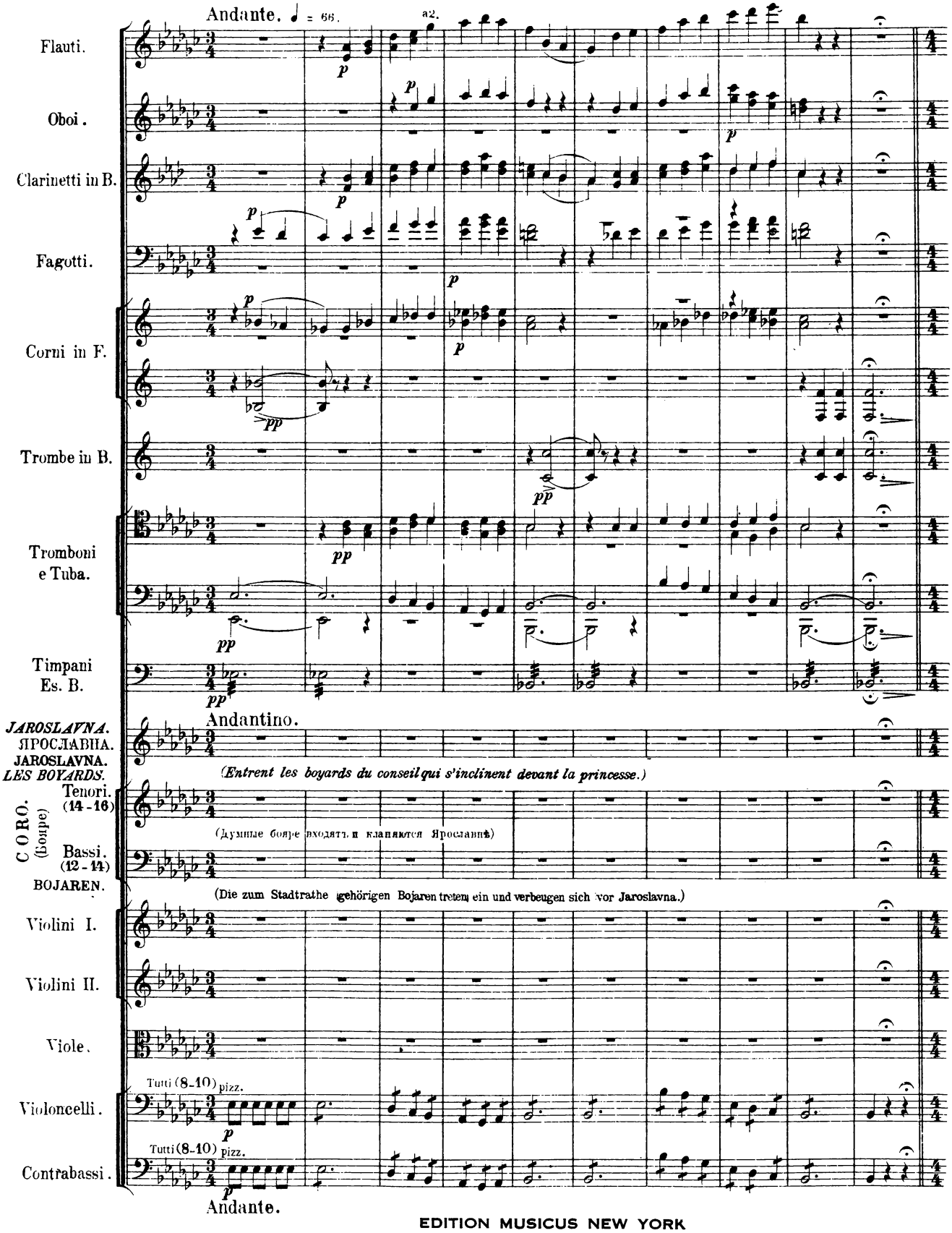
Allegro vivo. ♩=144.



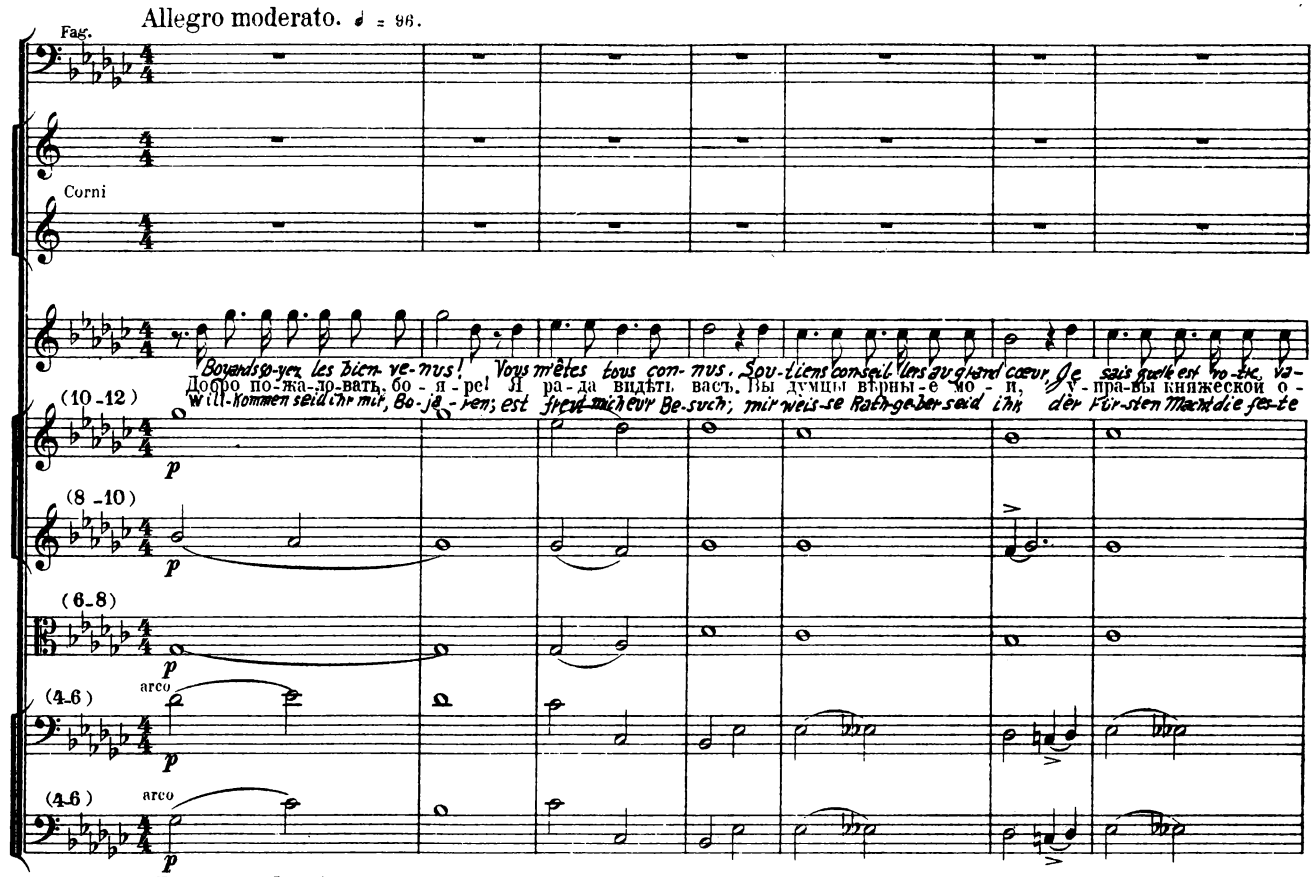

Allegro animato.
Poco meno mosso.
Je tremble en-core, et me contiens à pie-ne!
Я вся дрожу... е-два собой вла-дѣ-ю!...
Am ganzen Leib beb' ich, mich kaum be-herrsche!...
O cher é-poux, re-
Ахъ, ес-либъ князь ско-
Ach! möchte doch mein
(10-12)
(8-10)
(6-8)
(4-6)
(4-6)
Poco meno mosso.
Allegro animato.
Vyens brise ma chaîne, Du doux es-poir que la clar-té ra-yon-ne!
рѣ-е во-ро-тил-ся, ду-шо-ю бы я сно-ва от-до-хну-ла!
I-gor bald an-kom-men, dann ruh-te mei-ne Seel-e aus von Lei-den.
Lut-ter tou-jours! la force m'a-ban-don-ne!
У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по си-ламъ...
Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.
dim.

№ 6. ФИНАЛЪ Iго ДѢЙСТВІЯ.

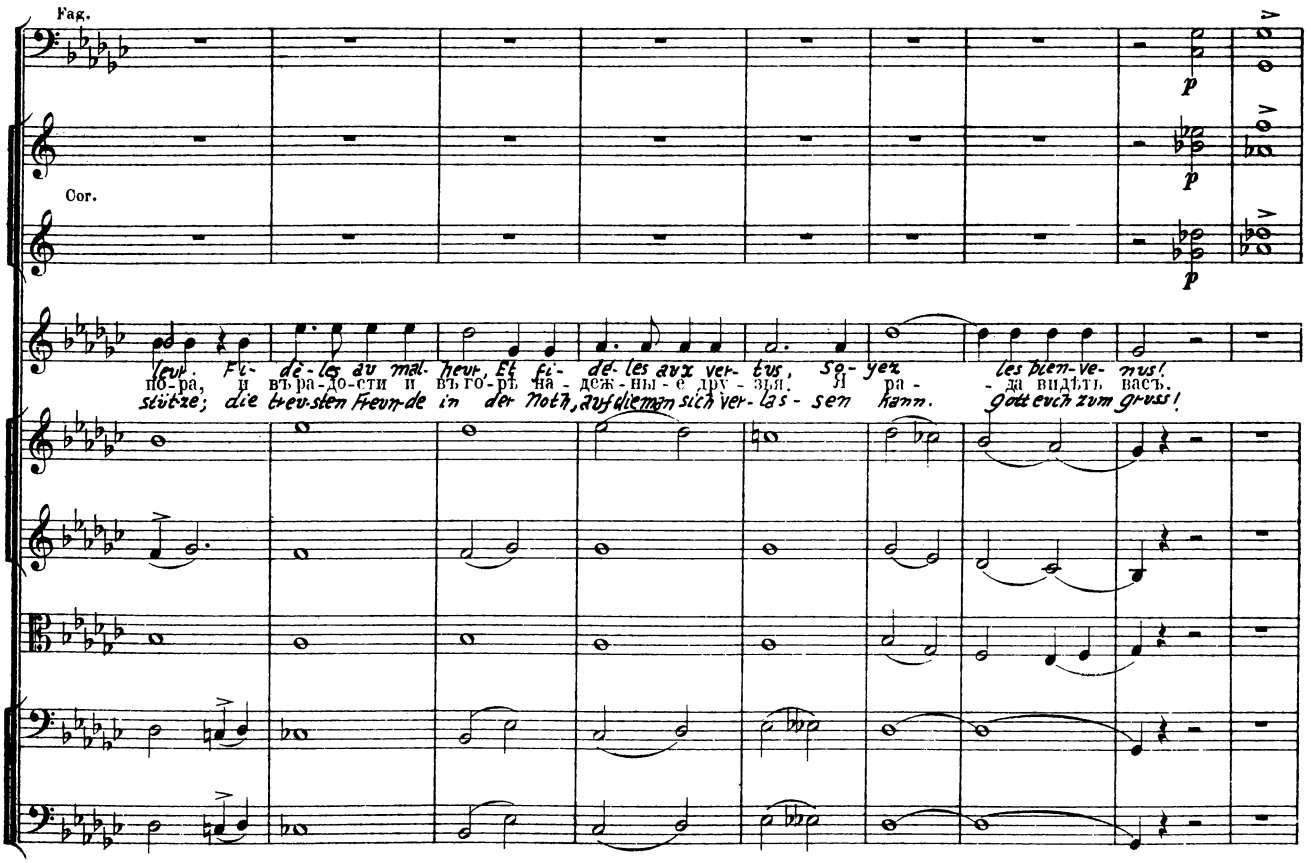
№ 6. Finale de l'Acte premier. № 6. Final des ersten Aktes.

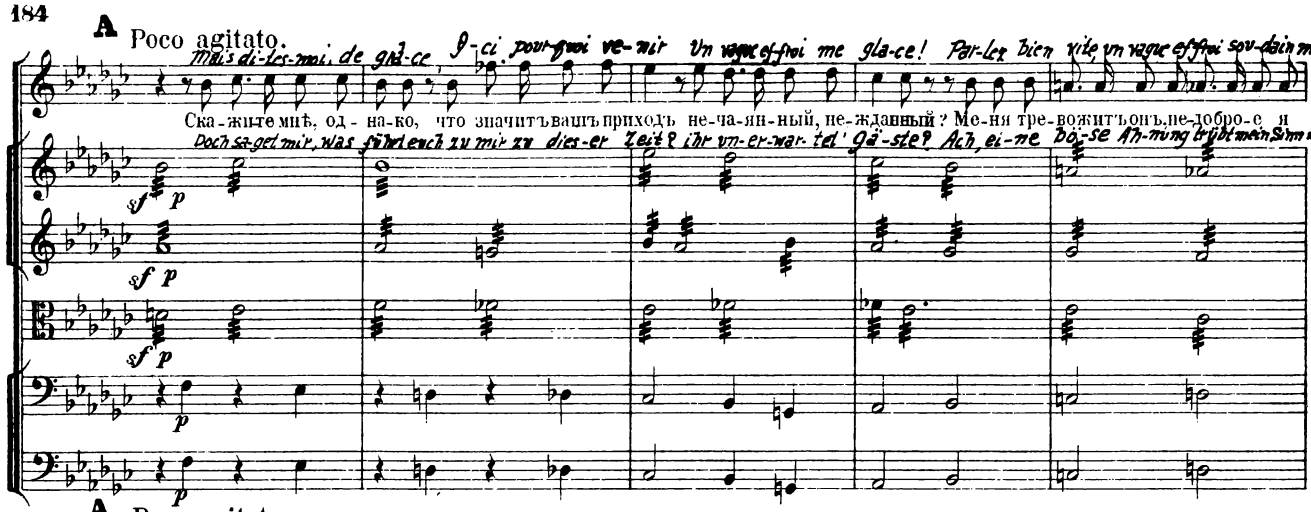


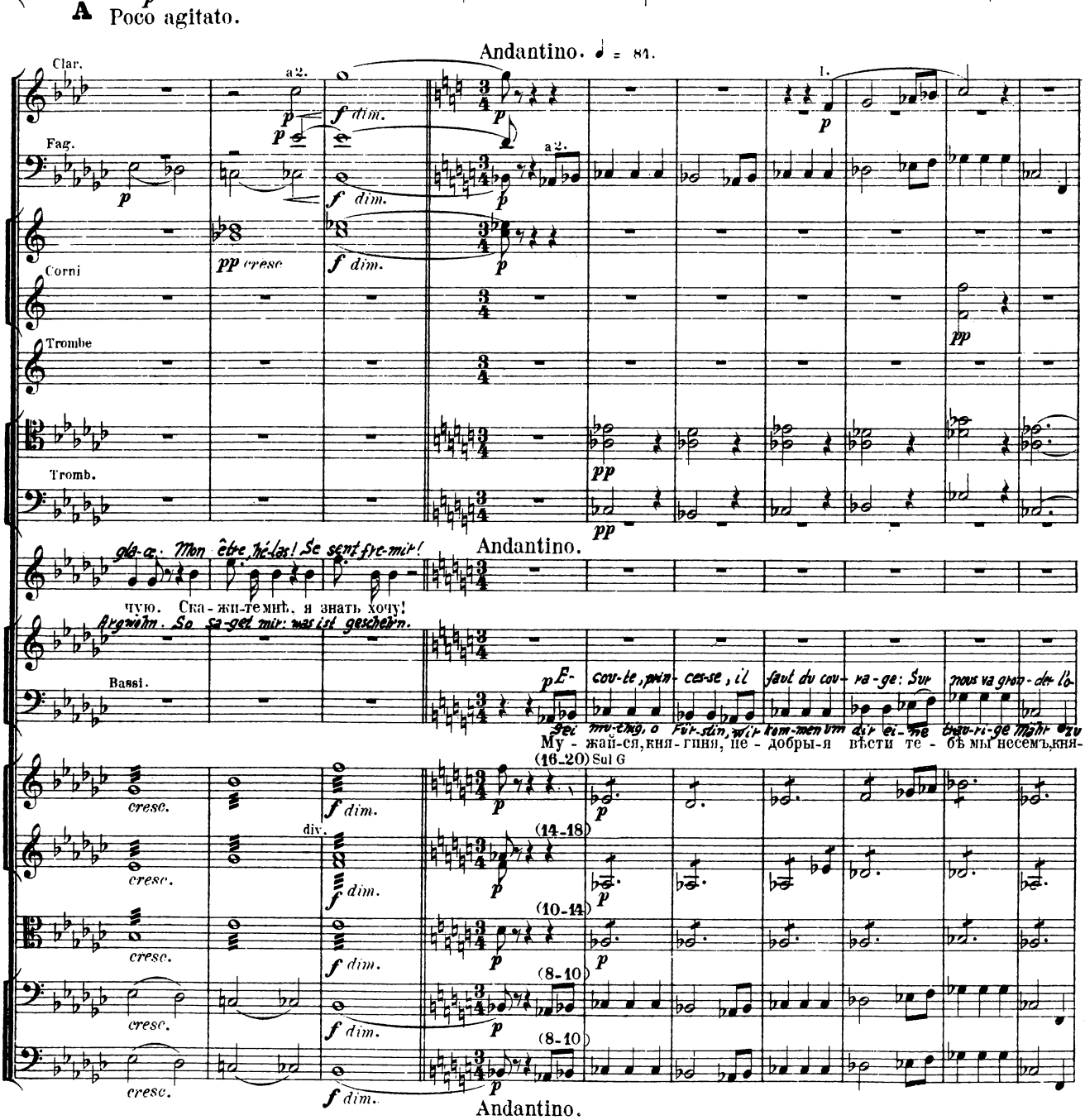
Allegro moderato. ♩ = 96.

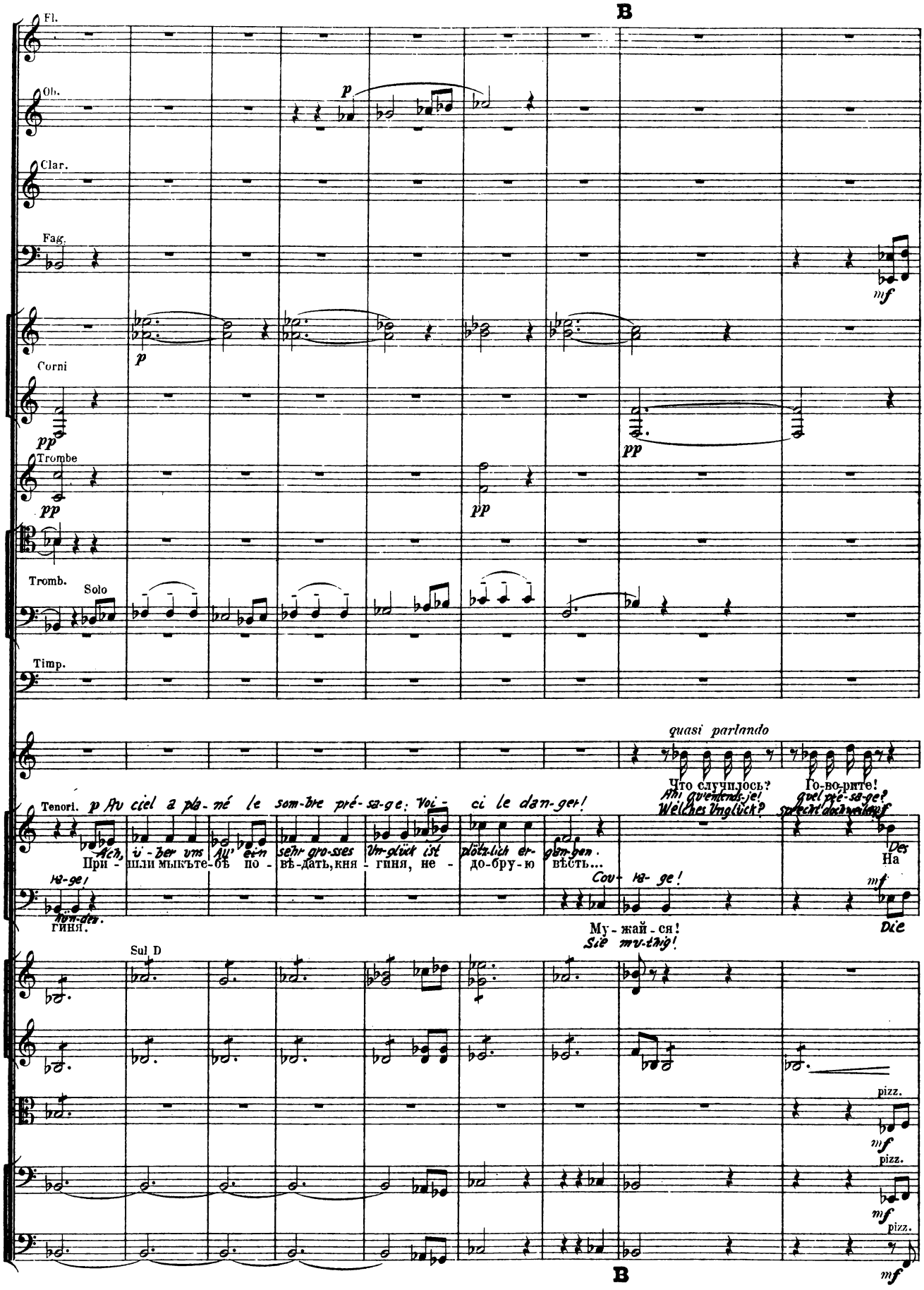


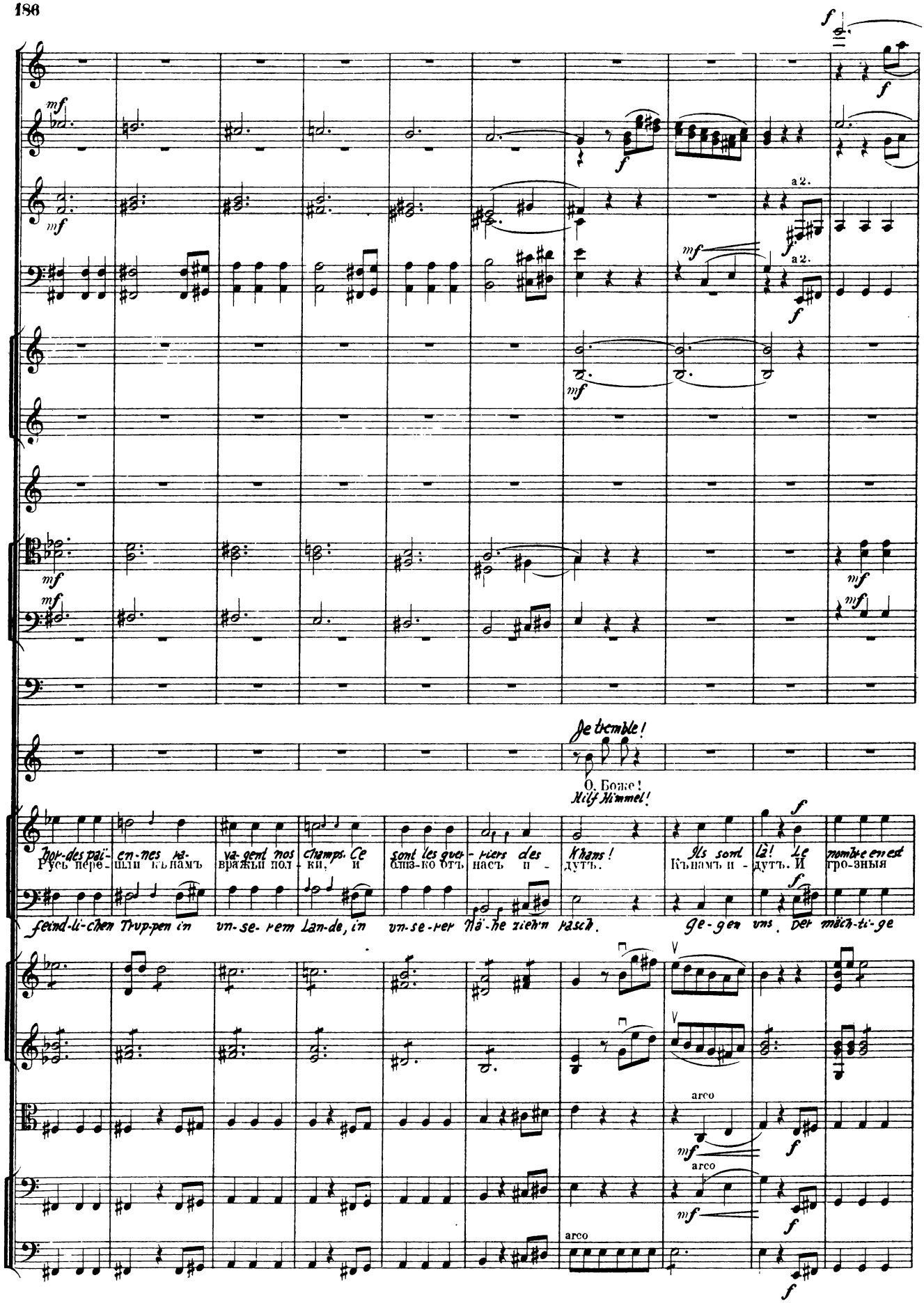
Allegro moderato.

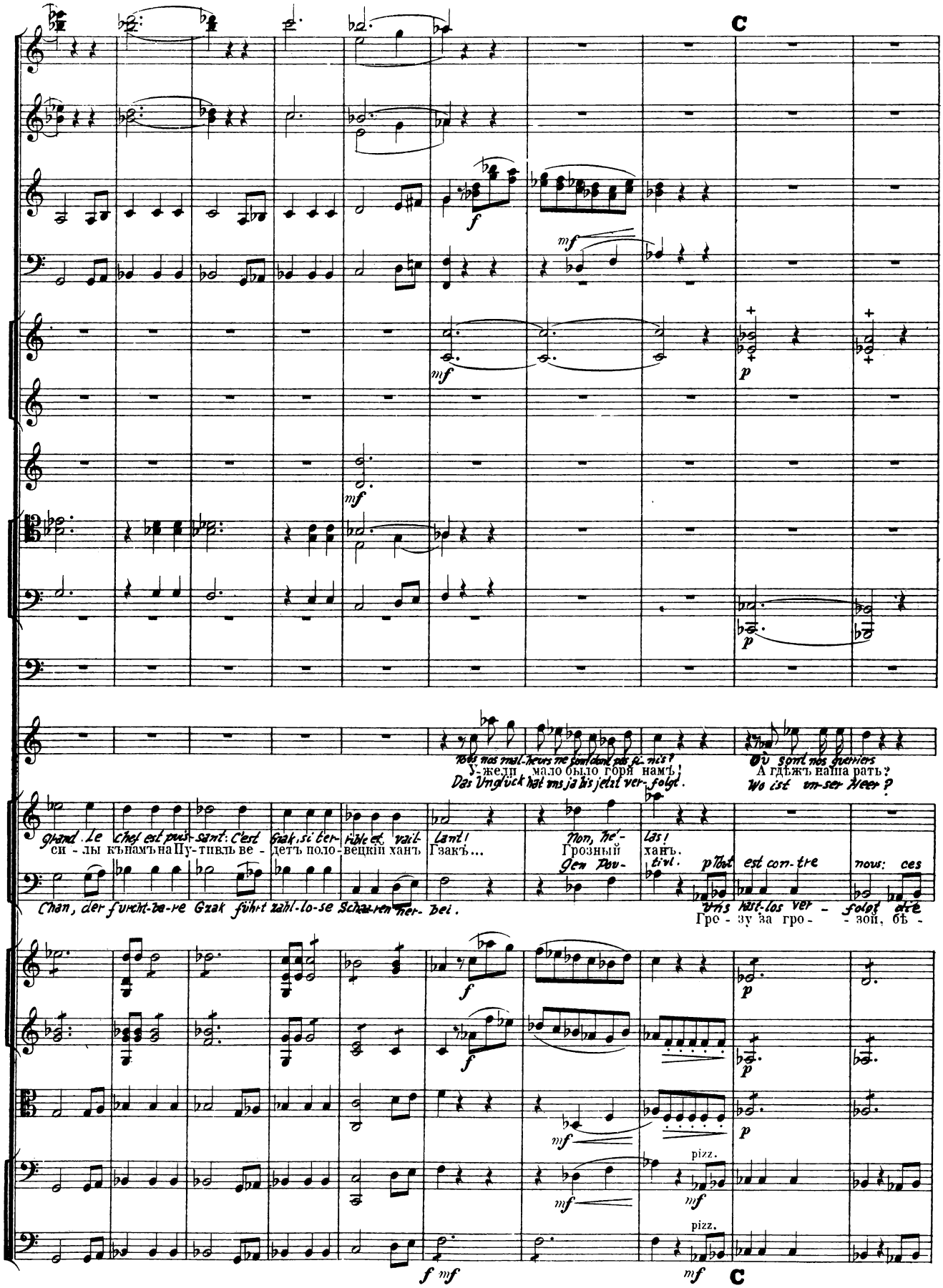


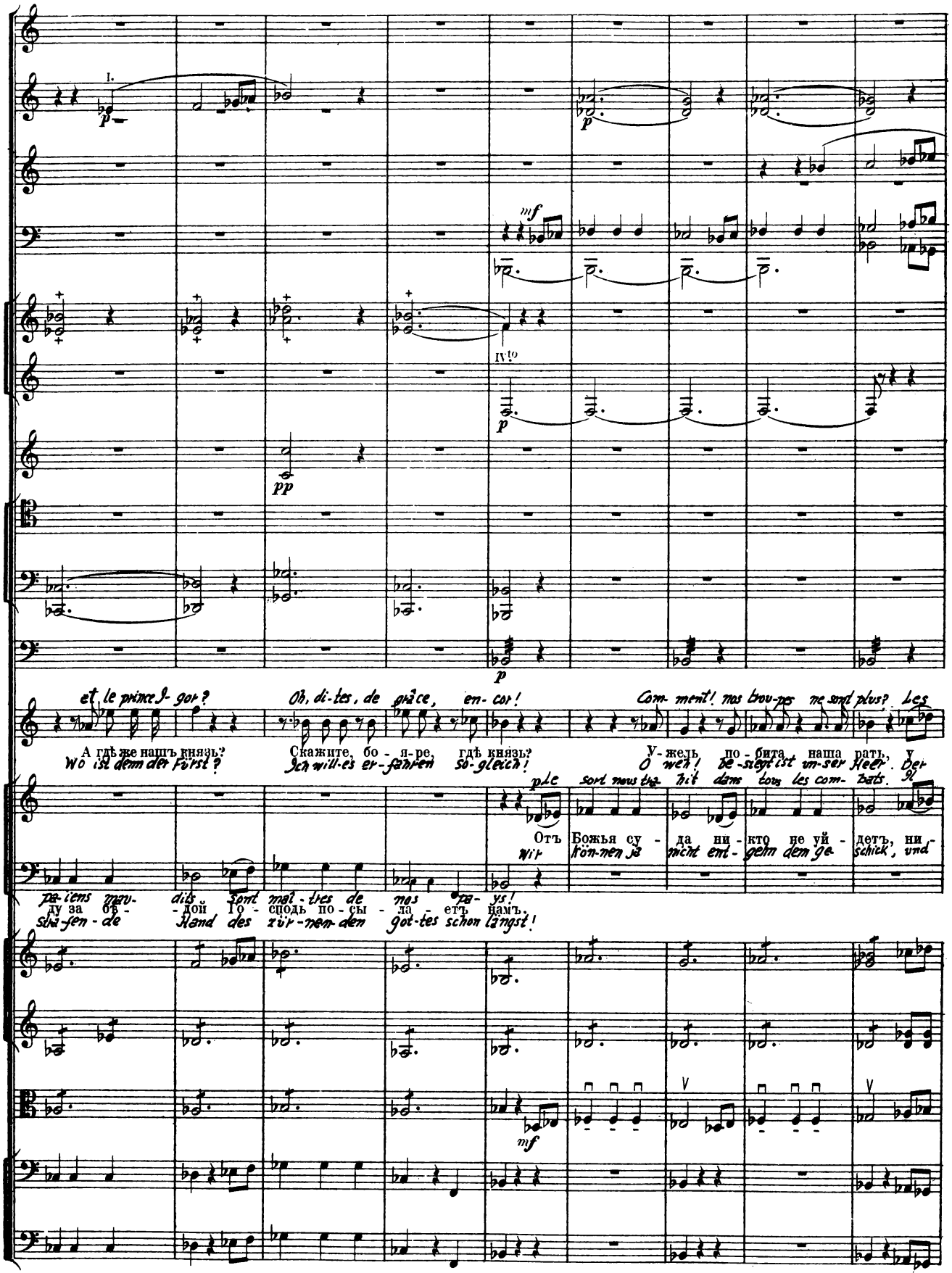

A Poco agitato.
Mais di-tes-moi, de grâ-ce, d'où ci pour-quoi ve-nir Un vague effroi me gla-ce! Par-lez bien vite, un vague effroi sou-dain me
Ска-жите мнѣ, од-на-ко, что значитъ вашъ приходъ не-ча-ян-ный, не-жданный? Ме-ня тре-вожитъ онъ, не-добро-е я
Doch sa-get mir, was führt euch zu mir zu dies-er Zeit? ihr un-er-war-tet' Gä-ste? Ach, ei-ne bö-se Ah-nung trübt mein Sinn mit

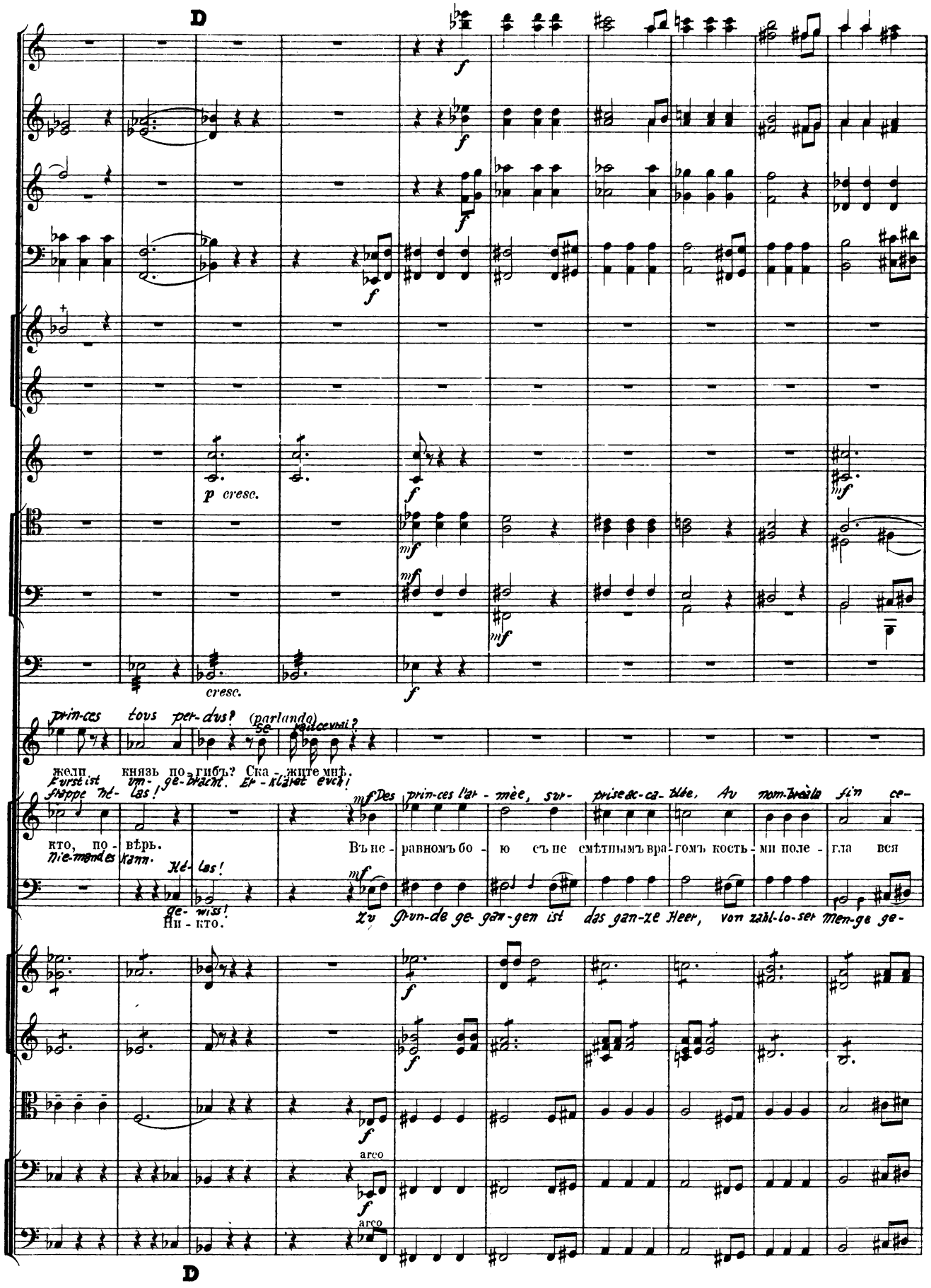

A Poco agitato.
Andantino. ♩ = 84.
Clar.
Fag.
Corni
Trombe
Tromb.
Andantino.
gla-ce. Mon âme hé-las! Se sent fre-mir!
чую. Ска-жи-те мнѣ, я знать хочу!
Argwöhn. So sa-get mir: was ist geschehn.
Bassi.
pE- cou-te, pais- ces-se, il faut du cou- ra-ge: Sur
Му-жай-ся, кня-гиня, не-добры-я вѣсти те-бѣ мы несемъ, кня-
mu-thig, o Für-stin, wir kom-men um dir ei-ne trau-ri-ge Mähr zu
(16-20) Sul G
(14-18)
(10-14)
(8-10)
(8-10)
Andantino.

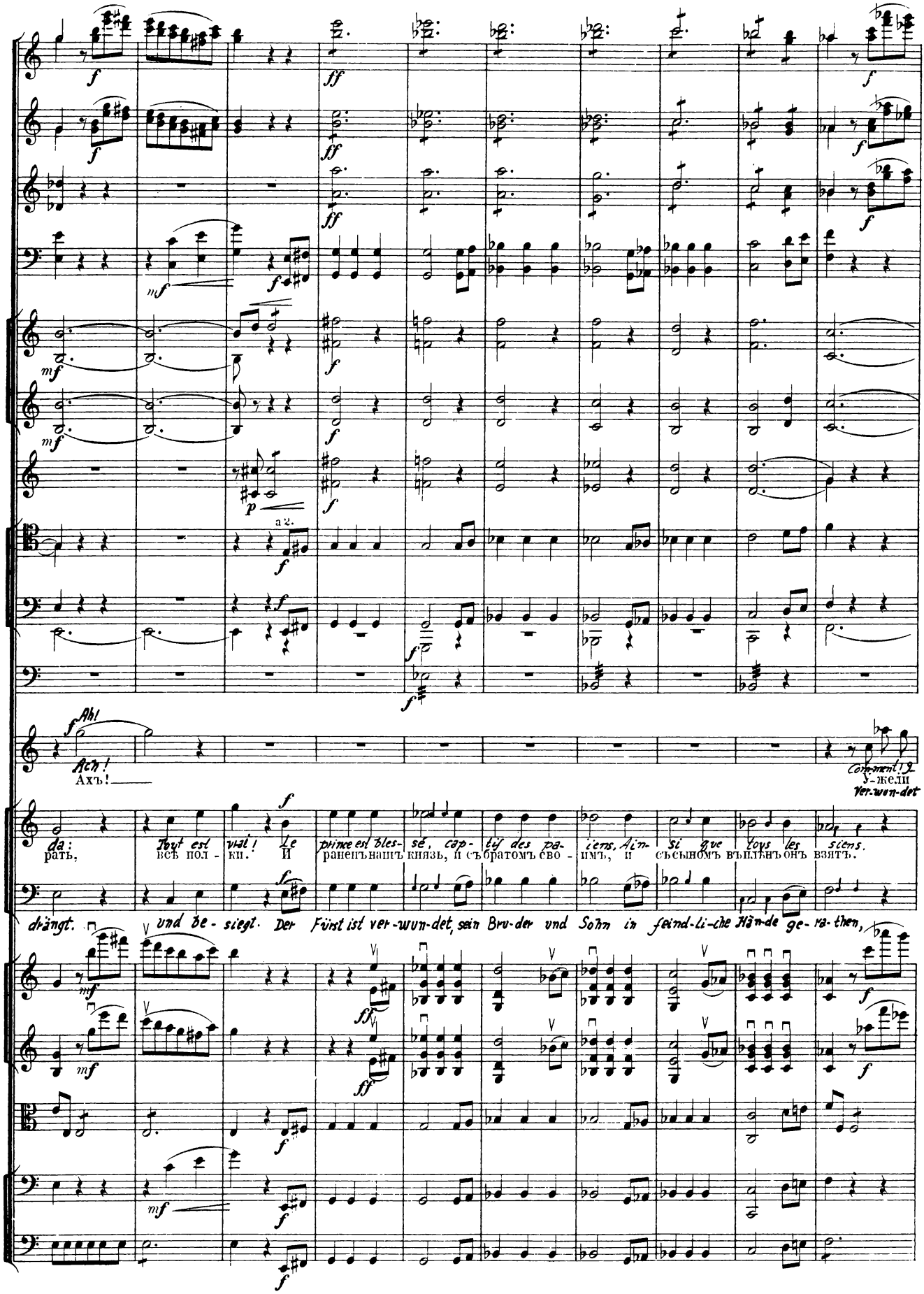

B
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni
Trombe
Tromb.
Solo
Timp.
quasi parlando
Что случилось? Го-во-рите!
Ah! qu'entends-je! quel pré-sa-ge?
Welches Unglück? spricht doch weiter!
Tenori.
p Au ciel a pla-né le som-bre pré-sa-ge: Voi-ci le dan-ger!
Ach, ü-ber uns All' ein sehr gro-sses Un-glück ist plötz-lich er-gan-gen.
При-шли мыкъте-бѣ по-вѣ-дать, кня-гиня, не-до-бру-ю вѣсть...
Des
На
ra-ge!
Kün-den.
гиня.
Cou-ra-ge!
Му-жай-ся!
Sie mu-thig!
Die
Sul D
pizz.
B

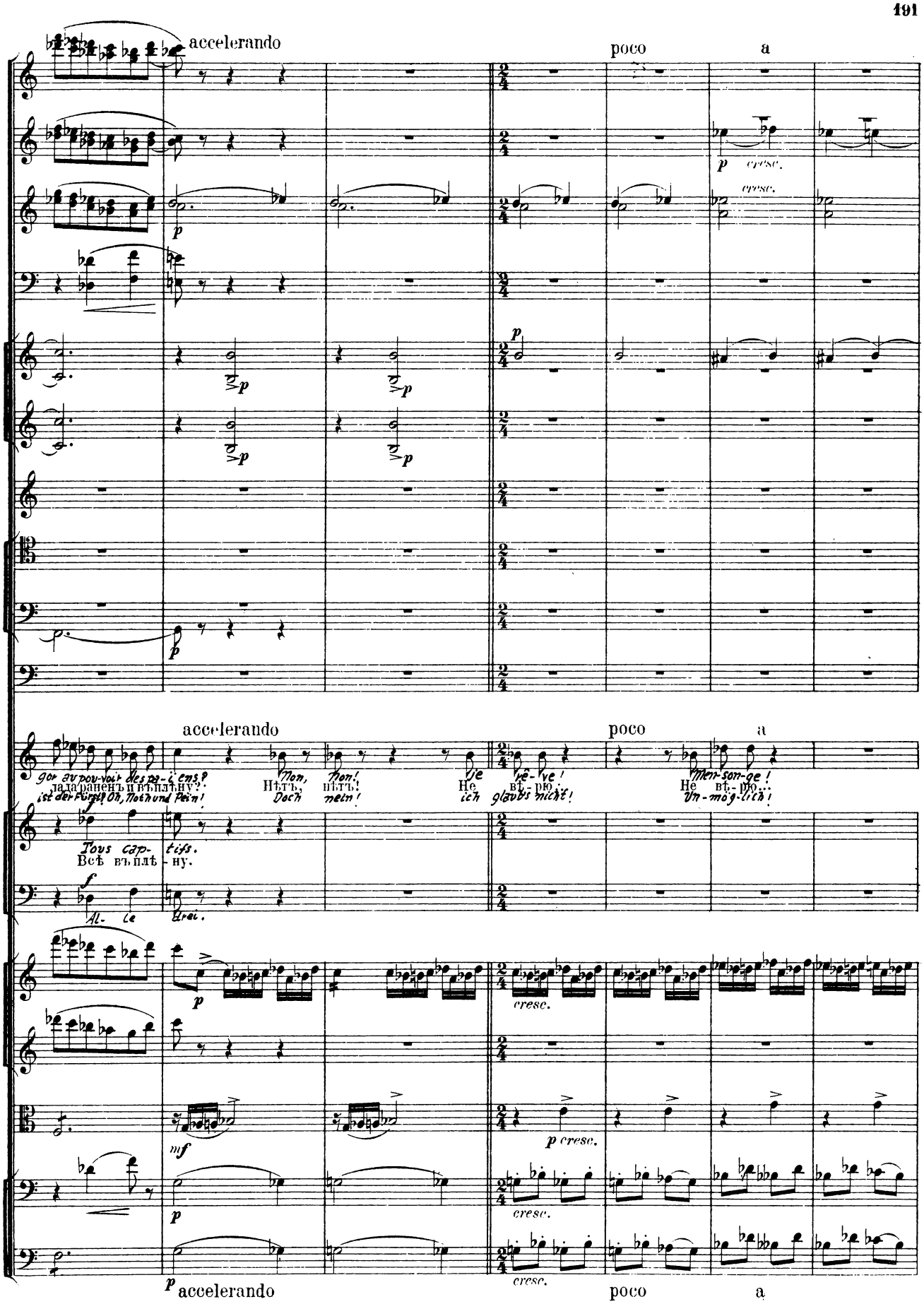

a 2.
a 2.
Je tremble!
О. Боже!
Hilf Himmel!
Hor-des païen-nes ra-va-gent nos champs. Ce sont les guer-riers des Khans! Ils sont là! Le nombre en est
Русь пере-шли къ намъ вражьи пол-ки, и близ-ко отъ насъ и-дутъ. Къ намъ и-дутъ. И гро-зныя
feind-li-chen Trup-pen in un-se-rem Lan-de, in un-se-rer Nä-he zieh'n rasch. Ge-gen uns. Der mäch-ti-ge
arco
arco
arco

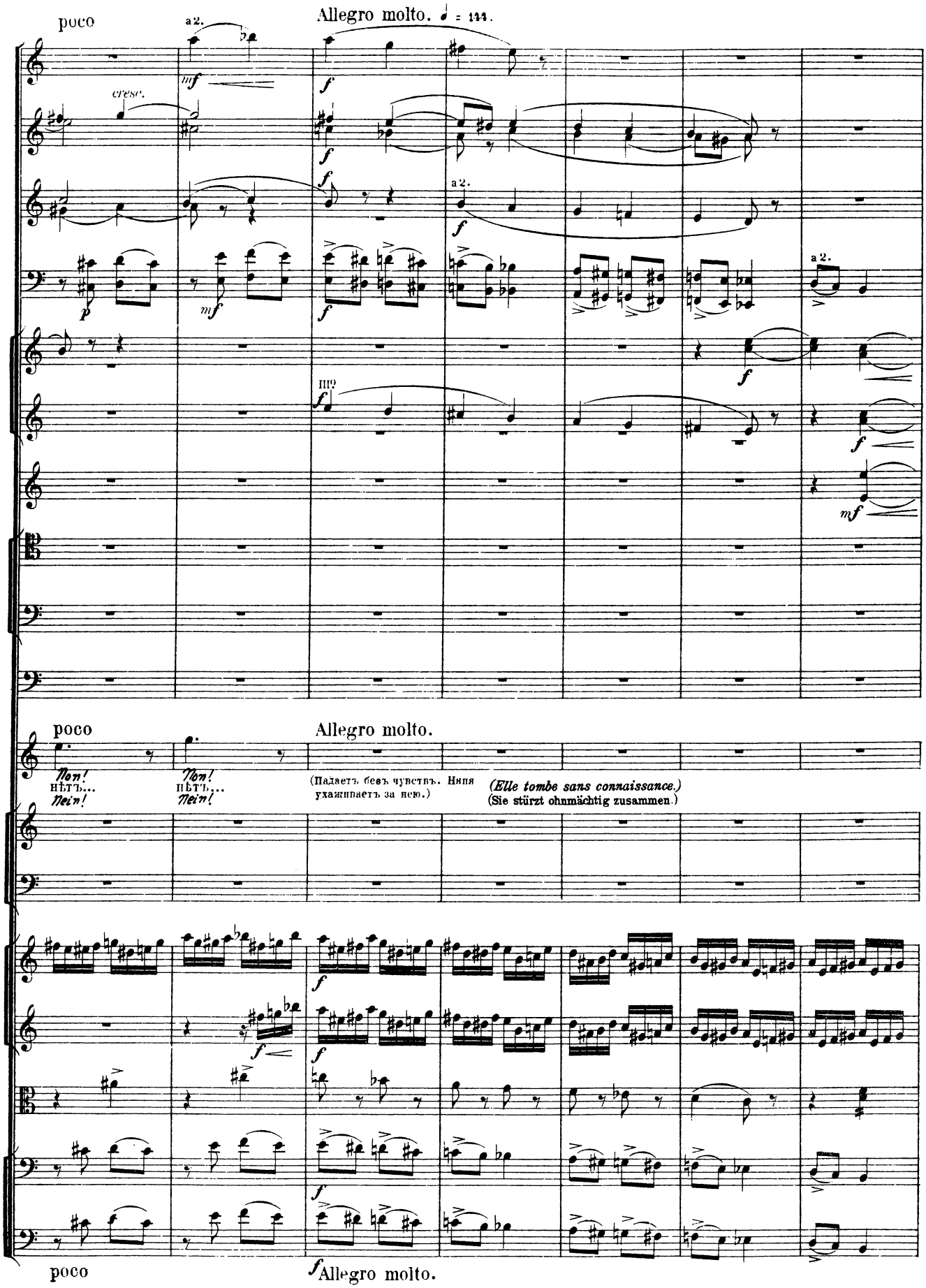

C
Tous nos mal-heurs ne sont donc pas fi-nis?
У-жели мало было горя намъ!
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver-folgt.
Où sont nos guerriers
А гдѣжъ наша рать?
Wo ist un-ser Heer?
grand. Le chef est puis-sant: C'est Gzak, si ter-rible et vail-lant!
си-лы къ намъ на Пу-тивль ве-детъ поло-вецкій ханъ Гзакъ...
Non, hé-las!
Грозный ханъ.
Gen Pou-tivl.
Chan, der furcht-ba-re Gzak führt zahl-lo-se Schaa-ren her-bei.
Uns rast-los ver-folgt die
Гро-зу за гро-зой, бѣ-
pizz.
pizz.
C

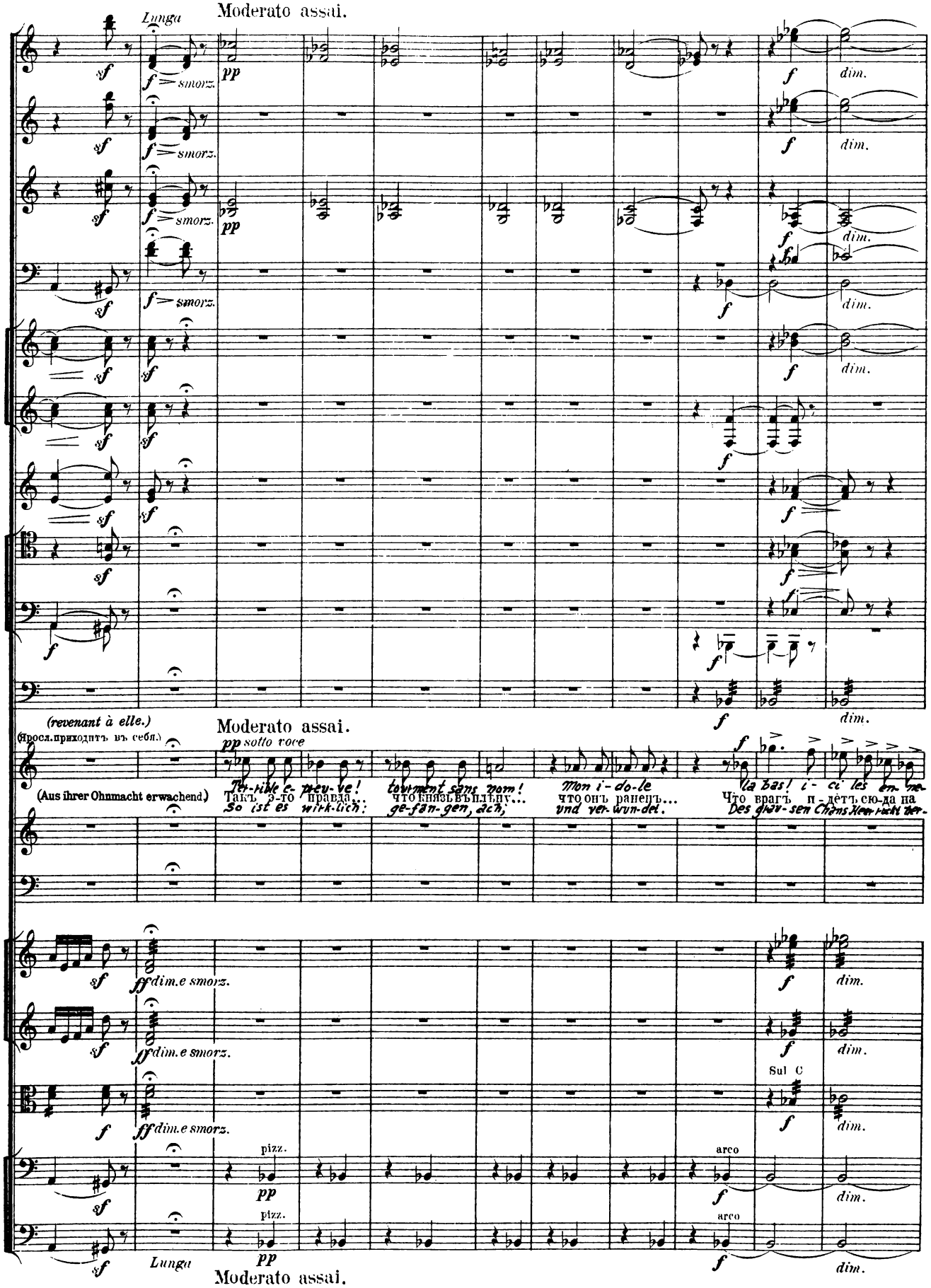

I.
IV.to
et le prince I-gor?
Oh, di-tes, de grâce, en-cor!
Com-ment! nos trou-pes ne sont plus? Les
А гдѣ же нашъ князь?
Скажите, бо-я-ре, гдѣ князь?
У-жель по-бита наша рать, у
Wo ist denn der Fürst?
Ich will-es er-fahren so-gleich!
O weh! be-siegt ist un-ser Heer. Der
Le sort nous tra-hit dans tous les com-bats. Il
Отъ Божья су-да ни-кто не уй-детъ, ни-
Wir kön-nen ja nicht ent-gehn dem ge-schick, und
pa-iens mau-dits sont maî-tres de nos pa-ys!
ду за бѣ-дой Го-сподь по-сы-ла-етъ намъ.
Strafen-de Hand des zür-nen-den got-tes schon längst!


D
p cresc.
cresc.
prin-ces tous per-dus? (parlando) Se raitcevrai?
жели князь по-гибъ? Ска-жите мнѣ.
Furst ist um-ge-bracht. Er-klärt euch!
frappe hé-las!
Des prin-ces l'ar-mèe, sur-prise ac-ca-blée, Au nom-bre à la fin ce-
кто, по-вѣрь.
Nie-mand es kann.
Въ не-равномъ бо-ю съ не смѣтнымъ вра-гомъ кость-ми поле-гла вся
Hé-las!
ge-wiss!
Ни-кто.
Zu Grun-de ge-gan-gen ist das gan-ze Heer, von zahl-lo-ser Men-ge ge-
arco
arco
D


Ah!
Ach!
Ахъ!
Comment!
Ужели
Ver-wun-det
da:
рать,
Tout est
всѣ пол -
vaincu!
кли.
Le
И
prince est bles-
раненъ нашъ
sé, cap-
князь, и съ
tif des
братомъ
siens, Ain-
сво -
si que
имъ, и
vos fils
съ сыномъ
les siens.
въ плѣнъ они взятъ.
dringt. und be-siegt. Der Fürst ist ver-wun-det, sein Bru-der und Sohn in feind-li-che Hän-de ge-ra-then,


accelerando
poco a
p cresc.
cresc.
p
accelerando
poco a
gor au pou-voir des pa-i ens?
Non, non! je rê-ve! Men-son-ge!
Лада раненъ и въ плѣну?
Нѣтъ, нѣтъ! Не вѣ-рю... Не вѣ-рю...
ist der Fürst? Oh, Noth und Pein!
Doch nein! ich glaub's nicht! Un-mög-lich!
Tous cap-tifs.
Всѣ въ плѣ-ну.
Al-le drei.
cresc.
mf
p cresc.
cresc.
cresc.
p accelerando
poco a


poco
a 2.
Allegro molto. ♩ = 144.
cresc.
a 2.
a 2.
poco
Allegro molto.
Non!
нѣтъ...
Nein!
Non!
нѣтъ...
Nein!
(Падаетъ безъ чувствъ. Няня ухаживаетъ за нею.)
(Elle tombe sans connaissance.)
(Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)
poco
Allegro molto.


Lunga
Moderato assai.
(revenant à elle.)
(Просл.приходитъ въ себя.)
(Aus ihrer Ohnmacht erwachend)
Ter-rible é-preu-ve!
Такъ э-то правда...
So ist es wirk-lich:
tourment sans nom!
что князь въплѣну...
ge-fan-gen, ach,
Mon i-do-le
что онъ раненъ...
und ver-wun-det.
la bas! i-ci les en-ne-
Что врагъ и-дётъ сю-да на
Des grau-sen Chans Heer nicht ver-
pizz.
arco
Sul C
Lunga
Moderato assai.

un poco agitato.

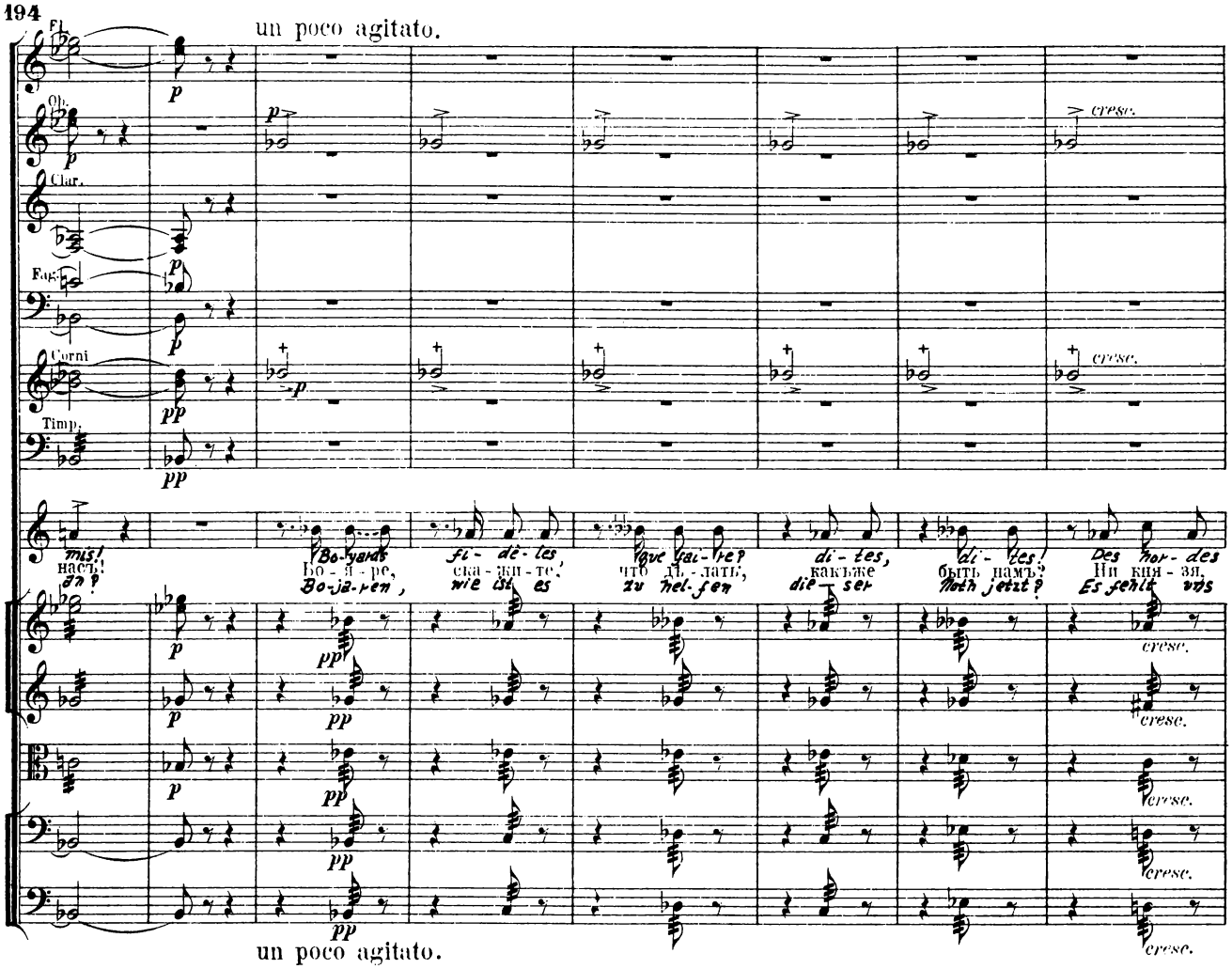
Fl. Ob. Clar. Fag. Corni Timp.

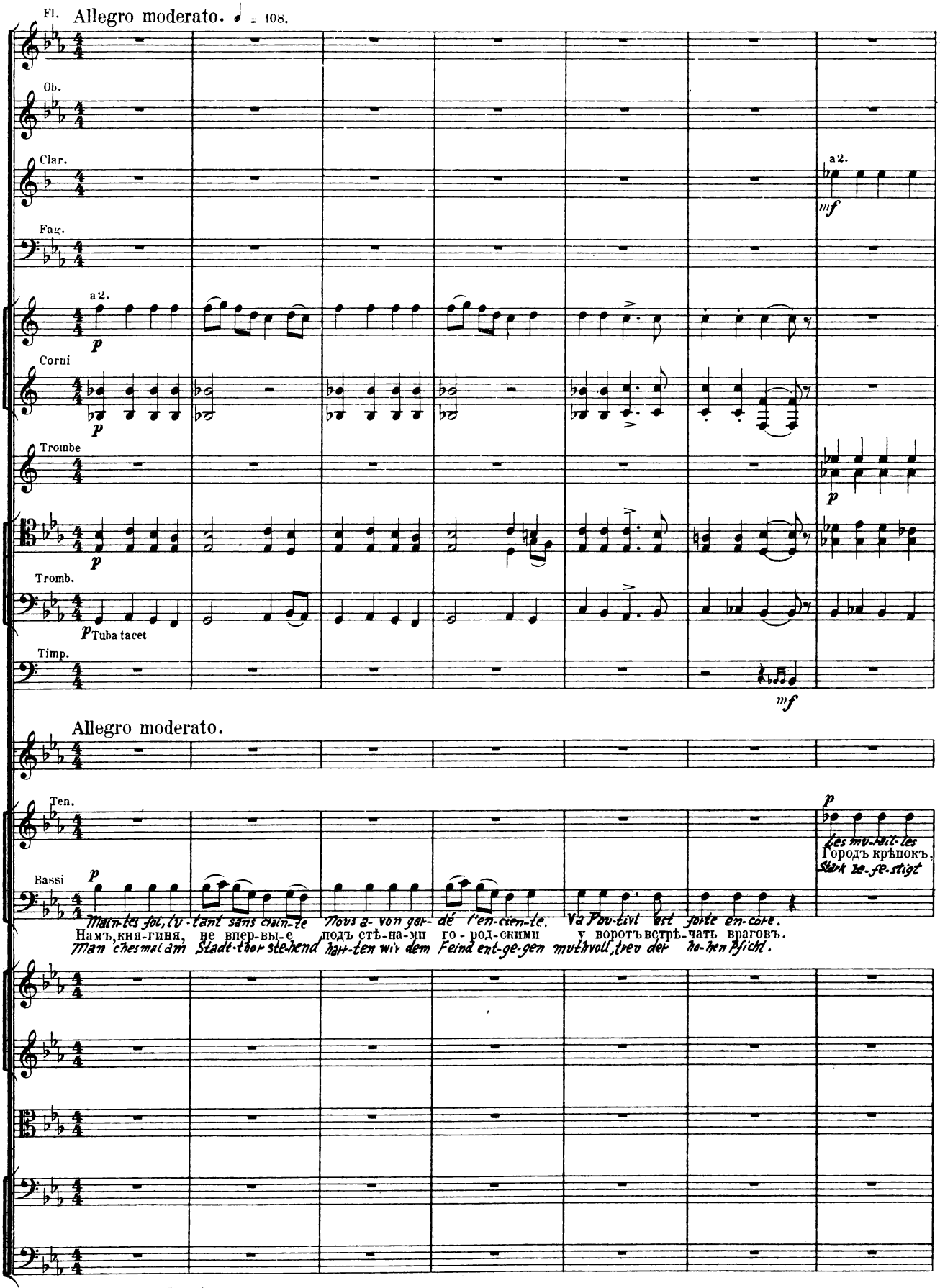
mis! Bo-yards fi-dè-les, que fai-re? di-tes, di-tes! Des hor-des
насъ! Бо-я-ре, ска-жи-те, что дѣ-лать, какъже быть намъ? Ни кня-зя,
an? Bo-ja-ren, wie ist es zu hel-fen die-ser Noth jetzt? Es fehlt uns

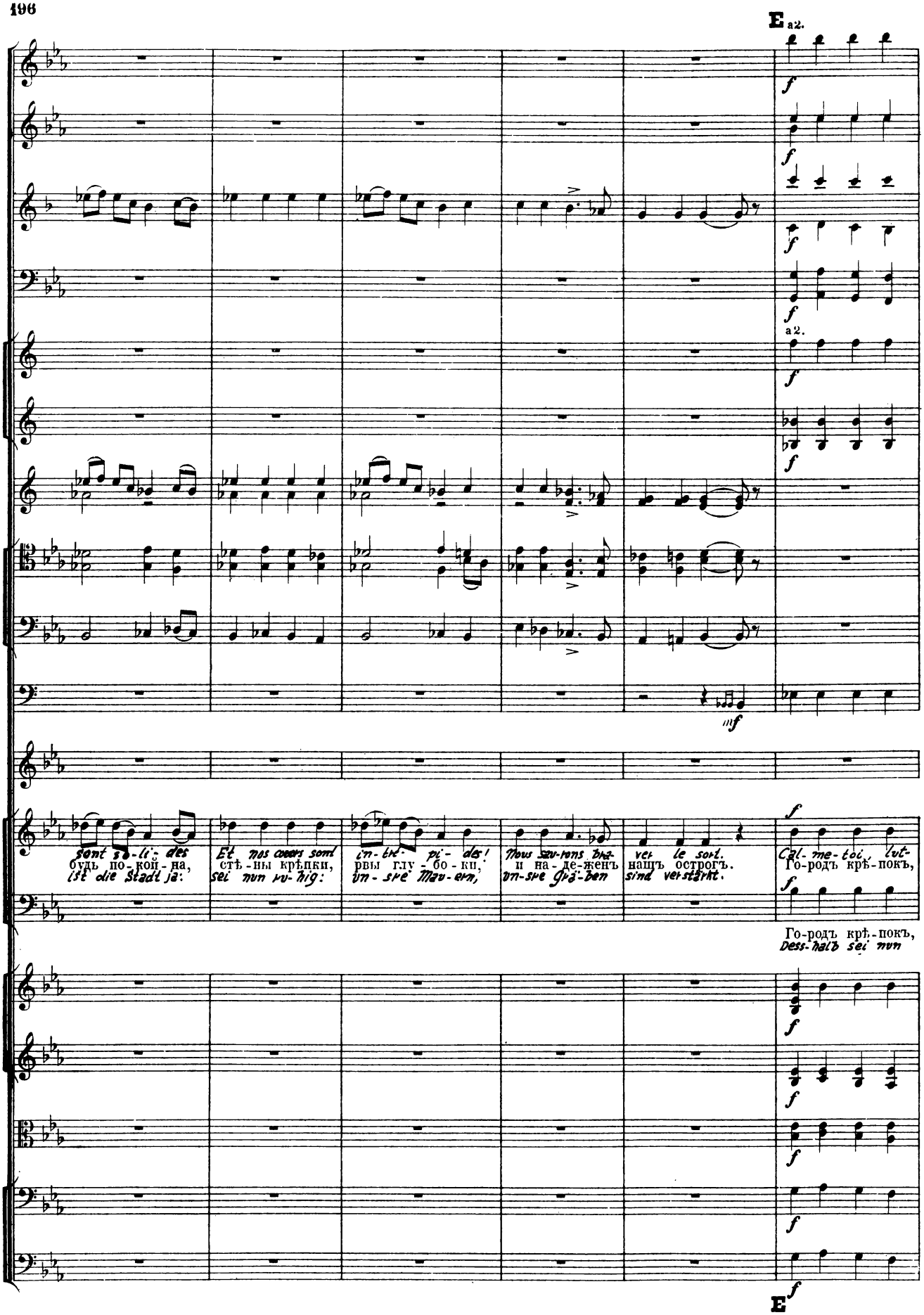
un poco agitato.

Ob. Cl. Fag. Cor.

mau-di-tes, ô mes a-mis. Qui donc nous dé-fen-dra? Qui, qui?
ни ра-ти, ни по-мо-щи! Ктожъ го-родъ от-сто-итъ? Кто, кто?
zu Hil-fe, an Kriegs-leu-ten! Wer wird die Stadt be-schüt-zen? Sagt, wer?




Fl.
Allegro moderato. ♩ = 108.
Ob.
Clar.
a2.
mf
Fag.
a2.
p
Corni
p
Trombe
p
p
Tromb.
p Tuba tacet
Timp.
mf
Allegro moderato.
Ten.
p
Les mu-rail-les
Городъ крѣпокъ.
Stark be-fe-stigt
Bassi
p
Main-tes fois, lu-tant sans crain-te
Намъ, кня-гиня, не впер-вы-е
Mann chesmal am Stadt-thor ste-hend
Nous a- von gai- dé l'en-cien-te.
подъ стѣ-на-ми го-род-скими
hatt-ten wir dem Feind ent-ge-gen
Va Pou-tivl est forte en-core.
у воротъ встрѣ-чать враговъ.
muthvoll, trev der ho-hen Pflicht.
Allegro moderato.


E a2.
a2.
sont so-li-des
Et nos coeurs sont
in-tré-pi-des!
Nous sau-rons bra-ver le sort.
Cal-me-toi, lut-
будь по-кой-на,
стѣ-ны крѣпки,
рвы глу-бо-ки,
и на-де-женъ нашъ острогъ.
Го-родъ крѣ-покъ,
ist die Stadt ja:
sei nun ru-hig:
un-sre Mau-ern,
un-sre Grä-ben
sind verstärkt.
Го-родъ крѣ-покъ,
Dess-halb sei nun
E

a 2.

mf

f

f

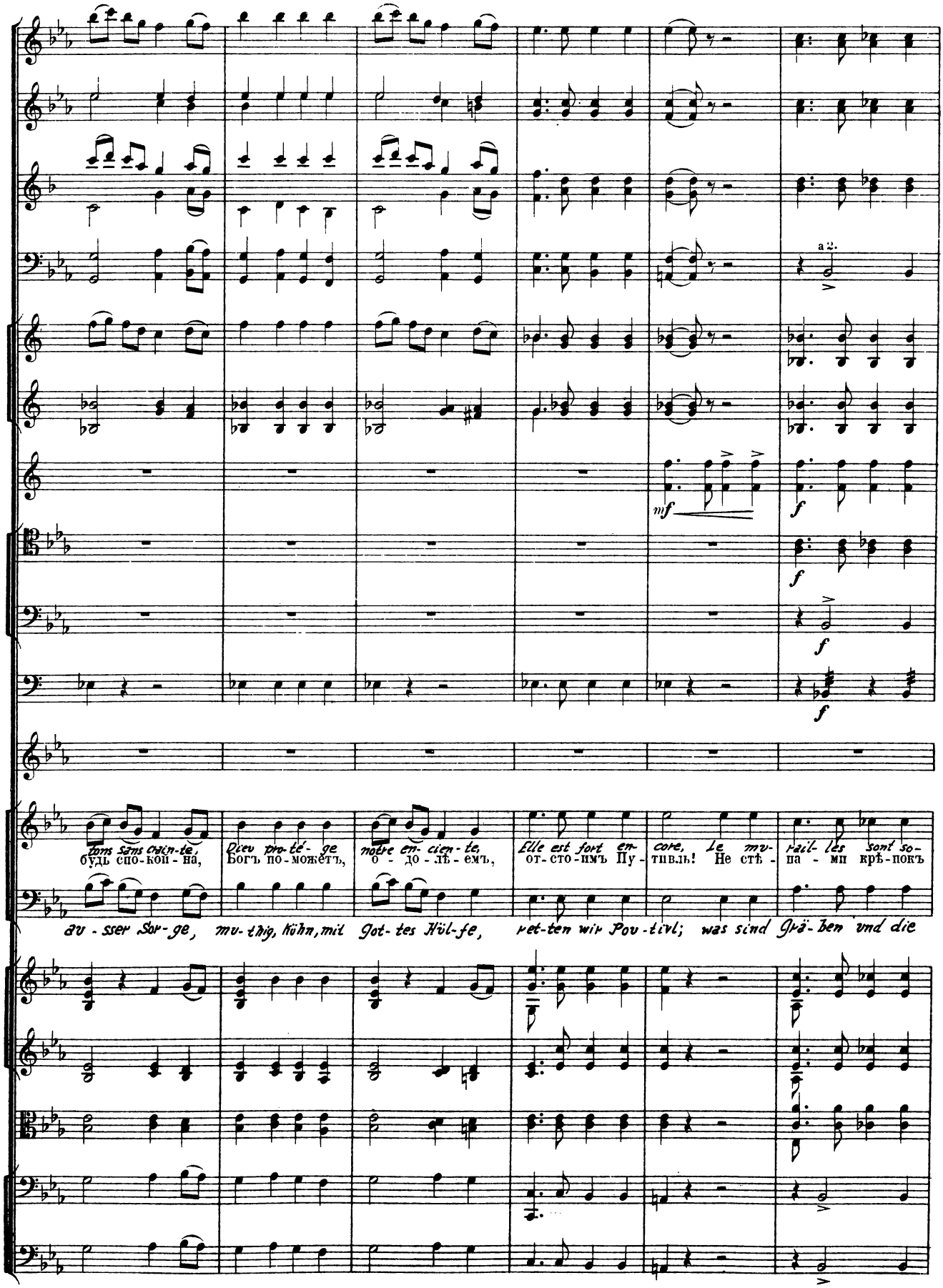
f

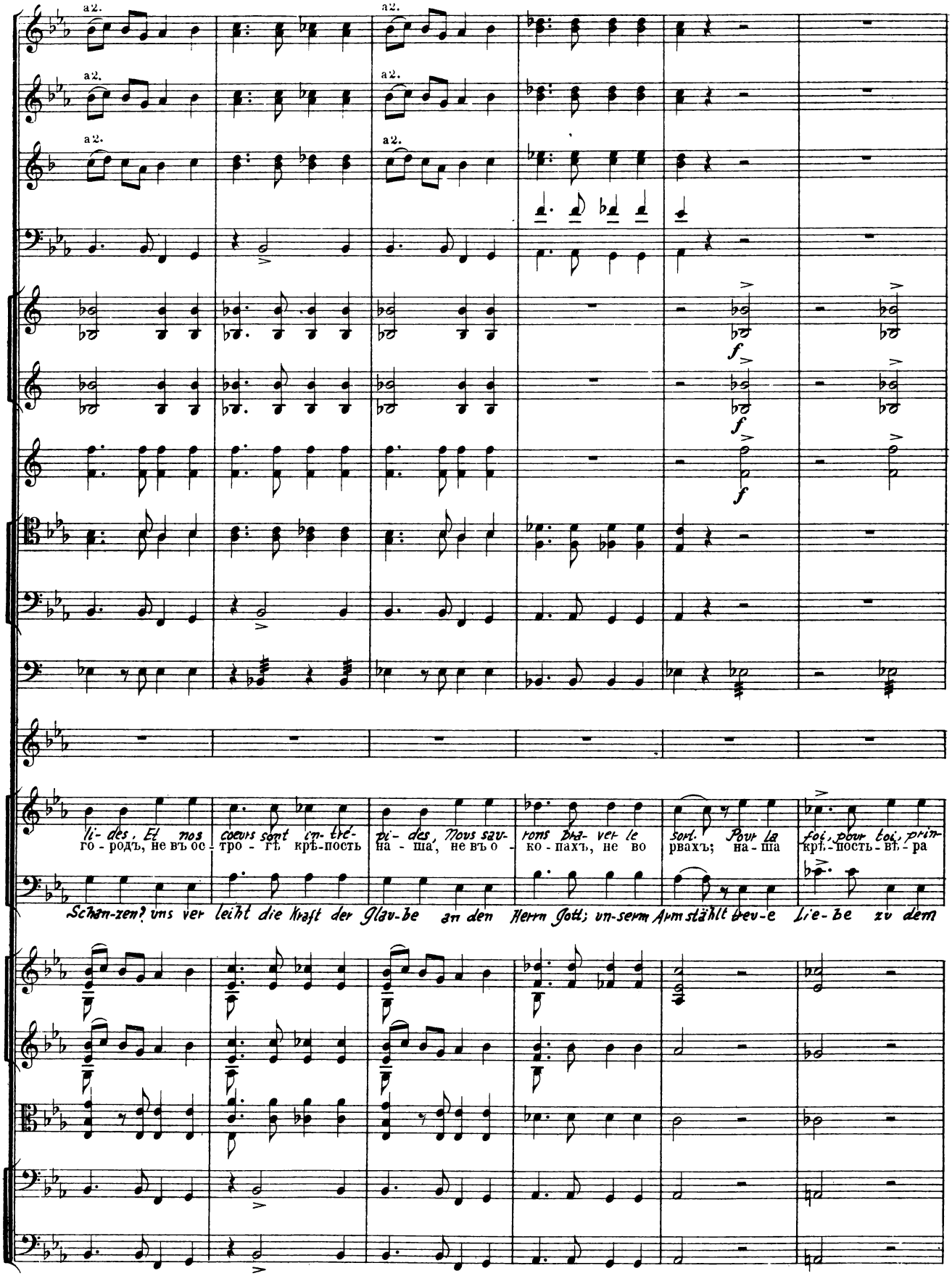
f

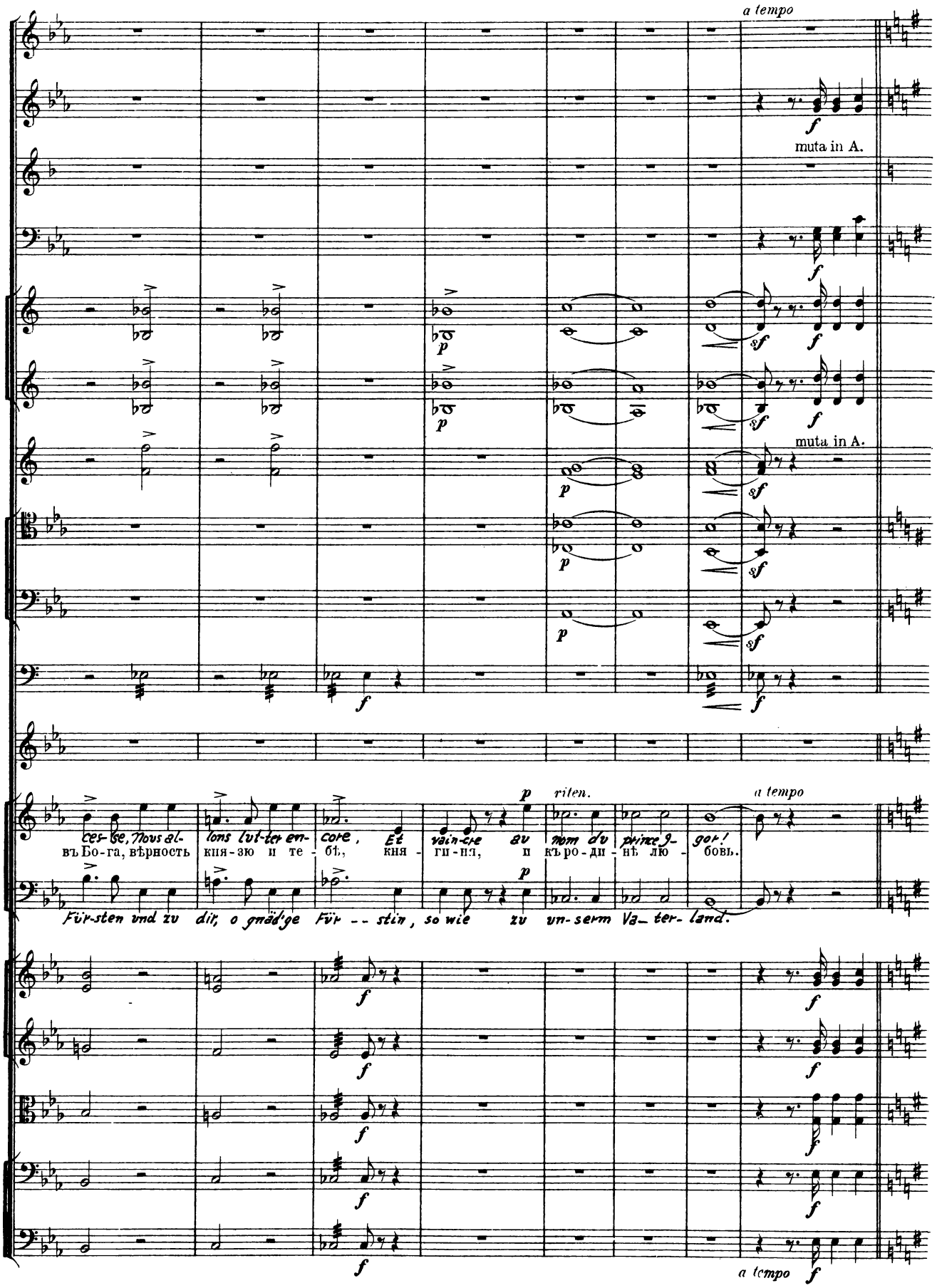
tons sans crain-te, Dieu pro-té-ge notre en-cien-te, Elle est fort en-core, Le mu-rail-les sont so-

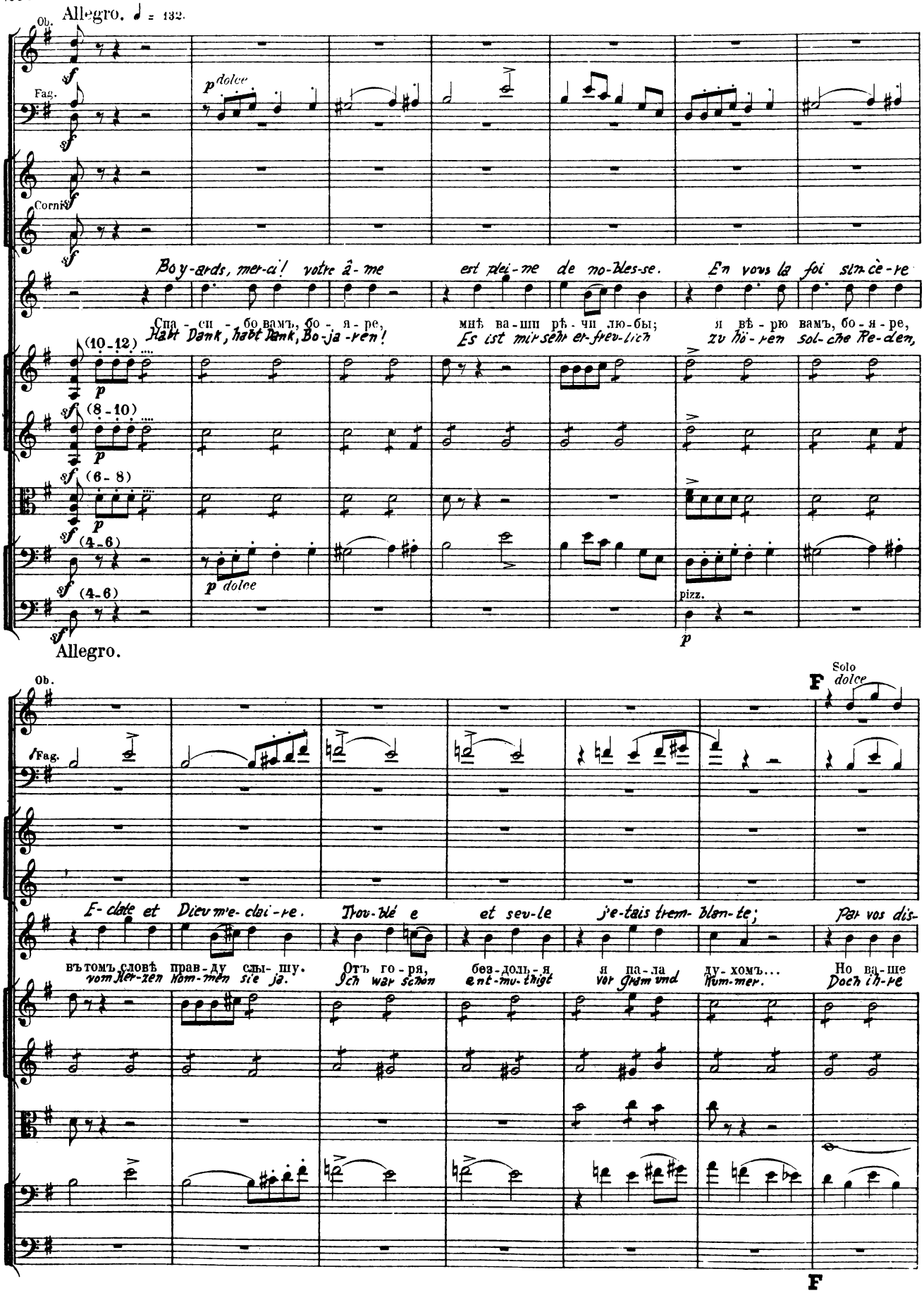
будь спо-кой-на, Богъ по-можетъ, о-до-лѣ-емъ, от-сто-имъ Пу-тивль! Не стѣ-на-ми крѣ-покъ

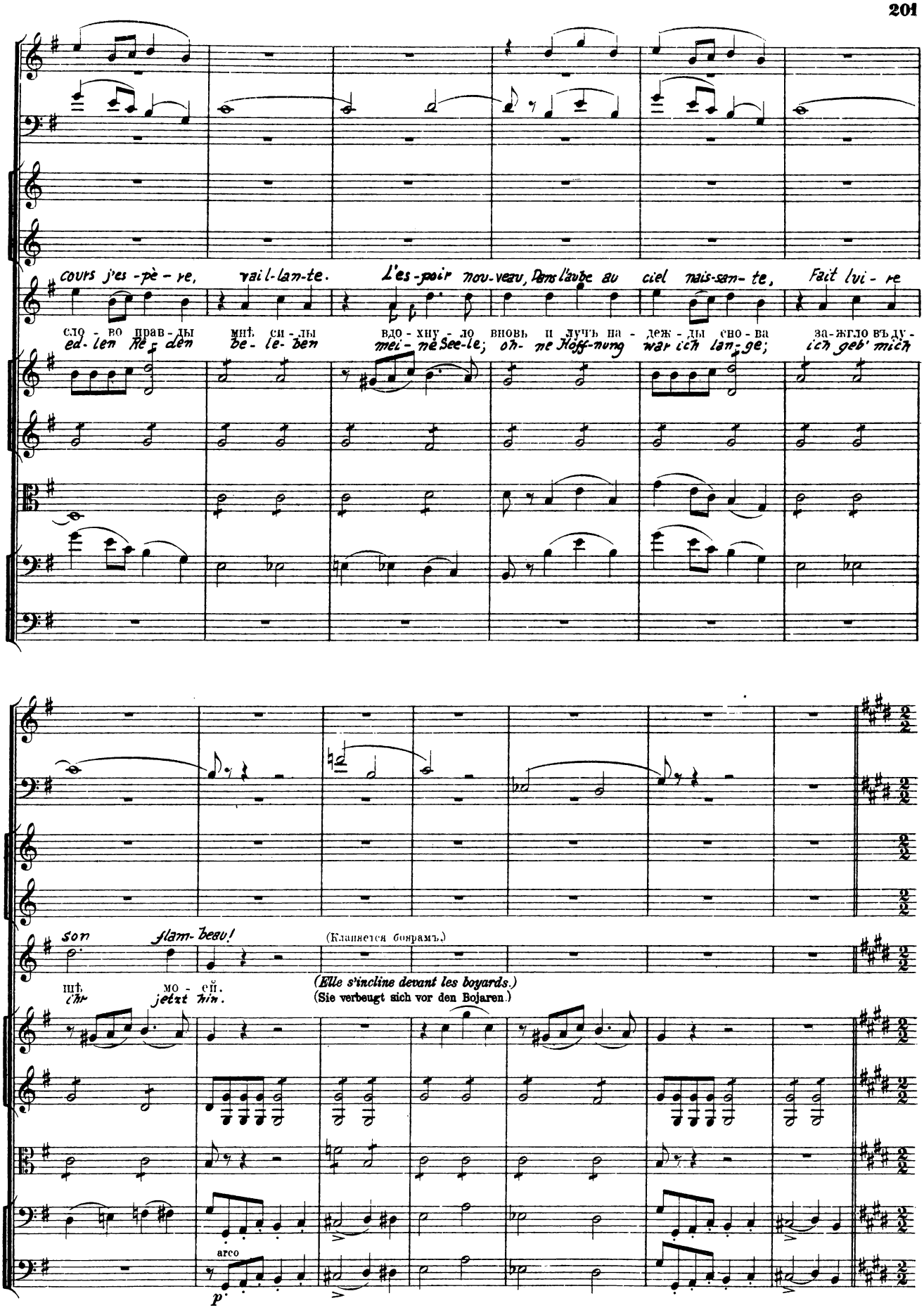
au-sser Sor-ge, mu-thig, kühn, mit Got-tes Hül-fe, ret-ten wir Pou-tivl; was sind Grä-ben und die

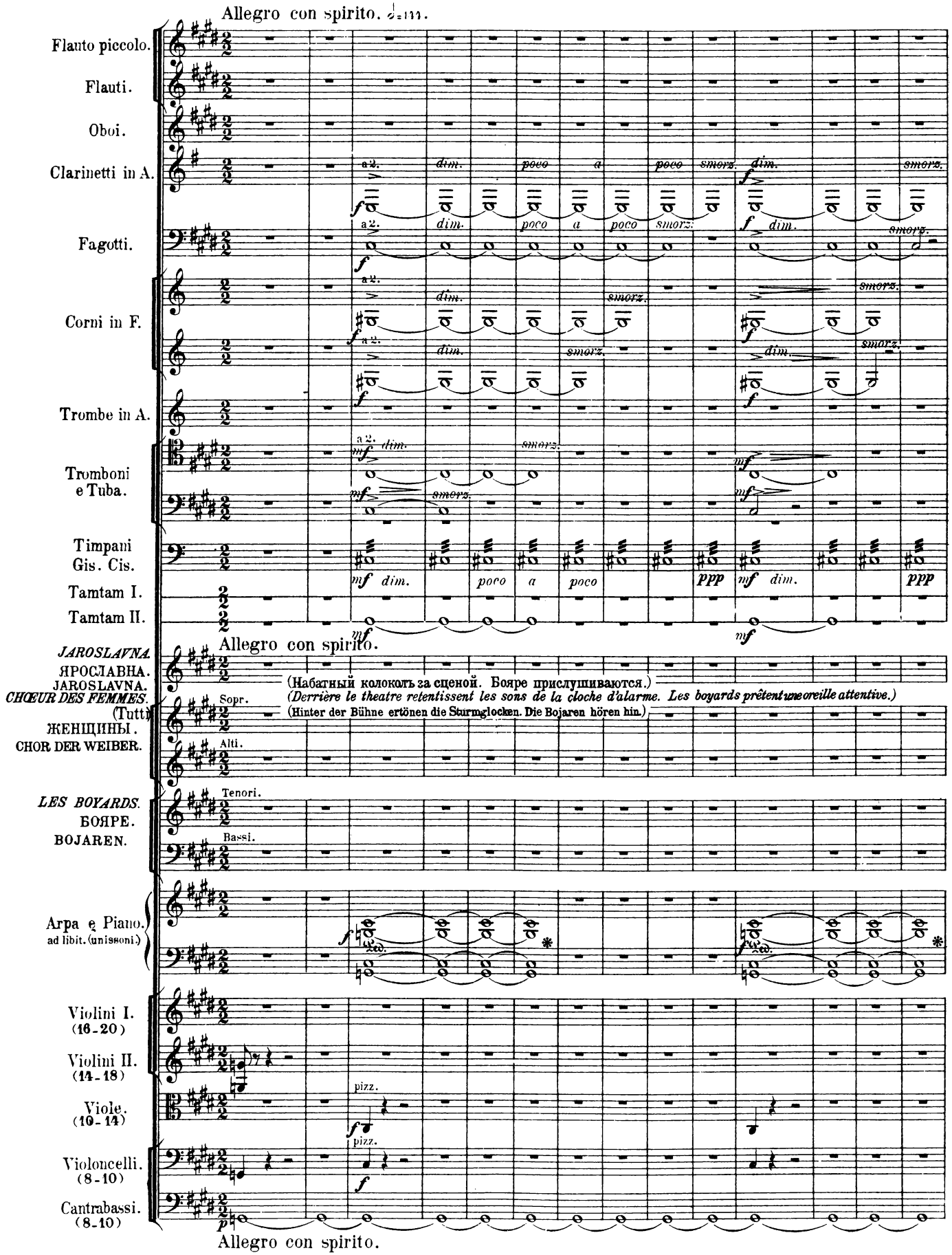


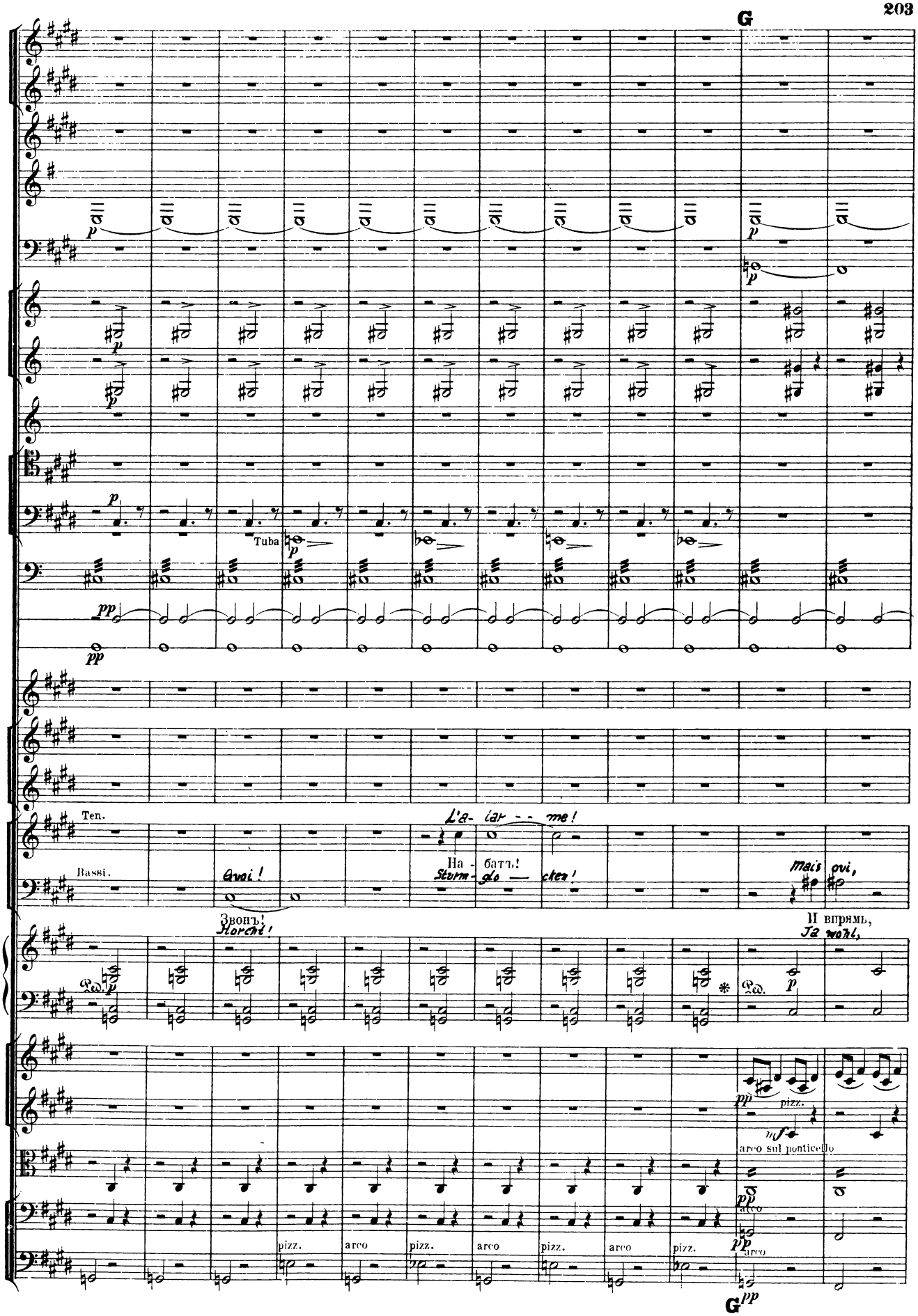

a2.
a2.
a2.
a2.
a2.
a2.
f
f
f
li- des, Et nos
го - родъ, не въ ос -
cœurs sont in- tré-
тро - гъ крѣ-пость
pi- des, Nous sau-
на - ша, не въ о -
rons bâ- ver le
ко - пахъ, не во
sort. Pour la
рвахъ; на - ша
foi, pour toi, prin-
крѣ-пость - въ - ра
Schan-zen? uns ver leiht die Kraft der Glau-be an den Herrn Gott; un-serm Arm stählt treu-e Lie-be zu dem

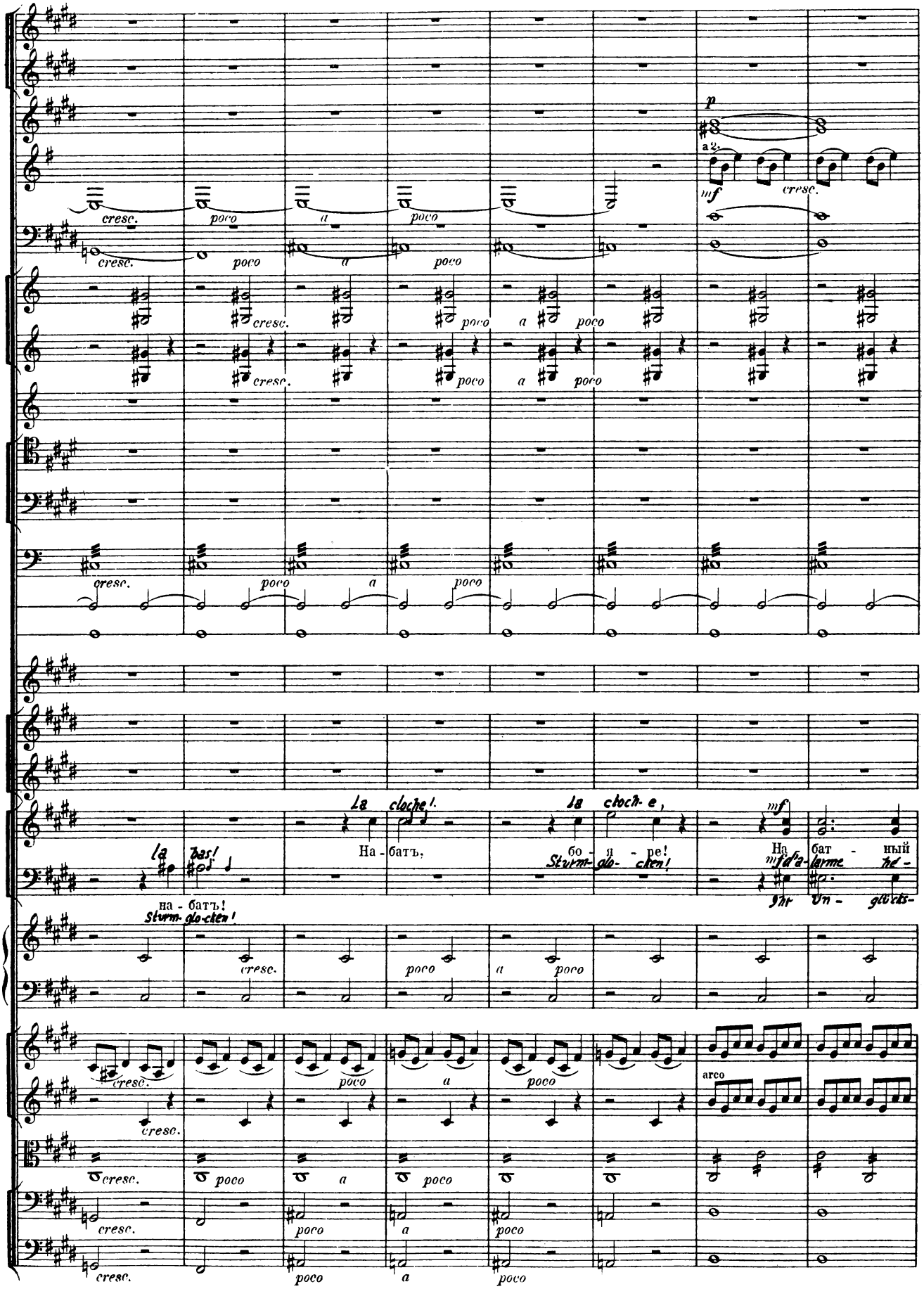

a tempo
muta in A.
muta in A.
riten.
a tempo
ces-se, Nous al- lons lut-ter en- core, Et vain-cre au nom du prince I- gor!
въ Бо-га, вѣрность кня-зю и те-бѣ, кня-ги-ня, и къ ро-ди-нѣ лю-бовь.
Für-sten und zu dir, o gnäd'ge Für-stin, so wie zu un-serm Va-ter-land.
a tempo

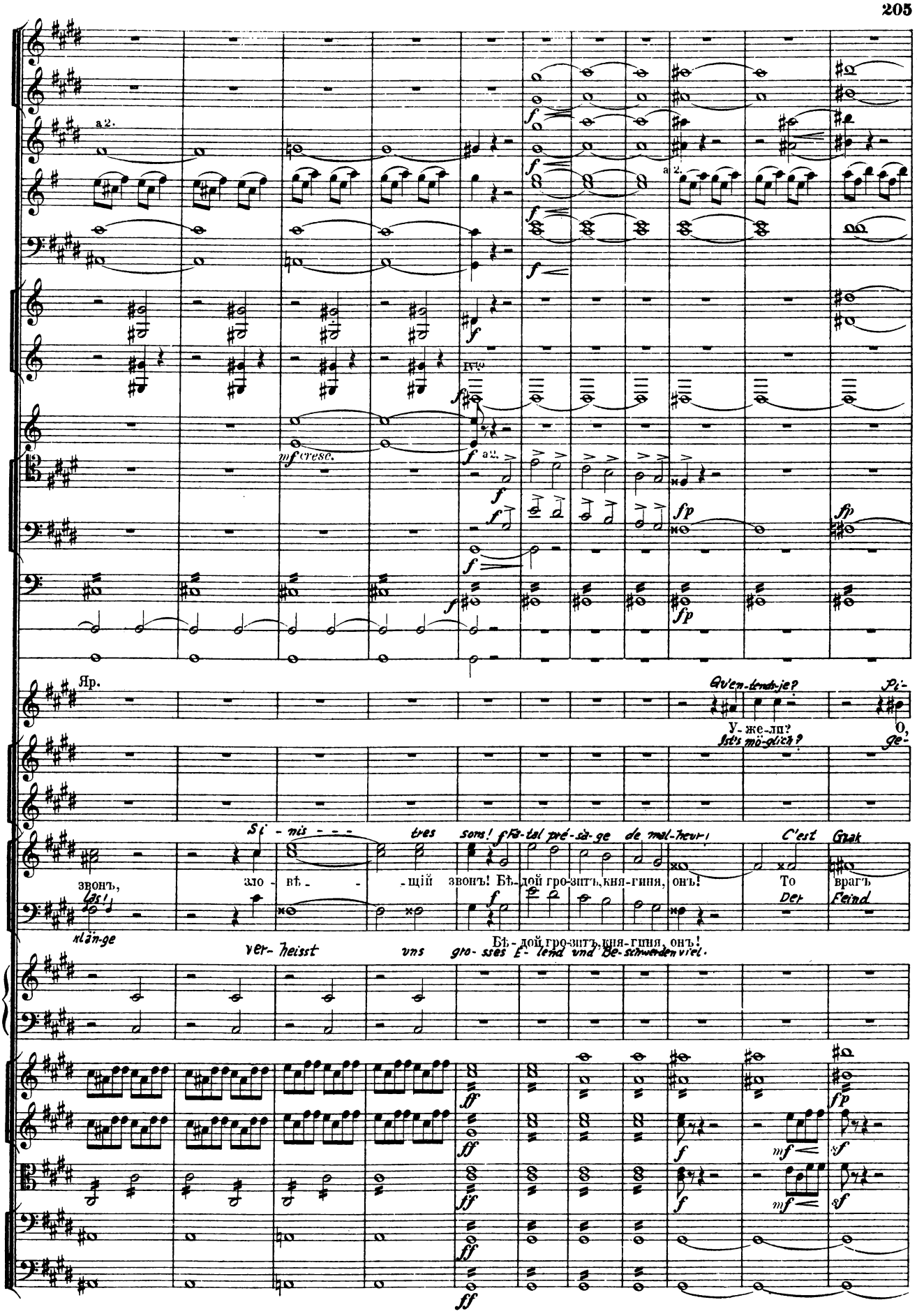

Allegro. ♩ = 132.
Ob.
Fag.
Corni
dolce
Boy-ards, mer-ci! votre â-me est plei-ne de no-bles-se. En vous la foi sin-cè-re
Спа-си-бо вамъ, бо-я-ре, мнѣ ва-ши рѣ-чи лю-бы; я вѣ-рю вамъ, бо-я-ре,
Habt Dank, habt Dank, Bo-ja-ren! Es ist mir sehr er-freu-lich zu hö-ren sol-che Re-den,
(10-12)
(8-10)
(6-8)
(4-6)
pizz.
Allegro.
Solo
dolce
F
E-clate et Dieu m'e-clai-re. Trou-blé e et seu-le je-tais trem-blan-te; Par vos dis-
въ томъ словѣ прав-ду слы-шу. Отъ го-ря, без-доль-я я па-ла ду-хомъ... Но ва-ше
vom Her-zen kom-men sie ja. Ich war schon ent-mu-thigt vor Gram und Kum-mer. Doch ih-re

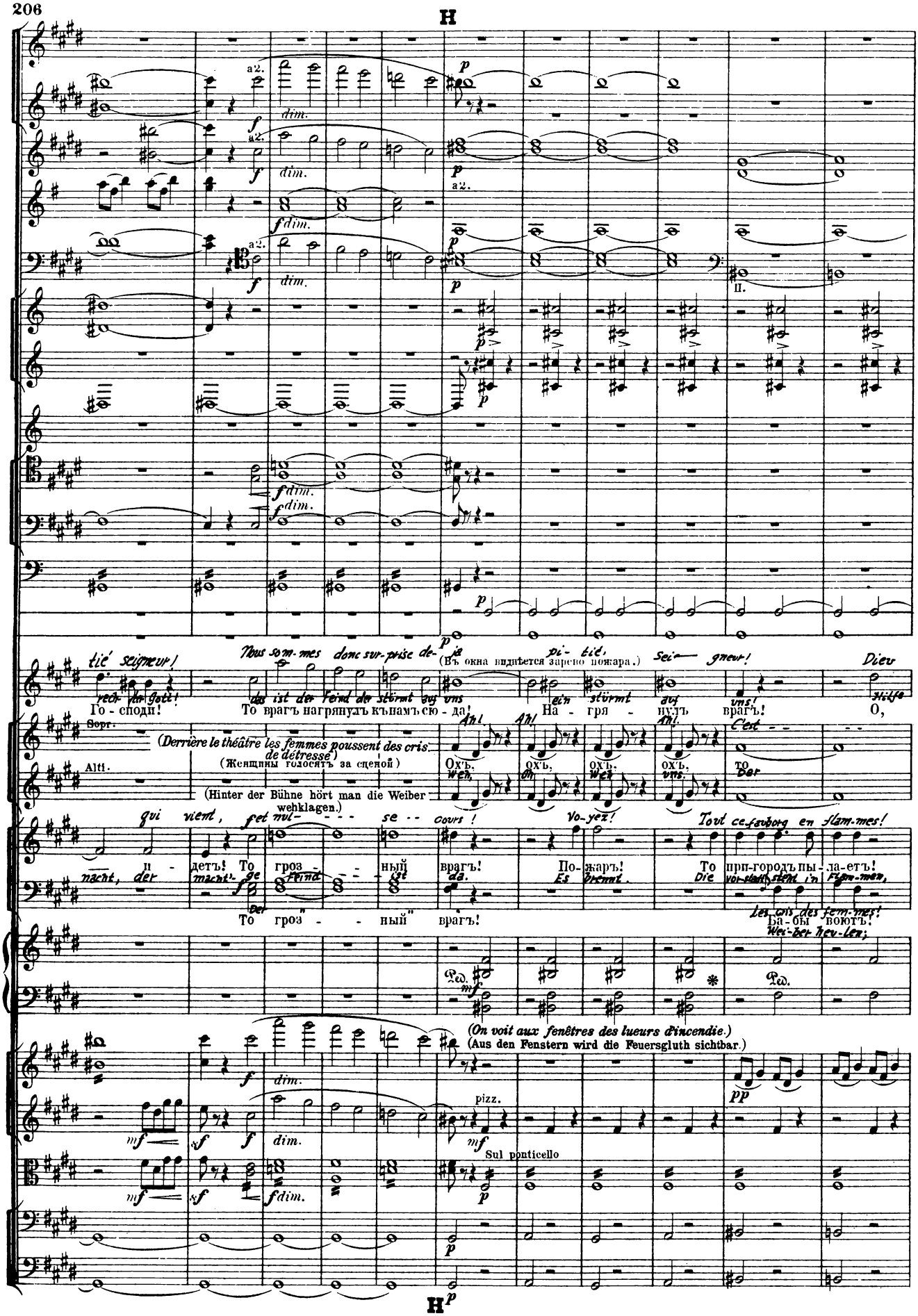

cours j'es-pè-re, vail-lan-te. L'es-poir nou-veau, Dans l'aube au ciel nais-san-te, Fait lui-re
сло-во прав-ды мнѣ си-лы вдо-хну-ло вновь и лучъ на-деж-ды сно-ва за-жгло въ ду-
ed-len Re-dem be-le-ben mei-ne See-le; on-ne Hoff-nung war ich lan-ge; ich geb' mich
son flam-beau!
щѣ мо-ей.
ihr jetzt hin.
(Кланяется боярамъ.)
(Elle s'incline devant les boyards.)
(Sie verbeugt sich vor den Bojaren.)
arco
p

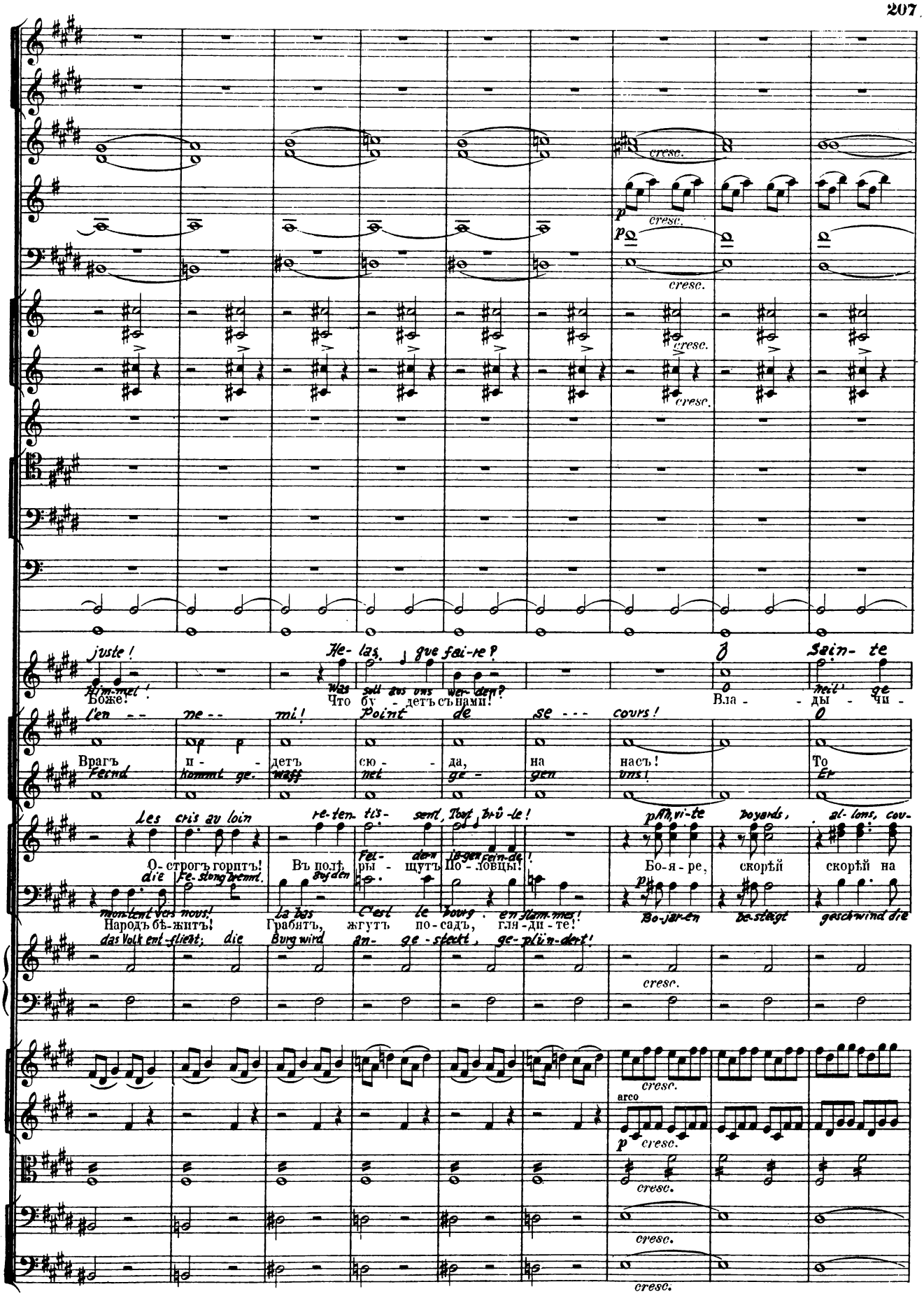

Allegro con spirito.
Flauto piccolo.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Corni in F.
Trombe in A.
Tromboni e Tuba.
Timpani Gis. Cis.
Tamtam I.
Tamtam II.
Allegro con spirito.
JAROSLAVNA.
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
(Набатный колоколъ за сценой. Бояре прислушиваются.)
CHŒUR DES FEMMES.
(Derrière le theatre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)
(Tutti)
ЖЕНЩИНЫ.
(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)
CHOR DER WEIBER.
Sopr.
Alti.
Tenori.
LES BOYARDS.
БОЯРЕ.
Bassi.
BOJAREN.
Arpa e Piano.
ad libit. (unissoni.)
Violini I. (16-20)
Violini II. (14-18)
Viole. (10-14)
Violoncelli. (8-10)
Cantrabassi. (8-10)
pizz.
Allegro con spirito.


G
Tuba
Ten.
L'a- lar - - me!
На - батъ!
Sturm- glo — cken!
Bassi.
Avoi!
Звонъ!
Horch!
Mais oui,
И впрямь,
Ja wohl,
pizz.
arco sul ponticello
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
G


cresc.
poco
a
poco
p
a 2.
mf
cresc.
La cloche!
La cloch-e,
mf
La bas!
На-батъ,
бо-я-ре!
На бат-ный
Sturm-glo-cken!
mf d'a-larme hé-
Ihr Un-glücks-
на-батъ!
Sturm-glo-cken!
arco


a 2.
mf cresc.
Ivo
Яр.
Qu'en-tends-je?
Pi-
У-же-ли?
О,
Ist's mö-glich?
ge-
Si - nis - - - tres sons! Fa-tal pré-sà-ge de mal-heur!
C'est Grak
звонъ, зло - вѣ - - щій звонъ! Бѣ-дой гро-зитъ, кня-гиня, онъ! То врагъ
las!
Der Feind
klän-ge
Бѣ-дой гро-зитъ, кня-гиня, онъ!
ver-heisst uns gro-sses E-lend und Be-schwerden viel.


H
a2.
dim.
II.
tié seigneur!
Nous som-mes donc sur-prise de-ja pi-tié, Sei-gneur! Dieu
(Въ окна виднѣется зарево пожара.)
Го-споди! То врагъ нагрянулъ къ намъ сю-да! На-гря-нулъ врагъ! О,
Sopr.
(Derrière le théâtre les femmes poussent des cris de détresse)
(Женщины голосятъ за сценой)
Alti.
(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)
Ah! Ah! Ah!
Охъ, охъ, охъ, охъ, то
Wehe, Oh, Wehe, uns. Der
qui vient, fet nul-se-cours! Vo-yez! Tout ce fauborg en flam-mes!
и-детъ! То гроз-ный врагъ! По-жаръ! То при-городъ пы-ла-етъ!
nacht, der macht'ge Feind ist da. Es brennt. Die vorstadt steht in Flam-men,
Der
То гроз-ный врагъ!
Les cris des fem-mes!
Ба-бы воютъ!
Wei-ber heu-len;
Ped.
(On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)
(Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)
pizz.
Sul ponticello
H


cresc.
p
juste!
Him-mel!
Боже!
He-las, que fai-re?
Was soll aus uns wer-den?
Что бу-детъ съ нами!
O Sain-te
O heil' ge
Вла-ды-чи-
l'en-ne-mi!
Point de se-cours!
O
Врагъ и-детъ сю-да, на насъ!
Feind kommt ge-waff net ge-gen uns!
То
Er
Les cris au loin re-ten-tis-sent, Tout brû-le!
Ah, vi-te boyards, al-lons, cou-
О-строгъ горитъ! Въ полѣ ры-щутъ По-ловцы!
Fel-dern ja-gen Fein-de!
Бо-я-ре, скорѣй скорѣй на
die Fe-stung brennt. auf den
mon-tent vers nous!
Народъ бѣ-житъ!
La bas C'est le bourg en flam-mes!
Грабятъ, жгутъ по-садъ, гля-ди-те!
Bo-jar-en be-steigt gesch-wind die
das Volk ent-flieht; die Burg wird an-ge-steckt, ge-plün-dert!
arco

J

mf cresc. f mf

f mf

f

mf

p cresc.

f

f

f Tuba Sola mf

f p

Vier - ge, prêt - e - nous se - cours! Le ciel dans sa co - lè - re A pro - scrit nos

Mut - ter Got - tes, steh' uns bei! Ach, Got - tes Stra - fe, Got - tes Zorn ist's Got - tes

ца свя - та - я, по - мо - ги! То Божь - я ка - ра, Бо - жій гнѣвъ, то Бо - жій

Som - - - bre - - jours! Ah! c'est de

врагъ и - - - детъ. То Божь - я

ra - ge! Tous aux rem - parts; et point d'a lar - mes! Aux ar - - - - - mes!

cresc.

стѣны, скорѣй на стѣ - ны го - род - скі - я! То Бо - - - жій

cresc.

Tous aux rem - parts, Courons aux ar - mes. Cou - rons aux mé - cré - ants, Cou -

скорѣй на стѣ - ны го - род - скі - я! А часть ос - тать - ся здѣсь дол -

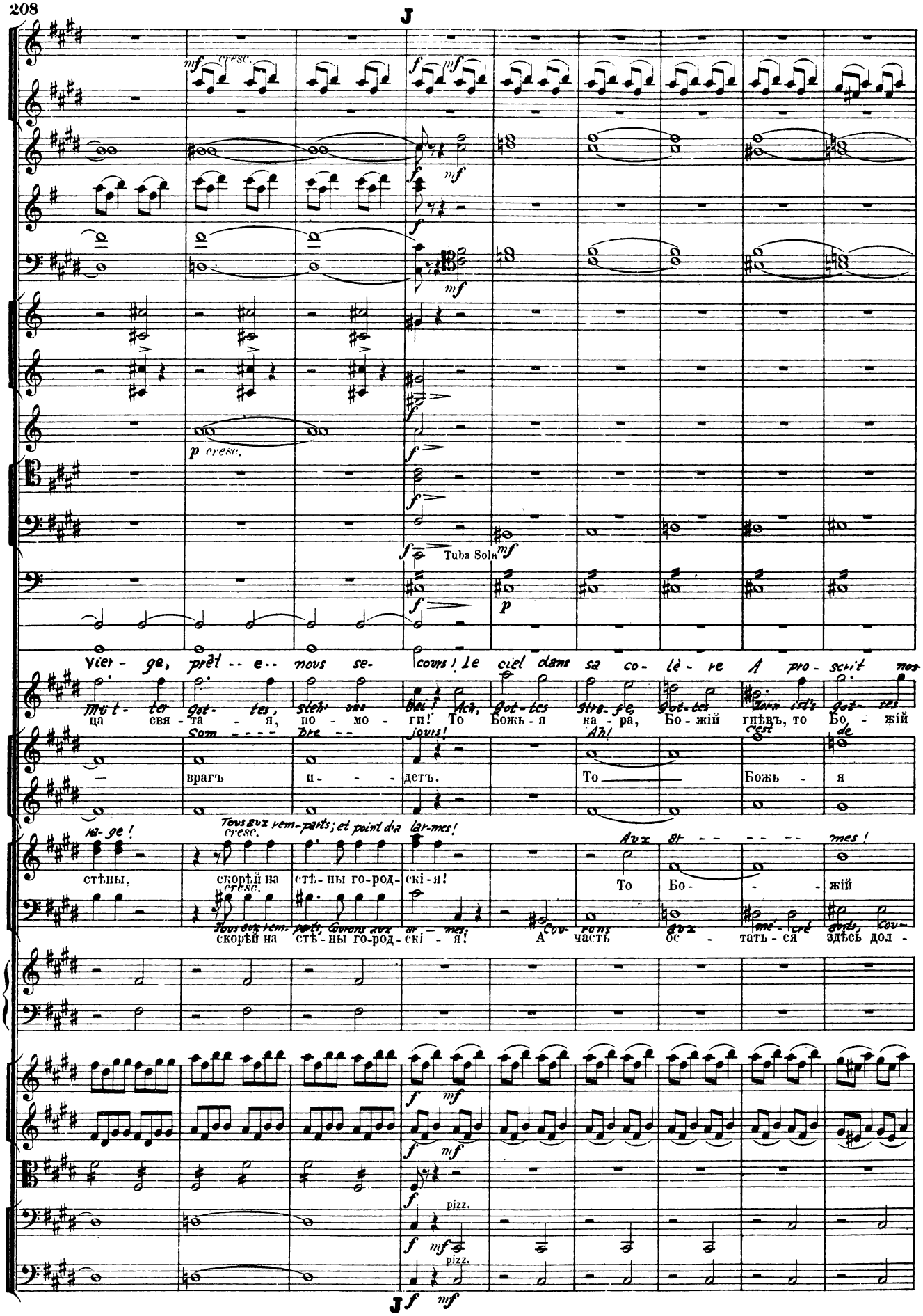
f mf

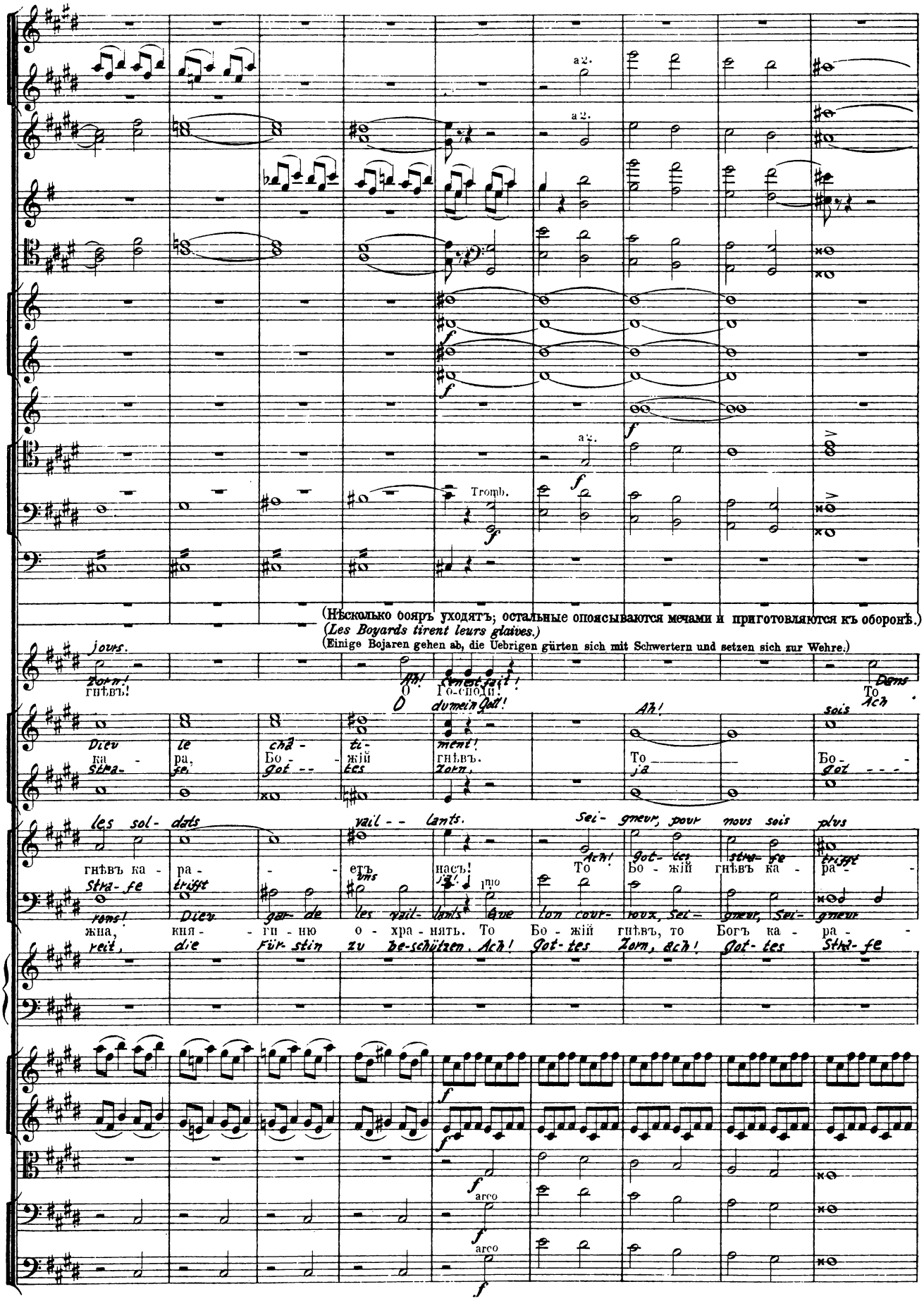
f mf

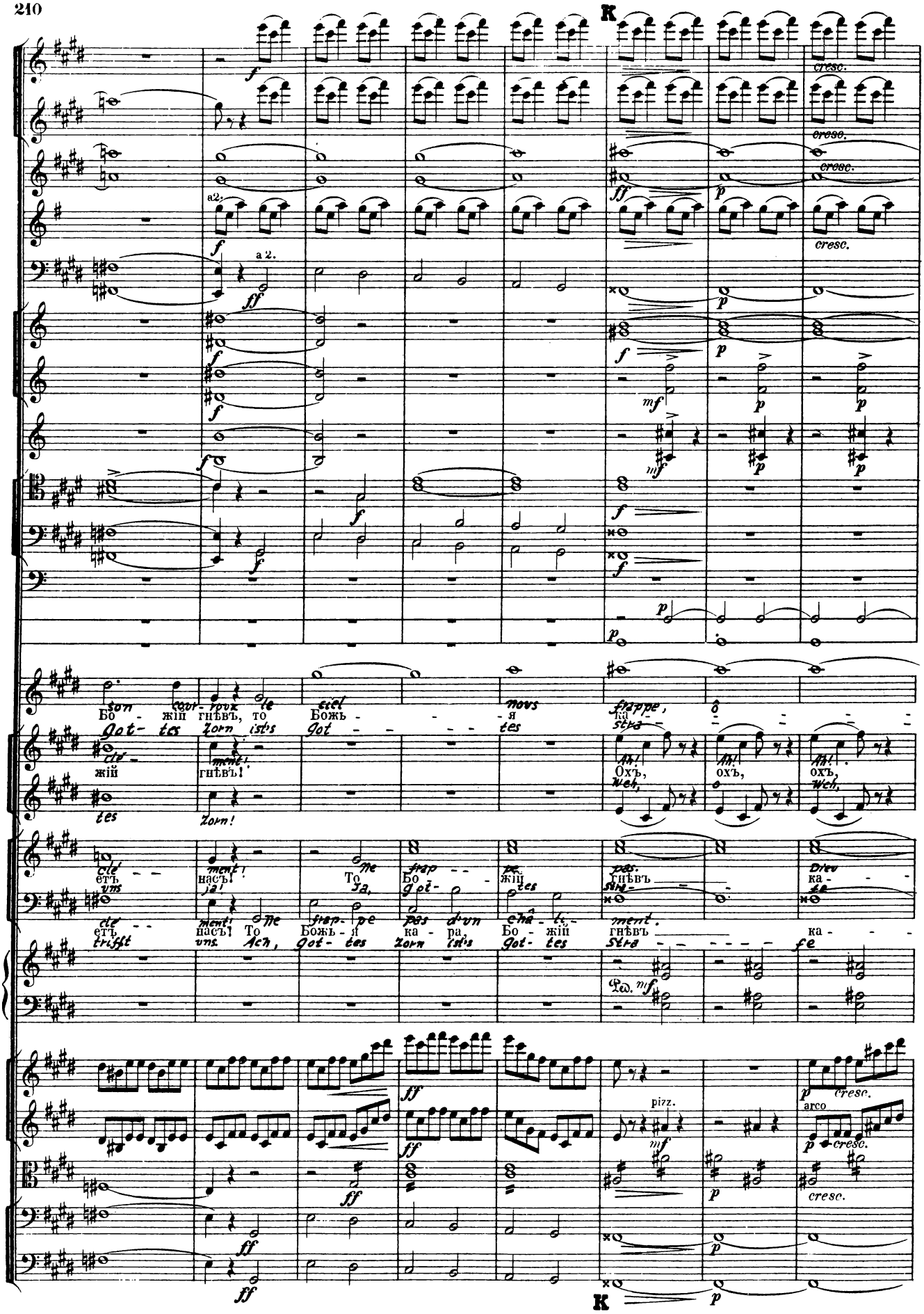
f pizz.

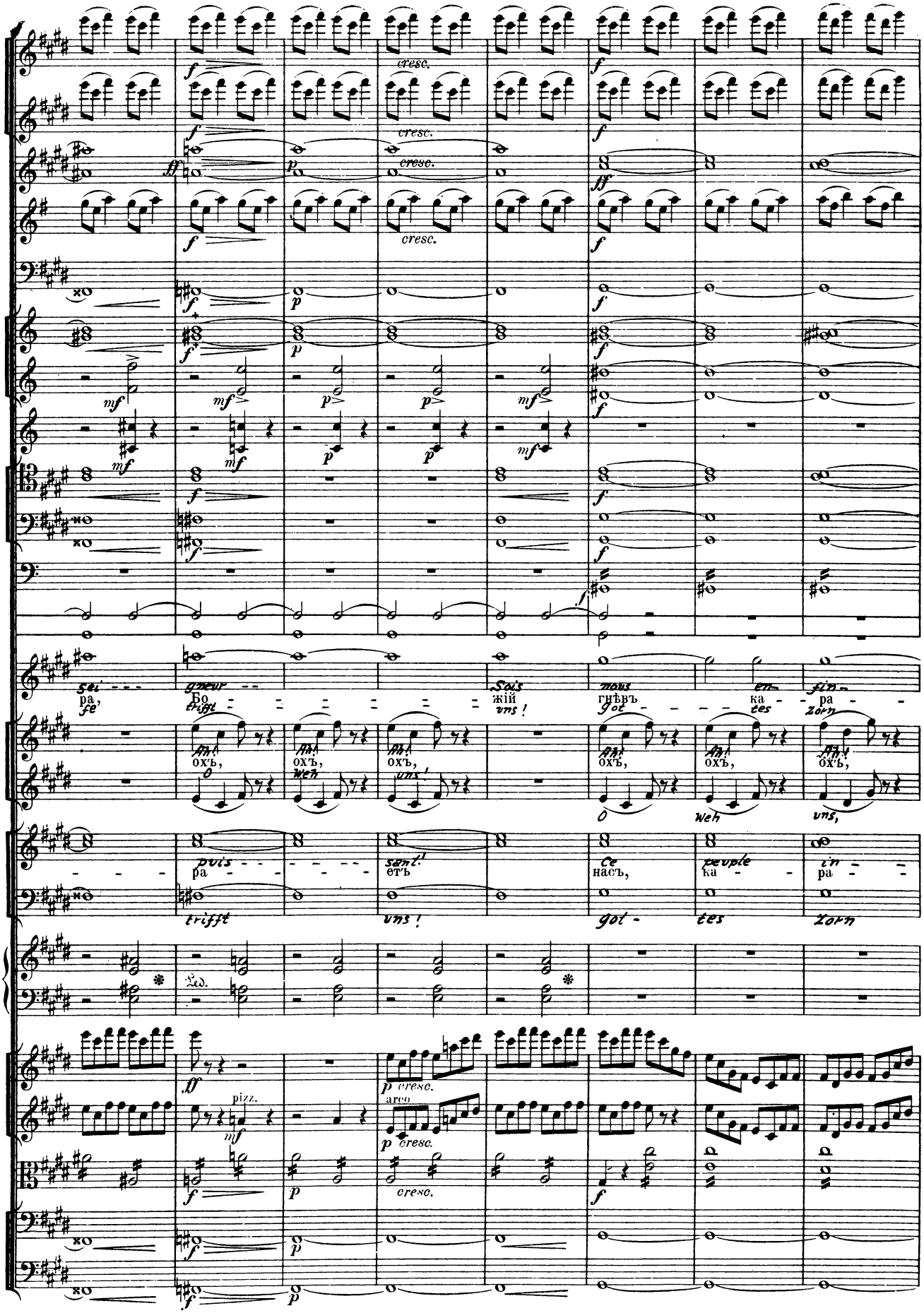
f mf pizz.

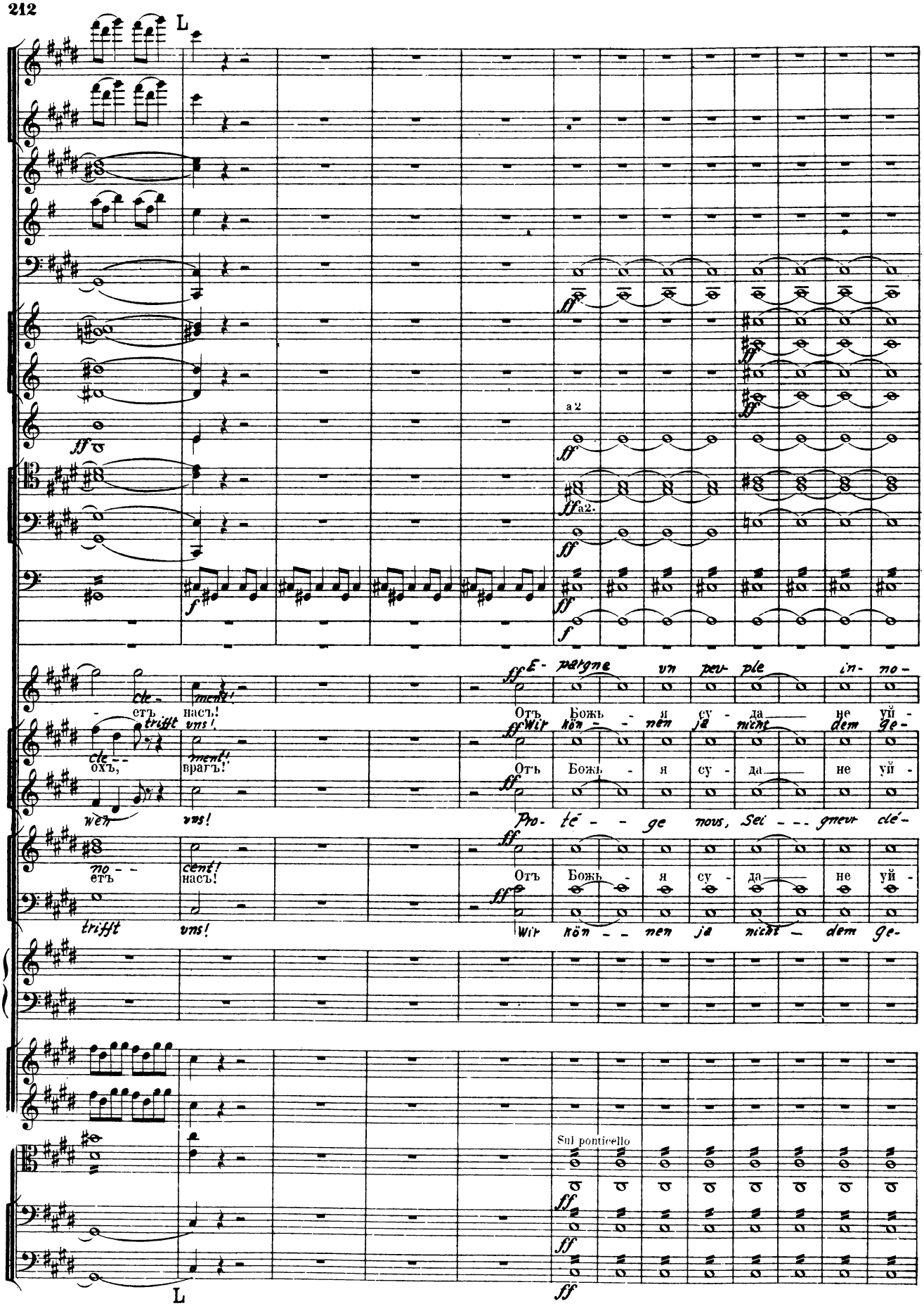
J f mf

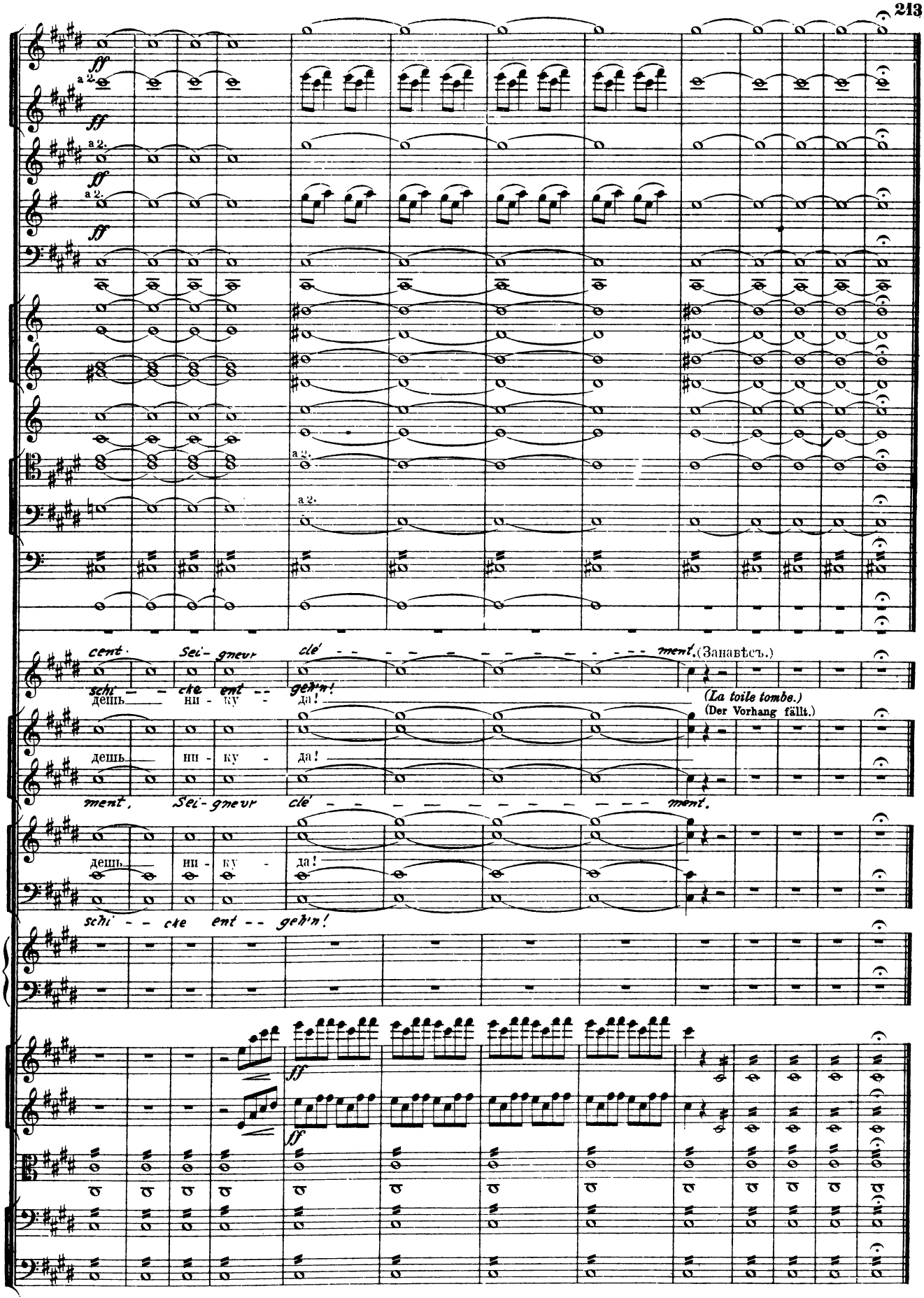



a 2.
Tromb.
(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные опоясываются мечами и приготовляются къ оборонѣ.)
(Les Boyards tirent leurs glaives.)
(Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)
jours.
Zorn!
гнѣвъ!
Ah! C'en est fait!
О Го-споди!
O du mein Gott!
Dans
To
Ach
Dieu le châ- ti- ment!
ка - ра, Бо - жій гнѣвъ.
Stra- fe, Got - tes Zorn,
Ah!
To
ja
sois
Бо -
Got
les sol- dats vail - lants.
гнѣвъ ка - ра - етъ насъ!
Stra- fe trifft uns
Sei- gneur, pour nous sois plus
Ach! Got- tes stra- fe trifft
То Бо - жій гнѣвъ ка - ра -
rons! Dieu gar- de les vail- lants
жна, кня - ги - ню о - хра - нять.
reit, die Für- stin zu be-schützen.
1mo
Que lon cour- roux, Sei- gneur, Sei- gneur
То Бо - жій гнѣвъ, то Богъ ка - ра -
Ach! Got- tes Zorn, ach! Got- tes Stra- fe
arco


K
cresc.
a2.
a 2.
son cour-roux le ciel nous frappe, ô
Бо - жій гнѣвъ, то Божь - я ка -
Got- tes Zorn ist's Got - tes Stra -
clé - ment!
жій гнѣвъ!
Ah! Ah! Ah!
Охъ, охъ, охъ,
Weh, o Weh,
tes Zorn!
clé - ment! Ne frap - pe pas. Dieu
етъ насъ! То Бо - жій гнѣвъ ка -
uns ja! Ja, got- tes Stra - fe
clé - ment! Ne frap- pe pas d'un châ - ti - ment.
етъ насъ! То Божь - я ка - ра, Бо - жій гнѣвъ ка -
trifft uns. Ach, Got- tes Zorn ist's Got- tes Stra - fe
Ped.
pizz.
arco
cresc.
K


cresc.
sei - - - gneur - - Sois nous en - fin -
ра, Бо - - - - - - жій гнѣвъ ка - - ра -
fe trifft - - - - - - - uns! got - - - - tes Zorn
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
охъ, охъ, охъ, охъ, охъ, охъ,
O Weh uns! O Weh uns,
puis - - - - - - sant! Ce peuple in -
ра - - - - - - етъ насъ, ка - - ра -
trifft uns! got - tes Zorn
Ped.
pizz.
arco
p cresc.


L
a 2
a 2.
E- pargne un peu- ple in- no-
cle- ment!
- етъ насъ!
Отъ Божь - я су - да не уй -
trifft uns!
Wir kön - - nen ja nicht dem Ge-
cle- - ment!
охъ, врагъ!
Отъ Божь - я су - да не уй -
wen uns!
Pro- té - - ge nous, Sei - - - gneur clé-
no- - cent!
етъ насъ!
Отъ Божь - я су - да не уй -
trifft uns!
Wir kön - - nen ja nicht - dem Ge-
Sul ponticello
L


ff
a 2.
cent. Sei-gnevr clé - - - - - - - - - - - - - - ment. (Занавѣсъ.)
schi - - cke ent - - geh'n!
дешь ни - ку - да!
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)
ment. Sei-gnevr clé - - - - - - - - - - - - - - ment.
schi - - cke ent - - geh'n!